This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

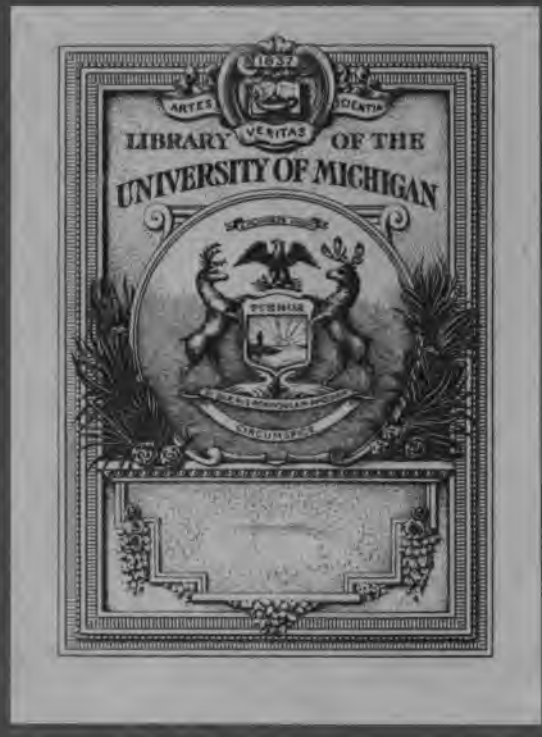
+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

B 864,297


1837
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
CIRCUMSPICE

PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER
BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

XXXIII

DICTIONNAIRE

DE LA

LANGUE DE MADAGASCAR

ANGERS. — IMPRIMERIE ORIENTALE DE A. BURDIN ET Cie, 4, RUE GARNIER.

ÉTIENNE DE FLACOURT

DICTIONNAIRE

DE LA

LANGUE DE MADAGASCAR

D'APRÈS L'ÉDITION DE 1658 ET

l'Histoire de la grande Isle Madagascar de 1661

PAR

GABRIEL FERRAND

CONSUL DE FRANCE
MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE
ET DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS

PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
28, RUE BONAPARTE, VIe

1905

896.3
F57
1905

DICTIONNAIRE
DE LA LANGVE DE
MADAGASCAR

Auec vn petit Recueil des noms & dictions propres des choses qui sont d'vne mesme espece.

Plus quelques mots du langage des Sauuages de la Baye de Saldagne au Cap de bonne Esperance.

Vn petit Catechisme & les prieres du matin & du soir que les Missionaires font & enseignent aux Neophites & Cathecumenes de cette Isle, le tout en François & en cette Langue.

Par le Sieur DE FLACOVRT Directeur General de la Compagnie Françoise de l'Orient & Commandant pour sa Maiesté en l'Isle Madagascar & Isles adjacentes

A PARIS,

Chez GEORGES IOSSE, ruë S. Iacques à la Couronne d'Espines.

M. DC. LVIII.

Minor lang.
Burgersdijk
2-2-28
16117

PRÉFACE

Dès mon arrivée à Madagascar, en 1887, je me préoccupai de recueillir des documents sur les Musulmans malgaches, d'étudier leurs dialectes, d'observer leurs mœurs et coutumes. Cette enquête commencée à Tamatave, continuée à Majunga, me fit désigner en 1891 pour créer la résidence de Mananjary. La juridiction de ce nouveau poste s'étendait à toute la zone maritime comprise entre le 20e degré de latitude et le cap Sainte-Marie. C'est exactement la région où Flacourt a vécu, c'est le pays qu'il a particulièrement décrit dans son *Histoire de la grande isle Madagascar*, où ont été recueillis les éléments du *Dictionnaire de la langue de Madagascar*. Des circonstances de carrière m'ont fait séjourner près de quatre ans sur cette côte sud-orientale. Après deux ans d'un contact quotidien avec les Antambahoaka de Mananjary, j'entrai en relations avec les chefs du groupe musulman le plus important, les Antaimoro (1) du bassin du Matitanana; je

1. J'ai précédemment écrit *Antaimorona*, c'est l'orthographe Merina du nom de cette tribu. Il est légitime et nécessaire d'adopter définitivement l'orthographe usitée par les indigènes eux-mêmes. L'étude des groupements malgaches non-Merina ne peut pas continuer à être faite en rapportant tout à Tananarive et en jugeant les hommes et les choses du Sud-Est, par exemple, à travers les choses et les gens du plateau central, en comparant un Antaimoro à un Merina, ce dernier servant de base de comparaison. Dans la plupart des cas, c'est la comparaison inverse qui sera exacte. Au point de vue linguistique, un Antaimoro ou un Antanosy parlent un malgache plus ancien — je veux dire plus rapproché de la langue mère commune — que celui de l'Imerina. Dans les deux formes *haravoã* et *haravoana*, celui-ci est postérieur à celui-là dont il n'est que la forme à finale adoucie et développée.

visitai ensuite la zone maritime comprise entre Mananjary et Fort Dauphin, lisant pendant mon voyage l'ouvrage de Flacourt, étudiant les dialectes sud-orientaux et les comparant à la langue du XVIIe siècle. L'*Histoire de la grande isle Madagascar* est devenue rare, le *Dictionnaire de la langue de Madagascar* est introuvable ; je songeais déjà à en donner une seconde édition. Un séjour prolongé à Paris m'a permis d'examiner avec soin deux manuscrits du fonds arabico-malgache de la Bibliothèque Nationale qui proviennent du sud-est de Madagascar. Le plus ancien, le manuscrit 7, est du XVIe siècle ; le manuscrit 8 est du XVIIe ou des premières années du XVIIIe siècle. L'étude de ces deux textes m'a permis de faire la critique du *Dictionnaire de la langue de Madagascar*, de rectifier les notations incorrectes, d'affirmer l'exactitude de mots et de formes tombés en désuétude. Malgré cette longue et minutieuse préparation, certains mots me sont cependant restés incompréhensibles et la restitution de plusieurs autres est douteuse. La lecture d'autres textes anciens permettra peut-être de combler ces inévitables lacunes.

Le volume qui porte le titre principal de *Dictionnaire de la langue de Madagascar* est un petit in-8° composé de trois brochures dont chacune a sa pagination particulière. L'ouvrage débute par une dédicace à « Monsieur Vincent de Paul » suivie d'un avertissement traitant de la langue, du système graphique, du papier, des plumes et de l'encre indigènes. L'auteur s'adresse ensuite au lecteur et indique, en quelques lignes, les difficultés qu'il a eu à surmonter pour recueillir ce vocabulaire d'une langue inconnue avant lui. Vient enfin le *Dictionnaire* proprement dit qui est intitulé : *Recueil* | *des principaux* | *mots de la langue de* | *Madagascar tournez en François* | *et mis par ordre Alphabétique*. Il a 176 pages à deux colonnes, l'une pour le français, l'autre pour le malgache ; mais un très grand nombre de mots français n'ont pas été traduits. Il semble que cet ouvrage ait été ainsi imprimé pour permettre au lecteur de le compléter.

La seconde partie est intitulée : *Petit* | *recueil* | *de plusieurs dictions ou noms propres* | *des choses qui sont d'une mesme* | *espèce, ou appartiennent à un mes*|*me genre,* | *rangez selon l'ordre de leur*

si|gnification, pour donner plus de facilité | à les trouver quand il en sera besoin. | A la fin duquel sont adjoutez quelques mots | de la langue des Sauvages du Cap de bonne | Espérance. Elle a 61 pages divisées en 24 chapitres :

Chap. I. Dictions qui appartiennent aux choses divines et à la Religion.

Ch. II. Dictions des choses appartenantes (sic) *à la loy humaine, mœurs, et manière de vivre et police.*

Ch. III. Dictions qui appartiennent à l'homme et premièrement à la consanguinité.

Ch. IV. Des qualitez de l'homme et de ses parties.

Ch. V. Parties de l'homme intérieur.

Ch. VI. Les sens et les parties du corps.

Ch. VII. Des Cieux et des Éléments en général.

Ch. VIII. De la Mer et de ses dépendances.

Ch. IX. Des poissons.

Ch. X. Navire et Navigation.

Ch. XI. La terre et ses parties.

Ch. XII. Des bois et herbes.

Ch. XIII. Des maisons et de leur (sic) *parties et meubles.*

Ch. XIV. Couleurs.

Ch. XV. Animaux à quatre pieds.

Ch. XVI. Reptiles aquatiles et insectes.

Ch. XVII. Des volatiles.

Ch. XVIII. Diverses sortes de bois.

Ch. XIX. Diverses espèces d'arbres, herbes, fruicts, et leurs parties.

Ch. XX. Vestements.

Ch. XXI. Métaux et pierreries et minéraux.

Ch. XXII. Dictions du temps et des mois.

Ch. XXIII. Dictions du lieu.

Ch. XXIV. Nombres et quantitez.

Tous les mots de la première et de la deuxième partie ont été réunis en un seul vocabulaire. La troisième partie est intitulée :

Petit | Catéchisme | avec les prières | du matin et du soir | que les Missionnaires font et enseignent | aux Néophytes et Cathécumènes de | de l'Isle de Madagascar | le tout en François et en cette langue | contenant trente instruction. Elle a 112 pages à deux colonnes, l'une pour le français, l'autre pour le malgache. Le catéchisme fut imprimé à part pour la première fois, en 1657. Cette édition contient un portrait de saint François Xavier. Il fut réimprimé l'année suivante à part et à la suite du *Dictionnaire*, et, une troisième fois également à part en 1665 (1). Le *Dictionnaire*, le *Petit recueil* et le *Catéchisme* ont été publiés par Georges Josse, libraire, rue Saint-Jacques, à l'enseigne de la Couronne d'Épines (2).

Flacourt n'est l'auteur ni du dictionnaire français-malgache, ni du catéchisme publiés sous son nom. E. Jacquet l'a montré le premier en 1833. « Dans le vocabulaire de Flacourt, dit-il, on lit *brachiuamfenânh* pour *brachium*, *afenânh*. Cette singulière erreur nous apprend que Flacourt copiait des traductions de mots malacassas (*sic*) faites en latin par des missionnaires (3)... Il me paraît probable que Flacourt et Rochon ont puisé aux mêmes sources; ils ont sans doute tiré chacun une copie d'un même vocabulaire rédigé par quelque missionnaire lazariste (4) ». M. Henri Froidevaux attribue le catéchisme au P. Nacquart (5) et M. Alfred

1. H. Froidevaux, *Les Lazaristes à Madagascar au* XVII*e siècle*, Paris, s. d., in-8°, p. 65, note 1.

2. *Vide suprà* le fac-simile du titre de l'édition de 1658.

3. *Mélanges malays, javanais et polynésiens*, *Journal Asiatique*, février 1833, p. 102, fin de la notule 1.

4. *Ibidem*, p. 101, fin de la note 1.

5. « Le P. Nacquart s'occupait de traduire en malgache les instructions nécessaires à l'évangélisation. « Après beaucoup de peine de part et d'autre, écrit le missionnaire, à trouver les mots pour exprimer la religion en un pays sans religion, Dieu nous fit la grâce d'achever et réduire par écrit le plus nécessaire ». Aussitôt ce petit ouvrage rédigé, ajoute M. H. Froidevaux, le P. Nacquart en fit transmettre une copie à M. de Bellebarbe.... Une autre copie en fut envoyée à Saint-Vincent de Paul par l'auteur, qui en conserva lui-même un exemplaire d'après lequel Étienne de Flacourt publia en l'année 1657 l'ouvrage.... intitulé : *Petit Catéchisme*, etc.... Nulle part, dans la dédicace imprimée de cet ouvrage à « Monsieur Vincent de Paul », Flacourt ne dit en avoir emprunté les matériaux au P. Nacquart, dont il se borne à faire un grand éloge. Il semble bien res-

Grandidier, le vocabulaire français-malgache au P. Bourdaise (1). Nous avons ajouté aux mots contenus dans le *Dictionnaire* et le *Petit recueil* les mots du *Petit Catéchisme* et de l'*Histoire de la grande isle Madagascar* (2) qui ne figurent pas dans les deux premiers ouvrages ou qui sont orthographiés d'une façon sensiblement différente. L'œuvre lexicographique est ainsi plus complète, on en voit mieux l'importance et la valeur.

Classification des consonnes des dialectes maritimes Sud-Orientaux.

DÉSIGNATION DES GROUPES DE CONSONNES	EXPLOSIVES		SPIRANTES		TREMBLÉES		LIQUIDES	NASALES
	Fortes	Douces	Fortes	Douces	Fortes	Douces		
Arrière-gutturales antérieures.			*h*	*h*				*ŋ*
Gutturales { profondes. .	*k*	*g*						*ṅ*
Gutturales { antérieures..	*k*	*g*						*ng*
Palatales	*tr̈*	*dr̈*	*š*		*tr*	*dr*		*ñ*
Palato-dentales.		*j*=*dz*	*ts*					
Dentales { alvéolaires. . .			*tš*			*r*	*l*	
Dentales { pures	*t*	*d*	*s*	*z*				*n*
Labio-dentale			*f*					
Labiales	*p*	*b*	*v*					*m*

sortir des fragments cités plus haut de la correspondance du zélé missionnaire, qu'il est le véritable auteur du *Petit Catéchisme*; mais voici qui est plus probant encore : « On peut faire imprimer, écrit le 9 février 1650 M. Nacquart à Saint Vincent, seulement une centaine de copies du catéchisme que j'envoie en cette langue, en attendant qu'il soit mieux, ou qu'on puisse faire des livres de prières bien reliés et en grosses lettres (H. Froidevaux, *Les Lazaristes à Madagascar au* XVII*e siècle*, Paris, in-8°, p. 64 et 65, note 1) ».

1. Dans la préface du *Précis théorique et pratique de langue malgache* de M. G. Julien, Paris, 1904, in-8°, p. VIII.

2. Paris, 1661, in-4°, *passim*.

Alphabet des dialectes Sud-Orientaux.

M. l'abbé Rousselot, l'éminent directeur du laboratoire de phonétique expérimentale du Collège de France, a bien voulu étudier sur ma demande certaines consonnances malgaches; je lui en adresse tous mes remerciements. Trois Antimerina (Randriamparany, Andriana de Tananarive; Ralalao, Hova de Tananarive; Rajoelina, Hova du Vakinisaony) et un Betsileo de Fianarantsoa, Randriamasy, se sont aimablement prêtés à plusieurs expériences, les premières qui aient été faites pour l'étude scientifique du malgache. Les observations ont été recueillies au moyens de trois instruments :

1° un appareil enregistreur avec mouvement d'horlogerie et régulateur. La voix est recueillie sur les lèvres au moyen d'une embouchure; le courant d'air nasal, à l'aide d'une petite olive. Ces appareils récepteurs sont mis en communication par des tubes avec deux tambours inscripteurs, cuvettes plates recouvertes à leur partie supérieure d'une membrane de caoutchouc au centre de laquelle est collé un petit support d'aluminium soutenant un long style. Le mouvement vibratoire se transmet par la membrane au style, qui l'inscrit sur un cylindre noirci mû par un rouage d'horlogerie. La plume, partout où elle passe, laisse une trace blanche qui peut être ensuite photographiée et clichée (1). Cet instrument enregistreur comporte l'emploi simultané de l'embouchure pour la réception du courant d'air buccal, l'olive pour la réception du courant d'air nasal et d'une capsule exploratrice fixée sur le cartilage thyroïde pour la notation des vibrations du larynx. Nous n'avons pas fait usage de la capsule.

2° Un second appareil enregistreur à poids dont le mouvement est régularisé par des ailes et transmis par des galets frottant

1. Rousselot, *Principes de phonétique expérimentale*, 1re part., Paris, 1897; *L'enseignement de la prononciation par la vue*, V, in *La Parole*, n° 9, septembre 1902.

sur des plateaux parallèles. Ce second appareil a comme le précédent un cylindre noirci où le style inscrit les vibrations. Le chariot porteur de l'appareil inscripteur est mû par un mouvement de déplacement automatique et continu, d'un bout à l'autre du cylindre inscripteur.

3° Le palais artificiel.

Enfin, chacun des phonèmes enregistrés par les appareils a été longuement étudié à l'oreille. Les dialectes sud-orientaux diffèrent considérablement du dialecte Merina ; ils sont très voisins du dialecte Betsileo. Leur alphabet beaucoup plus riche en phonèmes vocaliques et consonantiques, comprend tous les phonèmes Merina et Betsileo. Les expériences faites au Collège de France peuvent donc être utilisées dans ce travail. Les consonnes et voyelles suivantes spéciales aux dialectes sud-orientaux, n'ont pas pu être étudiées à Paris où ne réside aucun indigène du Sud-Est ; je les ai cependant écoutées avec tant de soin, pendant dix ans de séjour à Madagascar, qu'on peut les admettre tout au moins provisoirement :

Doubles consonnes : *tš*, *tř*, *dř*.
Voyelles simples : *ȅ*, *ë*, *ȯ*, *ọ*.
Voyelle nasales : *ã*, *ẽ*, *ĩ*, *õ*, *ȯ̃*.

L'alphabet des dialectes sud-orientaux se compose de trente-cinq lettres, vingt-sept consonnes et huit voyelles. Les consonnes se divisent en : deux arrière-gutturales antérieures, quatre gutturales, six palatales, deux palato-dentales, huit dentales, une labio-dentale et quatre labiales.

Arrière-gutturales antérieures.

Les deux arrière-gutturales antérieures sont la spirante *h* et la nasale *ṇ*. La spirante *h* a deux timbres très différents qui en font presque deux consonnes distinctes. *H* spirante forte tend, par un curieux phénomène, vers le timbre du خ arabe ou du *ch* allemand de *suchen*. Dans le pronom personnel *ahȯ*, on perçoit sinon

akhò = خ, tout au moins un stade intermédiaire entre *h* et خ, beaucoup plus près de celui-ci que de celui-là.

La spirante douce se fait à peine sentir. *Raha sendra* se prononce presque comme *ra sendra*; *vahoaka* comme *vaoaka*.

La nasale transcrite par *n* n'est que la nasalité de la voyelle nasale. Les mots *mandeha*, *mandanja*, *fontsy*, *akondro*, *tafondro* s'écriraient phonétiquement *mãdeha*, *mãdãja*, *fõtsy*, *akõdro*, *tafõdro*. Le *an* de l'orthographe usuelle de *mandeha* n'est, en effet, que le développement graphique de *ã* et se prononce comme en français : *an*, *ancre*, *antan*. J'insiste sur la notation de ce phonème parce qu'il a été étrangement transcrit dans un excellent travail de lexicographie. Le *New malagasy-english dictionary* (1) indique ainsi les voyelles nasales toniques : *a'ndo*, *ra'njo*, *e'ndry*, *e'ngy*, *mani'nda*, *mani'ndry*. Cette notation est un véritable contre-sens philologique. L'accent tonique porte non seulement sur la voyelle indiquée comme longue, mais aussi sur la nasale suivante qui lui est indissolublement liée. Il faut prononcer :

an-do = *ã-do*
en-dry = *ẽ-dry*
manin-dry = *manĩdry*
fon-tsy = *fõ-tsy*
akon-dro = *akõ-dro*.

« La plus grosse erreur que l'on puisse commettre dans la prononciation d'une voyelle nasale, dit l'abbé Rousselot, c'est de la dédoubler en une *voyelle pure* + *n* (2) ». La notation du Rév. Richardson peut donner à croire que *a'ndo* = *a-ndo* c'est-à-dire *a* voyelle pure + *n* + *do*, alors qu'il faut, au contraire, lire *an-do*. Enfin, la notation *a'ndo* pour marquer la voyelle tonique n'est ni scientifique ni pratique et je ne m'explique pas qu'elle ait pu être adoptée par l'auteur du dictionnaire anglais.

J'ai été amené à marquer d'un signe spécial l'*n* de la voyelle

1. Tananarive, 1885, in-8°, par le Rév. J. Richardson.
2. Abbé Rousselot, *L'enseignement de la prononciation par la vue*, V, in *La Parole*, n° 9, septembre 1902.

nasale parce que, dans certains cas déterminés, l'*n* devant consonne conserve son timbre de nasale pure. C'est, par exemple, le cas de la nasale entre deux substantifs à l'état construit analogue au *sandî* malais :

tompon'trano, propriétaire de maison,
tompon'ny trano, propriétaire de la maison.

L'*n* des deux exemples précédents est la forme apocopée du suffixe prépositif *ny* qu'il ne faut pas confondre avec ses homonymes homographes, le suffixe pronominal de la 3e personne et l'article. Cet *n* devant consonne sonne aussi purement qu'un *n* intervocalique. Il m'a donc paru utile de marquer d'un signe spécial l'*n* précédent.

Gutturales.

Les gutturales se divisent en explosives et nasales. Les deux gutturales explosives sont la forte *k* et la douce *g*. Elles ont chacune un double timbre différent développé par le timbre de la voyelle qui les vocalise. Vocalisées par *o*, elles sont explosives gutturales profondes :

akoho, poule,
godra, faible.

Vocalisées par *a*, *e* ou *i*, elles sont explosives gutturales antérieures ou gutturales mouillées :

gaga, étonné,
gehy, action de serrer,
gidro, lémurien,
isika, nous,
kely, petit,
kiaky, poteau.

Les deux nasales gutturales sont *ṅ* gutturale profonde et *ng* gutturale antérieure. La nasale *ṅ* peut être également appelée

nasale vélaire. Ce dernier nom est justifié par le rôle prépondérant que joue le voile du palais dans la phonation de ce son spécial. L'*ṅ* se prononce en faisant agir les muscles glosso-staphylins qui abaissent le voile du palais et portent la langue en haut et en arrière (1). L'occlusion produite par la rencontre du voile abaissé et de la base de la langue soulevée, isole le pharynx de la cavité buccale et ne laisse pas d'autre issue que les fosses nasales au courant d'air phonateur. Alors se fait entendre l'*ṅ* qui sonne à peu près comme *ng* dans l'allemand *ding*. Cette nasale est plus particulièrement usitée dans les dialectes maritimes — elle fait cependant partie de l'alphabet Betsileo — et me paraît avoir son maximum d'intensité dans le Sud-Est. L'*ṅ* est généralement transcrit par ع dans les manuscrits arabico-malgaches (2) :

maṅaraka مَعَرَكَ accompagner,

laṅitry لَعِرِّ ciel,

Zaṅahary يَعَهَرِ le créateur,

aṅara أَعَرَ nom,

baṅa بَعَ ébréché,

raṅitry رَعِرِّ état de ce qui est aiguisé.

1. Cf. Abbé Rousselot, *Principes de phonétique expérimentale*, *loc. cit.*, p. 266. « Les muscles glosso-staphylins, disent MM. P. Poirier et A. Charpy dans leur *Traité d'anatomie humaine* (t. IV, 1er fasc., 2e éd., Paris, in-8°, 1901, p. 83), restreignent l'isthme du gosier dont ils sont les constricteurs et séparent la bouche de la cavité pharyngienne. Les deux muscles dans leur contraction se rapprochent l'un de l'autre comme deux rideaux. L'occlusion de l'isthme est opérée : 1° par le rapprochement des bords libres des piliers antérieurs, action de sphincter; 2° par l'élévation de la base de la langue et son rapprochement du bord libre du voile; dans cette action les muscles glosso-staphylins sont aidés par les stylo-glosses et les constricteurs supérieurs; 3° par l'abaissement du voile (du palais) ».

2. Textes malgaches écrits avec l'alphabet arabe légèrement modifié. Le ms. 8 du fonds arabico-malgache de la Bibliothèque Nationale de Paris, contient de nombreux exemples d'*ṅ* vélaire transcrit par غ.

Le phonème *ṅ* qui est commun à plusieurs langues de la famille malayo-mélano-polynésienne (1), n'existe pas en Merina. Difficile à saisir, plus difficile encore à reproduire, il a été écarté par les métis Malayo-Vazimba de l'Imerina et adouci en *n* pur ou accentué en *ng* :

maṅaraka,	Merina :	*manaraka*;
Zaṅahary,	—	*Zanahary*;
baṅa,	—	*banga*;
raṅitry,	—	*rangitra*.

La nasale gutturale antérieure *ng* est commune à tous les dialectes de Madagascar :

ngitra, crépu;
ngidy, amertume;
ngoso, serment;
ngara, gris.

Palatales.

Les six palatales se divisent en : deux tremblées, deux explosives, une spirante forte et une nasale. Les deux tremblées sont : une forte *tr* et une douce *dr*. Elles se prononcent à peu près comme dans l'anglais *travel* et *drive* :

trambo, cent-pieds;
itrimo, monstre fabuleux;
trozona, baleine;
drako, ami;
mandry, dormir;
dronga, jeune taureau.

L'abbé Rousselot résume ainsi son étude du *tr* et *dr* Merina : « La première fois que je l'ai entendu articuler (par C — Rajoe-

1. Cf. Friedrich Müller, *Grundriss der Sprachwissenschaft*, t. II, 2e partie, *die Sprachen der malayischen Rasse*, p. 1-160, et R. H. Codrington, *The melanesian Languages*, Oxford, 1885, in-8°.

lina), j'ai cru à un *t* reculé et légèrement spirant, à la médiale je sentais quelquefois une *r*. Avec le second sujet (A — Randriamparany), l'impression a été tout-à-fait changée, c'était l'*r* qui dominait avec un léger élément dental. Autre impression encore avec B — Ralalao : initiale ou médiale la consonne me paraît, comme chez le premier sujet, n'être qu'un *t* reculé et spirant ; après une *n*, je n'entends plus qu'une sorte d'*r*. Les expériences m'ont donné également des formes variables. La région d'articulation recule avec les sujets B, A, C et dans des proportions très notables. L'élément occlusif est plus fort chez A. Il se réduit tellement chez B que le contact est interrompu en un point. L'articulation ne contient donc aucun *t* ni aucun *d* comparables aux *d* et *t* ordinaires. Chez C, le régime du souffle indique un léger mouvement vibratoire surtout après une *n* ou à la médiale, plus rarement à l'initiale..... La caractéristique de l'*r* manque. Nous avons donc affaire à un *t* modifié. Chez B, l'élément occlusif domine aussi..... Mais chez A, c'est l'élément vibratoire qui prend le plus d'importance..... Je vois donc dans cette articulation une semi-occlusive tantôt sonore tantôt sourde chez A, de laquelle peuvent se dégager l'élément occlusif *t* ou l'élément vibrant *r*. C'est bien, d'une façon approchée, le *tr* anglais dans *tree* (1) ».

L'explosive *tṙ* peut être considérée comme une emphatique de la tremblée précédente *tr*. Elle est spéciale à quelques dialectes maritimes du Sud-Est et du Nord-Ouest. Ce phonème spécial se rencontre généralement à la finale d'un paroxyton et surtout d'un proparoxyton. Les musulmans du Sud-Est semblent, d'après les transcriptions anciennes et modernes, avoir entendu un *r* particulier; ils ont transcrit *tṙ* par ر augmenté de voyelles et de signes orthographiques :

أُقَّعِرَّ *ompaṅitṙa*, ami. M 7, f° 60 verso, l. 6 (2);

1. *La Parole*, avril 1904, p. 16.
2. M = Ms. de la Bibliothèque Nationale de Paris; A = Ms. d'Alger. Je désigne par F des manuscrits qui m'appartiennent et dont j'ai publié des extraits.

طَهُرِّ *tahotřy*, peur. M 8, f° 15 verso, l. 13;

سُرَرِ *soratřy*, écriture. M 13, p. 209, l. 5 (1);

وِعِرِّ *vinitřa*, irrité. A, p. 49, l. 3 (2);

نَانَاطِيْ رِّ *nanatitřa*, il apporta. F 2, p. 102, l. 10;

هُهُرِّ *hohotřo*, pied. M 7, f° 72 verso, l. 5.

Frédéric de Houtman dans son très important vocabulaire publié en 1603 (3), transcrit généralement le même phonème par *ts* :

mattahots = *matahotřa*, craindre, p. 339;
marats = *maratřa*, blessé, p. 340;
metsambots = *misambotřa*, faire prisonnier, p. 340;
hoedits = *hoditřa*, peau, p. 355;
hohots = *hohotřa*, pied, p. 361;
vingits = *vinitřa*, irrité, p. 363;
mangalaets = *mangalatřa*, voler, p. 365.

Flacourt a le plus souvent entendu aussi *ts* :

tahotse = *tahotřa*, peur (4);
sinambouts = *sinambotřa*, prisonnier;
houlitse = *holitřa*, peau;
mangalats = *mangalatřa*, voler;
tsarotse = *sarotřa*, malaisé;

1. In *Journal Asiatique*, mars-avril, 1902, p. 185-230.
2. Texte publié par M. E. F. Gautier sous le titre de *Notes sur l'écriture Antaimoro*, *Bulletin de Correspondance Africaine*, Paris, 1902, in-8°.
3. *Spraeck ende word-boeck, Inde Maleysche, ende Madagaskarsche Talen*, Amsterdam. Ce vocabulaire a été récemment réimprimé dans la *Collection des ouvrages anciens concernant Madagascar* publiée par le Comité de Madagascar. C'est au tome I édité par MM. Alfred et Guillaume Grandidier que renvoie la pagination indiquée ici.
4. Ce mot et les suivants sont extraits du *Dictionnaire de la langue de Madagascar*.

ahets = *ahitŕa*, herbe;
manghatets = *mañatitŕa*, apporter;
soratse = *soratŕa*, écriture.

Dans le vocabulaire anglais-malgache publié par Drury en 1729 (1), *tr* est transcrit par *tch, chs, tchs* ou *tches* :

larvitch = *lavitŕa*, éloigné;
merlauchs = *maleotŕa*, sale;
effatchs = *efatŕa*, quatre;
mertawhoutchs = *matahotŕa*, craindre;
ampegaurrutchs = *ampingaratŕa*, fusil;
longitchs = *lañitŕa*, ciel;
manghetchs = *meñatŕa*, avoir honte;
faretches = *faritŕa*, entourage.

Vers le milieu du XIXe siècle, l'abbé Dalmond (2) écrit *trsh*, *tsh* ou *ts* :

matautrsh = *matahotŕa*, craindre;
efitrsh = *efitŕa*, chambre;
nufutrsh = *nofotŕa*, chair;
fatatrsh = *fatatŕa*, très;
langhitsh = *lañitŕa*, ciel;
huditsh = *hoditŕa*, peau;
ungutsh = *ongotŕa*, pied;
vinitsh = *vinitŕa*, colère;
megnamegnats = *meñameñatŕa*, être honteux.

Les exemples qui précèdent indiquent assez combien la prononciation de ce phonème est difficile à représenter par la graphie européenne ou orientale. En fait, il est intranscriptible;

1. *The adventures of Robert Drury during fifteen years' captivity on the island of Madagascar*, Londres.
2. *Vocabulaire et grammaire pour les langues Sakalave et Betsimisara* (*sic*), Ile Bourbon, 1842, in-8°, et *Vocabulaire malgache-français pour les langues Sakalave et Betsimisara*, Paris, 1844, in-8°.

aussi avons-nous adopté la forme conventionnelle *tŕ* pour le différencier du *tr*.

Les mêmes remarques s'appliquent au *dŕ* que les Arabes ont également transcrit par un ذ augmenté de voyelles et de signes orthographiques.

Le *tŕ* des dialectes sud-orientaux correspond en Betsileo à un *s* interdental à peu près semblable au ث arabe :

Merina :	Dialectes sud-orientaux :	Betsileo :
lavitra,	*lavitŕa*,	*lavisa*;
lanitra,	*lańitŕa*,	*lańisa*;
antitra,	*antitŕa*,	*antisa*;
hoditra,	*holitŕa*,	*hodisa*;
vinitra,	*viñitŕa*,	*viñisa*;
henatra,	*heńatŕa*,	*heñasa*.

La spirante forte *š* est spéciale aux dialectes maritimes. Elle correspond à un *s* demi-chuintant en Merina :

mašy,	Merina :	*masina*, salé;
mišy,	—	*misy*, il y a;
fiša,	—	*fisaka*, plat;
laša,	—	*lasa*, qui est parti.

« En Merina, l'*š* chuintant se produit à l'insu du sujet, comme variante de l'*s*, dans certains mots où, par suite de la chute d'une atone, il se trouve en contact avec une autre consonne, par exemple : *mašnœ* (*masina*, saint), *'ašnœ* (*hasina*, vertu) (1) ».

La nasale *ñ* se prononce comme le *ñ* espagnol. Elle est spéciale aux dialectes non-Merina :

mareñina,	Merina :	*marenina*, sourd;
maraiña,	—	*maraina*, matin;
malaiña,	—	*malaina* (2).

1. L'abbé Rousselot, *La Parole*, avril 1904, p. 14.
2. *Malaiña* signifie *refuser, ne pas vouloir, qui refuse, ne veut pas* et *malaina, qui est de mauvaise volonté, paresseux.*

Palato-dentales.

Les deux palato-dentales sont : l'explosive douce *j* = *dz* et la spirante forte *ts*.

La palato-dentale *dz* s'écrit *j*. Cette notation inattendue de la double consonne *dz* est due aux missionnaires de la Société de Londres qui ont ouvert la première école européenne à Tananarive, en 1820. Accréditée par les très nombreuses publications du siècle dernier, cette transcription incorrecte a été maintenue par l'administration française. Il est à souhaiter qu'une prochaine réforme de la transcription des sons malgaches fasse disparaître le *j* pour le remplacer par *dz*. De même que nous avons l'alternance régulière de *r* et *dr*, *s* et *ts*; nous aurons ainsi les formes parallèles *z* et *dz*. Exemples :

jejy = *dzedzi*, guitare;
jijijijy = *dzidzidzidzi*, cris de douleur.

La spirante *ts* se prononce avec l'*s* sifflant :

tsara, bon;
fantsika, clou;
antsintsy, souris.

Dentales.

Les dentales se divisent en trois dentales alvéolaires et cinq dentales pures. Les dentales alvéolaires sont : une spirante *tš*, une tremblée douce *r* et une liquide *l*.

La double consonne *tš* n'existe que dans quelques dialectes du Sud-Est et en Sakalava. Le seul exemple sud-oriental que j'en connaisse est le mot *tšia*, hérisson, dans le dialecte maritime des Antai Sandravinany qui habitent l'embouchure de l'Isandra par 24° 3′ 45″ de latitude et 45° 8′ 45″ de longitude (A. Grandidier).

La tremblée *r* des dentales alvéolaires se prononce comme dans l'italien *ricordo*. Exemples :

rara, prohibition ;
reraka, fatigué ;
irery, seul.

La liquide *l* se prononce comme en français :

lela, langue ; *lily*, loi ;
lalana, chemin ; *lolo*, revenant.

L'*l* des dialectes sud-orientaux et nord-occidentaux correspond à *d* et quelquefois à *r* dans les dialectes du Centre et de l'Est. Exemples :

lily = *didy*, loi ;
faly = *fady*, tabou ;
sikily = *sikidy*, divination ;
laha = *raha*, si ;
malilo = *madiro*, tamarinier.

Les cinq dentales pures sont : l'explosive forte *t*, l'explosive douce *d*, la spirante forte *s*, la spirante douce *z* et la nasale *n*. *T*, *d*, *z* et *n* se prononcent comme en français ; *s* est une sifflante tendant vers la chuintante.

Labio-dentale.

La labio-dentale *f* se prononce comme en français.

Labiales.

Les quatre labiales sont : une explosive forte *p*, une explosive douce *b*, une spirante forte *v* et une nasale *m*. Elles ne présentent aucune particularité et se prononcent comme en français.

Classification des voyelles des dialectes maritimes sud-orientaux.

LONGUES	DEMI-LONGUES	BRÈVES	SOURDES	NASALES
ā	*ā́*	*ă*	*ä*	*ã*
ē	*ḗ*	*ĕ*		*ẽ*
ȅ				
		ĕ̆		
ī	*ȳ́*	*ĭ ў*	*i̊ ẙ*	*ĩ*
ō	*ṓ*	*ŏ*	*o̊*	*õ*
ȍ	*ȍ́*	*ȍ̆*		*ȍ̃*
ọ̄		*ọ̆*		

Les huit voyelles sont *a*, *e*, *è*, *ë*, *i*, *o*, *ò* et *ọ*. Elles peuvent être longues, demi-longues, brèves, sourdes, nasales.

Voyelle *a*.

L'*ā* long se prononce comme dans *hâte*. Il peut-être initial, proparoxyton, paroxyton, mais jamais oxyton. Exemples :

āfo, feu;
ārika, mémoire;
māso, œil;
lāhatṙa, ordre;
tomāṅy, pleurant;
finārit̊ra, en bonne santé;
fahavālo, ennemi;
ampisāfy, femme.

L'*ā́* demi-long est toujours final.

Cet accent tonique spécial se rencontre :

1° dans les monosyllabes :

lā́, refus;
mā́, beuglement.

2° dans les verbes formés d'un monosyllabe à tous les temps, l'impératif excepté :

mandā́, nier (*man* + *la*);
nandā́ izy, il a nié;
himā́ izy, il beuglera (*hi* + *ma*).

3° à l'impératif de certains verbes formés d'un dissyllabe :

manjakā́, règne! (*man* + *zāka*);
mandravā́, détruis! (*man* + *rāva*);
milazā́, dis! (*mi* + *lāza*);
miravā́, séparez-vous! (*mi* + *rāva*).

4° dans quelques rares substantifs d'origine étrangère :

ramavā́, fête musulmane, de l'arabe رمضان *ramaḍân*, mois de jeûne;
sorotā́, chef, de l'arabe سلطان *soulṭân*, souverain.

L'*ă* bref peut être indifféremment initial, médial ou final :

ăfero, bile;
bărera, libre;
holătřa, champignon;
varătřa, tonnerre;
kapă, sandale;
lovă, héritage.

L'*ȧ* sourd est médian ou final :

solilȧ, sangsue;
lavakȧ, trou;
rivotrȧ, vent;
olonȧ, quelqu'un;
farȧlahy, dernier né;
varȧvaranȧ, porte.

L'*a* nasal transcrit par *ã* est toujours oxyton :

mivã, léger;
tanã, village;
haratsiã, méchanceté;
haravoã, joie.

L'oxyton *ã* devient, en Merina, le paroxyton *āna* :

maivāna;
tanāna;
haratsiana;
haravoana.

Nous avons vu déjà que la voyelle nasale n'est pas toujours oxyton; en effet, on trouve de nombreux exemples orthographiés *an* devant une consonne, de nasale brève, longue, initiale et médiane :

andro = *ãdro*, jour;	*tandroka* = *tãdroka*, corne;
andry = *ãdry*, pilier;	*mandeha* = *mãdeha*, aller;
manda = *mãda*, mur;	*mampandeha* = *mãpãdeha*, faire aller.

La voyelle nasale initiale et médiane des dialectes Merina et Sud-orientaux correspond à une voyelle pure en Betsileo. Exemples :

antsy, couteau;	Betsileo *asy*;
miantso, appeler;	— *miaso*.

Dans les manuscrits arabico-malgaches, la nasale *ã* oxyton est transcrite tantôt par le *tanouîn*, tantôt par un *fatḥa* suivi d'un ع marqué d'un *sokoûn* :

فَنُقُّوٌ *fanompoã*, service officiel.	اَوْوَعْ *aovã*, dans;
اَرِّيًا *andriã*, roi;	وُوْلَعْ *volã*, parole;
هُمًا *homã*, manger;	اِيَعْ *izã*, ce, celui.

Voyelle *e*.

La voyelle *e* se prononce comme dans *bonté*, *vérité*. *E* long est nitial ou médian :

ety, étroit;	*resaka*, causerie bruyante;
ëtoka, action de s'esquiver;	*mijery*, penser;
fery, blessure;	*ampijery*, penseur.

L'*é* demi-long est toujours oxyton. Il se rencontre :

1° dans les monosyllabes :

bé, grand;
fé, cuisse.

2° dans les verbes formés d'un monosyllabe et de certains dissyllabes à tous les temps, l'impératif excepté :

mandré aho, j'entends (*man* + *re*);
nahabé izy, il a grandi (*naha* + *be*);
mitété, tomber goutte à goutte (*mi* + *tete*);
manomé, donner (*man* + *ome*).

3° à l'impératif de quelques verbes formés d'une racine terminée en *y* :

		IMPÉRATIF
éty, étroit	*manety*, serrer	*manété*;
etry, abaissement	*manetry*, abaisser	*manetré*;
angoly, tromperie	*manangoly*, tromper	*manangolé*;
fefy, haie	*mamefy*, entourer d'une haie	*mamefé*;
hevihevy	*mihehevy*, osciller	*mihevihevé*;
jery, regard	*mijery*, regarder	*mijeré*;
letsy, dépression	*mandetsy*, déprimer	*mandetsé*;
—	*miletsy*, s'affaisser	*miletsé*;
pondipondy, action de presser avec les mains	*mamondipondy*, presser avec les mains	*mamondipondé*;
raingy, action de produire le feu	*mandraingy*, produire le feu	*mandraingé*;
rebireby, égarement	*mandrebireby*, troubler	*mandrebirebé*;
rediredy, délire	*mirediredy*, délirer	*mirediredé*;
rendrirendry, état brillant	*mandrendirendry*, éblouir	*mandrendirendré*;
saiky, remplaçant	*misaiky*, remplacer	*misaiké*;
saingy, honneur	*misaingy*, se respecter	*misaingé*;
sesy, continuité	*manesy*, continuer	*manesé*;
setry, surplus	*manetry*, répliquer	*manetré*;

		IMPÉRATIF
tefy, ouvrage de forgeron	*manefy*, forger	*manefé*;
tendry, désignation	*manendry*, désigner	*manendré*;
tovevy, qui n'est pas d'aplomb	*manatovevy*, incliner	*manatovevé*;
vonjy, secours	*mamonjy*, secourir	*mamonjé*;
zehy, empan	*manjehy*, mesurer par empans	*manjehé*.

L'*ĕ* bref est initial ou médian, jamais final :

ĕty, ici;
tĕtezana, pont;
mitrĕtre, murmurer.

L'*ĕ* nasal qui se prononce comme *en* dans *rien*, est toujours oxyton :

hariĕ, richesse;
fanekiĕ, traité.

La nasale orientale *ĕ* s'est développée en *ēna* en Merina :

hariĕ; Merina : *harēna*;
fanekiĕ; — *fanekēna*.

Est également nasal avec une orthographe différente, l'*e* suivi d'un *n* devant consonne :

entana, ballot = *ĕtana*;
hendry, sage = *hĕdry*;
ranendo, nom d'un arbre = *ranĕdo*.

Voyelle *è*.

La voyelle *è* se prononce comme dans *mère*. Je n'en connais d'exemple qu'à la syllabe longue :

lèha, marche;
avèla, qu'on laisse;
tetèka, tout à l'heure.

Voyelle *ë*.

ë sonne à peu près comme *eu* dans *jeu*. Je n'en connais d'autre exemple caractérisé que dans le mot « *avëlao*, laisse! » des dialectes orientaux et particulièrement en Betsimisaraka méridional.

Voyelle *i*, *y*.

Le son *i* est transcrit par *i* lorsqu'il est initial ou médial et par *y* lorsqu'il est final. Cette double transcription d'une même voyelle n'est en rien justifiée; l'*y* est destiné à disparaître de l'alphabet malgache.

ī long est initial et médian :

īraka, envoyé;
īsa, nombre;
mīra, être égaux;
marīvo, être peu profond.

ȳ demi-long est toujours final et s'écrit *ȳ* :

arȳ, là-bas;
papakȳ, huître.

ĭ bref est initial, médial ou final :

ĭvivy, nausées;
fĭlazana, annonce;
lĭkĭliky, dégoût;
arĭ̆, mais;
atĭ̆, foie.

ỉ sourd est médial ou final :

hāsỉna, vertu;
osỉky, chanson;
rarinỉ̆, justice;
tanỉ̆, terre.

L'*i* nasal est tonique et s'écrit *in*. Il est initial ou médial devant consonne :

intsy = *ĩtsy*, voici;	*vintsy* = *vĩtsy*, martin-pêcheur;
indro = *ĩdro*, voici;	*rindrina* = *rĩdrina*, cloison;
jinja = *jĩja*, champ;	*manintsy* = *manĩtsy*, être froid.

Voyelle *o*.

L'*o* de l'alphabet actuellement en usage à Madagascar représente le son *ou*. Cette transcription inattendue a le grave inconvénient d'utiliser l'*o* pour un son généralement transcrit par *u*.

La voyelle française *o* qui existe dans tous les dialectes malgaches a dû, dans ce travail, être représentée par une notation conventionnelle.

L'*ō* long est tonique, initial ou médial :

ōhy, queue;	*hōno*, dit-on;
ōdy, retour;	*mamōlaka*, rompre;
vōry, réunis;	*mandōka*, flatter.

L'*ṓ* demi-long est oxyton :

kitapṓ, poche;
variṓ, île.

L'*ŏ* bref est initial, médian ou final :

ŏmasy, sorcier;	*rangŏtra*, égratignure;
ŏmaly, hier;	*andŏ*, rosée;
langŏrony, tambour;	*papangŏ*, milan.

L'*ŏ̊* sourd est médian ou final :

sorŏ̊tany, chef;	*mamonŏ̊*, tuer;
sonŏ̊noka, cours très doux;	*kibobŏ̊*, caille.

L'*ŏ* nasal ainsi transcrit est toujours final. Exceptionnellement cette finale nasale est brève :

mĭnŏ, boire;
lavĕnŏ, cendre;
zōmpŏ, mulet.

Comme les nasales finales précédentes, *ŏ* se développe en *ona* en Merina :

minŏ-minona;
lavenŏ-lavenona.

Le groupe *on* devant la consonne de l'orthographe usuelle est la forme initiale et médiale de la voyelle nasale. *On* est long ou bref. Exemples :

ōnja, vague = *ŏja*;
vōndro, jonc = *vŏdro*;
mitōndra, apporter = *mitŏdra*;
ŏntany, question = *ŏtany*;
ŏndevo, esclave = *ŏdevo*;
manŏntolo, en entier = *manŏtolo.*

Voyelle *ȯ*.

ȯ correspond au son français de *beau*, *pot*. L'*ō* long est tonique et initial ou médian :

ōzatra, nerf;
fōza, crabe;
maōla, être fou.

L'*ó* demi-long est oxyton :

tó, vrai; *anakó*, cyprès;
fó, cœur; *kalaló*, cancrelat

L'*ŏ* bref est également oxyton :

ahŏ, *zahŏ*, je.

L'*ō* nasal est final :

leō, mortier;
rahō, nuage;
lalō, moule de mer.

Les Merina ont développé en *ona* la finale nasale précédente :

leō-leona;
rahō-rahona.

Le groupe *ŏn* devant consonne est la forme médiane de la voyelle nasale précédente :

tŏnga, arrivé = *tōga* ;
lŏngo, ami = *lōgo*.

Voyelle *ọ*.

ọ correspond à l'*o* français dans *botte*, *coque*. Long, il est initial ou médian :

ọ̄rā, écrevisse;
fọ̄ka, fou;
lọ̄ka, poisson.

Bref, il est médian :

mŏramọra, lentement.

Phonétique expérimentale.

« Afin de permettre la comparaison, dit l'abbé Rousselot, j'ai mesuré quelques mots pour la durée et la hauteur musicale. Sans rechercher une rigueur absolue que le genre d'inscription adopté ne comporte pas, j'ai essayé de ne prendre que la voyelle seule séparée de l'explosion de la consonne précédente. Avec des tracés aussi réduits, la certitude manque sur ce point; mais je me hâte d'ajouter que l'erreur ne peut être considérable et doit être considérée comme pratiquement nulle. La durée est exprimée en centièmes de seconde. Pour la hauteur musicale, je me suis borné à compter les vibrations qui se trouvent dans une partie moyenne de la voyelle pendant un demi-dixième de seconde et j'ai ramené tous les chiffres à l'unité de temps, à la seconde. Je n'indique donc qu'une hauteur moyenne... Voici les mots que j'ai ainsi mesurés.

Merina.

	Durée des voyelles en centièmes de seconde.		Hauteur musicale, vibrations pendant un seconde.	
	ga	*ga*	*ga*	*ga*
A	18	9	280	216
B	15	10	300	200
C	33	9	300	200
	ma	*my*	*ma*	*my*
A	19	12	320	240
B	16	29	280	200
C	46	11	340	210

	an	— *tsy*	*an*	— *tsy*
A	15	12	300	240
B	17	13	360	214
C	48	15	340	260

	ton	— *dra*	*ton*	— *dra*
A	14	8	320	200
B	8	12	330	214
C	38	14	360	220

	tsan	— *ga*	— *na*	*tsan*	— *ga*	— *na*
A	8	6	10	280	200	200
B	8	7	12	320	280	200
C	19	9	10	320	240	200

	man	— *de*	— *ha*	*man*	— *de*	— *ha*
A	11	11	15	240	300	200
B	4	6	14	280	360	240
C	14	28	14	320	360	240

	pa	— *pan*	— *go*	*pa*	— *pan*	— *go*
A	8	18	18	240	320	200
B	7	13	12	280	360	220
C	11	24	?	280	320	0

	mpam-pia	- *na*	- *tra*		*mpam*—*pia*	— *na*	— *tra*	
A	10	11	7	7	260	280	220	200
B	10	8	6	0	200	320	240	0
C	18	15	10	0	280	320	240	0

« Si l'on désire mettre des notes musicales sur les chiffres ci-dessus, je rappelle que 200 = le *contre-sol* ♯ de la voix d'homme, 213 = *la*, 222 = *la* ♯, 240 = *si*, 256 = *ut* grave de la voix d'homme, 288 = *ré*, 300 = *ré* ♯, 320 = *mi*, 333 = *mi* ♯, 355 = *fa* ♯. La différence de durée pour C entre la voyelle accentuée et l'atone

finale est telle qu'elle explique à elle seule la moindre stabilité que nous avons observée dans la finale. Cette raison ne vaut pas pour B, loin de là : la tonique est plus courte chez lui que chez A, et l'atone est plus longue.

Différence de hauteur entre la tonique et la finale.

	gaga	*mamy*	*antsy*	*tondra*
A	64	80	60	120
B	100	120	144	116
C	100	130	80	140

	tsangana	*mandeha*	*papango*	*mpampianatra*
A	80	100	120	80
B	120	120	140	80
C	120	120	0	80

«... (Au point de vue) harmonique, nous remarquerons que la différence d'acuité entre la tonique et l'atone est toujours plus petite chez A. Pour le dernier exemple, la comparaison ne se fait pas bien puisque la dernière voyelle n'est pas la même chez A et chez B, C. Si l'on comparait — *pia* — avec la voyelle suivante, nous retrouverions une différence avec les deux autres sujets, soit 60 au lieu de 80. Enfin, nous remarquerons que la prolongation de durée dans une finale, comme on l'observe chez B, ne nuit pas à sa qualité d'atone; en effet, le son va en mourant et se réduit à une très faible intensité » (1).

Betsileo.

« Sans vouloir entrer, pour le moment, dans les détails que réclame l'étude de l'intensité, je me bornerai à faire remarquer :

1° que la différence de hauteur musicale entre l'atone et la tonique est considérable :

1. *La parole, loc. cit.*, p. 8-11.

di — *dy*		*bi* — *by*	
600	440	600	400

vo — *vo*		*ke* — *ta* — *ka*		
600	400	560	560	400

On voit que le ton a été très aigu, car 400 = *sol* $\sharp_2$ (le ***medium*** de la voix d'homme), 440 = *la* $\sharp_2$ environ, 560 = *ré bémol*$_2$ environ, 600 = *ré* $\sharp_3$.

2° que la longueur moyenne des vibrations, mesurée en millimètre a été :

di — *dy*		*bi* — *by*	
0,20	0,27	0,30	0,33

vo — *vo*		*ke* — *ta* — *ha*		
0,20	0,33	0,20	0,20	0,33

3° que l'amplitude également mesurée en millimètres, a été :

di — *dy*		*bi* — *by*	
0,80	0,20	1,20	0,20

vo — *vo*		*ke* — *ta* — *ka*		
0,68	0,12	0,56	0,16	0,12

4° que le rapport d'amplitude de la vibration avec sa durée est d'environ :

di — *dy*		*bi* — *by*	
40	0,74	60	0,60

vo — *vo*		*ke* — *ta* — *ka*		
34	0,36	26,1	0,74	0,36

ce qui peut se ramener à :

di — *dy*		*bi*	*by*
55	1	100	1

vo — *vo*	*ke* — *ta* — *ka*
94 1	71 2 1

expression approximative de l'intensité relative des toniques par rapport aux atones. Comme vérification expérimentale, j'ai fait répéter le mot *biby* dans la cour du Collège de France, long boyau d'environ 70 mètres de long. Or le premier *i* a été très bien entendu d'un bout à l'autre et l'aurait été bien plus loin, tandis que le second n'a été net qu'à une distance de 2 mètres. J'ai voulu renouveler la même expérience pour *vovo* : le premier *o* était parfaitement entendu à 70 mètres; jusqu'à quelques centimètres, il m'a été impossible d'entendre autre chose que *vov* » (1).

1. *La parole, loc. cit.*, p. 35-36.

II

Le *Dictionnaire de la langue de Madagascar* a toutes les défectuosités des travaux de ce genre au XVIIe siècle : l'ordre alphabétique des mots français n'est pas toujours observé, les fautes d'impression sont nombreuses. L'orthographe phonétique des mots malgaches ne doit pas être admise sans contrôle. L'auteur nous met en garde lui-même contre l'exactitude de sa notation. Il écrit par exemple :

peu, *quelle quelle*, *chele chele* (1);
suborner, *mampiouva* (2);
changer, *miova* (3);
changeant, *mihouva* (4);
pris, prisonnier, *tsinanbouts*, *sinambouts* (5);
plaider, *miencane* (6);
quereller, *miancane* (7);
querelle, *hancane* (8);
clair, *mazave*, *madzave* (9).

Ces erreurs sont en somme de peu d'importance. Il est relativement aisé de les corriger quand on a étudié les dialectes orientaux modernes et lu attentivement les textes anciens de la Bibliothèque Nationale.

1. P. 118.
2. P. 154, sub verbis *suborner*, *corrompre*.
3. P. 28.
4. Sub verbo *yeux mouvans*, p. 176.
5. P. 125.
6. P. 119.
7. P. 129.
8. P. 129.
9. P. 32.

Au point de vue morphologique, les vocabulaires et le catéchisme présentent d'intéressantes particularités.

Quatre formes verbales désuètes sont à noter. Elles sont obtenues :

I. En changeant en *m* l'initiale d'un adjectif verbal :

minaritra (*minaretse*, *Dictionnaire*, p. 86, sub verbo *se guérir*), se guérir, de *finaritra*, étant bien portant.

II. En changeant en *m* l'initiale d'un substantif dérivé :

manaovã (*manauvanh*, *Catéchisme*, p. 53, l. 7-8), faire, de *m* + (*f*)*anaovã*, action de faire, de la racine *tao*;

mamoizã (*mamouizan*, *Catéchisme*, p. 85, l. 18), baptiser, de *m* + (*f*)*amoizã*, charme donné à quelqu'un pour faire oublier un mal, du verbe *mamoy*, de la racine *foy*;

mahafatesã (*mahafatese*, *Catéchisme*, p. 14, l. 14), faire mourir, de *m* + (*f*)*ahafatesã*, action de faire mourir, du verbe *mahafaty* de la racine *faty*.

III. En préfixant un affixe verbal à un substantif dérivé :

mahafitambelona (*mahafitanbelome*, *Catéchisme*, p. 12, l. 29), ressusciter, de *maha* + *fitambelona*, manière de ressusciter, de la racine secondaire *tambelona*;

mahamamiã (*mahamameia*, *Dictionnaire*, p. 104, sub. verbo *mignarder*), être doux, aimable, de *maha* + *hamamiã*, douceur, de la racine *mamy* — *hamy*;

mahafoneña (*mahafonghen*, *Dictionnaire*, p. 49, sub verbo *desconfire*), rendre stable, durable, rendre (la défaite) définitive, de *maha* + *foneña*, lieu de résidence, demeure, substantif dérivé du verbe *monena*, de la racine *onina*;

mampifoneña (*mampifonengho*, *Catéchisme*, p. 30, l. 21), faire place, faire résider, de *mampi* + *foneña*.

IV. En préfixant un affixe verbal à un participe à suffixe :

mañariã (*mangharia*, *Dictionnaire*, sub verbis *abandonner* et *dé-*

bouter), rejeter, de *man* + *ariã*, rejeté, abandonné, de la racine *ary*;

manapery (*manapere*, *Dictionnaire*, sub verbis *achever*, *accomplir*), achever, de *man* + *tapery* (*taperina* en Merina), achevé, de la racine *tapitra*;

miatery (*miaterre*, *Dictionnaire*, sub verbo *emmener*), de *mi* + *atery* (*aterina* en Merina), conduit, porté, de la racine *atitra*;

mienty (*mihente*, *Dictionnaire*, sub verbo *emporter*), de *mi* + *enty* (*entina* en Merina), porté, emporté;

mitakaloza (*mitakalouze*, *Dictionnaire*, sub verbis *changer*, *troquer*, p. 28), de *mi* + *takaloza* (*takalozana* en Merina), échangé, troqué, de la racine *takalo*.

Les quatre formes verbales précédentes n'existent dans aucun dialecte moderne; mais nous connaissons trop imparfaitement la langue ancienne pour les rejeter comme des barbarismes imputables aux auteurs du *Dictionnaire* et du *Catéchisme*. Il me semble plus prudent de les signaler et de les admettre provisoirement bien qu'il n'existe aucune forme équivalente dans la morphologie moderne. Le manuscrit 7 de la Bibliothèque Nationale contient, en effet, des formations à peu près identiques :

لِطِعْ أَوْوَعْ طَيْكِ هَطَوْوَ نرِرِّ اِيَعِ مَهَطَوْوَ اَرِّرِ اَوِ folio 60 verso, ligne 5.

lentiṅ aovaṅ taiky hataova (*a*)*n-drery mahataova an-driry avy*, (tout ce qui) est plongé dans la mer (a été mis à cette) place par lui-même (le Seigneur); tout cela est placé par lui.

Hataovã me paraît être un substantif dérivé de la racine *tao*, du même type que *hakelezã* de *kely*, *halovã* de *lo*, *hasoavã* de *soa*, *hadiovã* de *dio*. Il ne paraît pas douteux que, dans la phrase précédente, *hataovã* (Merina : **hataovana*) est un substantif et *mahataova* est un verbe formé du préfixe *ma* et du substantif précédent. Cette formation qui n'existe pas dans la langue moderne, implique l'existence d'une règle qu'on pourrait ainsi formuler :

On peut former un verbe en préfixant un affixe verbal à un substantif dérivé lui-même d'un verbe.

D'autres formes verbales également désuètes sont obtenues par la préfixation de l'affixe potentiel *maha* à un verbe actif ou neutre (1). Exemples :

mahamoneña (*mahamonengh*, *Catéchisme*, p. 24, l. 28), pouvoir résider, de *maha* + *moneña*, de la racine *onina*;

mahamañala (*mahamanhale*, *Catéchisme*, p. 41, l. 21), pouvoir haïr, de *maha* + *mañala*, de la racine *hala*;

mahamanã (*mahamanangh*, *Dictionnaire*, p. 65, sub verbo *enrichir*), pouvoir avoir, pouvoir posséder, de *maha* + *manã* (Merina : *manana*), de la racine *anã*, *anana*;

mahamandrara (*mahamanrara*, *Catéchisme*, p. 15, l. 5), pouvoir empêcher, de *maha* + *mandrara* de la racine *rara*;

mahamiaritŕa (*mahamiaretse*, *Catéchisme*, p. 89, l. 22), pouvoir supporter, de *maha* + *miaritŕa*, de la racine *aritŕa*;

mahamisahabo (*Catéchisme*, p. 102, l. 5), pouvoir traiter, juger, discuter, de *maha* + *misahabo*, de la racine *sahabo*.

Le *Dictionnaire* contient (p. 8, l. 6) un exemple de participe passé français traduit par le verbe au présent précédé de l'auxiliaire passé *efa* :

allaité, *efa minono*.

Cette construction n'est correcte qu'à condition de traduire *efa minono* par *être en train de téter* et non par le participe passé *allaité*. L'emploi de l'auxiliaire passé *efa* avec un présent s'est

1. Il en reste cependant quelques exemples en Merina. Un verbe passif tel que *masina*, être saint, prend les préfixes verbaux *mana*, *manka*, et *maha* qui le transforment en verbe actif :

hasina, vertu.
masina, être saint (*ma* + *hasina*).
manamasina, *mankamasina*, sanctifier.
mahamasina, pouvoir sanctifier.

conservé dans la langue moderne et indique que l'action exprimée par le verbe est tout-à-fait en train de se faire.

On trouve dans le *Catéchisme* (p. 94, l. 18) un exemple de verbe pronominal français traduit par la 1re forme de la classe potentielle en *maha* à laquelle est suffixé le suffixe pronominal de la même personne que le sujet :

je me reconnais, *zaho mahafantako* (*zaho mahafantatsco*).

Ce passage du *Catéchisme* : *je reconnais que je suis indigne*, devrait être rendu en dialecte sud-oriental par : *maneky ho tsy vokatřa*. *Zaho mahafantako* est un barbarisme. Le sens mis à part, il faudrait *zaho mahafantatřa* ou *fantako*. L'auteur du *Catéchisme* a réuni en un seul mot deux conjugaisons qui s'excluent l'une l'autre. *Zaho mahafantatřa* est le présent de la première forme de la classe potentielle qui ne prend jamais de suffixe pronominal. *Fantako*, d'autre part, est le présent de la conjugaison passive a suffixe pronominal qui exclu l'emploi du pronom sujet *zaho* et du préfixe verbal *maha*.

La forme verbale *mibefitia* (*mi*, préfixe verbal ; *be*, beaucoup ; *fitia*, amour, *Catéchisme*, p. 32, l. 5), convoiter, me parait être également un barbarisme. Les expressions verbales ne peuvent prendre que le préfixe verbal habituel au premier terme :

mangula-draha, voler quelque chose (*man* + *halatřa*, voler ; *raha*, chose).

On ne pourrait pas dire *mihala-draha* parce que la racine *halatra* ne se conjugue pas à la 7e classe avec le préfixe verbal *mi*. *Mibefitia* est donc un barbarisme parce que la racine *be* ne se conjuge pas à la classe *mi*.

Les préfixes verbaux causatifs *mampa* et *mampi* des 2e classe en *ma* et 7e classe en *mi*, sont quelquefois réduits à l'unique forme *mampo* pour les deux classes :

mampotahotřa (*mampoutahotse*, *Catéchisme*, p. 98, l. 13) pour *mampatahotra*, faire peur, épouvanter ;

mampotaitra (*manhpoutaits*, *Dictionnaire*, s. v° *espouvanter*, p. 70) pour *mampitaitra*, faire peur, épouvanter.

Le futur moderne des verbes actifs et neutres s'indique en changeant en *h* l'initiale *m* du présent :

mahita aho, je vois — *hahita aho*, je verrai ;
mivory izahay, nous nous réunissons — *hivory izahay*, nous nous réunirons.

L'*h* initial du futur moderne représente la forme apocopée de la particule du futur *ho* (1). Au xviiie siècle, en effet, le futur s'exprime par *ho* et le verbe au présent :

ho mahita, on verra (*Catéchisme*, p. 100 et 104) ;
ho manoina (*ho manouinh*, *Catéchisme*, p. 2 et 64), on répondra ;
ho mivory (*Catéchisme*, p. 64), on se réunira ;
ho misikina (*misichine*, *Catéchisme*, p. 54), on s'habillera ;
ho miafotra (*miafoutche*, *Catéchisme*, p. 52), on jeûnera.

Ho est, du reste, encore en usage dans la conjugaison passive pour marquer le futur :

very aho, je suis perdu ;
ho very aho, je serai perdu ;
vakiko, je lis (litt. : étant lu mon), *ho vakiko*, je lirai (litt. : devant être lu mon).

La forme infixée qui est rarement employée dans la langue moderne, était d'un fréquent usage au xviie siècle :

Finitaka (*finitac*, *Catéchisme*, p. 25, l. 19 ; *finitache*, *Dictionnaire*, sub verbo *trahy*, p. 163), trompé, trahi, de la racine *fitaka*, tromperie ;
Finolaka (*finoulac*, *Dictionnaire*, sub verbo *rompure*, *rupture*, p. 142), rompu, de la racine *folaka*, rompu ;

1. Cf. mon *Essai de grammaire malgache*, Paris, 1903, in-8°, p. 172.

Sinambotŕa (*sinambouts*, *tsinanbouts*, *Dictionnaire*, sub verbis *pris*, *prisonnier*, p. 125), arrêté, saisi, de la racine *sambotŕa*, prisonnier;

Vinolaňa (*vinoulan*, *vinoulanh*, *Catéchisme*, p. 29, l. 8 et 33, l. 31), dit, de la racine *volaňa*, parole.

Cf. manuscrit 7, f° 65, verso, l. 3 : وِنلُن *vinelon*, vivant, de la racine *velona*.

L'emploi des substantifs abstraits en *ha* — et *ha* — *ā* (Merina : *ha* — *ana*) tels que :

hariry, pureté, de *riry*, pur,
haravoā, joie, de *ravo*, joyeux,

est également plus fréquent dans la langue du XVIIe siècle que dans les dialectes modernes.

Le préfixe *si* tombé en désuétude servait à former non pas des noms propres, comme M. E. F. Gautier et moi l'avions indiqué d'après le seul exemple moderne du nom de tribu *Sihanaka* (1), mais des substantifs dont la fonction n'apparaît pas nettement d'après les quelques exemples suivants :

si-hanaka (*tsianach*, *Dictionnaire*, p. 71, sub verbo *estang*), étang, lac;

si-ky (*siche*, *Dictionnaire*, p. 173, sub verbo *vin*), vin.

Siky est la forme apocopée de la forme arabico-malgache très ancienne *sikinara* qui se décompose en *si*, préfixe, et *kinara*, de l'arabe خمر. Deux vocabulaires anciens que j'ai recueillis à Mananjary et publiés dans la 3e partie de mes *Musulmans à Madagascar et aux îles Comores* (p. 15 et 36), contiennent les stades intermédiaires entre خمر et *siky* : *kinary* en Antambahoaka ancien et *sikinara* en Anakara. On peut ajouter aux deux exemples précédents, le mot *si-kafara*, sacrifice propitiatoire, en dialecte sud-oriental moderne qui se décompose en : *si*, préfixe, et *kafara*, mot swahili signifiant *sacrifice propitiatoire*.

1. Cf. mon *Essai de grammaire malgache*, p. 185, § 368.

III

Note biographique sur Etienne de Flacourt.

Étienne de Flacourt naquit en 1607 à Orléans d'Étienne de Flacourt et d'Élisabeth de Loynes, veuve en premières noces de Claude de Beausse. Il était apparenté par son père aux plus anciennes familles d'Orléans. Élevé dans le collège de l'Université de sa ville natale, il s'y fit remarquer par ses goûts studieux. Ses études terminées, Flacourt parcourut plusieurs provinces françaises, l'Italie, l'Allemagne, la Hollande et l'Angleterre. Après son retour en France, il vint habiter Paris où la protection de son oncle, Jules de Loynes, secrétaire général de la marine et membre de la Compagnie de l'Orient lui valut d'être nommé directeur de cette Compagnie, puis gouverneur de Fort-Dauphin. Flacourt s'embarqua à La Rochelle le 19 mai 1648 et arriva à Madagascar le 4 décembre de la même année. Après six ans de séjour dans la grande île africaine, il prit passage pour la France sur le navire l'*Ours*, le 12 février 1655, et arriva à Nantes le 28 juin suivant. Nommé une seconde fois gouverneur de Madagascar, Flacourt quitta Dieppe le 20 mai 1660. Le 10 juin, à la hauteur de Lisbonne, le navire qui le transportait fut attaqué par des pirates barbaresques. Dès le début de l'engagement, le feu prit dans la soute aux poudres et fit sauter le bâtiment français. Dix-sept personnes qui furent recueillies par les pirates, échappèrent seules à cette catastrophe où périt Étienne de Flacourt (1). Nous donnerons dans la réédition de l'*Histoire de la grande isle Madagascar* une notice détaillée sur Flacourt, sa vie et son œuvre colonisatrice.

1. Cf. A. Malotet, *Étienne de Flacourt ou les origines de la colonisation française à Madagascar*, Paris, 1898, in-8°, *passim*.

A

MONSIEUR VINCENT DE PAUL

SUPÉRIEUR GÉNÉRAL

DE LA CONGRÉGATION DE LA MISSION[1]

MONSIEUR,

Les pauvres insulaires de Madagascar auront à jamais obligation de leur conversion après Dieu à votre Maison seule, et particulièrement aux soins, à la Charité et au zèle que vous avez de leur procurer ce grand bien : en leur envoyant plusieurs de vos Missionnaires, ainsi que vous avez fait, pour leur enseigner les mystères de notre Religion, pour leur apprendre à prier et servir Dieu, et pour les adresser dans les voies de leur salut. Et de même que de la famille de l'Illustre Compagnie de JÉSUS sont sortis les Ignace, les Xavier et tant d'autres grands Personnages, qui ont employé leurs jours ou par eux-mêmes, ou par leurs Enfants dans la conversion des Hérétiques, dans la Prédication de l'Évangile par toute l'Europe, et dans la Propagation de la Foi parmi les nations les plus barbares et les plus reculées de la terre. Aussi, MONSIEUR, par vos soins et par ceux de votre charitable Congrégation, dans ses

1. Dite des Lazaristes.

premiers commencements l'on a déjà vu se disperser par toute l'Europe quantité d'excellents et zélés personnages qui ont travaillé depuis vingt ans et qui travaillent incessamment au salut des Fidèles, à l'Instruction des peuples de la Campagne et à rappeler les Hérétiques dévoyés de la vérité; témoins en sont non seulement la France et l'Italie, mais encore la Pologne, l'Hibernie, l'Écosse, les Hébrides, la Barbarie, et cette grande île Madagascar où l'on voit déjà les fruits bien avancés qu'ont plantés par leurs soins, veilles et fatigues les feus Sieurs Gondrée, Nacquard, Mousnier, Prevost et du Four qui y ont fini glorieusement leurs jours, et à quoi faire le Sieur Bourdaise qui est le seul Prêtre de cette Compagnie resté en cette île, ne perd pas un moment de temps. Il instruit, il exhorte, il baptise et il administre les autres Sacrements de l'Église journellement aux nouveaux Convertis. Ses peines sont si grandes qu'il est à craindre, s'il n'est promptement secouru, qu'il n'y succombe, ainsi qu'a fait feu Monsieur Nacquard qui se voyant seul Missionnaire se laissa emporter à son zèle et hasarda sa vie pour convertir ces pauvres Insulaires, en sorte que dans une Année de temps il baptisa plus de 400 personnes de tout sexe et tout âge.

Comme les Mystères de notre Religion, Monsieur, ne se peuvent exprimer que par la parole et concevoir que par l'ouïe, aussi est-il nécessaire que ceux qui désirent passer en cette grande île afin d'y faire le progrès qu'ils souhaitent, tâchent au plus tôt et avec diligence à apprendre les mots les plus nécessaires de la Langue et les termes les plus propres pour exprimer par icelles leurs pensées et conceptions aux Originaires. Pour à quoi parvenir, j'ai mis en ordre ce Dictionnaire et petit Catéchisme et ces premiers

bégaiements de la Langue que je vous présente, afin que ceux que vous y enverrez, étant sur Mer, commencent à apprendre à parler et s'y puissent exercer les uns avec les autres. C'est tout ce que durant près de sept ans que j'ai conversé familièrement avec ces Insulaires, j'ai pu recueillir et apprendre tant par les Français mes Interprètes, que par les Livres que j'ai trouvés parmi les Ombiasses ou Ecrivains, desquels j'ai appris à lire les caractères Arabes qui leurs sont connus, où j'ai commencé à concevoir leur manière de parler. Cette langue ayant beaucoup d'affinité avec l'Arabesque (1) tant en sa manière de parler qu'en ses phrases et en ses caractères, il est très nécessaire que les Prêtres qui passeront en cette Ile apprennent au moins à lire en Arabe, afin que si quelques livres des Ombiasses leurs tombaient entre les mains, ils puissent mieux apprendre en les lisant, la façon de parler et de s'expliquer dont il faut user en instruisant ces pauvres Insulaires. Recevez, MONSIEUR, avec mes très humbles respects, ce petit Livret sorti de dessous la Presse par les soins et la munificence de Monsieur des Belles, que je vous présente comme les prémices de mon labeur en cette Ile, en reconnaissance des obligations que je vous ai et de l'amitié dont vous m'honorez à tout moment. Et agréez le zèle que j'ai de me qualifier toute ma vie du titre

MONSIEUR

De votre très humble, très obéissant et très obligé serviteur. DE FLACOURT.

1. C'est évidemment l'emploi de l'alphabet arabe par les Antanosy qui a inspiré cette remarque inexacte à Flacourt.

AVERTISSEMENT

Du Langage, des Lettres, du Papier et de l'Encre dont se servent les habitants.

Pour savoir de quelle langue tient la langue de Madagascar, il faudrait être versé en la connaissance de beaucoup de langues et particulièrement des Orientales avec lesquelles elle a le plus de rapport. C'est une langue très copieuse laquelle se parle également par toute l'Ile, où il n'y a qu'un seul langage; mais elle est différente en ses accents selon la diversité des Provinces, où les uns parlent bref, les autres ont un parler long. Il y a des mots de la langue plus affectés en des Provinces qu'en d'autres et qui toutefois sont entendus partout, comme *Raï* (*Ray*) qui signifie *père* du côté du Sud, et du côté du Nord ils disent *Baba*, ce qui s'entend partout pour la même chose. Du côté du Nord, une femme se dit *Vaïvave* (*Vehivavy*); et *Ampele* (*Ampela*) qui signifie la même chose du côté du Sud, est un mot qui offense (dans le Nord). En sorte que, du côté du Nord, il vaudrait autant appeler une femme *Hambe* (*Hamba*?) qui signifie *putain*, que de l'appeler

Ampele. Et du côté du Sud, c'est le contraire : *Ampele* est honnête, *Vaïvave*, c'est moins (1).

Ompisafe (*Ompisafy*) signifie aussi *une femme* ou *fille*. *Safe* (*Safy*) signifie *le trou par lequel on emmanche un marteau, une cognée ou autre ferrement*; et *Ompi* (*Omp*) (2) est une diction qui s'ajoute à tous les noms propres d'hommes ou de femmes auxquels on attribue quelque action, comme *Ompanhandrou* (*Ompahandro*), *cuisinier*. *Safe* s'entend pour la partie de la femme; ce mot est plus usité vers le milieu de l'Ile, aux Matatanes et aux environs; ce qui est pour faire voir qu'il n'y a qu'un seul langage par toute l'Ile Madagascar.

Quant à la façon de parler et des accents, ainsi que j'ai dit ci-dessus, il y a des Provinces qui profèrent les mots longs comme ceux des Mahafales (Mahafaly) qui ont un accent comme les Normands. Et en d'autre, il y en a qui parlent aussi bref comme les Gascons; et toutefois ils n'ont qu'un même langage. Cette langue a des mots composés à la façon de la langue Grecque. La conjugaison s'observe, le verbe passif et l'actif, et chaque chose se dit et se nomme par l'action et par la manière qu'elle se fait, comme :

un arbre rompu, du bois rompu, *hazonfoulac* (*hazo folaka*);
un vêtement rompu, *sichinrota* (3);
un pot rompu, *vilangha vacqui* (*vilany vaky*) (4);

1. Encore aujourd'hui tel mot usuel dans le Sud est *fady*, tabou, et ne doit pas être prononcé dans le Nord.

2. *Omp*, en dialecte Sud-Oriental ancien, *amp* en dialecte oriental moderne, *mp* en Merina. Cf. ma note sur *Un suffixe nominal en malgache Sud-Oriental ancien*, *Mémoires de la Soc. de Ling. de Paris*, 1904, t. XIII, p. 91.

3. *Siky rota*, vêtement usé, déchiré.

4. *Marmite brisée*.

un fil rompu, *foulemaïtou* (*foly maito*) (1);
une corde rompue, *talimaïtou* (*taly maito*) (2);

et ainsi de plusieurs autres choses qui font reconnaître que cette langue est très copieuse et que ce n'est point un jargon.

Les lettres dont les Ombiasses se servent sont les mêmes que les Arabesques qui s'écrivent de la droite à la gauche, desquelles il y en a vingt-huit ; mais en quelques lettres il y a différence de prononciation d'avec la langue Arabe : comme la lettre *ié* (ي *Iâ*) se prononce parmi ceux de Madécase (3) comme un Z, comme quand on dit *zaho*, il s'écrit *ïaho* ou *iaho* (اِهُ ou يَهُ). La lettre *thé* (ت) se prononce par les Arabes comme un T, et les Madécasses la prononcent *ts*, comme qui dirait *tsiare* (*tsiary* تِارِ). Les Arabes diraient *tiare* (*tiary*) ; il est vrai que vers les Machicores (*Mašikoro*) et les Mahafalles ils disent *tiare* pour *tsiare*, mais dans les Provinces où l'écriture est en usage, qui sont les Matatanes et Carcanossi (4), ils disent *tsiare* (*tsiary*), comme aussi *foutsi* (*fotsy*), d'autres *foutchi* (*fotšy*), pour dire *blanc*, aux Machicores ils disent *fouti* (*foty*).

Le plus souvent ils laissent de certaines consonantes sans les écrire, bien qu'ils les prononcent lorsqu'elles précèdent une autre consonante comme :

oulon (*olon*) qui signifie *homme*, ils écrivent seulement *olon* (اُلُنْ *olon*);

1. *Un fil qui se brise, se casse.*
2. *Une corde qui casse, se rompt.*
3. « L'isle de Sainct Laurens est par les géographes nommée Madagascar, par les habitants du païs Madecase ..... (*Histoire de la grande isle Madagascar*, Paris, in-4°, 1661, p. 1) ».
4. La province d'Anosy appelée également Carcanossi ou Androbeizaha. Cf. *Histoire de la grande isle Madagascar*, chap. II, p. 4.

nahou (*naho*), pour, ils écrivent seulement (نَهُ) *nahô*;

anbohits (*am-bohitŕâ*), ils écrivent seulement *abohits* (أَبُهِرَ) *a-bohitrâ*;

lanba (*lamba*), pagne, étoffe, ils écrivent *laba* (لَبَ);

lanbou (*lambo*), pourceau, ils écrivent *labou* (لَبُ *labo*) (1).

Et ainsi de plusieurs autres mots semblables. La lettre F se convertit en P lorsqu'elle suit une consonante comme :

fanou (*fano*), réputation, renommée; *anpanou* (*am-pano*), en réputation;

fanonpouan (*fanompoã*), service; *anpanonpouan* (*am-panompoã*), en service.

Lorsque la lettre F se change en P, l'on marque cet accent dessus la lettre F (avec le chiffre) 3 pour faire voir que c'est un P :

(F ف; ف̾ P) (2).

La lettre V se change aussi en B lorsqu'elle suit la consonne N, comme :

vohits (*vohitŕâ*), montagne; *anbohits* (*am-bohitŕâ*), dans la montagne.

La lettre L se change (en) D semblablement, comme :

lalan (*lălānâ*), chemin; *andalan* (*ăn-dălānâ*), en chemin;
langhits (*lăñītŕă*), ciel; *andanghits* (*ăn-dăñītŕâ*), au ciel.

1. La remarque précédente n'a pu être faite que par quelqu'un lisant les textes arabico-malgaches. Ce n'est certainement pas Flacourt car nous savons qu'il n'est pas l'auteur du travail lexicographique publié sous son nom.

2. Flacourt a pris pour un trois le *techdîd* qu'on écrivait verticalement au XVIe siècle ainsi qu'en témoigne le ms. 7 du fonds arabico-malgache de la Bibliothèque Nationale.

La lettre (arabe) *ïé* (ي *Iâ*) se prononce aussi comme un Z lorsqu'elle commence le mot, comme :

(يَـهُ) *ïaho*, je, moi, il faut dire *zahô*.

Tous les verbes se commencent ou par *ma*, *mi*, *maha*, *mampi*, *mitan*, *mifan*, *mifanca* (*mifanka*), *manpangh* (*mampañ*), comme :

manghira (*mañira*), commander;
maminta, pêcher;
mitondra, porter;
mahavelome (*mahavelona*), pouvoir nourrir;
mampipouli (*mampoly*), renvoyer, faire retourner d'où on vient;
mitampoli (*mifampoly*), s'en retourner ensemble;
mifanorac (*mifanorakâ*), s'entrejeter quelque chose;
mifancahita (*mifankahita*), s'entrevoir;
mifancateia (*mifankatia*), s'entr'aimer;
mifanghatets (*mifañatitřâ*), s'entre-conduire (se conduire mutuellement);
manpanghatets (*mampañatitřâ*), faire conduire.

Les noms dérivés de participes se commencent par la lettre F :

faminta (*famintã*), pêche;
fifancahita (*fifankahitã*), entrevue;
fiteia (*fitia*), amitié, amour, désir.

Tous les noms dérivés des verbes attribués à l'homme ou à la femme (car il n'y a ni masculin ni féminin dans cette langue) se commencent par *on* ou par *omp* ou *onp* (1), comme :

1. Le préfixe *onp* n'existe que sous la forme *omp* = *on* + *mp*.

ontanbohits (*antam-bohitrâ*), montagnard;
ompanonpo (*ampanompo*), serviteur;
ompanala (*ampañala*), soldat;
ompanhandrou (*ampahandro*), cuisinier.

Les voyelles sont semblables à celles des Arabes, c'est pourquoi nous n'en mettons point ici la figure ni l'alphabet. Il sera nécessaire de se servir de celui qui a été imprimé à Paris par le Sieur Vitray.

Les verbes se conjuguent ainsi en ce que j'ai pu remarquer. L'optatif, le subjonctif et l'infinitif n'étant point en usage parmi cette langue, si ce n'est en ajoutant une diction signifiant la même chose comme en la (langue) française : *plût à Dieu que j'aime* pour l'optatif; *pourvu que j'aime* pour le subjonctif.

Conjugaison du verbe *miteïa* (*mitia*).

Indicatif présent.

zaho miteïa (*zaho mitia*), j'aime;
hanau miteïa (*anao mitia*), tu aimes;
ri miteïa (*izy mitia*), il aime;
zahaye miteïa (*zahay mitia*), nous aimons;
hananreo miteïa (*anareo mitia*), vous aimez;
reo miteïa (*reo mitia*), ils aiment.

Imparfait.

faizehe miteïa aho (*fahizay mitia aho*) (1), j'aimais;
faizehe miteïa anau (*fahizay mitia anao*), tu aimais;
faizehe miteïanri (*fahizay mitia izy*), il aimait;

1. Litt. : *autrefois j'aime.*

faizehe miteïanay (*fahizay mitia zahay*), nous aimions;
faizehe miteïanareo (*fahizay mitia anareo*), vous aimiez;
faizehe miteïanreo (*fahizay mitia reo*), ils aimaient.

Prétérit parfait.

zaho niteïa (*zaho nitia*), j'ai aimé;
hanau niteïa (*anao nitia*), tu as aimé;
re niteïa (*izy nitia*), il a aimé;
zahay niteïa (*zahay nitia*), nous avons aimé;
hanaureo niteïa (*anareo nitia*) vous avez aimé;
reo niteïa (*reo nitia*), ils ont aimé.

Plus-que-parfait.

faizehe niteïa aho (*fahizay nitia aho*) (1), j'avais aimé;
faizehe niteïanau (*fahizay nitia anao*), tu avais aimé;
faizehe niteïanri (*fahizay nitia izy*), il avait aimé;
faizehe niteïanai (*fahizay nitia zahay*), nous avions aimé;
faizehe niteïanareo (*fahizay nitia anareo*), vous aviez aimé;
faizehe niteïareo (*fahizay nitia reo*), ils avaient aimé.

Futur.

zaho hoteïa (*zaho hitia*), j'aimerai;
hanau hoteïa (*anao hitia*), tu aimeras;
ri hoteïa (*izy hitia*), il aimera;
zahaye hoteïa (*zahay hitia*), nous aimerons;
hanareo hoteïa (*anareo hitia*), vous aimerez;
reo hoteïa (*reo hitia*), ils aimeront.

Impératif.

teïaha hanau (*tiava anao*), aime;
teïaha ri (*ho tiany*), qu'il aime;
teïaha hanaoreo (*tiava anareo*), aimez;

1. Litt. : *autrefois j'ai aimé.*

teïaha reo (*ho tiandreo*), qu'ils aiment;
teïaha hanai (*tiava zahay*), aimons.

L'usage des lettres y a été apporté depuis deux cents ans par certains Arabes qui sont venus de la Mer Rouge, qui se disent avoir été envoyés en cette Ile par le Caliphe de la Mecque qui vinrent surgir dans leurs barques aux Matatanes et s'y sont mariés, ont enseigné et enseignent la langue Arabesque et l'Alcoran à ceux qui le désirent apprendre et en tiennent écoles. Ils se sont mariés dans le pays, ont multiplié et se sont rendus maîtres de la Province.

Leur papier se fait avec la moyenne écorce d'un arbre qui se nomme *avo* (*havoha*), laquelle est fort douce, de laquelle aussi les Matatanois font des pagnes pour se vêtir qui sont fort douces et approchent de la douceur de la soie.

Le papier se fait presque de la sorte que l'on le fait en France, sinon qu'ils n'ont pas les mêmes ustensiles pour le faire ni tant d'appareils. Il est jaunâtre mais il ne boit point, pourvu qu'étant fait l'on mouille les feuilles dans la décoction de riz pour le coller; puis après l'on le lisse quand il est sec. L'on fait bouillir l'espace d'un jour cette écorce dans un grand chaudron avec une très forte lessive de cendres; après l'on lave ces écorces ainsi pourries de cuire dans l'eau bien claire, et on les pile dans un mortier de bois jusqu'à ce qu'elles soient en bouillie et qu'il n'y ait aucun grumeau. L'on détrempe cette bouillie avec de l'eau claire et nette, et avec un chassis fait avec de certains petits roseaux délicats qui se touchent l'un l'autre, l'on prend de cette bouillie laquelle on laisse un peu égoutter et on la verse sur une feuille de balisier frottée avec un

peu d'huile de Menachil. On la laisse sécher au soleil et aussitôt chaque feuille étant sèche, on la frotte avec le mucilage de la décoction de riz, et étant reséchée on la lisse pour s'en servir au besoin.

L'encre se fait avec la décoction du bois nommé *Arandranto,* qu'on laisse tarir jusqu'à ce qu'elle soit bien épaisse. Cette encre est fort bonne ; mais elle n'est pas si noire que la nôtre, toutefois en y ajoutant un peu de couperose, elle devient très bonne et très noire, et surpasse celle qui est faite avec de la noix de galle. Elle n'a que faire de gomme, car elle est assez glutineuse d'elle-même et est reluisante. C'est de ce bois que les Grands bâtissent leurs Cases ou maisons, et de ce bois aussi que sort le Carabé ou la gomme d'ambre nommée Succinum. J'en ai moi-même tiré un peu par curiosité par incision de l'écorce.

Leurs plumes sont faites de cannes nommées *Voulou (volo),* et dans les Indes *Bambu* ou *Mambu.* Ils coupent un morceau de ces cannes de la longueur de la main et large comme une plume ; ils taillent le bout et le fendent ainsi que nos plumes, dont ils forment leurs lettres. Leur encre venant à se sécher, ils y ajoutent un peu d'eau et la chauffent, et elle est aussi bonne qu'étant fraîche faite (1).

1. Cet avertissement est presque entièrement reproduit dans la *Relation de la grande isle Madagascar*, éd. de 1661, chap. XLVI, p. 194-197.

Le Lecteur est prié de se contenter pour le présent de cet ouvrage tel qu'il est et de croire que n'y ayant eu encore personne dans cette Ile qui ait fait aucune remarque jusqu'à présent sur cette langue (1), *qu'il n'y a encore jamais eu aucun rudiment ni précepte. C'est pourquoi j'ai été contraint d'observer avec peine les manières de parler dès le commencement que j'en ai pu comprendre les mots et les phrases. Ce sera à ceux qui demeureront dans l'Ile qui ajouteront à ce Dictionnaire ce que je n'ai pas encore su, et qui corrigeront les défauts qu'ils y trouveront en grande quantité. Ils pourront avec le temps composer les Rudiments, les Conjugaisons entières et les Déclinaisons, afin de réduire cette Langue en préceptes, ainsi que les autres langues connues de l'Europe. Et par ce moyen, ils pourront procurer avec facilité le salut des pauvres Insulaires qui seront obligés d'en louer et bénir Dieu et d'avoir mémoire d'eux en leurs prières.*

1. L'auteur du *Dictionnaire* ignorait certainement l'existence du vocabulaire publié à Amsterdam en 1603 par Frédéric de Houtman sous le titre de *Spraeck ende word-boeck Inde Maleysche ende Madagaskarsche Talen*... Le vocabulaire de Houtman est particulièrement important; j'espère pouvoir en donner prochainement une nouvelle édition. La réimpression qui en a été récemment faite dans le premier volume de la *Collection des ouvrages anciens concernant Madagascar* est absolument insuffisante.

Recueil des principaux mots de la langue de Madagascar tournés en Français et mis par ordre alphabétique.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souahali.
Abaissé,	*Repac*,	*Repaka*, état de ce qui traîne.	
—	*Iva*,	*Iva*, bas.	
Abaissement,	*Firepac*,	*Firepaka*, état de ce qui traîne.	
—	*Fanghiva*,	*Fañivã*, action d'abaisser,	*Fanivana*.
Abaisser,	*Atefaé*,	*Voatebaka*? humilié.	
—	*Halontsouy*,	*Halotsika*, enfoncement dans la boue (1).	
—	*Hazontzon*,	*Hazotso*, descente.	
—	*Manghaquele*,	*Mañakely*,	*Manakely*.
— quelqu'un,	*Manghiva*,	*Mañiva*,	*Maniva*.
Abandon,	*Otrac*,	*Hotraka*, action de laisser tomber, de jeter.	
Abandonné,	*Aria*,	*Ariã*, *ariana*,	*Ariana*.
Abandonner,	*Mihotrac*,	*Mihotraka*, se laisser tomber, se jeter.	

1. On pourrait également lire : *antefa halotsika, action de placer dans l'enfoncement de la boue*; peut-être même encore *tafalotsika, ayant été enfoncé dans la boue*. Cette dernière forme est la plus improbable; la forme participiale en *tafa* est, en effet, très rarement usitée dans les dialectes Sud-orientaux.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahali.
Abandonner,	*Manghotrac,*	*Mañotraka*, laisser tomber, jeter.	
—	*Mangharia,*	*Mañary,*	*Manary.*
Abattre,	*Manrava,*	*Mandrava.*	
Abcès,	*Baa,*	*Vay, Bay, Ba,*	*Vay.*
Abîme,	*Houroucoüac,*	*Horo-koaka.*	
—	*Firinga,*	*Firinga*, ordures, fosse d'aisance.	
—	*Hantara,*	*Hantsana.*	
Aboiement,	*Hohancoa,*	*Hoahoa*, aboiement fréquent.	
Aboli, détruit,	*Rits,*	*Ritra*, consumé,	*Ritra.*
Abondance,	*Voury,*	*Vory*, rassemblé.	
—	*Fivoury,*	*Fivory*, état de ceux qui sont réunis.	
Abondance de biens,	*Vocatra hen,*	*Vokatra*, fertile, productif; *hena*, viande.	
Abonder,	*Mivoury,*	*Mivory*, se réunir.	
Aborder,	*Toubi,*	*Tody*, atterrissage.	
—	*Mifanpoita,*	*Mifampoitra*, s'aborder mutuellement.	
—	*Mifancatrea,*	*Mifankatra*, arriver en même temps.	
Aboutir,	*Mitacats,*	*Mañakatra,*	*Manakatra.*
Aboyer,	*Mihohancoa,*	*Mihoahoa*, aboyer fréquemment.	
Abraham,	*RaHibouraima,*	*RaBorahima,*	ابراهيم *Ibrâhîm.*
—	*RaHibrahin,*	—	
Abreuver,	*Mampinon,*	*Mampinona*, faire boire.	
Abreuvoir,	*Fampinon,*	*Fampinona.*	
—	*Fanghampinon,*	*Fañampinona.*	
Abri,	*Halouc,*	*Aloka.*	
Abriter,	*Mihalouc,*	*Mañaloka,*	*Manaloka.*
Absence,	*Fandré andré,*	*Fandriandry*, action de se reposer un peu.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Absent,	*Mandré andré,*	*Mandriandry*, se reposer un peu.	
—	*Lase,*	*Lasa,* il est parti.	
Absoudre,	*Milambahé,*	*Mila*, demander; *vaha*, (être) délié.	
—	*Manghafac,*	*Mañafaka,*	*Manafaka.*
Absous,	*Lambahé,*	*Ila*, action de demander; *vaha*, (d'être) délié.	
Abstenir (s'),	*Sacara maharetse,*	*Maharitra*, pouvoir supporter; *sakara*, l'esprit malin,	سقر *saqar*, le feu de l'enfer.
Abuser quelqu'un,	*Mahaibahai,*	*Mamahavaha*, dévoiler à l'avance.	
—	*Mamerevere,*	*Mamerivery,*	*Mamery*, perdre, ruiner.
Accablé,	*Tembac,*	*Tambana*, impressionné, saisi.	
Accepter,	*Mahatoho,*	*Mankato,*	*Mankato.*
Accident,	*Tsinahé,*	*Tsinahinahy*, fait involontairement.	
Accointer(s')[1],	*Mifanpoita,*	*Mifampoitra.*	
—	*Mindry,*	*Mañindry*, poursuivre.	
—	*Mifancatrec,*	*Mifankatra.*	
Accoiser[2],	*Miefa,*	*Miefa.*	
—	*Manghefa,*	*Mañefa.*	
Accoler,	*Mihohonh,*	*Mihohona,*	*Mihohona.*
—	*Mifanhohonh,*	*Mifañohona*, s'enlacer mutuellement,	*Mifanohona.*
Accommoder,	*Manghadzari,*	*Mañajary,*	*Manjary*, devenir, se transformer.
Accommoder (s') au temps,	*Ombahouc,*	*Mamahoaka*, être populaire.	

1. Se lier familièrement avec quelqu'un.
2. Rendre coi, calme.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Accompagner,	*Mindry*,	*Mañindry*, poursuivre.	
—	*Manghatets*,	*Mañatitra*,	*Manatitra.*
Accomparer[1],	*Mampiraits*,	*Mampirana*, rendre égaux.	
Accomplir, achever,	*Manapere*,	*Manapitra*,	*Manapitra.*
Accord, paix,	*Fihefa*,	*Fiefa.*	
Accord, harmonie,	*Miraye*,	*Miray*, être unis.	
Accorder,	*Manghefa*,	*Mañefa*,	*Manefa*, acquitter.
Accorder sa fille,	*Mifananbali*,	*Mifanambaly*, s'épouser mutuellement,	*Mifanambady.*
Accoster,	*Mifahita*,	*Mifahita*, se voir mutuellement.	
Accouchée,	*Vellom zaza*,	*Velon-jaza.*	
—	*Mianpatre*,	*Miampatra*, être étendue, allongée.	
Accoucher,	*Velom zaza*,	*Velon-jaza*, qui a donné naissance à un enfant.	
—	*Miantsafout*,	*Miantsafotra*, pousser en avant, dehors.	
Accoupler,	*Mihoulouts*,	*Miolotra*,	*Miolatra*, être rapproché.
Accourcir,	*Anappaha*,	*Manapaka*, couper.	
Accourcir,	Voir « Course »,		
Accouter (s') à l'oreille,	*Mivisichisich*,	*Mibisibisika*, chuchoter,	*Mibitsibitsika.*
Accoustrer,	*Adzariou*,	*Anjariana*, qui se change, se transforme.	
Accoustumé,	*Zats*,	*Zatra*,	*Zatra.*
—	*Zahats*,	—	—
Accoustumer,	*Manghezahats*,	*Mañazatra*,	*Manazatra.*

1. Comparer.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Accrocher,	*Mirechetse*,	*Mirekitŕa*, être attaché, collé,	*Miraikitra.*
Accroire,	*Mancato*,	*Maṇkatò*,	*Maṇkato.*
Accroître,	*Mitonbouh*,	*Mitombo*.	
Accumuler,	*Mammori*,	*Mamory*, réunir.	
Accusateur,	*Ompisahade*,	*Ampisahady*, témoin,	شهادة *šahâda*, témoignage.
Accusé,	*Misahade*,	*Misahady*, être témoin.	—
— (être),	*Mitonbou volanh*,	*Mitombo-bolaña*, être calomnié.	
Accuser,	*Manombou voulanh*,	*Manombo-bolaña*, calomnier.	
Acheté,	*Fivarots*,	*Fivarotŕa*, action de faire le commerce,	*Fivarotra*, ce qui se vend.
—	*Fivily*,	*Fivily*, ce qu'on achète,	*Fividy.*
—	*Hamily*,	*Amily*, à vendre,	*Amidy.*
Acheter,	*Mivarots*,	*Mivarotŕa*, faire du commerce,	*Mivarotra.*
—	*Amily*,	*Amily*, à vendre,	*Amidy.*
—	*Mivili*,	*Mivily*,	*Mividy.*
Achevé,	*Efa tapetse*,	*Efa tapitŕa*,	*Efa tapitra.*
Achever,	*Manghefa*,	*Mañefa*,	*Manefa.*
—	*Manefa*,	—	—
—	*Manapere*,	*Manapitŕa*,	*Manapitra.*
Acide,	*Hambahamba*,	Hambahamba (1).	
—	*Masindilo*,	*Masin-dilo.*	
Acier,	*Sacamaye*,	*Sakamay.*	
Acquérir,	*Mandzari*,	*Manjary*, devenir.	
—	*Mahazonh*,	*Mahazo.*	
Aquiescer,	*Mieffa*,	*Miefa*, aboutir à.	

1. Les mots en romain de la troisième colonne restent à assimiler avec une forme ancienne ou moderne. Je n'ai trouvé dans les dictionnaires, les manuscrits publiés ou inédits, ni dans mes notes personnelles aucune racine dont ils puissent être rapprochés.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Acquis,	*Hazonh*,	*Azo*.	
Acquitté de son serment,	*Manghala mifante*,	*Mañala*, enlever; *mifanta*, jurer,	*Manala*.
Acquitter (s'),	*Manghala trousse*,	*Mañala trosa*, payer une dette.	*Manala trosa*.
Acre,	*Malanlan*,	*Malò*,	*Malaho*.
Acte,	*Asse*,	*Asa*.	
Actif,	*Mavitsic*,	*Mavitřika*,	*Mavitrika*.
Action,	Voir « Acte ».		
Adam,	*Radama*,	*Radama*,	ادم *Adam*.
Addition, doublure,	*Sosson*,	*Sòsony*, doublure,	*Sosona*, doublure.
Adieu,	*Salana*,	*Salama*,	سلام *salâm*, salut.
Adjoindre pour manger ensemble,	*Mifampihine*,	*Mifampihina*, se faire manger mutuellement,	*Mifampihinana*, se faire manger mutuellement.
Adjoint,	*Missoson*,	*Misòsony*, être doublé,	*Misosona*, être doublé.
Adjuger,	*Manzaca*,	*Maṇjaka*, juger.	
Administrateur,	*Ompandzaca*,	*Ampaṇjaka*, souverain, chef,	*Mpaṇjaka*, souverain, chef.
—	*Milohan*,	*Miloha*, diriger.	
Administration,	*Zaca*,	*Zaka*, dont on est maître.	
—	*Fanzaka*,	*Faṇjakana*, royaume.	
Administrer,	*Mandzaca*,	*Maṇjaka*, régner.	
—	*Miandria*,	*Miaṇdriā*, être chef, roi.	
Admirer,	*Mahalatsac*,	*Mahalatsaka*, pouvoir faire tomber.	
Admonester,	*Manghanats*,	*Mañanatřa*,	*Mananatra*.
Adolescent,	*Fanouvelahé*,	*Zatòvolahy*,	*Zatovolahy*.
Adonc (comment),	*Acore*,	*Akòre*,	*Akory*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souaḥili.
Adonner (s') à l'amour,	*Manghezoa*,	*Mijangajaṇga*, être libertin.	
Adopter,	*Manaho touà zanac*,	*Manao toa zanaka*, faire (de quelqu'un) comme son enfant.	
Adorer,	*Mihassi*,	*Miasy*, honorer.	
Adorer Dieu, prier,	*Manghandrian, Zanhahare*,	*Maṅaṇdriā Zaṅahary*, honorer Dieu.	
—	*Missandrian Zanhahare*,	*Misaṇdry an-Jaṅahary*, prier Dieu.	
—	*Misandrilan Zahanhare*,	*Misandry laho Zaṅahary*, litt. : prier une prière à Dieu.	
Adoucir,	*Hamameia*,	*Hamamiā*, douceur,	*Hamamiana.*
Adresse, souplesse,	*Hay*,	*Haṇ*, su, connu.	
Adresser quelque chose,	*Atouronh*,	*Atoro*, ce qu'on montre.	
—	*Atefa*,	*Aṇtefa*, action de placer.	
Adresser au chemin,	*Manghanats lalan*,	*Maṅanatra lalana*, conseiller sur le chemin,	*Mananatra lalana.*
Adroit (bien-),	*Ssoromala*,	*Soromala*, charpentier,	*S.* (1) *sarmala.*
—	*Soafo*,	*Soa*, bon ; *fò*, cœur,	*Soa fo.*
Advenir (en-),	Voir « Venir (en-) ».		
Advenu,	Voir « Venir ».		
Adversaire,	*Raph, Rafe*,	*Rafy*, ennemi.	
—	*Matavetengh*,	*Matavy teṅa*, très-gras (2).	
Adversité,	*Mamelé*,	*Mamely*, donner des coups.	
—	*Mihantoche*,	*Miaṇtokana*, être seul, pauvre.	

1. *S* = *Souaḥili*.
2. *Rafy* est seul usité dans la langue moderne pour *ennemi*, *adversaire*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Adversité	*Mifantoche*,	*Mifantoky*, se maudire mutuellement.	
Adultère,	*Fanintac*,	*Faninṭaka*, action d'enlever une femme à son mari.	
— (commettre l'),	*Mifanpila manintac*,	*Mifampila maninṭaka*, chercher mutuellement à commettre l'adultère.	
Affable,	*Mahai lela*,	*Mahay lela*, savoir (se servir) de sa langue.	
Affaibli,	*Mavouze*,	*Mavozo*, sans énergie.	
Affaiblir,	*Mahavouze*,	*Mahavozo*, rendre sans énergie.	
Affaire,	*Fanghahé*,	*Fanahy*, esprit, âme,	*Fanahy*.
—	*Sahabou*,	*Sahabo*.	
Affaissé,	*Fisinri*,	*Fitsiṇdry*, état de ce qui est pressé.	
Affaissement,	*Senri*,	*Tsiṇdry*, compression.	
Affaisser (presser),	*Maninri*,	*Maniṇdry*, presser, comprimer.	
Affamé,	*Ounouhan* (1),	*Noã* (2), affamé,	*Noana*.

1. Cf. ونيو *onoã*, manuscrit 7 du fond arabico-malgache de la Bibliothèque Nationale, f° 62 recto, l. 13.

2. Le *ounouhan* de Flacourt se compose du préfixe nominal *on* et de l'adjectif verbal *noã*. Le préfixe nominal ancien *on* ne s'est conservé dans la langue moderne des dialectes orientaux, que dans certaines formations telles que :

Andevo = *ondevo* (*on* + *levo*);
Ampanoratra = *ompanoratra* (*on* + *mpanoratra*);
Antaitsimeto = *Ontaitsimeto* (*on* + *tany* + *i* + *tsimeto*).

Les formations anciennes *on-dratsy*, *on-kely*, *on-ambo*, *om-barabara*, *om-be* n'ont au contraire pas d'équivalent dans la langue moderne. Ils seront donc représentés sans affixe nominal : *ratsy*, *kely*, *ambo*, *barabara*, *be*. Cf. sur l'affixe *on* ma note : *un préfixe nominal en malgache sud-oriental ancien* in *Mémoires de la Soc. de Ling. de Paris*, t. XIII, p. 91-

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Affamé,	*Réz, Rès mousare,*	*Resy mosary,* abattu par la famine.	
—	*Mate mousare,*	*Maty mosary,* mort de faim.	
Affamer,	*Manghmousare,*	*Mangaro-mosary,* se frapper la bouche avec la main en bourdonnant (pour amener la famine) [1].	
Affecté,	Voir « Affetté ».		
Affecter,	Voir « Aimer ».		
Affection,	*Fiteia,*	*Fitia.*	
Affectionné (celui qui affectionne),	*Ompiteia,*	*Ampitia,*	*Mpitia.*
—	*Ontheia,*	*Tia.*	
Affermer, tenir ferme (*sic*),	*Manpitrousse,*	*Mampitrosa,* faire endetter.	
Affermir,	*Manpiherese,*	*Mampaheri,* fortifier.	
Affecté (être),	*Michete,*	*Mikaitra,*	*Mihaitraitra.*
Affèterie,	*Fichetra,*	*Fikaitra,*	*Fihaitraitra.*
Affiler,	*Assa,*	*Asa,* action d'aiguiser.	
—	*Manhassa,*	*Manasa,* aiguiser,	*Manasa.*

101, 1904. Ce préfixe était encore en usage vers la fin du XVIIIe siècle. On trouve dans un *Catéchisme abrégé en la langue de Madagascar pour instruire sommairement ces peuples, les inviter et les disposer au baptême*, publié à Rome en 1785 par la Propagande, les formes préfixées suivantes :

Oñnamboatsi (*on-namboatra*), créateur, celui qui a créé, p. 5 ;
Onratsi (*on-dratsy*), pécheur, celui qui est méchant, p. 10 ;
Ontongalech (*on-tongalika*), celui qui est à genoux, p. 12 ;
Ommahai (*on-mahay*), celui qui est puissant, celui qui peut, p. 14.

1. C'était une croyance répandue que cette pratique amenait la famine.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Affiner,	*Manpinai*,	*Mampihinahina*, faire préparer.	
Affiner un métal,	*Mampisoua*,	*Mahasoa*, rendre meilleur.	
Affinité,	*Fihavan*,	*Fihavaṅa*, parenté.	*Fihavanana*.
Affiquet,	*Firavac*,	*Firavaka*, ornements, parure.	
Affliction,	*Fanghore*,	*Faṅòry*, manière de chagriner,	*Fanory*.
Affligé,	*Ore*,	*Òry*,	*Ory*.
Affliger,	*Manghore*,	*Maṅòry*,	*Manory*.
Affluence,	*Vouri*,	*Vory*, assemblés.	
—	*Haramou*,	**Haramo*(1), peuplez, augmentez en nombre.	

1. Il faut évidemment lire *hărāmŏ*. La finale *āmŏ* de cet amphibraque indique une forme impérative de la 1re classe de la racine désuète **hărămă* (cf. *ăndrănă-ăndrāmŏ* et la formation du suffixe impératif dans mon *Essai de grammaire malgache*, Paris, 1903, in-8°, p. 62 et suiv., et 93, § 223) signifiant *action d'affluer, d'augmenter en nombre, de peupler*. Le *haramou* de Flacourt me permet de rectifier la traduction inexacte d'un texte arabico-malgache que j'ai récemment publié (*Journ. Asiat.*, mars-avril 1902, p. 185-230). Ce texte extrait du ms. 13 du fonds arabico-malgache de la Bibliothèque Nationale porte :

F° 32, هَرَمُا ع طَنِ *haramo ny tany*;

F° 33, هَرُمُا ع طَنِ *haromo ny tany*;

— هَرَمُا ع طَنِا *haramo ny tany*.

La leçon *haramo* est certainement la bonne; *haromo* est une variante incorrecte ou une erreur de graphie. Dans le premier cas, Raminia, le personnage principal de la narration, s'adresse à ceux qu'il laisse à Madagascar et leur donne ses instructions au moment de partir pour la Mekke. Dans les deux autres exemples, c'est une autre personne qui donne aussi des instructions : Andrian Dohaimpotsy indique à ses parents ses dernières volontés. *Haramo* est à l'impératif, le contexte l'indique nettement, et il faut traduire par *peuplez la terre, le pays*; *augmentez en nombre*. Flacourt donne *haramo* comme substantif, mais les erreurs de ce genre sont très fréquentes dans le *Dictionnaire de la langue de Madagascar*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Affoler (s'),	*Mizari maula,*	*Manjary maöla*, devenir fou.	
Affranchir,	*Manghafac tan-panompo,*	*Mañafaka tam-panom-poā*, libérer de la corvée,	*Manafaka tam-panompoana*, libérer de la corvée.
—	*Mifalissi,*	*Mifalitra*, être exorcisé, affranchi du mauvais sort,	*Mifaditra.*
Affreux,	*Ratsi,*	*Ratsy*, mauvais, méchant.	
Affronté,	*Tainboulaze,*	*Timbo*, insultes; *laza*, par parole,	*Tevateva*, insulte; *laza.*
Affronter,	*Maninboulaze,*	*Manimbo*, injurier; *laza*, par parole,	*Manevateva*, insulter; *laza.*
Affronteur,	Voir « Affronté ».		
Affublé,	*Fissalempe,*	*Fisali-pe*, action de recouvrir les cuisses,	*Fisadi-pe.*
Affubler,	*Missalempe,*	*Misali-pe*, recouvrir les cuisses,	*Misadi-pe.*
Afin que,	*Nahou,*	**Naho* (1), *Ho.*	
Afrique,	*Habassi,*	**Habaŝy,*	حبشة *Habaŝa*, Abyssinie.
Agacement des dents,	*Malilou,*	*Malilo*, agacé.	
Agasser (agacer),	*Menelezelech,*	*Mahalikiliky* (2),	*Mahadikidiky.*
Agate,	*Angathe,*	*Angaty* (3).	
—	*Angatha,*	—	

1. La préposition désuète *naho* ne s'est conservée dans la langue moderne que dans la locution interrogative *nahoana, pourquoi?* qui signifie litt. : *naho*, pour; *inona*, quelle chose? Voir plus loin sub verbo *pourquoi.*
2. *Mahalikitra* et *mahadikitra* ont le même sens.
3. *Angaty* est évidemment la forme malgachisée du français *agate.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Agé, vieux,	*Antetse*,	*Antitra*,	*Antitra.*
Agencer,	*Hadziri*,	*Hajary*, action d'arranger une chose.	
Agenouiller(s'),	*Mitongalech*,	*Mitongalika.*	
Aggraver,	*Maninri*,	*Maninḍry*, ajouter à.	
Agir,	*Manghanou*,	*Manano*, faire, exécuter,	*Manano.*
Agitation,	*Hetsechetse*,	*Hetsiketsika*, agitation continuelle.	
Agité,	*Mihetsechetse*,	*Mihetsiketsika*, se remuer fréquemment.	
Agiter,	*Manhetsechete*,	*Manetsiketsika*, agiter fréquemment.	
Agneau,	*Anacangondri*,	*Zanak'anondry*,	*Zanak'ondry.*
—	*Zanach anghondri.*	—	
Agrafe,	*Feheh vihe*,	*Fehi-vy*, lien en fer.	
Agrandir,	*Mitombouc*,	*Mitombo*, croître, grandir.	
Agréable,	*Ravo*,	*Ravo*, joyeux, content.	
Agréer,	*Maharavou*,	*Maharavo*, pouvoir réjouir.	
Agréger,	*Mamori*,	*Mamory*, réunir, rassembler.	
Ahanner,	*Mihinh*,	*Miaiña*, respirer,	*Miaina.*
Aheurter,	*Mahatafatouhi*,	*Mifanohitra*, résister l'un à l'autre,	*Mifanohitra.*
Aï! (marquant la peur),	*Dré*,	*Ôdre!*	*Odre!*
Aide,	*Fandombe*,	*Fandomba*, action de courir vers quelqu'un pour le secourir.	
Aider,	*Mandombe*,	*Mandomba*, courir vers quelqu'un pour le secourir.	
Aïeul,	*Raza*,	*Razana*, ancêtre.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Aigre,	*Masse*,	*Mašy*, *mašina*, salé,	*Masina*.
Aigreur,	*Masse*,	*Mašy*, *mašina*, salé,	*Masina*.
Aigrette,	*Langourou*,	*Laṇgoro*, espèce de héron,	*Daṇgoro*, Ardea purpurea, L.
Aigrir (s'), devenir aigre,	*Mahamasse*,	*Mahamašy*, *mahamašina*, qui rend salé.	*Mahamasina*.
Aigrir, mettre en colère,	*Manghore*,	*Maṅòry*, vexer,	*Manory*.
Aigue-marine,	*Filahmahitsou*,	*Fila*, pierre; *maitso*, verte.	
Aiguille,	*File*,	*Filo*.	
—	*Filo*,	—	
Aiguillon,	*Fatsi*,	*Fatsika*, pointe.	*Fantsika*.
Aiguillonner,	*Mifatsi*,	*Mifaṇtsika*, être cloué.	
—	*Manenetse*,	*Manenitŕa*, railler,	*Manenitra*.
Aiguiser,	*Hassanghira*,	*Saṅitŕa*, le tranchant d'un couteau.	
Ail,	*Tangoulou*,	*Dongolo*.	*Tongolo*.
Aile d'oiseau,	*Hellats*,	*Elatŕa*, aile,	*Elatra*.
—	*Ella*,	—	
Aileron,	*Helats*,	—	
Ailleurs,	*Afe*,	*Hafa*, autre.	
Ailleurs (d').	*Tafe*,	—	
Aimable,	*Mahatëia*,	*Mahatia*, qui peut, qui est capable d'aimer.	
Aimant,	Voir « Amant ».		
Aimé,	*Teia*,	*Tia*, aimer.	
Aimer,	*Teia*,	*Tia*, aimer.	
—	*Miteia*,	*Mitia*, aimer.	
—	*Miranghets*,	*Miraṅitra*, cohabiter sans être mariés.	
—	*Manhetra*,	**Maṅitra*, être ami,	*Manitra*, être parfumé.
Aimer (s'entr'),	*Mifancateïa*,	*Mifaṇkatia*.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Aine,	*Hillinhlaba,*	*Hilin-damba* (partie du corps) recouverte par le vêtement[1],	*Hidin-damba.*
—	*Atouditarina,*	*Atodin'tarina,* tumeur à l'aine,	*Atodin'tarina,* glandes de l'aine.
Aîné,	*Zouche,*	*Zoky.*	
—	*Zouche lahy,*	*Zokilahy,* aîné mâle.	
Aînée,	*Zouche anacave,*	*Zoky anakavy,* sœur aînée,	*Zoky anabavy,* sœur aînée.
Ainsi,	*Toua,*	*Toa,* comme.	
—	*Touan,*	—	
—	*Touana,*	—	
Air,	*Aînh,*	*Aiña,* souffle, vie,	عين *'aîn.*
—	*Anghin,*	*Añina,* vent.	
Airain,	*Saba,*	*Saba,* cuivre.	
Ais,	*Hazon fissa,*	*Hazo fiša,*	*Hazo fisaka.*
Aise (être à son),	*Miravo,*	*Miravo,* se réjouir.	
Aise (être), joyeux,	*Ravo,*	*Ravo,* joyeux.	
Aisé,	*Tsisarots,*	*Tsy sarotra,* qui n'est pas difficile,	*Tsy sarotra.*
Aisé à faire,	Voir « Aisé ».		
Aises (prendre ses),	*Milahora voutengh,*	*Mila ho ravo teña,* chercher a être vraiment joyeux.	
Aisselle,	*Ellech,*	*Helika.*	
—	*Hellech,*	—	
Ajourner,	*Mitache toutoulo anrou,*	*Mitaky tontolo andro,* réclamer un prêt pendant tout le jour.	

1. Le *salaka* ou *sadika* ne couvre que l'entre-jambes et les reins. Le costume des hommes est souvent restreint à cette unique bande de toile.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
ter,	*Manossou*,	*Manosoka*, ajouter,	*Manosoka*, intercaler quelque chose.
tez,	*Sossouhan*,	*Sösohana*, à quoi on ajoute,	*Sosohana*, dans quoi on intercale quelque chose.
»,	*Anacamoussets*,	*Ana-kamositra*, petit foret,	*Ana-kamositra*.
é, détour-	*Mihellouc*,	*Miheloka*, être courbe, sinueux.	
ıer,	*Manhellouc*,	*Maheloka*, rendre courbe, sinueux.	
é de son ıs (fou),	*Maula*,	*Maöla*, fou.	
—	*Mirérérére*,	*Mirery*, rester seul.	
ıement,	*Hohats*,	*Ohatra*, modèle, mesure,	*Ohatra*.
ıer,	*Manghohats*,	*Mahohatra*, mesurer, comparer,	*Manohatra*.
ent,	*Hane*,	*Hany*, *haniña*, nourriture,	*Hanina*.
	Anpandré,	*Am-pandriã*, au lit,	*Am-pandriana*.
é,	*Efa minono*,	*Efa minono*, être en train de téter.	
ıer,	*Mampinono*,	*Mampinono*, faire téter.	
hement,	*Hamameïa*,	*Hamamiã*, douceur,	*Hamamiana*.
her,	*Mancamameïa*,	*Mankamamy*, avoir pour agréable.	
, promele,	*Fihire*,	*Fihereñã*, action de revenir à son point de départ,	*Fiherenana*.
eance,	Voir « Allègement ».		
er,	*Mampanghivou*,	*Manamivã*,	*Manamaivana*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Allègement,	*Fanghivou,*	*Fanamivā,*	*Fanamaivanana.*
Allègre,	*Maheve,*	*Maeva,* bon, beau.	
Alléguer,	*Manoui,*	*Manoiña,* répondre,	*Manoina.*
Aller,	*Mandehan,*	*Maṇdehana,* allez, marchez !	
Aller à pied,	*Ma maitou,*	*Mamity* (1).	
Aller ça et là,	*Miengaroui,*	*Miaṇgatŕa,* être léger, folâtre.	
—	*Miengatsi,*	—	
Aller en bateau,	*Mihondra,*	*Mioṇdrana,* s'embarquer sur un navire.	
Aller, être porté,	*Antaconha,*	*Antakóṅa,* (être) en palanquin.	
Alliance,	*Fançavanh,*	*Fihavaṅa,* parenté,	*Fihavanana.*
Allier (s') à qu'elqu'un,	*Mifancavanh,*	*Mifaṇkavaṅa,* être mutuellement parents,	*Mifaṇkavana.*
Allonger,	*Manhatarou,*	*Maṅatatŕa,*	*Manitatra.*
Allonger (s'),	*Mihatats,*	*Miatatŕa,*	*Mitatra.*
Allumé,	*Harehette,*	*Arehitŕa,* qu'on allume.	
Allumer,	*Marehets,*	*Maṇdrehitŕa,*	*Maṇdrehitra.*
Allumette,	*Fanrehets,*	*Faṇdrehitŕa,* ce avec quoi on allume,	*Faṇdrehitra.*
Allure, démarche,	*Fandehan,*	*Faṇdehaṅa,* l'action de marcher,	*Faṇdehanana.*
—	*Liha,*	*Lia,* marche,	*Dia,* marche.
—	*Leha,*	*Leha,* marche.	
Aloès,	*Vahon,*	*Vahóṅa,*	*Vahona.*
Alors,	*Lehatanh,*	*Laha taṅy...*	*Raha tany....*
Alors qu'il était au village,	*Lehatanh hantanaa,*	*Laha taṅy an'tanā,*	*Raha tany an'tanana.*
Altérer, changer,	*Manghova,*	*Maṅóva,*	*Manova.*

1. De la racine *vity*, pied.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
r, chan-	*Miova,*	*Miöva,* se changer, se transformer,	*Miova.*
r, avoir	*Manghettehet-te,*	*Mangetaheta,* avoir soif.	
	Sira masse,	*Sira mašy,* sel salé (1).	
ouer,	*Missoalela,*	*Misoa lela,* être bon par la langue.	
-	*Hamameïa,*	*Hamamiã,* douceur,	*Hamamiana.*
grir,	*Mahahia,*	*Mankahia.*	
nde de t,	*Tontonrits,*	*Tototra,* entièrement recouvert,	*Tototra.*
t,	*Ompitëia,*	*Ampitia,*	*Mpitia.*
-	*Ontëia,*	*Tia,* aimer.	
rer,	*Mameh,*	*Mamehy.*	
ry,	Voir « Matrice ».		
,	*Fivouri,*	*Fivory,* état de ceux qui sont réunis.	
-	*Famasse,*	*Famatra,* ce qu'on mesure,	*Famatra.*
de fruits,	*Fivouri ghni voa,*	*Fivorian'ny voa.*	*Fivor an'ny voa.*
de gens,	*Fivouri gni oulon,*	*Fivorian'ny olona.*	
de pier-	*Fivouri ghni vato,*	*Fivorian'ny vato.*	
ser,	*Mamori,*	*Mamory,* réunir.	
-	*Mamasse,*	*Mamatra,* mesurer,	*Mamatra.*
ssadeur,	*Ompito,*	*Ampanito,* juge, roi.	
gu,	*Fitsampatsampa,*	*Fitsapatsapa,* action de tâtonner, d'examiner.	
-	*Mitsichiric,*	*Mitsikirikiry,* être importun.	
gu (dis- rs),	*Voulanh mitsampa,*	*Volana mitsapatsapa,* parole qui tâtonne.	

1. Cf. l'expression opposée *sira-mamy*, sel doux, pour désigner le sucre.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Ambitieux,	*Michetre*,	*Mihetřa*, être fier,	*Mihetrahetra*, faire le fier.
Ambition,	*Fichetra*,	*Fihetřa*, fierté,	*Fihetrahetrana*, fierté.
Ambre gris,	*Ramentaïche*,	*Ramin'taiky*, résine de mer.	
—	*Ambaré*,	*Ambary*,	عنبر *'anbar*, ambre.
Ambre dit Carabé,	*Ramentaiche*,	*Ramin'taiky*, résine de mer.	
Ambrevade,	*Abaravatsi*,	*Ambaravatřy* (1),	*Ambarivatry*, Cajanus indicus, spreng.
Ame,	*Amirrhoé*,	*Amiroy*, l'âme des mort,	*Ambiroa*, l'âme des morts.
—	*Amiroé*,	—	
Amendable,	*Voasaze*,	*Voasazy*, mis à l'amende.	
Amende,	*Saze*,	*Sazy*.	
Amende pour avoir pris les armes pour un autre (que son chef),	*Vilinpele*,	*Vilim-pelika* (2), le prix de l'insigne de guerre,	*Vidim-pelika*.
Amender (s'),	*Mihova*,	*Miöva*, se transformer,	*Miova*.
Amener,	*Manghatetse*,	*Mañatitřa*, apporter,	*Manatitra*.
Amer,	*Mafaïtse*,	*Mafaitřa*,	*Mafaitra*.
Amertume,	*Faitse*,	*Faitřa*,	*Faitra*.

1. M. 7, f° 76 verso, l. 5 : أَبَـرَوَرِّ *ambaravatřy*. Le texte arabico-malgache indique nettement que la syllabe finale est *třy* et non *tsi* comme a transcrit inexactement Flacourt.

2. « *Fele* (*felika*), dit Flacourt (*Histoire de la grande isle Madagascar*, Paris, 1661, in-4°, p. XIII), c'est une marque que porte un soldat sur sa tête pour être reconnu de ceux de son parti dans le combat et dans la mêlée ».

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Améthyste,	*Filahmena*,	*Fila*, pierre; *mena*, rouge.	
Ami,	*Longon*,	*Longo*.	
—	*Ompiteïa*,	*Ampitia*,	*Mpitia*.
—	*Omphanethra*,	*Ampañitřa*, celui qui est agréable au cœur, parfumé,	*Mpanitra*, celui qui est parfumé.
—	*Miranghets*,	*Mirañitřa*, cohabiter sans être mariés.	
—	*Sacatouvou*,	*Sakatovo* (1).	
Amitié,	*Fiteia*,	*Fitia*, affection.	
Amoindrir,	*Manghachele*,	*Mañakely*, diminuer,	*Manakely*.
—	*Manghiva*,	*Mañiva*, abaisser, humilier,	*Maniva*.
Amollir,	*Mahaleme*,	*Mahalemy*, rendre mou.	
—	*Manaleme*,	*Manalemy*, ramollir.	
Amonceler,	*Mamori*,	*Mamory*, réunir, rassembler.	
Amorce pour le poisson,	*Hoffe*,	*Ofana*, appât,	*Hofa*, action d'appeler avec la main.
Amorcer,	*Man hofe*,	*Manofana*,	*Manofa*, donner un signal avec la main.
Amour,	*Teïa*,	Voir « Aimer ».	
—	*Teïanpo*,	*Tia*, aimer; *am-pò*, dans le cœur.	
—	*Fitëia*,	*Fitia*.	
—	*Fiteianpo*,	*Fitia*, amour; *am-pò*, dans le cœur.	
Amoureux,	Voir « Amant ».		
Ample,	*Matahets*,	*Matahitřa*, large,	*Matahitra*.

1. M. 7, f° 73 verso, l. 8 : سَكَطُو *sakatovo*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souaḥili.
Ampoule,	*Vatave,*	*Voatavo*, calebasse.	
Amuser le monde,	*Mamori oulou,*	*Mamory olona*, réunir du monde.	
An, Année,	*Tau, Taun,*	*Tò, tònå,*	*Taona.*
— présent,	*Taunito,*	*Tòna ito*, cette année-ci.	
— passé,	*Affac tau,*	*Afa-tòna.*	
— à venir,	*Ho avi tau,*	*Tòna ho avy.*	
—	*Tau nave,*	—	
— (commencement de l'-),	*Loha tau,*	*Loha-tònå.*	
Ananas,	*Manassi,*	*Manasy,*	*Mananasy.*
Ancêtre,	*Raza,*	*Razanå.*	
—	*Razan,*	—	
Ancien,	*Antets,*	*Aṇtitr̊å*, vieux,	*Aṇtitrå*, vieux.
Ancienneté,	*Faha ella,*	*Fahelana.*	
Ancoignure,	Voir « Encoignure ».		
Ancrage,	*Fifantsic,*	*Fifaṇtsikå*, état de ce qui est cloué.	
Ancre,	*Fantsic,*	*Faṇtsika*, clou.	
Ancrer au port (s'),	*Mifantsic en moncala,*	*Mifaṇtsika ao an-tseraṅa*, être ancré au port.	
Ane,	*Amponra,*	*Ampoṇdra.*	
—	*Ampondra,*	—	
Anéantir,	*Manharitse,*	*Maṅaritr̊å*, exterminer,	*Mandritra*, exterminer.
Ange,	*Malaingca,*	*Malaika,*	ملك *malak*; plur. : ملائكة *malâïka*, les anges.
—	*Malaincha,*	—	
Angle,	*Zourou,*	*Zoro.*	
—	*Zouron,*	—	
Angoisse,	*Ore,*	*Òry*, affligé.	*Ory.*
Anguille,	*Amalou,*	*Amalo,*	*Amalona.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.
: (autre	*Rente*,	*Ranty*.
ɜ d'),		
	Raharaha,	**Raharaha*[1].

x fan- *Tratratratra* ou *Tretretretre*. « C'est un animal grand
ues, comme un veau de deux ans, qui a la tête ronde et une face d'homme[2]; les pieds de devant comme un singe et les pieds de derrière aussi. Il a le poil frisé, la queue courte et les oreilles comme celles d'un homme..... C'est un animal fort solitaire[3] ».

- *Antamba*. « C'est une bête grande comme un chien qui a la tête ronde, et au rapport des Nègres, elle a la ressemblance d'un Léopart; elle dévore les hommes et les veaux. Elle est rare et ne demeure que dans les lieux des montagnes les moins fréquentés[4] ».

- *Mangarsahoc*. — C'est une bête fort grande qui a le pied rond comme un cheval et les oreilles fort longues. Quand elle descend d'une montagne, elle a de la peine à voir devant elle, à cause que ses oreilles lui cachent les yeux, elle fait un grand cri à la façon d'un âne[5] ».

- *Breh*. « C'est un animal que les Nègres de Manghabei disent être dans le pays des Antsianactes (Antsihanaka), qui a une corne seule sur le front, grand comme un cabri et est fort sauvage[6] ».

Raharaha signifie *petite chose* en dialecte oriental et *affaire* en ıa. Peut-être pourrait-on le rapprocher de *kaka*, animal malfaisant? Cf. mes *Contes populaires malgaches*, Paris, 1893, in-18. Dans le : XXIII, intitulé *Takinga* (p. 69-76), qui m'a été dicté par un Antamaka de Mananjary, il est question d'un monstre à corps d'animal et e humaine qui ne peut pas se mouvoir sur une surface plane.

Flacourt, *Histoire de la grande isle Madagascar*, p. 154.

Flacourt, *Histoire*, p. 154. Animal fabuleux dont le cri est de mauaugure. Cf. Richardson, *New malagasy-english dictionary*, sub verbo *mba*.

Flacourt, *Histoire*, p. 154. La croyance à cet animal fantastique est urs vivace.

Flacourt, *Histoire*, p. 154-155. Cf. mes *Contes populaires malgaches*, XIX, p. 89-90. Le *Breh* de Flacourt est désigné, dans la langue mo-ɜ, sous le nom de *Tsi-aombi-aomby*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Animer,	*Maniché*,	*Manika*, exciter.	
Annales,	*Hazari* (1) *tamini raza ella*,	*Talily tamin'ny razany no ela*, histoire des ancêtres qui (vivaient) il y a longtemps.	
Anneau,	*Ampete*,	*Ampete*, *Peratra*, *Peratra*, bague,	*S. pete*, cercle.
Annoncer,	*Mamantoc*,	*Mamantoka*, assigner en justice.	
—	*Mitalili*,	*Mitalily*, se souvenir,	*Mitadidy*,
—	*Mitaronh*,	*Mitarôna*, causer, parler.	
Annuler,	Voir « Anéantir ».		
Anse de mer,	*Tanzou*,	*Tanjo*, cap,	*Tanjona*, cap.
—	*Louvouc*,	*Lovo*, *Lovoka*, baie fermée.	
Anus,	*Fouri*,	*Fory*.	
Août,	*Maca*,	*Maka* (2).	
Apaisé,	*Efa*,	*Efa*, fini, achevé.	
Apaiser,	*Manghefa*,	*Manefa*, finir,	*Manefa*.
— (s'),	*Miefa*,	*Miefa*, se terminer à.	
Apercevoir,	*Manghente*,	*Manenty*, regarder.	
Aplanir,	*Miva*,	*Miva*, s'abaisser.	
Apoplexie,	*Lefondoule*,	*Lefon-dolo*, (le coup de) lance du mauvais esprit.	
Apostème,	Voir « Abcès ».		

1. *Hazary* (de l'arabe حزر *ḥazara*, deviner) signifie *maléfice*, *sortilège*, en malgache moderne.

2. Le mois de *Maka* désigne arbitrairement un des douze mois de l'année dans le calendrier des tribus du Sud qui le mettent chacune dans une saison différente. L'assimilation de *Maka* avec Août ne doit donc être retenue que pour les Antanosy du milieu du XVIIe siècle. La même remarque est applicable aux onze autres mois.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
mer,	*Mabaa*,	*Mavay*, qui a un abcès.	
ître,	*Mitalache*,	*Mitalaky*, être visible.	
iller un re,	*Milaye*,	*Milay*, être à la voile.	
nce,	*Talache*,	*Talaky*, visible.	
tenir à qu'un,	*Manantompou*,	*Manana tompo*, avoir un maître.	
	Fianghaic,	*Fañaika*, action de provoquer,	*Fihaikana*, action de provoquer.
nt (un sier),	*Ompanghaic*,	*Ampañaika*, celui qui défie,	*Mpihaika*, provocateur.
r,	*Mangahic*,	*Mañaiku*, défier,	*Mihaika*, défier.
	Manghaic,	—	—
rahaute	*Mihohac*,	*Mihohahoha*, pousser des vociférations.	
ntir,	*Mahanessatse*,	*Mahavesatřă*, qui peut ajouter un poids plus lourd,	*Mahavesatra*, qui peut ajouter un poids plus lourd.
r,	*Malaho*,	*Malaho*, demander.	
,	*Tea hinne*,	*Tia hanina*, désirer de la nourriture.	
	Resse monsare,	*Resy mosary*, succombé à la famine.	
uer,	*Manosson*,	*Manosoka*, ajouter quelque chose.	
	Voir « Enduire ».		
,	*Fanghatets vaveh*,	*Fañatitřă*, présent ; *vavy*, femme ; apport de la femme,	*Fanatitra*, présent.
er, ame-	*Manghatets*,	*Mañatitřă*.	*Manatitra*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souaḥili.
Apporter,	*Manghatets,*	*Maṅatitṙå,*	*Manatitra,*
—	*Mitondra,*	*Mitoṇdra.*	
—	*Mivauch,*	*Mivoaka,* sortir.	
Apporter (faire).	*Manpanghaterre,*	*Mampaṅatitṙå,*	*Mampanatitra.*
Apportez,	*Atterre,*	*Atero!*	
—	*Tondraha,*	*Mĭtŏṇdrā́!*	
Apposer,	*Manghatefa,*	*Maṅatefaka,* souffleter,	*Manatefaka.*
Appréhension,	*Tohotse,*	*Tahotṙå,* crainte,	*Tahotra.*
Apprends,	*Mihanare hanau,*	*Mianāra anao!*	
Apprendre,	*Mihanats,*	*Mianatṙå,*	*Mianatra.*
Apprenti,	*Ompihanats,*	*Ampianatṙa,* élève,	*Mpianatra.*
Apprentissage,	*Fianats,*	*Fianatṙå,* ce qu'on doit apprendre.	*Fianatra.*
Apprêt,	*Fanghahi,*	*Faṅahy,* ce qu'on redoute,	*Fanahy.*
Apprête à dîner,	*Hahihou hane,*	*Ahio hanina,* ayez soin de la nourriture.	
Apprêter,	*Manghahi,*	*Maṅahy,* avoir de l'inquiétude,	*Manahy.*
Apprivoisé,	*Tamaha,*	*Tamã,*	*Tamāna.*
Apprivoiser,	*Mitamaha,*	*Mitamã,*	*Manatamana.*
Approcher,	*Mienghatoui,*	*Mieṇga atoy,* partir ici tout près.	
Approprier,	*Manghasoucasou,*	*Maṅasokaso,* polir,	*Manakasoka,* frotter.
Appui,	*Fitehai,*	*Fitehẽ,* l'instrument sur lequel on s'appuie.	*Fitehena.*
Appuyer,	*Mitehaieho,*	*Mitehina,* s'appuyer sur un bâton.	
Apre,	*Mafac,*	*Mafaitṙå,*	*Mafaitra.*
—	*Marats,*	*Haṇdatṙå,* aigrelet,	*Handatra.*
Après,	*Afara,*	*Afara.*	
Apreté,	*Harats,*	*Haṇdatṙå,* aigrelet,	*Handatra.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Aquilin (nez),	*Mitsoac lavahoron*,	*Mitsoaka lavak'orona*, les fosses nasales se retirent.	
Arachide,	*Voandzou*,	*Voanjo*.	
Araignée,	*Lavatangh*,	*Lava tañā*, (l'insecte) aux longues pattes.	*Lava-tānānā*.
Arbre,	*Azon*,	*Hazo*.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.
Arbres (différents espèces d') :	*Nato* (1),	Arbre dont l'écorce teint en rouge, *Imbricaria Madagascariensis*.
—	*Vontaca*,	*Voṇtaka*, arbuste à fruit comestible. *Brehmia spinosa. Harv.*
—	*Rots*,	*Rotŕa*, *Rotra*, Acajou rougeâtre.
—	*Monte*,	*Moṇty*, tamarin de grande taille.
—	*Thiouts*,	*Tiotŕa*, arbre de Sainte-Marie de Madagascar.
—	*Nounoue issaye*,	*Nonoka isay*, figuier femelle. Espèce de petit figuier.
—	*Valouts*,	*Valotŕa*, le dourion indien.
—	*Azouvalala*,	*Hazom-balala*, l'arbre à sauterelle. Arbuste à petit fruit rouge agréable au goût.
—	*Soutre*,	*Sotry*, grand arbre à bois dur qui produit un fruit à goût de châtaigne.
—	*Entsasacale*,	*Aṇtsasak'aly*, grand arbre peu branchu à feuilles semblables à celles du noyer.

1. Cette liste d'arbres est extraite de l'*Histoire de la grande isle Madagascar* (chap. XXXVI, p. 114-144). Nous avons conservé l'ordre adopté par Flacourt et reproduit ses renseignements pour les espèces qui n'ont pas été encore étudiées.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.
Arbres (différentes espèces d') :	*Ravendsara,*	*Ravin'tsara*, arbre dont la feuille et l'odeur ressemblent à celles du laurier. *Agalophyllum aromaticum.*
—	*Longouze,*	*Longozy*, espèce de cardamome. *Amomum angustifolium, Hanb.*
—	*Fanshaa,*	*Fantsa*, grand arbre à bois dur dont les feuilles sont semblables à celles de la fougère.
—	*Fandre,*	*Fandry*, arbre à longues et larges feuilles qui servent à couvrir les cases.
—	*Fimpi,*	*Fimpy*, grand arbre à écorce grise et bois odorant.
—	*Mandrise,*	*Mandrisy*, bois marbré à cœur violet.
—	*Mananghamette,*	*Manamamainty*, bois rouge-brun qui devient noir comme l'ébène.
—	*Tetech,*	*Teteka*, arbre à bois odorant.
—	*Anacomptis,*	*Anak'ontsy* (?) Le latex produit par le fruit de cet arbre sert à faire cailler le lait.
—	*Tendrocosses,*	*Tandrok'osy* (1), arbuste à fruit comestible. *Pentopetia androsœmifolia,* Dece.
—	*Tarantantille,*	*Taratantila*, espèce de buis.
—	*Sanzene lahy,*	Arbres à bois odorant et fébrifuge.
—	*Sanzene vavy.*	—
—	*Encafatrahé,*	*Ankafatrahy*, bois marbré utilisé dans la thérapeutique indigène pour les maladies de cœur.
—	*Mera,*	*Mera, Merana*, bois dur à cœur jaune. *Vernonia merana*, Baker.
—	*Azonoronts,*	*Hazorotra*, beau bois dont on fait des peignes.

1. Litt. : *corne de chèvre.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.
·bres (différentes espèces d') :	*Tomboubitsi*,	*Tombo-bitsy*, *tombo-bitsika* (1), arbre à cœur orangé.
—	*Fatra*,	*Fatra*, arbre qui produit le benjoin.
—	*Sandraha*,	*Sandraha*, arbre haut et droit plus noir que l'ébène.
—	*Cocombe*,	*Kokombe*, arbre à bois noir comme le précédent, très épineux et peu feuillu.
—	*Envilasse*,	*Ambilasy*, autre arbre à bois noir.
—	*Anacan*, *Anaco*,	*Anakó*, arbre maritime semblable au cyprès.
—	*Souhisoroua*,	*Sohisoroa*, grand arbre.
—	*Soasumach*,	*Soasomaka*.
—	*Azonpassech*,	*Hazon-pasika* (2), arbre à fruit comestible.
—	*Vahats*,	*Vahatřa*, arbrisseau dont la racine est employée pour la teinture.
—	*Anghive*,	*Angivy*, arbre à fruit rouge comestible.
—	*Andianbouloha*,	*Andriam-boloha*, arbuste maritime.
—	*Rhaà*,	*Ra* (3), sang-de-dragon.
—	*Mafoutre*,	*Mafotra*, espèce de sang-de-dragon.
—	*Honnits an-cazon*,	*Honitřa an-kazo* (parfum dans l'arbre), espèce de jasmin.
—	*Voahé*,	*Voahy*, *voahitřa*, arbuste à fleur blanche.
—	*Langhare*,	*Langary*, arbrisseau à fleurs rouges purgatives.
—	*Mimbouhe*,	*Mimbohy*, arbre à feuille odorante.
—	*Harame*,	*Haramy*, grand arbre résineux dont le bois est employé dans la construction des navires.

1. Litt. : *patte de fourmi*.
2. Litt. : *arbre du sable*.
3. Litt. : *sang*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.
Arbres (différentes espèces d') :	*Seva*,	*Seva*, arbrisseau dont les feuilles sont employées comme astringent. *Budleia madagascariensis*, Lam.
—	*Himahavale*,	*Himahavaly*, arbre à feuilles odorantes.
—	*Endrachendrach*,	*Aṇdrakaṇdraka* (l'éternel) arbre à bois jaune odorant, imputrescible.
—	*Tsimandan*,	*Tsimaṇdra*, arbre dont les feuilles sont employées comme curatif des maladies cutanées.
—	*Ferocosse*,	*Ferokosy*, arbuste à gousses comestibles.
—	*Hirare*,	*Ramiary*, *Datura stramonium*.
—	*Voatolalac*,	*Vatolalaka*, arbuste épineux dont les graines servent au jeu de *Fifanga* ou *Katŕa*.
—	*Mandouavatte*,	*Maṇdoavato*, arbre dont le bois sert à faire des bois de lances.
—	*Salonta*,	*Saloṇta*, arbuste à feuilles rouge-chair.
—	*Sira manghits*,	*Siramañitŕa*, arbre odorant d'où son nom de *mañitŕa*, parfumé.
—	*Aboulaza*,	*Abolaza*, arbre employé en thérapeutique pour les maladies de cœur.
—	*Laheric*,	*Lahiriky*, arbre à fût droit dont les feuilles poussent en spirale autour du tronc.
—	*Mihohats*,	*Mihohatŕa*, arbre qui a des qualités toniques.
—	*Rombave*,	*Rombavy*, arbuste résineux avec le bois duquel on fait des cercles.
—	*Aborach*,	*Ambora* (?), arbuste dont on emploie le bois pour la confection des cercueils.
—	*Lalouda secats*,	*Laloṇda sekatŕa*, jasmin bâtard.
—	*Fooraha*,	*Foraha*, arbre à résine curative des plaies et coupures. *Calophyllum ino-*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.
›res (diffé-entes espè-es d') :	*Arindranto*,	*Arandranto*, arbre dont le bois est odorant à la combustion.
—	*Laffa*,	*Lafa*, arbre dont la fibre sert à faire d'excellentes lignes à pêche.
—	*Vouli vaza*,	*Volivaza*, jasmin.
—	*Farisaté*,	*Farisaty*, arbuste à écorce jaune, amère et astreingente.
—	*Limiraven*,	*Limy ravina*, *dimy ravina* (les cinq feuilles), arbre dont les feuilles sont groupées par cinq.
—	*Ampalatangh vari*,	*Am-pela-tanam-barika* (à la paume de la main du lémurien), grand arbre à feuilles astreingentes.
—	*Fitouraven*,	*Fito ravina* (les sept feuilles). Le même que le précédent.
—	*Tavebotrech*,	*Tavibotraka*, arbre dont le bois en décoction, mélangé avec le suivant, guérit les affections pulmonaires.
—	*Taugoûarach*,	*Tangoroaka*, arbre maritime. Voir le précédent.
—	*Halampou*,	*Halampo*, *Halampona*. Bois imputrescible. *Dombeya mollis*, Hook.
—	*Voalacalaca*,	*Voalakalaka*, arbre dont le fruit est astringent et siccatif.
—	*Apocapouc*,	*Apokapoka*, arbre dont le fruit est toxique.
—	*Ovivau*,	*Ovivao*, arbre dont le fruit donne une huile comestible.
—	*Ampoufoutchi*,	*Ampofotsy*, bois léger à écorce textile.
—	*Anazé*,	*Anazy*, arbre à large base dont le fruit contient une pulpe blanche aigrelette.
—	*Tavevoule*,	*Tavivola*, arbre à feuilles sans pétiole.
—	*Soumoutsoui*,	*Somotsohy*, arbre employé pour teindre en rouge.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merin Arabe, Sou
Arbrisseau,	*Hazon museh,*	*Hazo masay,* petit arbre.	
Arc,	*Fanavouc,*	*Fanavoka.*	
Arc-en-ciel,	*Ava, Avan,*	*Avaña,*	*Avana.*
Archange,	*Malingca miandrian,*	*Malaika miandriã,* l'ange qui est chef.	
Archer,	*Ompihali amini faleive,*	*Ampialy amin'ny faly,* celui qui combat avec le tir (de l'arc).	*Mpiady,* battant
Archet,	*Fissorouc,*	*Fisoroka,* l'instrument avec lequel on râcle.	
Ardent,	*Mahe,*	*May,* brûlant.	
Ardeur,	*Atanin,*	*Tanina,* action de chauffer.	
Arec (noix d'),	*Fouroufourou,*	*Foroforo.*	
Argent,	*Voula foutchi,*	*Vola fotšy,* argent blanc.	
Argenté,	*Fihoura voula foutchi,*	*Fiotřa* (?) *vola fotšy,* action de frictionner avec de l'argent.	
Argile,	*Tanelits, tanelisse,*	*Tany litřa,* limon,	*Tany ditr*
—	*Tane fouthi,*	*Tany fotšy,* terre blanche.	
—	*Tane more,*	*Tany môra,* terre blanche.	
—	*Tane mora,*	—	
Armée,	*Tafiche,*	*Tafika.*	
—	*Fahavalo,*	*Fahavalo,* ennemi.	
Armer,	*Manafiche,*	*Manafika,* faire la guerre.	
Armoirie,	*Alame,*	*Alama,*	'a علامة marqu
Arné, accablé,	*Fisinri,*	*Fitsindry,* état de ce qui est comprimé.	
—	*Foulalamousi,*	*Fola-damosy,* qui a le dos fatigué,	*Fola-dam*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Arpent,	*Hohatsnitane,*	*Ohatŕy ny tany,* mesure de la terre,	*Ohatry ny tany.*
Arquebuse,	*Ampingharatsi,*	*Ampiṇgaratŕa*[1],	*Ampingaratra.*
Arraché,	*Ranghou,*	*Raṇgo,* égratignure.	
Arracher,	*Maurourouts,*	*Maṇdrorotŕa,* tirer dessus,	*Mandrorotra,*
—	*Maudranghou,*	*Maṇdraṇgotŕa,* égratigner,	*Mandrangotra.*
Arracher la barbe.	*Manrourouts soumouts,*	*Maṇdrorotŕa somotŕa,*	*Mandroro-tsomotŕa.*
Arracher (s'entre — des mains),	*Nifandranghou,*	*Mifaṇdraṇgotŕa,* s'égratigner mutuellement,	*Mifandrangotra.*
Arranger,	*Manhadzari,*	*Mañajary.*	
— (s'),	*Mienbaha,*	*Mamboatŕa,* arranger,	*Manamboatra,* arranger.
—	*Mihambac,*	—	—
Arres (arrhes),	*Tavouc,*	*Debaka.*	
Arrière-faix,	*Vellombau,*	*Velom-bao,* nouvellement accouchée.	
—	*Tanté hahets,*	*Taṇty ahitŕa,* ce qui reçoit le placenta.	
Arrêtes de poisson,	*Sisimpia,*	*Sisika,* écaille; *tólaña,* os; *fia,* poisson,	*Taolana,* os.
—	*Taolenpia,*	—	
Artère,	*Ozats,*	*Ȯzatŕa,*	*Ozatra.*
—	*Sanri,*	*Saṇdry,* muscle.	
Article,	*Sorats,*	*Sȯratŕa,* écriture,	*Soratra.*
Artillerie,	*Fontone,*	*Tafoṇdro,*	مدفع *midfa',* canon.
Aspirant quelque chose de grand,	*Befitea,*	*Befitia,* grand désir.	

1. Du portugais *espingarda.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Aspiration,	*Malacaïn*,	*Malaka*, prendre; *aiña*, du souffle,	عين *'aïn*, vie.
Aspirer,	*Mitea be*,	*Mitia be*, aimer beaucoup.	
Assaillir,	*Mihali anlou*,	*Mialy aolo*, attaquer le premier,	أوّل *aououal*.
—	*Maloha yali*,	*Mialoha aly*, commencer l'attaque,	*Mialoha ady*.
Assaisonné,	*Matavou*,	*Matavy*, succulent.	
Assaisonnement,	*Lauch*, *Loch*,	*Lôka*,	*Laoka*, nom générique des mets.
Assaisonner,	*Missiendanc*,	*Mišy*, ce qu'il y a; *andôka*, dans les mets.	
—	*Missiendoch*,	—	
Assassin,	*Fitache hofate*,	*Fitaka ho faty*, ruse pour (donner) la mort.	
—	*Ompamounou*,	*Ampamono*, celui qui tue,	*Mpamono*, celui qui tue.
Assaut,	*Fiali*, *Fihali*,	*Fialy*, combat,	*Fiady*, combat.
Assemblée,	*Vouri*,	*Vory*, rassemblé.	
Assembler,	*Mammori*,	*Mamory*, réunir.	
Assembler (s'),	*Mivouri*,	*Mivory*, se réunir.	
Asseoir (s'),	*Toumoahere*,	*Tomoera*, restez!	
Assez,	*Onche*,	*Ôka*,	*Aoka*.
—	*Ampi*,	*Ampy*, suffisant.	
—	*Missi onca*,	*Mišy*, il y a; *ôka*, assez.	
Assiégé,	*Mitseronh*,	*Misarôña*, être cerné par l'ennemi.	
Assiéger,	*Mahasseronh*,	*Mahasarôña*, qui peut cerner l'ennemi.	*Maharasona*.
Assiégeur,	*Tseronh*,	*Sarôña*, action de cerner l'ennemi.	*Sarona*.
Assiette,	*Acala*, *Acalla*,	*Akalana*, escabeau, cousinet, hâchoir.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Assigner (s'entre),	*Mifamoutona*,	*Mifamotoã*, se fixer mutuellement une date.	
Assigner jour,	*Mitochi anrou*,	*Mitoky andro*.	
Assigner lieu,	*Mamoutoua*,	*Mamotoã*, donner un rendez-vous,	*Mamotoana*.
Assigner quelqu'un,	*Manghatsic*,	*Mañatsika*, appeler par signe,	*Manatsika*.
Assis,	*Toumouhets*,	*Tomoetra*, qui demeure,	*Tomoetra*, qui demeure.
Assistance,	*Fanghatets*,	*Fañatitra*, action d'escorter,	*Fanatitra*.
Assister, accompagner,	*Manghatets*,	*Mañatitra*, escorter,	*Manatitra*.
Assister,	*Mandombe*,	*Mandomba*, courir après quelqu'un pour le secourir.	
Assister en guerre,	*Mitahi*,	*Mitahy*, aider, protéger.	
Association,	*Fivouri*,	*Fivoriã*, réunion,	*Fivoriana*.
Associé,	*Fivouri*,	—	
Associer,	*Manghatets*,	*Mañatitra*, apporter,	*Manatitra*.
—	*Mammori*,	*Mamory*, réunir.	
Assommé,	*Fefech*,	*Fefika*, brisé.	
Assommé, tué,	*Fefehe*,	*Fefehina*, dont on a enlevé la coquille.	
Assommer,	*Mamefech*,	*Mamefika*, briser.	
Assoupir,	*Matourou*,	*Matoro*, avoir sommeil,	*Matory*, dormir.
Assoupissement,	*Hatourou*,	*Hatoro*, sommeil,	*Tory*, sommeil.
Assouvir,	*Manghetsac*,	*Mañetsaka*,	*Manetsaka*.
Assujettir,	*Mianrechetse*,	*Miandrekitra*, avoir la charge,	*Miandraikitra*.
Assurer,	*Mahatoh*,	*Mahato*, confirmer,	*Mahato*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Astuce,	*Haihai*,	*Haihay*, su un peu.	
Atours d'une femme,	*Ravac*,	*Ravaka*, parure.	
Attaché,	*Feheh*,	*Fehy*, action d'attacher.	
Attacher,	*Mameheh*,	*Mamehy*.	
—	*Mandilouc*,	*Mandilotra*, s'attacher à un travail.	
Attachez,	*Affeheh*,	*Feheo!*	*Fehezo!*
Atteindre,	*Mahatacats*,	*Mahatakatrâ*, pouvoir atteindre,	*Mahatakatra*.
Atteint,	*Tacats*,	*Takatrâ*,	*Takatra*.
Atteint et convaincu,	*Tacats tombou voulanh*,	*Takatrâ tombo volana*, atteint par la parole en excédent (sur les arguments de l'adversaire).	
Atteler des bœufs, etc.,	*Mameheh anghombe*,	*Mamehy anomby*, lier des bœufs,	*Mamehy omby*.
Attendre,	*Mandignits*,	*Mandiñy*.	
Attendrir,	*Mahaleme*,	*Mahalemy*, rendre mou.	
Attente,	*Lignits*,	*Diñy*.	
Attenter (tenter),	*Mandramou*,	*Manandrana*, essayer.	
Attentif,	*Fitainou*,	*Fitaino*, attention.	
Attestation,	*Sahada*,	*Sahada*,	شهادة *šahâda*, témoignage.
Attiédi,	*Miarets*,	*Miaritrâ*, endurer, supporter,	*Miaritra*.
Attiédir,	*Marets*,	—	
Attifer,	*Miravac*,	*Miravaka*.	
Attirer,	*Mitarih*,	*Mitarika*.	
Attiser le feu,	*Atsourou afou*,	*Misorona afo*.	
Attouchement,	Voir « Toucher ».		
Attrait,	*Trahats*,	*Tratra*, atteint,	*Tratra*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Attrapé,	*Trahats*,	—	
Attraper,	*Mitrahats*,	*Mitratřa*.	
—	*Mahatrahats*,	*Mahatratřa*, atteindre,	*Mahatratra*.
— (pour le cochon et autres bêtes),	*Fahets poh*,	*Fahetřa*, parc pour l'engraissement des animaux,	*Fahitra*, parc pour l'engraissement des animaux.
Aube du jour,	*Manghainacoho*.	*Mañen'akoho* (1), le coq chante,	*Maneno akoho*.
—	*Terracandrou*,	*Terak'andro*, le jour se lève,	*Teraka andro*.
Aubier d'un arbre,	*Vourouchazon*,	*Voron-kazo*, *volon-kazo*, mousse des arbres.	
Aucun,	*Lane*,	*Lany*, dont il ne reste rien.	
Aucune fois,	*Vetevete*,	*Vetivety*, à l'instant.	
Aucunement,	*Tsiare*,	*Tsiary*, nullement.	
—	*Lane*,	*Lany*, dont il ne reste rien.	
Audace,	*Havani*,	*Vany* hardi.	
Audacieux,	*Massihiac lohats*,	*Mašiaka loatřa*, très méchant.	
Audience,	*Fitainou*,	*Fitaino*, action d'écouter attentivement.	
Auge,	*Sandoche*,	*Saṇdoky*,	صندوق *ṣondoûq*, caisse.
Augmentation,	*Fivontonh*,	*Fivoṇto*, état de ce qui est enflé.	
Augmenté,	*Mivontonh*,	*Mivoṇto*, être enflé.	
Augmenter,	*Manontonh*,	*Mamoṇto*, gonfler,	*Mamoṇto*, imbiber, saturer.
—	*Manghambou*,	*Mañambo*, élever,	*Manavo*, exagérer.

1. En Betsimisaraka, le *ñ* sud-oriental devient *ñ* · *mañen'akoho*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souah.
Aujourd'hui,	*Aniou,*	*Anio.*	
—	*Anrou aniou,*	*Aṇdroany* (1).	
Aumône,	*Fanghatac,*	*Fañataka,* demande,	*Fanġataka.*
Aumône (demander l'),	*Manghatac,*	*Mañataka,* demander,	*Maṇġataka.*
Aune (mesure),	*Hohats,*	*Ohatŕâ,* mesure,	*Ohatra.*
Auprès, proche,	*Marichits,*	*Marikitŕâ.*	
—	*Marini,*	*Mariñy.*	
Aureille,	Voir « Oreille ».		
Aureiller,	Voir « Oreiller ».		
Aussi,	*Coua,*	*Koa.*	
Aussitôt,	*Sahali,*	*Sahaly,* déjà.	*Sahady.*
Austère,	*Marats,*	*Haṇdatŕâ,* âpre,	*Haṇdatra.*
Autant que je puis,	*Zoutouc,*	*Tahaka?*	
Autel,	*Angaratafissahots,*	*Angaratam-pisaotŕâ,* maison en feuilles pour la prière.	
Automne,	*Anhe lanhe lanhe tau,*	*Aṅy lañilaṇin'ny tòna,* (la saison) qui est presque à la fin de l'année,	*An-danilanin ny taona.*
Autre,	*Haffa,*	*Hafa.*	
Autrefois,	*Taloha,*	*Taloha.*	
Autrui,	*Ouloncafa,*	*Olon-kafa.*	
Avachir (s'),	*Hastelene,*	*T'silany,* état de celui qui est couché sur le dos.	
Avaler,	*Manghatelle,*	*Maṅely, Maṅately,*	*Mitelina.*
Avant,	*Aloha,*	*Aloha.*	

1. La forme sud-orientale ancienne nous donne l'étymologie du moderne *androany* : *andro,* le jour; *anio,* d'aujourd'hui.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Avant (bien),	*Halihou lalen,*	*Haly*, fossé; *lalina*, profond,	*Hady lalina.*
Avant (d'ici en),	*Arac Izehé,*	*Andrakizay*, éternellement,	*Mandrakizay*, éternellement.
Avant que,	*Aloha,*	*Aloha.*	
Avantage (d'),	Voir « Davantage ».		
Avant coureur,	*Souvouc,*	*Sovoka*, attaque subite,	*Sovoka*, action de s'approcher à l'improviste.
Avare,	*Machea,*	*Mahidy.*	
—	*Machay.*	—	
—	*Matsitse,*	*Matsitsy*, économe.	
—	*Tsirara ranou-en tangh,*	*Tsirara ranon'tany*, celui qui conserve la terre jetée en dehors en creusant un canal.	
Avarice,	*Hacaih,*	*Hahidiā,*	*Fahidiana.*
—	*Hatsice,*	*Hatsitsy*, parcimonie.	
Avec,	*Ama, Aman,*	*Amā,*	*Amana.*
—	*Amini,*	*Aminy.*	
Avec ce que,	*Aminizo,*	*Amin'izany,*	*Amin'izany.*
Aventure,	*Hicou,*	*Kinanga*, hasard.	
Aventurer (s'), mépriser sa vie,	*Manghariainck,*	*Manary aina*, perdre la vie,	*Manary aina.*
Avenue,	*Lalan,*	*Lālānā*, route.	
Avertir,	*Mitaronh,*	*Mitarona*, parler.	
—	*Miantoche,*	*Miantoka*, servir de caution.	
Avertir (s'entre),	*Mitambazonh,*	*Mifambazavaza* (?), s'appeler mutuellement en criant.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili
Aveu,	*Tata*,	*Tsotra*, confession,	*Tsotra*.
—	*Fitata*,	*Fitsotra*, action de demander pardon,	*Fitsorana*.
Aveugle,	*Feh masson*,	*Fehi-maso*, ce qui ferme les yeux.	
—	*Fehemasso*,	—	
Aveuglement,	*Feh*,	*Fehy*, action de lier, attacher (les yeux).	
Aveugler,	*Mahafehé*,	*Mahafehy*, pouvoir lier.	
Aviron,	*Fivez*,	*Five*,	*Fivoy*.
Avis,	*Tserech*,	*Jery* (1), pensée, intelligence.	
Avisé,	*Manancanghahé*,	*Manam-pañahy*, avoir de l'intelligence,	*Manam-panahy*.
—	*Satria*,	*Satria*, libéral, charitable.	
Aviser,	*Mitserech*,	*Mijery*, conseiller.	
Avocasser,	*Mizaca*,	*Mizaka*, parler.	
Avocat,	*Ompizaca*,	*Ampizaka*, celui qui parle habituellement (pour un autre).	
Avoir,	*Mahazon*, *Mahazonh*,	*Mahazo*, gagner, recevoir, obtenir.	
Avortement,	*Fanghafaczaze*,	*Fañafahan-jaza*, délivrance de l'enfant.	*Fanafahan-jza*.
Avorter,	*Manghafac zaza*,	*Mañafaka zaza*, délivrer de l'enfant,	*Manafa-jaza*
Avorton,	*Zaza afac*,	*Zaza afaka*, enfant détaché (de la mère).	
Avouer,	*Tsimanda*,	*Tsy manda*, ne pas nier.	
—	*Mitata*,	*Mitsotra*, demander pardon,	*Mitsotra*.

1. L'abbé Dalmond dans son *Vocabulaire et grammaire pour les langues Sakalave et Betsimisara* (*sic*) (Ile Bourbon, 1842, in-8°) transcrit le son *j* = *dz* par *tz* : *tzere* = *jery*, *tzetzi* = *jejy*, *tzintza* = *jinja*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Avril,	*Safare,*	*Safary,*	صفر *ṣafar*, 2e mois lunaire.
Azur,	*Vouloudanghitse,*	*Volon-dañitrâ*, couleur de ciel,	*Volon-danitra.*
Babillard,	*Matsindre,*	*Mitaria*, causer longuement.	
Babiller,	*Matsindre,*	—	
Babord,	*Acavie,*	*An-kavia*, à gauche.	
Bac,	*Fanghimo,*	*Falakana?*	
Bagage,	*Vara,*	*Vatra*, malle, caisse, coffre,	*Vata.*
Bague,	*Ampete,*	*Peratra, Peratra,*	*S. pete.*
Bahut,	*Sandoche,*	*Sandoky,*	صندوق *ṣondoûq*, caisse.
Baigner,	*Mandroho,*	*Mandro*, se baigner.	
Bailler (donner),	*Mahoumé,*	*Mañome,*	*Manome.*
Bailler,	*Manhouache,*	*Mañoaka,*	*Manoaka.*
Bain,	*Fiandroho,*	*Fandro*, manière de se baigner.	
Baisé,	*Fiorouche,*	*Fiöroka*, manière de s'embrasser,	*Fioroka.*
Baiser,	*Miorouche,*	*Miöroka,*	*Mioroka.*
Baiser (un),	*Orouche,*	*Öroka*, action d'embrasser,	*Oroka.*
Balai,	*Fafa,*	*Fafa*, action de balayer.	
Balance,	*Filandza,*	*Filanja*, action de peser.	
—	*Midza,*	*Mizanä,*	ميزان *mîzân.*
—	*Miza,*	—	
Balancer,	*Milandza,*	*Milanja*, peser.	
Balayer,	*Mifafa,*	*Mifafa.*	
Balayure,	*Fifafaacate,*	*Fifafa*, ce qui se balaie.	
—	—	*Fikotra*, balayures.	
Baleine,	*Trouzo, Trouze,*	*Trozõ, Trozona.*	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Bananes,	*Outsi*,	*Oṇtsy*,	موز *moûz.*
—	*Fontsi*,	*Afoṇtsy* (1).	
—	*Acoudro*,	*Akoṇdro.*	
Banc,	*Fitoüere*,	*Fitoerã*, l'instrument sur lequel on reste,	*Fitoerana.*
Bandage,	*Feheh*,	*Fehy*, lien.	
Bande, ruban,	*Lambatahile*,	*Lamba taila*, un lé d'étoffe,	*Ilan-damba.*
Bande de gens,	*Acanza*,	*Akaṇga*, peuple.	
Bander un arc,	*Manangare tali nih fale*,	*Manaṇgana ny talin'ny faly.*	
Bander une plaie,	*Mamehfere*,	*Mamehy fery.*	
Bander, être en humeur,	*Mitanghets*,	*Mitaṇgitr̆ã.*	
Bannir,	*Manroua*,	*Maṇdroa*,	*Mandroaka.*
Bannissement,	*Fanroua*,	*Faṇdroa*,	*Fandroaka.*
Baptême,	*Famouïzan*,	*Famoizã.*	
—	*Ampanroüan*,	*Am-pandroã*, dans le bain,	*Am-pandroana.*
Baptiser,	*Manroho*,	*Maṇdro*, se baigner.	
Barbare,	*Onbarabara*,	*Barabara* (2).	
Barbe,	*Vach*,	**Vaky.*	
—	*Soumout*,	*Somotr̆ã*,	*Somotra*,
—	*Soumouts*,	—	
— (qui n'a pas de),	*Zatouve lahé*,	*Zatôvolahy*, jeune homme.	
Barbier,	*Ompifanghets*,	*Ampifaṇgitr̆a*, celui qui taille les cheveux,	*Mpifangitra*, celui qui circonscrit.
Barbu,	*Misissoummout*,	*Mišy somotra.*	
Barque,	*Tsambou*,	*Sambo*,	*S. šombo*, bar-

1. Cf. M. 7, f° 76 verso, l. 7 : أفُنت *afontsy.*
2. Forme malgachisée du français *barbare.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Barque,	*Paraho,*	*Parahô* (1),	que; *A* سفينة *safîna,* navire.
Barre de fer,	*Fonza,*	*Fonja,* masse de fer.	
Barrique,	*Vate,*	*Vatra,* coffre,	*Vata.*
Bas,	*Ivo, Iva,*	*Iva.*	
— (en),	*Ambane,*	*Ambany.*	
— de chausse,	*Fissichine tombouc,*	*Fisikinan'tomboka,* vêtement de pied.	
—	*Sichintombouc,*	*Sikin'tomboka,* vêtement de pied.	
Bassin,	*Ampondre,*	*Fondra,* terrain bas.	
— de cuivre,	*Fafen saba,*	*Fanofana,* van; *saba,* en cuivre.	
Bassinet d'une arme à feu,	*Souffi ampingharats,*	*Sofin'ampingaratra,* l'oreille d'un fusil.	
Bataille,	*Ali, Fihali,*	*Aly, Fialy,*	*Ady, Fiady.*
Batailler,	*Mihali,*	*Mialy,*	*Miady.*
Bâtard,	*Zazatsara,*	*Zaza-sary.*	
Bateau,	*Laca,*	*Laka,*	*Lakana.*
—	*Fanghimou,*	*Falakana?*	
Bateleur,	*Ompissa,*	*Ampisa.*	
Bâtiment,	*Trangho,*	*Trano,* maison,	*Trano.*
Bâtir,	*Mambouatsi tranghe,*	*Mamboatra trano.*	
Bâton,	*Anghire,*	*Angira.*	
—	*Tehé,*	*Tehy, Tehina.*	

1. C'est exactement le malais فرهو *praû.* L'*h* intervocalique de la forme malgache *parahò* n'est pas une transcription plus serrée de فرهو; elle a seulement pour but d'empêcher la diphtongaison possible des deux voyelles finales si elles étaient écrites *praò.* Cf. *alahasaty* de l'arabe الاسد *al-asad* qui devient en arabico-malgache الاسدى *ala-asady* et ensuite *alahasaty* pour bien marquer la présence des deux *a* successifs.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili
Battement de mains,	*Mitehac*,	*Manefaka*,	*Mitehaka*.
Battre,	*Mitzera*,	*Manjera*.	
Battu,	*Fitzera*,	*Fanjera*, ce qu'on fait tomber.	
Baume (gomme),	*Menach fouraha*,	*Menaka foraha*, huile de l'arbre *Foraha*.	
Baume (herbe),	*Rhomba*,	*Romba*, *Ocymum suave*, Willd.	
Bave,	*Ranoüivi*,	*Ivy*.	
Baveux,	*Mafe*,	*Mafy*, dur, fort.	
Beau,	*Maheva*,	*Maeva*.	
—	*Maliou*,	*Malio*,	*Madio*.
—	*Maniri*,	*Maniry*, rayonner.	
—	*Sambats*,	*Sambatrâ*, heureux,	*Sambatra*.
—	*Mariri*,	*Mariry*, pur.	
Beaucoup,	*Maro*,	*Maro*.	
—	*Fasso*,	*Fašy*, *Fašina*, sable, innombrable,	*Fasika*.
Beau-frère,	*Zahots*,	*Zaôtra*,	*Zaotra*.
Beau-père,	*Rafouza*,	*Rafôza*, *Rafoza*,	*Rafozana*.
Beaupré,	*Falasso aloha*,	*Falaza aloha*, le mât de devant,	*Falazana alol*
Beauté,	*Haliou*,	*Halio*,	*Hadio*.
Bec,	*Vave*,	*Vava*, bouche.	
—	*Moulouts bouron*,	*Molo-boroña*, lèvre des oiseaux.	
—	*Songhin*,	*Soñy*.	
Bèche,	*Fanghali*,	*Fangaly*,	*Angady*.
Bècher la terre,	*Mihave*,	*Mihevo*.	
Bégayer,	*Miotalela*,	*Miota*, faire une faute; *lela*, avec la langue.	
Bègue,	*Otalela*,	*Ota*, faute; *lela*, avec la langue.	
—	*Vanditslela*,	*Vandi-lela*, entortillement de la langue,	*Vandi-dela*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Bègue,	*Mifafa,*	*Mifafa*, bégayer.	
Bêler,	*Mimach,*	*Mima*, beugler.	
Belette,	*Tsitsihi,*	*Tsitsihy*, espèce de lémur.	
—	*Vondsira,*	*Voṇtsira,* espèce de civette.	
Bélier,	*Anhondrilahé,*	*Aṅoṇdrilahy,*	*Aoṇdrilahy.*
—	*Anghondrilahé.*	—	
Belître,	*Onratsi,*	*Raṭsy*, méchant.	
Bellement, doucement,	*Acamarai,*	*Aka mahery*(1), non rudement,	*Aza mahery.*
Belle-sœur,	*Zahots,*	*Zaotra,*	*Zaotra.*
Belliqueux,	*Maherefo,*	*Mahery fo*, celui qui a le cœur fort,	*Mahery fo.*
Bénédiction,	*Fisahotse,*	*Fisaòtrâ,*	*Fisaotra.*
Bénin,	*Mamei,*	*Mamy.*	
—	*Mami.*	—	
—	*Manté manté,*	*Maoty*, sevré.	
Bénir,	*Missahots,*	*Misaòtrâ,*	*Misaotra.*
Bénite (eau),	*Ranou fissahora,*	*Ranom-pisaòrana*, eau (qui a reçu) la bénédiction.	
Benjoin,	*Litementa,*	*Lity maṇta,*	*Dity maṇta.*
Berger,	*Ompangharac anhondri,*	*Ampaṅarak'aṅoṇdry,*	*Mpanarak'ondry.*
Béril,	*Fitah,*	*Fita.*	
Besace,	*Hamberchambe,*	*Hambina*, corps étranger accolé à un autre comme la besace qu'on porte sur le dos.	
Besogne,	*Fiassa,*	*Fiasa,*	*Fiasana.*

1. Plus exactement : *ne soyez pas dur, rude. Aka, Aza* avec le présent forment un impératif vétatif : *mahery*, être dur; *aka, aza mahery*! ne soyez pas dur. *Aka*=*Aza* est le premier cas d'équivalence connu de *k*=*z*; il est assez anormal pour être particulièrement signalé.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Besogner (travailler),	*Mihasse*,	*Miasa*.	
Bétail,	*Boba*,	*Boba*, en grand nombre.	
Bête,	*Ṛaharaba*,	**Raharaha* (1).	
Bétel,	*Tambouro*,	*Tamboro*,	تنبل *tanboul*.
Beuglement,	*Mitretré*,	*Mitrena*, mugir.	
Beugler,	*Mitretré*,	—	
—	*Mima*,	*Mima*, beugler.	
Beurre,	*Loharonono*,	*Loha*, le principe ; *ronono*, du lait.	
Bien,	*Hassoan*,	*Hasoa*, bonté.	
—	*Soa*,	*Soa*, bon.	
Bienheureux,	*Masintengha*,	*Mašina*, saints ; *teṅa*, vraiment,	*Masina tena*.
—	*Ommassinh*,	*Mašina*, saint,	*Masina*.
—	*Manoro*,	*Manoro*.	
Biens,	*Mananh vara*,	*Manaṅa*, posséder ; *vatṙa*, des coffres,	*Manana vata*.
Bientôt,	*Moramora*,	*Mòramòra* (2), doucement,	*Moramora*.
Bière, cercueil,	*Tamanga*,	*Tamaṇgo*.	
Bigle,	*Mazinghile*,	*Mazaṅa*, impénétrable ; *ilo*, à la lumière.	
—	*Matahots ànrou*,	*Matahotṙa*, craindre ; *aṇdro*, le jour.	
—	*Lapats*,	*Limpotṙa*, qu'on ne voit plus ?	
Bile,	*Afere*,	*Afero*,	صفراء *ṣafrâ*.
Bisaïeul,	*Raza*,	*Raza*, ancêtre,	*Razana*.
Biscuit,	*Mofe*,	*Mofo*.	
Bise,	*Avaratsi*,	*Avaratṙâ*, (vent du) nord,	*Avaratra*.

1. *Vide supra*, p. 35, note 1.
2. *Moramora* en Betsimisaraka et d'autres dialectes centre-orientaux. Les doublets phonétiques tels que *lòka-loka*, *mòramòra-moramora* ne sont pas rares.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Bise,	*Simoulots*,	*Tsimilotřă*, vent du nord.	
Biset,	*Fanoumanghe*,	*Foni-manga*, pigeon bleu.	
Blâme,	*Mavoua*[1],	*Mahavoa*, confondre.	
Blâmé,	*Famavoua*,	*Fahavoa*, manière de confondre.	
Blâmer,	*Mamavoua*,	*Mahavoa*, confondre.	
Blanc,	*Foutchi*,	*Fotšy*,	*Fotsy*.
—	*Foutsi*,	*Fotsy*.	
Blancheur,	*Foutchi*,	*Fotšy*, blanc.	
Blanchir,	*Mamoutsi*,	*Mamotsy*.	
Blanchir (pouvoir),	*Mahafoutsi*,	*Mahafotsy*.	
—	*Mahamoutsi*,	—	
Blanchissage,	*Famoutsi*,	*Famotsy*,	*Famotsiana*.
Blé,	*Trigo*,	**Trigo*.	
Blême,	*Foussats*,	*Hatsatřă*.	
Blêmir,	*Mifoussats*,	*Mihatsatřă*, être blême.	
Blessé,	*Voüa*,	*Voa*.	
Blesser,	*Mavoua*,	*Mahavoa*.	
Blessure,	*Sinta*,	*Sinta*, douleur.	
Bleu,	*Voavoulou*,	*Voam-bolanä*? fruit de lune.	
Bocage,	*Tsindra vandrech*,	*Tsinjara vandrika*, arbres groupés.	
—	*Halouc*,	*Aloka*, abri contre le soleil.	
Bocal,	*Sine aran*,	*Siny*, jarre ; *harana*, en matière dure et blanche.	
Bœuf,	*Anghombe voussits*,	*Anomby vositřă*, bœuf châtré,	*Omby vositra*.

1. Le *Dictionnaire* de Flacourt porte *manoua*, mais il faut lire *mavoua*. Les fautes d'impression de ce genre sont fréquentes.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merin Arabe, Sou
Boire,	*Minon*,	*Mino, minona*,	
— peu,	*Minonchele*,	*Minona kely*, boire un peu.	
Bois,	*Azon, Hazon*,	*Hazo*.	
— rose sèche tirant sur le violet,	*Mandrisse*,	*Mandresy*.	
— rouge à bâtir sentant les roses pâles,	*Lalampou*,	*Lalampo?*	
— rouge à bâtir,	*Lalan*,	*Lalò, Lalona*, Weinmannia Bojeriana, Tul.	
— de sang de dragon,	*Mafoutre*,	*Mafotrâ*, sang-de-dragon.	
— tanné très dur,	*Soutre*,	*Sotry*.	
— orangé,	*Tomboubitsic*,	*Tombo-bitsika* (litt. : pied de fourmi).	
— d'aloès,	*Tetech*,	*Teteka*.	
— sentant le girofle,	*Ravendsara*,	*Ravinitsara*[1] (litt. : la bonne feuille).	
— blanc à faire des mâts,	*Rombave*,	*Rôm-bavy*.	
— blanc léger.	*Mangharoc*,	*Mangarahara?*	
— qui rend la gomme,	*Harame*,	*Haramy*, arbre à résine.	
— ressemblant à la cannelle,	*Fimpi*,	*Fimpy*.	
— portant fruit comme un amandier,	*Saco*,	*Sakoa*, Spondias dulcis, Forts, arbre à fruit comestible.	
— portant fruit comme l'abricot,	*Latafe*,	*Latafa?*	

1. *Ravensara Madagascariensis.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Bois rouge bon à bâtir,	*Nato,*	*Nato*, bois dont l'écorce donne une teinture rouge, *Imbricaria madagascariensis.*	
— comme le chêne bon à bâtir et à faire futailles,	*Boapac,*	*Voapaka.*	
— dont l'écorce peut tanner les cuirs,	*Siouts,*	*Siotŕa?*	
Bois, forêt,	*Hale,*	*Ala.*	
Bois à brûler,	*Heta,*	*Kitay.*	
—	*Eta,*	—	
Boisseau,	*Vata,*	*Vatŕa*, botte,	*Vata*, botte.
Botte en bois,	*Vate,*	—	
Botter,	*Mitrongalech,*	*Mitroṇgaitŕa*, botter.	
Botteux (être),	*Mitrongahech,*	—	
Botteux,	*Ompitronghaic,*	*Ampitroṇgaitŕa.*	
Bol gris,	*Tane litse,*	*Tany litŕa*, argile,	*Tany ditra.*
— rouge,	*Tane mora,*	*Tany moṛa*, argile.	
Bon,	*Soa,*	*Soa.*	
Bon (tenir),	*Mifatare,*	*Mifatŕatŕa.*	
Bon (sentir),	*Manghits,*	*Maṅitŕa,*	*Manitra.*
Bondon,	*Sense,*	*Tseṇtsy,*	*Tseṇtsina.*
Bonite,	*Vohé,*	*Voivoy.*	
Bonjour,	*Salama,*	*Salama,*	سلام *salâm.*
Bord de la mer,	*Ranto,*	*Raṇto.*	
— de l'eau,	*Antseranh,*	*An-tseraṅa*, au port,	*An-tseranana.*
— d'un habit,	*Hinra,*	*Iṇdra*, côté.	
Border,	*Mahinra,*	*Maniṇdra*, aller à côté de,	*Manindrana.*
—	*Maninra,*	—	
Borgne,	*Tsinghi,*	*Siṇga*, dépareillé, l'un de la paire.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahi
Borgne,	*Chipimasso*,	*Kipi-maso*, œil bouché.	
—	*Chipimass*,	—	
Borne,	*Hinra*,	*Indra*, côté, extrémité.	
Bosse,	*Vonton*,	*Vonto*, enflé, gonflé.	
— de terre, éminence,	*Toucoutane*,	*Toko-tany*, tas de terre.	
— de montagne, colline,	*Toucou bohits*,	*Tokom-bohitrâ*,	*Tokom-bohit*
Bossu,	*Habousinton*,	*Bontsinâ*, gonflement, enflure, ampoule.	
—	*Habonssite*,	—	
—	*Trasoets bouseinte*,	*Trafo*, bosse ; *bontsinâ*, gonflement.	
—	*Onboucoc*,	*Vokoka*.	
Botte (fardeau),	*Faih*,	*Faitra*.	
Bouc,	*Ossilahé*,	*Osi-lahy*.	
— (sentir le),	*Maimboulahé*,	*Maimbo*, puant ; *lahy*, le mâle.	
Bouche,	*Vava*,	*Vava*.	
—	*Vave*.	—	
Bouché,	*Fempé*,	*Fempina, Fampy*.	
Boucher,	*Mamempé*,	*Mamempina*.	
Boucher,	*Ompamoune anghombe*,	*Ampamono*, tueur habituel ; *anomby*, des bœufs,	*Mpamono on by*.
—	*Ompanonbili*,	*Ampanombily*.	
Bouchon,	*Sense*,	*Tsentsy*,	*Tsentsina*.
Boucle d'oreille en or,	*Soamitoulie*,	*Soamitoly*.	
Bouclier,	*Ampinga*,	*Ampinga*.	
—	*Fare*,	*Fara*.	
Boue,	*Fautac*,	*Fôtaka*,	*Fotaka*.
—	*Fautache*,	—	
Bouger,	*Toumoüetse*,	*Tomoetra*, qui reste,	*Tomoetra*.
Bouge (ne te),	*Toumouhere*,	*Tomoera*, restez !	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Bouillie (viande),	*Piripiti*,	*Pitripitrika*.	
Bouillir,	*Manhandrou*,	*Mahaṇdro*, faire la cuisine.	
—	*Mandeve*,	*Maṇdevy*.	
Bouillon,	*Sosoa*,	*Sosoa*, sorte de soupe au riz.	
Bouillon (faire du),	*Manhandrou*,	*Mahaṇdro*, faire la cuisine.	
Boulanger,	*Ompanahomoufe*,	*Ampanao*, celui qui fait habituellement; *mofo*, du pain,	*Mpanao mofo*.
Bourbier,	*Fautach*,	*Fŏtaka*,	*Fotaka*.
—	*Fautache*,	—	
Bourdes,	*Vende*,	*Veṇdriveṇdry*, niaiserie.	
—	*Bahea*,	*Vaikavaika*, maladresse.	
Bourdon,	*Anghira*,	*Aṇgira*, baguette longue et fine.	
Bourg,	*Tanaha*,	*Tanā*,	*Tănānā*.
Bourgeois,	*Ontsoa*,	**Ontsoa*.	
Bourgeon du visage,	*Monhe*,	*Mony*, pustule,	*Mony*.
Bourse,	*Hellech*,	*Helitra*, corbeille.	
—	Voir « Testicule ».		
Bouteille,	*Vatava*,	*Voatavo*, calebasse servant de bouteille.	
—	*Hatsa*,	**Hatsa*,	كأس *kâs*, verre à boire.
Bouteiller, échanson,	*Ompanichi*,	**Ampaniky* (1).	

1. Nom d'agent habituel du verbe désuet *maniky*, faire du vin, de la racine *siky*, vin.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Bouvier,	*Ompangharac, amghombe,*	*Ampañarak'añomby*, celui qui accompagne habituellement les bœufs,	*Mpanarak'omby.*
Bovidé,	*Anghombe,*	*Añomby,*	*Omby.*
Boyau,	*Sinai,*	*Tsinay.*	
Boyaux intestins,	*Sinaichene,*	*Tsinain-kena,* boyaux de chair.	
Bracelet,	*Sambouhali,*	*Samboaly,*	*Samboady.*
—	*Sambouali,*	—	
Braire,	*Manghamou,*	*Mañeno,*	*Maneno.*
Braise,	*Hahe afou,*	*Afo may*, feu brûlant.	
Branche,	*Rane,*	*Raṇdřaña,*	*Raṇtsana.*
—	*Tênre,*	*Teṇdro*, sommet, cime.	
Branchu,	*Maharane,*	*Maṇdraṇdřaña*, produire des branches.	*Maṇdraṇtsana.*
Branle, cadence,	Voir « Danse ».		
Branler,	*Miraverave,*	*Miraviravy*, pendiller.	
Bras,	*Brachiumafenanh* (1),	*Afenañâ.*	
Bras (du coude au poignet),	*Foutoutanghe,*	*Foto-tañã.*	
Bras (du coude à l'épaule),	*Afenanghe,*	*Afenañâ.*	
Bras (se prendre par les),	*Mifamihin, Solouts,*	*Mifamihina*, s'embrasser mutuellement : *siloka* (?) aimé.	
Bras de mer,	*Louvouc,*	*Lovoka*, baie.	

1. Le *Petit recueil de plusieurs dictions ou noms propres des choses* porte p. 16 : *le bras ..... Brachinamfenânh* pour *Brachium-afenânh.* « Cette singulière erreur, remarque justement E. Jacquet (*Mélanges malays, javanais et polynésiens*, n° III, *Journal Asiatique*, Février 1833), nous apprend que Flacourt copiait des traductions de mots malgaches, faites en latin par des missionnaires (p. 102, note 1) ». *Vide suprà* p. IV.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Brasse (une),	*Reffe*,	*Refy*.	
Brasser,	*Minichi*,	**Maniky*, faire du vin.	
Brasser du vin,	*Manichi*,	—	
Brasser, machiner.	*Mambouatsi*,	*Mamboatrâ*,	*Mamboatra*.
Brave,	*Miravac*,	*Mirabaka*, s'introduire avec hardiesse.	
Braverie,	*Firavac*,	*Firabaka*, manière de pénétrer avec hardiesse.	
Brebis,	*Anghondri vave*,	*Aṅoṇdri-vavy*,	*Aoṇdri-vavy*.
—	*Angondri vave*.	—	
Bref, court,	*Fohé*,	*Fohy*.	
Brigand, larron,	*Manghalle*,	*Maṅala*, enlever,	*Manala*.
Briser,	*Mamoulac*,	*Mamolaka*.	
Brocard, gausserie,	*Tsonghets*,	*Saṅgy*, plaisanterie.	
Broche,	*Touri*,	*Tory*.	
Brouillard,	*Dzavou*,	*Zavo*,	*Zavona*
—	*Dzavonh*,	—	
Brouillard (il fait),	*Mandzavonh*,	*Maṅjavo*,	*Manjavona*.
—	*Mandzavou*,	—	
Brouiller,	*Mangharouharou*,	*Maṅgaroharo*, mélanger fréquemment.	
—	*Mivouroughouron*,	*Mivorovoro*, être en désordre.	
Broyer,	*Assa mansouri*,	*Asa*, travail ; *moṇtsana* (?), broyé.	
Bruine,	*Minemine*,	*Miniminy*.	
Bruiner,	*Miminemine*,	*Miminiminy*.	
Bruit, renom,	Voir « Renommée ».		

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili
Bruit,	*Hissou*,	*Misaho*, chuchoter.	
—	*Hetsahé*,	*Tsaho*, rumeur.	*Sahoa*.
— de ville,	*Laza*,	*Laza*, action de dire, d'annoncer.	
—	*Cabaro*,	*Kabaro*, assemblée, nouvelles,	*Kabary*. خبر *khabara*, apprendre.
Bruit (homme de grand),	*Ompanghisson*,	*Ampisaho*,	*Mpisahoa*.
—	*Ompanghetsahé*,	*Ampañatsaho*.	
Bruire (faire du bruit),	*Manghisson*,	*Misaho*.	
—	*Manghatsahé*,	*Mañatsaho*.	
Brûlé,	*Mahé*,	*May*.	
—	*Fiorou*,	*Fioro*, incendie.	
—	*Hourou*,	*Oro*, action de brûler,	حرّ *ḥarr*, chaleur.
Brûler,	*Manghourou*,	*Maṇoro*,	*Manoro*.
—	*Mihourou*,	*Mioro*, être brûlé.	
Brûlement,	Voir « Incendie ».		
Brûlure,	*Horon*,	*Oro*, action de brûler,	
Brun,	*Mahidzi*,	*Maiziña*, obscur,	*Maizina*.
—	*Marinh*,	*Mariña*, noir comme du charbon.	
—	*Mainthi*,	*Maiṇty*, noir.	
Brunir,	*Mahamainthi*,	*Mahamaiṇty*, qui noircit.	
Bruyère,	*Andzavilli*,	*Aṇjavily*,	*Aṇjavidy*.
—	*Endzavilli*,	—	
Buche de bois,	*Foca*,	*Fôka*,	*Foka*, ce qui reste en terre d'un arbre coupé.
Buisson,	*Singhe*,	*Tsiṇjara* (arbres) groupés.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
—	*Vandrech,*	*Vaṇdrika*, arbre.	
Butin,	*Tava,*	*Tavanä.*	
Butin (faire du),	*Mirahoc,*	*Miraoka.*	
—	*Mitava,*	*Mitavanä.*	
—	*Mahazon tava,*	*Mahazo tavanä..*	
Ça et là,	*Vete atoua vete aroua,*	*Vety atoa vety aroa.*	
— (tantôt ici tantôt là),	*Atouana aroua,*	*Atoa sy aroa.*	
Cabaret,	*Tranghe finonsiche,*	*Traṅom-pinomin-tsiky*, maison de boisson de vin.	
Cabinet,	*Tranghe fanoratsi,*	*Traṅom-panoratä*, maison de l'écriture,	*Tranom-panoratana.*
Câble,	*Talibé,*	*Taly be*, grosse corde,	*Tady be.*
—	*Tali fantsic,*	*Talim-paṇtsika*, corde de l'ancre,	*Tadim-vatofantsika.*
Cabri,	*Osi, ossi,*	*Osy*, capridé.	*Osy.*
Cabrouet,	*Fanorite,*	*Faṅorita*, état semblable à celui de la pieuvre.	
—	*Satraha,*	*Satrahana*, roue massive (1).	
Caché,	*Tacon,*	*Takona.*	
Cacher,	*Manaconh,*	*Manakona.*	
Cacher en 2 lieux,	*Miroen,*	*Miroy*, être double,	*Miroa.*
Cacher (se),	*Mivouni,*	*Mivony.*	
Cachet,	*Fanghalame,*	*Faṅalama*, ce avec quoi on fait une marque, une empreinte,	علامة *'alâma*, marque.
Cacheter,	*Manghalame,*	*Maṅalama*, mettre un cachet.	

1. *Cabrouet* désigne vraisemblablement une voiture, un cabriolet peut-être?

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Cachette (en),	*Tacon*,	*Takona*, caché.	
Cadeau de funérailles d'un chef à la veuve d'un soldat,	*Vilipate*,	*Vilim-paty*, prix du cadavre,	*Vidim-paty*.
Caduc,	*Antetse*,	*Aṇtitŕâ*, vieux,	*Aṇtitra*.
Cage,	*Tranghovouron*,	*Tranom-boroṅâ*, maison d'oiseau,	*Tranom-borona*.
Caille,	*Sipoui*,	*Tsipoy*, margaro-perdix striata, Gmelin.	
Cailloux,	*Vato*,	*Vato*, pierre.	
Caïn,	*RaCaino*,	*RaKaino*,	قاين *Qâïn*.
Cal, callosité,	*Tsitsihi*,	*Tety*, dartre,	*Tety*, bouton syphilitique de Madagascar.
Calcédoine,	*Massouvento*,	*Maso-vato*, œil en pierre (1).	
Calculer,	*Manhiache*,	*Maṅisaka*, compter,	*Manisaka*.
Calice,	*Fingha*,	*Fiṇga*.	
Calme de la mer,	*Metre*,	*Maṇdry*, (eau) dormante.	
Calme (temps),	*Tratron*,	*Tratro*.	
Camard,	*Petracoron*,	*Petrak'oronâ*, aplatissement du nez,	*Fisak'orona*, nez plat.
Caméléon,	*Tah*,	*Ta*,	*Tana*.
Campagne,	*Roranga*,	*Roraṇga*, plaine.	
Camus,	*Petrac oron*,	*Petrak'oronâ*,	*Fisak'orona*, nez plat.
Canal d'eau,	*Sacan ranou*,	*Sakan-drano*, passage de l'eau,	*Tsakan-drano*.

1. Le nom de la Calcédoine rappelle les dessins naturels de la pierre dont les ronds sont pris pour des yeux.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Canaille,	*Oulontsivocats*,	*Olo tsy vokatřâ*, individu qui n'est pas convenable.	
Canard,	*Sirire*,	*Tsiriry*, Dendro-cygna viduata, L.	
Cancre,	Voir « Crabe ».		
Canif,	*Anacantsi*,	*Anak'antsy*, fils du couteau,	*Zanak'antsy*.
Canne ou roseau,	*Voule*,	*Volo*.	
— à sucre,	*Fare*,	*Fary*.	
Canon,	*Foutoüe*,	*Tafondro*,	مدفع *midfa'*.
Canot,	*Laca*,	*Laka*,	*Lakana*.
Cap,	*Tanzou*,	*Tanjo*, *Tanjona*.	
Capable,	*Mahai*,	*Mahay*.	
Capacité,	*Haihai*,	*Haihay*, sachant un peu.	
Capitaine,	*Lohan*,	*Lohany*, chef.	
—	*Miloha*,	*Miloha*, être à la tête.	
—	*Milaban*,	—	
Captif de guerre,	*Azonsambouts*,	*Azo sambotřâ*, pris captif,	*Azo sambotra*.
—	*Tsinanbouts*,	*Sinambotřâ* (1),	*Sinambotra*.
Captif ou esclave,	*Ondevo*,	*Andevo*.	
—	*Tsambouts*,	*Sambotřâ*,	*Sambotra*.
Captivité,	*Fitsambouts*,	*Fisambotřâ*, celui qu'on prend,	*Fitsamborana*, action de prendre.
Caquet,	*Tsindre*,	*Taria*, conversation.	
—	*Hatsindre*,	—	
Caqueter,	*Matsindre*,	*Mitaria*, causer longuement.	

1. Les formes infixées, *sinambotra* de *sambotra*, qui étaient très usitées au XVIIe siècle, sont rarement employées dans la langue moderne.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Caqueteur,	*Ompatsindre*,	*Ampitaria*,	*Mpitaria*.
Car,	*Fea*,	*Fa*.	
Carpe,	*Fivac en entang*,	*Fivakian'tañã*, la séparation (des doigts) de la main,	*Fivakian'tanana*.
Carquois,	*Tranghfale*,	*Trañom-paly*, récipient des flèches.	
Carré,	*Effats rira*,	*Efatřa rirana*, les 4 angles,	*Efa-drirana*.
—	*Zourou*,	*Zoro*, coin, angle.	
Carrefour,	*Lonac*,	*Lonaka*, résidence royale.	
—	*Sampanhandalan*,	*Sampana*, embranchement; *an-dalanâ*, du chemin (1).	
Carrière de pierre,	*Hampialibatoato*,	*Mampihaly*, faire extraire; *vato*, des pierres,	*Mampihady vato*.
Cas, accident,	*Hico*,	*Kinaṇga*, hasard.	
Cas ou estime,	*Fanghahé*,	*Fañahy*, esprit, âme,	*Fanahy*.
Casaque,	*Capote*,	*Kapôty* (2).	
Cassé et rompu,	*Rota*,	*Rota*, déchiré.	
—	*Foulac*,	*Folaka*.	
Casser,	*Mamachi*,	*Mamaky*.	
Casser, congédier,	*Manghotrach*,	*Mañotraka*, laisser tomber.	
Catarrhe ou fluxion,	*Milalahets*,	*Milalaitřâ*, tousser.	
Cause ou sujet,	*Foutouren*,	*Fototřâ*,	*Fototra*.
Causer, babiller,	*Matsindre*,	*Mitaria*.	
—	*Mizache*,	*Mizaka*.	

1. Cf. M. 7, f° 69 recto, l. 1 : سَفَّغَلَلَنْ *sampaña lalana*.
2. C'est le mot français *capote* malgachisé.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souaḥili.
Caut et fin,	*Mahai,*	*Mahay*, être capable.	
Cautement,	*Haihai,*	*Haihay*, un peu capable.	
Caution,	*Zoulouc,*	*Joloka*, action d'introduire la tête dans un trou.	
Cave,	*Trangho vato,*	*Traṅo-vato*, maison en pierre,	*Trano-vato.*
Cave à vin,	*Tranghsiche,*	*Traṅon-tsiky*, maison du vin.	
Cavé,	*Lohache,*	*Loaka*, trou.	
Caver,	*Mandoüache,*	*Maṇdoaka*, creuser.	
Caverne,	*Hantara,*	*Aṇtara*, abîme d'eau.	
—	*Houroucouac,*	*Horoka*, action de creuser; *hoaka*, gouffre.	
—	*Lacata,*	*Lokotṙa*, trou en terre.	
Ce,	*Ïou,*	*Io.*	
Céans,	*Atoui,*	*Atoy*, ici tout près.	
—	*Auvanghatoui,*	*Aôvaṅ'atoy*, dans ici tout près.	
Ceci,	*Iou,*	*Io*, celui-là.	
Céder,	*Avellah,*	*Avela*, qu'on laisse.	
Ceindre,	*Mihets,*	*Mietṙâ*, être ceint,	*Mietra.*
Ceint,	*Fihets,*	*Fietṙâ*, manière de se ceindre,	*Fietra.*
Ceinture,	*Hets.*	*Etṙâ,*	
—	*Anachets,*	*Anak'etṙâ*, ceinturon,	*Zanak'etra.*
—	*Equilambo,*	*Ekilambo.*	
Cela,	*Iou,*	*Io*, celui-là.	
Celer,	*Afihene,*	*Afenina*, caché.	
—	*Manacou,*	*Manakona, Manako.*	
—	*Mivoni,*	*Mivony.*	
Céleste,	*Tandanghits,*	*An-daṅitṙâ*, dans le ciel, du ciel,	*An-danitra.*
Cellier, cave,	*Tranghosichi,*	*Traṅon-tsiky*, maison du vin.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souahili.
Celui,	*Izanheri*,	*Izaṅy*, celui-là,	*Izany*.
Cendre,	*Lavene*,	*Lavenõ*,	*Lavenona*.
—	*Lavena*,	—	
— pour la lessive,	*Foufouts*,	*Fofotŕâ*, cendres provenant de la combustion de la plante appelée *Fiònotŕâ*.	
Cent,	*Zatou*,	*Zato*.	
— cinquante,	*Liapoul ambizatou*,	*Limam-polo amby zato*,	*Dimam-polo amby zato*.
Centre ou milieu,	*Aivou*,	*Aṅ'ivony*,	*An'ivony*.
Cep ou cep de vigne,	*Vaha*,	*Vahy*, liane,	*Vahy*, ce qui ressemble à une liane.
Cercle,	Voir « Sarcelle ».		
Cercher,	Voir « Chercher ».		
Cercheur,	Voir « Chercheur ».		
— de miel,	Voir « Chercheur de miel ».		
Cercle ou cerne,	*Vintan*,	*Viṇtaṅa*, saison, sort,	أونة *aoûina*, saisons.
Cercueil,	*Lavacha*,	*Lavaka*, fosse.	
—	*Tamanga*,	*Tamaṇgo*.	
—	*Sandoc*,	*Saṇdoky*,	صندوق *sondoûq*, caisse.
Cérémonie de circoncision,	Voir « Circoncire ».		
Cérémonie d'enterrement,	Voir « Funérailles ».		

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Cérémonie de mariage,	Voir « Se marier ».		
Certes,	*Adraco*,	*Andraka*, jusqu'à.	
Cervelle,	*Otechendoha*,	*Otekin-doha* (1), moëlle de la tête,	*Aty*, moëlle, intérieur.
—	*Oteche*,	*Oteky*.	
Cesser,	*Manapets*,	*Manapitrâ*, achever, compléter,	*Manapitra*.
Cet,	*Izo*,	*Izo*.	
Chable,	Voir « Câble ».		
Chagrin et souci,	*Fatsia*.	*Patripatry*, air pensif.	
Chagrin et triste,	*Ore*,	*Ôry*, affligé.	
Chagriner,	*Miore*,	*Miôry*, être affligé.	
Chaîne,	*Hotsohotse*,	*Rôtso*.	
Chair,	*Hena*,	*Hena*.	
—	*Hounoufe*,	*Nofotra*, *Monofo*,	*Nofo*.
Chaire,	*Fitoühere*,	*Fitoerã*, le lieu où l'on reste,	*Fitoerana*.
Chaleur,	*Mahé*,	*May*, brûlant.	
—	*Maye*,	—	
—	*Fane*,	*Fana*, chaleur.	
Châlit,	*Azou pandréh*,	*Hazon-pandriẽ*,	*Hazon-pandriana*.
Chaloir,	*Mahe*,	*May*, brûlant.	
Chaloupe,	*Fanghimo*,	*Falakana*?	
Chalumeau,	*Souli*,	*Soly*, flûte,	*Sodina*, flûte.
Chambre à coucher,	*Trangho fandré*,	*Tranom-pandriẽ*,	*Tranom-pandriana*.
—	*Tranghfandreh*,	—	

1. Cf. M. 7, f° 70 verso, l. 7 : أطكي له *oteky loha*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Chambrière, servante,	*Ompanompo*,	*Ampanompo*, serviteur,	*Mpanompo*.
—	*Ontsinava*,	*Ontsinava* (1).	
Chameau,	*Angammere*,	*Aṇgamira*,	جمل *djamal*.
Champ,	*Rorangha*,	*Roraṇga*, plaine.	
Champignon,	*Hollats*,	*Hôlatrâ*,	*Holatra*.
—	*Olats*,	—	
Chanceler,	*Miraveraver*,	*Miraparapa*, vaciller comme un vieillard.	
Chancre,	*Fouza*,	*Fôza*, crabe,	*Foza*.
Chancre à la verge,	*Fiandrian*,	*Fiaṇdriā*.	
Chandelier,	*Fistien sara*,	*Fasian'tsariky*,	*Fanaovan'jiro*.
Chandelle,	*Sara*, *Tsara*,	*Tsariky*,	*Jiro*.
Changementde place,	*Fifindra*,	*Fifiṇdra*, action de se déplacer,	*Fifindrana*.
Changement des choses,	*Fivalicalic*,	*Fivalibalika*, action de changer sans cesse,	*Fivadibadika*.
Changer, troquer,	*Mitakalouze*,	*Mitakalo*, vendre de petits objets en détail,	*Manakalo*, troquer.
Changer,	*Miova*,	*Miôva*, changer, se transformer,	*Miova*.
—	*Mivalicalic*,	*Mivalibalika*, changer sans cesse,	*Mivadibadika*.
Changer bout pour bout,	*Afruteré*,	*Mivalika*,	*Mivadika*.
Changer de demeure,	*Mifindra*,	*Mifiṇdra*, se déplacer.	
Chansi (moisi),	*Moumouch*,	*Momoka*.	

1. Cf. ms. 7, f° 72 v°, l. 1 : اُتِنَوَ « (Le mot de) *Ontsinava*, dit Flacourt (*Histoire de la grande isle de Madagascar*, p. 208) se peut donner aux plus grands qui, quoiqu'ils ne soient pas esclaves, se disent *Ontsinava* des autres plus grands, ou organe par courtoisie ou par civilité, ainsi que nous faisons parmi nous. »

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
hansissure (moisissure),	*Foumouch*,	*Fomoka*.	
ianson,	*Babou*,	*Babo*.	
—	*Miendza*,	*Miaṇtsa*, chanter.	
ant,	*Babou*,	*Babo*.	
anter,	*Missa*,	*Misa*.	
—	*Mibabou*,	*Mibabo*.	
anteur,	*Ompibabou*,	*Ampibabo*.	
antre,	*Ompissa*,	*Ampisa*.	
—	*Ompangherravou*,	**Ompañiravo*.	
anvre,	*Ahetsmanghe*,	*Ahi-maṇga*.	
—	*Ahetsboule*,	*Ahi-bolo*.	
—	*Ahets sandrian*,	*Ahitr'aṇdriā*,	*Ahitr'aṇdriana*.
apeau,	*Satrouch*,	*Satroka*,	
—	*Satrouc*,	—	
apitre de livre,	*Sorats azari*,	*Sòratřā*, écriture,	*Soratra*.
—	—	*Hazary*, science (1).	
apon,	*Acoho vousits*,	*Akoho vositřā*, coq châtré,	*Akoho vositra*.
ar ou chariot,	*Fanorite*,	*Fañorita*, état semblable à celui de la pieuvre (2).	
—	*Satraha*,	*Satrahā*, roue massive,	*Satrahana*.
arançon,	*Ficoroucorouc*,	*Fikorokoroka*.	
arbon,	*Aren*,	*Arina*, *Ary*.	

1. *Hazary* est employé dans ce sens dans plusieurs passages du manuscrit 7, f° 74 verso, l. 7 هَيَرِ *hazary* traduit, l'arabe العَلِمُ pour العلم *al-'ilm*, la science.

2. Allusion aux rais de la roue autour du moyeu qui rappellent les tentacules de la pieuvre.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Soua
Charbonnier,	*Ompanghourou aren*,	*Ampañoro*, celui qui fait habituellement brûler (du bois pour en faire); *arina*, du charbon,	*Mpanoro*.
Chardon,	*Anghivo*,	*Aṇgivy* (?), plante épineuse à fruits rouges.	
—	*Anghivou*.	—	
Charge, fardeau,	*Faith*,	*Faitřâ*.	
Charger, frapper,	*Mitzera*,	*Manjera*, faire tomber, frapper.	
Charmer,	*Manghissi*,	*Mañisy*, faire (des charmes),	*Manisy*, fa
Charogne,	*Lamate*,	*Laha*, lorsque; *maty*, on est mort,	*Raha maty*
Charpentier,	*T'soromalani trangho*,	*Serimalan'trano*, charpentier de maison,	*S. sarmala*
Charpie,	*Voure*,	*Vory*, écume, mousse.	
Charrue,	*Satraha fanboulé*,	*Satrahã*, (instrument à) roue; *fambolē*, pour l'action de cultiver.	
Chasse,	*Fanghourou*,	*Fañorona*, *Fanoro*.	
Chasser quelqu'un,	*Miroua*,	*Miroa*, chasser quelqu'un de son pays, de sa caste.	
—	*Manroua*,	*Maṇdroa*.	
Chasser les bêtes fauves,	*Mangourou*,	*Mañorona*, *Manoro*.	
Chasser les petits oiseaux,	*Mamindri*,	*Mitifitřa*, chasser avec une arme à feu,	*Mitifitra*.
Chassie,	*Moté*,	*Moty*.	
Chassieux,	*Mota masso*,	*Moti-maso*, chassie de l'œil.	
Chaste,	*Maharets fitea*,	*Maharitřâ*, savoir supporter; *fitia*, l'amour.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Chaste,	*Miholé*,	**Miòly*, être vierge,	*S. mwana mwali*, femme vierge (1).
—	*Malainh-dahé*,	*Malaiña*, refuser; *lahy*, le mâle.	
—	*Tendrefo*,	*Tsiṇdry*, compression ; *fò*, du cœur,	*Voatsiṇdri-fo.*
Chasteté,	*Fiholé*,	**Fiòly*.	
Chat,	*Pis*, *Pisse*,	*Piso*,	بسّ *biss.*
Châtaigne de mer,	Voir « Hérisson de mer ».		
Chat-huant,	*Vourondoule*,	*Voron-dolo*, hibou.	
Châtier,	*Mandilouve*,	*Maṇdilo.*	
—	*Mamoucats.*	*Mamòkatřă.*	
Châtiment,	*Fandilouve*,	*Faṇdilovă.*	
—	*Famoucats*,	*Famokatřă* (2), action de châtier.	
Chaton d'une pierre,	*Ampeté*,	*Ampete*, *Peratřa*, bague,	*S. Pete*, cercle.
Chatouillement,	*Manquette guette*,	*Maṇgitikitika*, chatouiller.	
Chatouiller,	*Mangheteghete*,	—	
Châtré,	*Voussits*,	*Vositřă*,	*Vositra.*

1. *Mwali* se décompose en : préfixe *mw* et racine *ali*; mais *miòly* me paraît avoir été emprunté directement au composé *mwali* et vocalisé ensuite en *miòly* par assonance avec les formes verbales en *mi*. Ces modifications phonétiques sont fréquentes; cf. *mino*, croire, de l'arabe آمن *âmina*. Le *Catéchisme* imprimé en 1785 par la Propagande contient encore l'expression *mihole* traduite par *puella*, *virgo* (*loc. cit.*, p. 5, 14 et 15). *Virgo* est traduit une seule fois par la forme *Meiole* (p. 23, l. 12). Si cette dernière forme n'est pas dûe à une coquille — elles sont très nombreuses dans le *Catéchisme* —, on pourrait la considérer comme l'un des stades intermédiaires entre *mihole* et **mela* d'où *ampela*. Voir plus loin s. v^is *fille* et *vierge*.

2. Cf. M. 7, f° 66 recto, l. 9 : فَمُكَرِّ *famoukatry*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souaḥi
Châtrer,	*Mamoussire*,	*Mamositrâ*,	*Mamositra*.
Chaud,	*Mahe*.	*May*, brûlant.	
Chaud (avoir),	*Mafane*,	*Mafana*, chaud.	
Chaudron,	*Villanghesaba*,	*Vilaṅy*, marmite; *saba*, en cuivre.	
Chaudronnier,	*Ompanefo vilanghe saba*,	*Ampanefy*, forgeron; *vilaṅy*, de marmites; *saba*, en cuivre,	*Mpanefy*.
Chauffer,	*Mamindrou*,	*Mamiṇdro*, se chauffer.	
Chaume ou paille,	*Ampombe*,	*Ampombo*, son de riz.	
Chausser,	*Mihangammere*.	**Miaṇgamiry* (1).	
Chauve,	*Soulaloha*,	*Sôla-loha*, tête chauve,	*Sola* (2).
Chauve-souris,	*Fany*,	*Fanihy*, Pteropus vulgaris.	
Chaux,	*Antsouharan*,	*Aṇtsoka*,	*Sokay* (3).
—	*Antsoaran*,	—	
Chef,	*Milohan*,	*Miloha*, se mettre à la tête.	
Chemin,	*Lalam*,	*Lālănâ*.	
—	*Lalambé*,	*Lalam-be*, grande route.	
Chemin (passer son),	*Mandalou*,	*Maṇdalo*.	
Cheminée,	*Lalanhafou*,	*Lalan'afo*, *Lalan' ny afo*, chemin du feu.	
—	*Lalan ni afou*,	—	
Cheminer,	*Mandehan*,	*Maṇdeha*.	
—	*Lomalam*,	*Lomalana* (4).	
Chemise,	*Camise*,	*Kamisa*,	قيمص *qamîṣ*.

1. Cf. *mikiraro* qui en Merina a exactement le même sens de *porter des souliers*.
2. Cf. l'arabe صعلة *soul'a*, partie chauve de la tête.
3. S. *Šokaa*.
4. Probablement la forme infixée de *lālănâ* signifiant *étant en chemin*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Chemise,	*Camisa*,	—	
Chenille,	*Tsingoulou voulon*,	*Tsiṇgolovolo.*	
—	*Olets voulon*,	*Olitřă*, ver; *volo*, à poils.	
Cher, difficile,	*Tsarotso*,	*Sarotřă*,	*Sarotra.*
Chercher,	*Milla*,	*Mila.*	
Chercheur,	*Ompilla*,	*Ampila*,	*Mpila.*
— de miel,	*Ompanantelle*,	*Ampanaṇtely*,	*Mpanaṇtely.*
Chère (faire),	*Missoa*,	*Misoa*, être bien.	
Cheval,	*Farassa*,	*Farasa* (1),	فرس *faras.*
—	*Farasa*,	—	
Chevelure,	*Voulou*,	*Volo*, cheveu, poil.	
Chevet,	*Onda*,	*Oṇdana*, oreiller.	
Cheveu,	*Volondoha*,	*Volon-doha.*	
Cheveux frisés, et crépus,	*Voulon chité*,	*Volo ngita.*	
Cheveux frisés et longs,	*Voulon tsili*,	*Volo oly.*	
Cheveux longs et peu annelés,	*Voulon olé*,	*Volo oly*, cheveux frisés.	
Cheveux longs et point frisés,	*Voulontsoutsa*,	*Volo tsotřa*, cheveux lisses,	*Tso-bolo.*
Cheville de bois,	*Filouc azou*,	*Filo-hazo*, aiguille en bois.	
Cheville de fer,	*Filouc vihes*,	*Filo-vy*, aiguille en fer.	
— du pied,	*Fivac an tombouc*,	*Fivakian'tomboka*, la disjonction du pied,	*Fivakian'tongotra.*
Chèvre,	*Ossi vave*,	*Osi-vavy*, capridé femelle.	
Chevreau,	*Zanac ossi*,	*Zanak'osy.*	

1. On se sert maintenant dans presque toute l'île du mot *souvaly*, qui est la forme malgachisée du français *cheval.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Soual
Chevreuil,	*Ossi*,	*Osy*, capridé.	
Chevron,	*Fangoits*,	*Fañoitŕâ*, levier,	*Fanoitra*.
Chez moi,	*Amico*,	*Amiko*.	
—	*Entranghamico*,	*An'traño amiko*, à la maison chez moi.	
Chiche,	*Machai*,	*Matsitsy*.	
—	*Matchiche*,	—	
—	*Matsise*,	—	
Chicheté,	*Fiatsise*,	*Fitsitsiã*,	*Fitsitsiana*.
Chien,	*Amboa*,	*Amboa*,	*S. Mbwa*.
—	*Amboua*,	—	
Chignon,	*Atoche*,	*Hatoka*.	
Chiquenaude,	*Mamanghou*,	*Mamaṇgo*, battre quelqu'un.	
—	*Manitic*,	*Manitŕika*, donner un rude coup de poing.	
Chirurgien,	*Ombiassa*,	*Ombiasa*, sorcier,	*Ombiasy*.
—	*Ompamincit*,	*Ampamiṇtsana*.	
—	*Ompanghauli*,	*Ampañôly*, celui qui fait des amulettes,	*Mpanao od*
Choir,	*Milatsaka*,	*Milatsaka*.	
—	*Mirarac*,	*Miraraka*, se détacher comme les feuilles d'un arbre.	
—	*Lavou*,	*Lavo*, tombé.	
Choisir,	*Mifili*,	*Mifily*,	*Mifidy*.
Choix,	*Fili*,	*Fily*,	*Fidy*.
Chômer,	*Manzouche*,	*Manjanonâ*, faire cesser, interrompre.	
Chose,	*Anou*,	*Ano*, fait.	
—	*Rahara*,	*Raharaha*, petite chose,	*Raharaha*, faire.
—	*Langhe*,	*Lañy*, côté,	*Lany*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Chrétien,	*Vazaha* (1),	*Văzāhă*, étranger,	بياض *baïâḍ*, blancheur.
Chroniques,	*Hazari*,	*Hazary* (2).	
—	*Soratsi*,	*Soratřă*, écriture,	*Soratra*.
Chu,	*Filatsac*,	*Filatsaka*, manière de tomber.	
—	*Lavou*,	*Lavo*, tombé.	
—	*Rarac*,	*Raraka*, détaché.	
Chuchoter,	Voir « Accouter à l'oreille (s') ».		
Chute,	*Halavouhan*,	*Halavoā*,	*Halavoana*.
Cicatrice,	*Sinta*,	*Siṇta*, douleur qu'on ressent à la suite d'une fatigue.	
Ciel,	*Langhits*,	*Lañitřa*,	*Lanitra*.

1. *Văzāhă* est la forme développée du dissyllabe iambique *văzā*, qui signifiait initialement *blanc* et a désigné ensuite les étrangers et les chrétiens de race blanche. « ..... A cette cause, dit Cauche, ils (les Malgaches) appellent le Chrétien *Vaza*, c'est-à-dire *très-blanc*, déférant tant à ce mot qu'ils appellent une petite fontaine que j'avais fait passer par des cors dans ma maison de Mannhale *Ranne vaza*, qui veut dire *la fontaine du Chrétien ou du Blanc* (*Relation du voyage que François Cauche de Rouen à fait à Madagascar, isles adjacentes et coste d'Afrique recueilly par le Sieur Morisot* in *Relations véritables et curieuses de l'isle de Madagascar et du Brésil*, Paris, 1651, in-4, p. 122). Cf. également M. 7, f° 63 recto, l. 1, et M. 8, f° 14 recto, l. 11 : وَيَ *vaza*.

Le développement de *văzā* en *văzāhă* est parfaitement régulier et fréquent en malgache. La voyelle finale longue est redoublée et l'insertion d'un *h* intervocalique — sauf dans quelques cas spéciaux, le groupe voyelle devant voyelle n'existe pas en malgache — constitue la troisième syllabe qui est brève :

văzā = *văzā-h-ă*,
fāny = *fānī-h-ŷ*.

La forme *văzāhă* paraît remonter au XVIIe siècle. Cauche donne seulement *văzā*. Flacourt donne les deux formes dans ses dictionnaires, ce qui semble indiquer qu'elles étaient toutes les deux en usage vers le milieu du XVIIe siècle. Vide sub verbis *chrétien* et *étranger*.

2. Vide supra note 1, p. 36.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souah
Ciel,	*Langhitsi*,	—	
Cil,	*Voulonsanrihi*,	*Volon-tsaṇdriṅa*, poils du front,	*Volon-kan na.*
—	*Pipihi*,	*Pipy*, clignement fréquent de l'œil.	
Cillerdes yeux,	*Mipipihi*,	*Mipipy*, cligner fréquemment de l'œil.	
Cimetière,	*Amounouco*,	*Amonoka*, restes humains, cadavre en dissolution,	*Fonoka*, éta quelqu' qui est er loppé co me un m
Cinq,	*Limi*,	*Limy*,	*Dimy.*
— cents,	*Limizatou*,	*Liman-jato*,	*Diman-jato.*
Cinquante,	*Liapoulo*,	*Limam-polo*,	*Dimam-pol*
Cinquième,	*Fahalimi*,	*Fahalimy*,	*Fahadimy.*
Circoncire,	*Mifora*,	*Mifôra*, être circoncis,	*Mifora.*
Circoncision,	*Fifora*,	*Fifôrã*,	*Fiforana.*
Circonvoisin,	*Hamoron*,	*Amoroṅà*, sur le bord,	*Amorona.*
Cire,	*Lite*,	*Lity*, résine,	*Dity.*
Cirer,	*Manghondrac amini lite*,	*Maṇondraka*, arroser; *amin'ny lity*, avec de la cire,	*Manoṇdra amin'nydity*
—	*Harahamou*,	*Ramy*, encens blanc d'Afrique,	**Maharamy*, rer.
Ciron,	*Hellouranou*,	*T'siṇgala*, insecte aquatique; *rano*, eau.	
Ciseau de chirurgien,	*Hete*,	*Hety*, ciseaux.	
Ciseau de menuisier,	*Fandrach*,	*Faṇdraka*, ciseau.	
Ciseler,	*Mamandrach*,	*Mamaṇdraka*, travailler au ciseau.	
Citron,	*Voasara*,	*Voasary*, citronnier, citron.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Citron,	*Voatsara.*	—	
Citrouille,	*Voamanga,*	*Vomanga,* patate.	
Civette,	*Falanouc,*	*Falano,* chat de cafrerie.	
—	*Falanouche,*	—	
Civière,	*Taconha,*	*Takóňâ,* action de porter sur les épaules à plusieurs.	
Clair,	*Mazava,*	*Mazava.*	
—	*Madzave,*	—	
Clair, manifeste,	*Talache,*	*Talaky,* en évidence,	
Claire (eau),	*Malion ranou,*	*Rano malio,*	*Rano madio.*
Claquer des mains,	Voir « Battement de mains ».		
Claqueter des dents,	*Mihilli vazanh,*	*Mihily vazã,* serrer les dents,	*Mihidy vazana.*
Clarté,	*Madzava,*	*Mazava,* clair.	
—	*Madzavan,*	—	
—	*Dzavou,*	*Zavâ.*	
Clavicule,	*Taolen fanavic,*	*Taôlam-panavy* (1).	
Clef,	*Fanghalahilli,*	*Fañalahily,*	*Fanalahidy.*
—	*Fanghapahilli,*	—	
— (fermé à),	*Nihilli,*	*Nihily,* il a été fermé à clef,	*Nihidy.*
Clerc écrivain,	*Malé,*	*Maly,* espèce de sorcier,	معلّم *mo'allim,* professeur, savant.
—	*Ombiassa,*	*Ombiasa,* sorcier,	*Ombiasy,* sorcier.
— pour écrire,	*Ompanoratse,*	*Ampanoratřâ,*	*Mpanoratra.*
Client,	*Rechetse,*	*Rekitřâ,* attaché,	*Raikitra.*

1. Cf. Ms. 7, f° 71, r° طَوْلَعْ فَنَوِ *taôlan fanavy.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili
Clignement d'œil,	*Mandainguilla*,	*Maizina*, obscur; *ilo*, à la lumière.	
Cligner des yeux,	*Madzinghilou*,	—	
—	*Matahotso anrou*,	*Matahotrâ andro*, craindre le jour,	*Matahotra a dro*.
—	*Mipipi*,	*Mipipy*, cligner fréquemment de l'œil.	
Clin d'œil,	*Pipi*,	*Pipy*, clignement fréquent.	
Clitoris,	*Toutouchi*,	*Totoky*.	
—	*Voenteo*,	*Voan'totoky*, fruit du clitoris.	
Cloaque,	*Fangheréh*,	*Fangerē*, chaise percée,	*Fangerena*.
Cloche,	*Patsa*,	*Patsa*.	
— (sonner la),	*Mipatsa*,	*Mipatsa*.	
Cloison,	*Rinri*,	*Rindrina*.	*Rindrina*.
—	*Hinra*,	*Rindrina*.	*Rindrina*.
—	*Refets*,	*Efitra*,	*Efitra*.
Clore,	*Marinri*,	*Mandrindrina*.	
Clos, close,	*Efa harinri*,	*Efa rindrinana*.	
Clos (un),	*Zoulouc*,	*Jolaka*, action de passer par une ouverture.	
Cloture,	*Rinri*,	*Rindrina*, action de fermer,	*Rindrina*.
Cochon,	*Lambou*,	*Lambo*.	
—	*Mous*,	*Mos* (1).	
Coco,	*Voaniou*,	*Voanio*.	
Cocotier,	*Niou*,	*Nio*.	
Cœur,	*Foh*,	*Fô*,	*Fo*.
— (battement de),	*Mitoutone foh*,	*Mitotoka fô*, le cœur bat.	

1. Flacourt indique que *mos* est le nom du cochon chez les Mašikoro du Sud-Ouest.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Coffre,	*Sandoc*,	*Sandoky*,	صندوق *sondoûq*, caisse.
—	*Sandoco*,	—	
Cognée,	*Fecqua*,	*Famaky*.	
Cogner,	*Mitombouhan*,	*Mitomboka*, briser les mottes avec la bêche.	
Coi, demeurer Coi.	*Manzouche*,	*Manjokaiky*, avoir l'air triste, rêveur.	
Coiffe,	*Ourou*,	*Horo*, action de réunir, de ramener vers un même point (les cheveux),	*Horona*.
Coin, angle,	*Zourou*,	*Zoro*.	
—	*Nounou*,	*Nono*, sein, mamelle.	
Coït,	*Milele*,	*Milely*, forniquer.	
—	*Lelen*,	*Lely*.	
Col, cou,	*Vouzonh*,	*Vozoṅa*,	*Vozona*.
Colère (qui est),	*Mochachito*,	*Meloka* ?	*Meloka*, coupable.
—	*Moraginito*,	*Mora viñitŕâ* (?), facilement irrité.	
—	*Orefo*,	*Ôry fô*, cœur affligé.	
—	*Sarotspo*,	*Saro-pô*, enclin à la colère.	
—	*Taizo*, *Tezo*,	*Tezitŕâ*, irrité,	*Tezitra*.
—	*Vignits*,	*Viñitŕâ*, en colère,	*Vinitra*.
Collection,	*Fitsangou*,	—	*Fitsangongo*, état de ce qui est groupé.
Coller,	*Manrechetse*,	*Mandrekitŕâ*,	*Mandraikitra*.
Collier,	*Endac*,	*Endaka*, collier de verroterie.	
—	*Endach*,	—	
—	*Enquiric*,	*Aṅkirika*.	
—	*Hiric*,	*Hirika*.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Collier,	*Salanta*,	*Salanty*, collier de cristal, corail et autres pierres.	
—	*Salantes*,	—	
—	*Saraves*,	*Saravy*, collier de corail, perles et or.	
Colline,	*Anacambohits*,	*Ana-bohitŕâ*,	*Zana-bohitra*.
—	*Anacbohits*,	—	
Colombe, pigeon,	*Limonh*,	*Domohiňa*,	*Domohina*.
Colombier,	*Tranghlimouh*,	*Traňon'domohiňa*, maison des pigeons,	*Tranon'domohina*.
Colonne,	*Hellech trangh*,	*Helika*, soutien; *traňo*, de la maison.	
—	*Zouron*,	*Zoro*, pièces de bois qui se trouvent aux angles de la maison.	
—	*Anacandrian*(1),	*Anak'aṇdry*,	*Zanak'aṇdry*.
Colorer en peignant,	*Manochitse*,	*Manokitŕâ*, sculpter, graver, buriner (?).	
— teignant,	*Mandrehetse*,	*Maṇdrehitŕa*, allumer,	*Maṇdrehitra*.
Combat,	*Ali*,	*Aly*,	*Ady*.
—	*Fihali*,	*Fiadiâ*,	*Fiadiana*.
Combattre,	*Miali*,	*Mialy*,	*Miady*.
—	*Mihali*,	—	
Combien?	*Firi?*	*Firy?*	
Comble (plein),	*Fenou*,	*Feno*.	
Combler,	*Mahafenou*,	*Mahafeno*, remplir, compléter.	
Comédien,	*Ompissa*,	*Ampisa*.	
Comète,	*Varvan endangits misocats*,	*Varavaň-daňitŕa misokatŕâ*, la porte du ciel s'ouvre,	*Varavaran-danitra misokatra*.

1. Flacourt a confondu *anak'andry*, pilier, avec *anak'andriâ*, *zanak'andriana*, fils de roi.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Commandement,	*Fanghassa*,	*Fañasã*,	*Fanasana*.
—	*Fanghiraca*,	*Fañirahã*, action d'envoyer,	*Fanirahana*.
Commander,	*Manghassa*,	*Mañasa*, ordonner,	*Manasa*.
—	*Manghira*,	*Mañiraka*, envoyer, déléguer,	*Maniraka*.
—	*Manghiraca*,	—	
—	*Miandria*,	*Miandriã*.	
Comme,	*Touan*,	*Toa*.	
Commencement,	*Aloha*,	*Aloha*, avant, devant, en avant, auparavant.	
—	*Aulohan*,	—	
—	*Olohan*,	—	
—	*Aulou*,	*Aolo*,	أَوَّل *aououal*, premier.
Comment,	*Ino*,	*Ino*,	*Inona*.
Compact,	*Matevo*,	*Matevy*,	*Matevina*.
Compagnie,	*Acanza*,	*Akanga*, peuple.	
Compagnon,	*Nama*,	*Namana*, *Nama*.	
Comparaison,	*Tampassiri*,	*Tampasiry*,	تفسير *tafsîr*, interprétation, commentaire.
Comparer,	*Mitampassiri*,	*Mitampasiry*.	
Compassion,	*Feferaïngho*,	*Fifiraiña* (1).	
Compatriote,	*Ompiranguets*,	*Ampirañitra*, ceux qui vivent ensemble.	
—	*Ommaramou*,	**Omarama* (2).	
Compte,	*Hiache*,	*Hiaka*.	
Compter,	*Manhiache*,	*Mañiaka*.	

1. Cf. M. 7, f° 67 recto, l. 9 : فِفِرَيْعَ *fifiraiña*, miséricorde.

2. Litt. : *on*, ceux qui ; *marama* de la racine *harama* (vide supra note 1, p. 24), *sont nombreux, forment un groupe*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahil
Comptez!	*Hiafe anau!*	*Hiafo anao!*	
Conception,	*Fiforetse,*	**Fiforitřâ.*	
Concevoir,	*Manghavali,*	*Mañavalina,* être enceinte.	
—	*Miforetse,*	**Miforitřâ.*	
Concombre,	*Voamanga,*	*Vomaṇga,* patate.	
—	*Voamangha,*	—	
Concubine,	*Miambe,*	**Miamby,* être en plus (de la femme légitime).	
Concupiscence,	*Fitea,*	*Fitia,* affection, amour.	
—	*Fiteia,*	—	
Conduire,	*Mangatetse,*	*Mañatitřâ,*	*Manatitra.*
Conduite d'eau,	*Sacan,*	*Sakana,* tout ce qui est mis en travers, qui fait obstacle.	
Confesse (-toi),	*Tatahenau,*	*Atsory anao!*	
Confesser (se),	*Mitata,*	*Mitsotřa,*	*Mitsotra.*
Confession,	*Fitata,*	*Fitsorâ,*	*Fitsorana.*
Confiner, exiler,	*Mangotrac,*	*Mañotraka,* rejeter.	
—	*Roua,*	*Roa,* action d'exiler,	*Roaka,* acti[illegible] d'exiler.
Confiscation,	*Foufoutse,*	*Fompotřâ,* râflé,	*Fompotra.*
Confisquer,	*Mamoufoutse,*	*Mamompotřâ,*	*Mamompotra.*
—	*Malaca,*	*Malaka,* prendre.	
Confisquer (passif) (*sic*),	*Mifoufoutse,*	**Mifompotřâ.*	
Confiture,	*Tamberon,*	*Tamberoña.*	
Confort,	*Fandombe,*	*Faṇdomba,* secours.	
Conforter,	*Mandombe,*	*Maṇdomba,* secourir.	
Confus,	*Tahitsa,*	*Tahotřâ,* peur,	*Tahotra.*
—, épouvanté (être),	*Matahitse,*	*Matahotřâ,*	*Matahotra.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Confusion,	*Fitahitse*,	*Fatahorā*, crainte,	*Fatahorana* crainte.
Congre,	*Aloualou*,	*Aloalo*.	
Connaissance,	*Hilala*,	*Lala*, connu.	
— (avoir sa),	*Maharec*,	*Maharika*, qui peut se souvenir.	
Connaissant,	*Mahilala*,	*Mahalala*.	
Connaître,	*Mahafantats*,	*Mahafaṇtatřā*,	*Mahafantatra*.
—	*Mafantats*,	*Mamaṇtatřā*, chercher à connaître,	*Mamantatra*.
—	*Mahilala*,	*Mahalala*.	
Connaître la ruine d'un homme,	*Manetetse*,	*Manatatřā*? éplucher.	
Connu,	*Fihilala*,	*Fahalalā*, connaissance,	*Fahalalana*.
Conseil,	*Fifanghanats*,	*Fifaṅnanatřā*, conseils réciproques,	*Fifananatra*.
—	*Fitserech*,	*Fijerena*.	
—	*Tsereche*,	*Jery*.	
— (demander),	*Malaho tsereche*,	*Malaho jery*.	
— (donner),	*Mampitsereche*,	*Mampijery*, faire conseiller.	
Conseiller,	*Ompitsereche*,	*Ampijery*,	*Mpijery*.
Considérer,	*Mitsereche*,	*Mijery*.	
Constant,	*Marenpangahé*,	*Marim-paṅahy*, âme vraie,	*Marim-panahy*.
—	*Mahere foh*,	*Mahery fò*, grand cœur,	*Mahery fo*.
—	*Tendrenfo*,	*Tendrem-pò*, marqué par le cœur, qui a beaucoup de cœur.	*Tendrem-po*.
Conte,	*Talili*,	*Talily*,	*Tadidy*.
Conter,	*Mitalili*,	*Mitalily*,	*Mitadidy*.
Conteur de nouvelles,	*Ompitalili nih cabare*,	*Ampitalilin'ny kabary*,	*Mpitadidin'ny kabary*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Continuer,	*Manghorie*,	*Mañotŕa*, étendre, allonger,	*Manatsotra*.
Contrefaire, imiter,	*Manilla*,	*Manila*, être à côté.	
Contremont,	*Ambane*,	*Ambany*, en bas.	
Contre-poison,	*Auli ni mousave*,	*Ólin'ny mosavy*, remède du poison,	*Odin'ny mosavy*.
—	*Fanghafacauli*,	*Fañafak'óly*,	*Fanafak'ody*.
Controverse,	*Hancane*,	*Aṇkany*, dispute.	
Convertir,	*Mampivaliche*,	*Mampivalika*, faire changer de côté,	*Mampivadika*.
Convoi,	*Fanghatse*,	*Fañaterã* action de conduire,	*Fanaterana*.
Convoi, enterrement,	*Fandevenh*,	*Faṇdeveñã*,	*Fandevenana*.
Convoiter,	*Mibefiteia*,	*Mibefitia*[1].	
—	*Miteiabé*,	*Mitia be*, aimer beaucoup.	
Convoiteux,	*Onbeifiteia*,	*Be fitia*, (celui qui a) beaucoup de désir.	

1. *Mibefitia* se compose de l'expression *be fitia*, beaucoup de désir, et du préfixe verbal *mi* qui lui donne le sens de *avoir beaucoup de désir*, *convoiter*. Ce verbe composé me paraît être un barbarisme dû à Flacourt. Je n'ai encore trouvé dans la langue ancienne ou moderne aucune formation identique. Le malgache ne se prête pas, du reste, à ce genre de formation verbale. Dans le cas d'un composé verbal régulier, le premier terme auquel est préfixé l'affixe verbal, est *toujours* un verbe :

manam-pañahy (*manana, fañahy*), avoir de l'esprit;

mandatsa-bato (*mandatsaka, vato*), reconnaître des services publics.

En ce qui concerne *mibefitia*, *be* ne se conjugant pas avec le préfixe *mi*, il semble vraisemblable que Flacourt a imaginé ce verbe composé. Le *Catéchisme* imprimé en 1785 par la Propagande contient, il est vrai, la même forme *mibefitia* traduite par *beneplacuerit*, p. 8; *valdè dilexit*, p. 11 et *concupiscas* p. 17; mais c'est également une traduction du français en malgache par un Européen. Enfin, le *Catéchisme* est postérieur à l'ouvrage de Flacourt dont l'auteur anonyme a pu s'inspirer. Quoi qu'il en soit, l'inscription de *mibefitia* dans le dictionnaire malgache ne me paraît pas possible tant que la correction de cette forme anormale ne nous aura pas été attestée par un texte indigène.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Convoitise,	*Befiteia*,	*Fitia be*.	
Convoquer,	*Mampihafats*,	*Mampañafaträ*, faire mander,	*Mampanafatra*.
Convoyer,	*Manghatetse*,	*Mañatiträ*, conduire,	*Manatitra*.
Copie,	*Zare*,	*Sary*, portrait, ressemblance,	صورة *soûra*, image.
Cophin,	*Oche*,	*Sobiky*, panier (?)	
Coq,	*Acoholahé*,	*Akoholahy*, gallinacé mâle.	
— (au chant du),	*Mangainacoho*,	*Mañeno akoho*,	*Maneno akoho*.
— de bruyère,	*Acoholahéhale*,	*Akoholahin'ala*, coq de forêt.	
—	—	*Akoholahy an'ala*.	
Coquille de poisson,	*Haranpia*,	*Haram-pia*.	
— de fruit,	*Haranvoa*,	*Haram-boa*.	
— d'œuf,	*Haran atouli*,	*Haran'atoly*,	*Haran'atody*.
Corail,	*Hanga*, *Hanghe*,	*Haraña*,	*Harana*.
Corbeau,	*Coache*, *Coac*,	*Koaka*, *koaky*,	*Goaika*.
Corbeille,	*Tante*,	*Tanty*.	
—	*Tante vah*,	*Tanti-vahy*, corbeille en osier.	
Cordages,	*Tali*,	*Taly*,	*Tady*.
Corde,	—	—	
Cordialement,	*Ampoh*,	*Am-pò*, dans le cœur,	*Am-po*.
Cordier,	*Ompamali*,	*Ampanaly*,	*Mpanady*.
Cordonnier,	*Ompanaho hangammere*,	*Ampanao *angamiry*, faiseur de chaussures,	*Mpanao*.
Cornaline,	*Haranga*,	*Haraña*.	
Corne,	*Tendrouc*,	*Tandroka*.	
Corneille,	Voir « Corbeau »,		

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina. Arabe, Soual
Corner,	*Manghantsiva*,	*Mañantsiva*, sonner de l'*antsiba* (1).	
Cornu,	*Manantendrouc*,	*Manan'tandroka*, qui a des cornes.	
Corps,	*Vatanh*,	*Vatana*,	*Vatana*.
— de cotte,	*Acanze*,	*Akanjo*.	
Correcteur,	*Ompamoucats*,	*Ampamòkatřá*.	
Corriger,	*Mamoucatse*,	*Mamòkatřá*.	
Corrompre,	*Mandevon*,	*Mandevoña*, anéantir.	
Corrompu,	*Levon*,	*Levoña*, anéanti, gâté.	
Corrompu (être),	*Milevon*,	*Milevoña*, être anéanti, gâté.	
Corruption,	*Filevon*,	*Filevõ*, état de ce qui est anéanti, gâté.	
Corsage,	*Zaravatanh*,	*Sarom-bataña*, enveloppe du corps,	*Sarom-bat*
Côte,	*Chirinchintsac*,	*Třitřy*.	
—	*Chirinchitsa*,	—	
Côté,	*Hilla*, *Hila*,	*Ila*.	
— (à),	*Anhilanhila*,	*Aň'ilaňy*,	*An'ilany*.
Côté (de)	*Hilla*,	*Ila*, côté.	
Côté (de l'autre),	*Hillancafa*,	*Aň'ilaň-kafa*,	*An'ilan-ka*
Côteau,	*Vale*,	*Vala*? entourage, parc.	
Coton,	*Hasin*,	*Hasina*, filament.	
—	*Asin*,	—	
Cottir (2),	*Aféfé*,	*Fefika*, jeté à la côte.	
Cou,	*Vouzonh*,	*Vozoña*,	*Vozona*.
—	*Vozonh*,	—	
Couard,	*Vaca*,	*Vaka*.	

1. Coquillage dont on sonnait à la suite du roi ou pour assembler le peuple.
2. Heurter du front, meurtrir (un fruit) par un coup.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Couardise,	*Tahotse*,	*Tahotrâ*,	*Tahotra*.
Couche, lit,	*Fandré*,	*Fandriã*,	*Fandriana*.
Couché (le soleil est),	*Foufou massouanrou*,	*Fofoky ny masoandro*.	
— (la lune est),	*Voulan mandrech*,	*Volana mandraika*.	
Coucher (se),	*Mandre*,	*Mandry*.	
Coude,	*Eho*,	*Kiho*.	
Coudée,	*Tsivalanh*,	*Tsivalana*, croix,	*Tsivalana*.
Coudre,	*Manzaitse*,	*Manjaitrâ*,	*Manjaitra*.
Couille,	*Latache*,	*Lataka*, membre viril.	
Couillon,	*Voalatache*,	*Voan-dataka* (1), testicule,	
Coulant, glissant,	*Malame*,	*Malama*, glissant,	
Coulement d'eau,	*Fitsourourouc ni ranou*,	*Fitsororohan'ny rano*, écoulement de l'eau.	
Coulement en travers,	*Tazoune*,	*Tazotazo*, dépouillement.	
Couler et passer quelque chose,	*Tazoune*,	—	
—	*Manazou*,	*Mitazotazo*, être dépouillé.	
Couleur,	*Voulon*,	*Volo*.	
Couleuvres de différentes sortes :	*Avo caniphe*,	*Lava-nify*.	
—	*Siendriballe*,	*Tsindri-bala ?*	
—	*Reinevitsic*,	*Renivitsika*, serpent qu'on dit habiter les fourmillières.	
—	*Mandouts*,	*Mandotrâ*, gros serpent,	*Mandotra*.

1. Litt. : *fruit de la verge*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souahil
Couleuvres de différentes sortes :	*Meré*,	*Mery?*	
—	*Sauné*,	*Sony?*	
—	*Menora*,	*Menarana*, petit boa.	
Couloir,	*Lamba fitazoune*,	*Lamba?* vêtement; *fitozotazo*, état de celui qui est dépouillé.	
Coulpe, faute,	*Ota*,	*Ota*.	
Coup,	—	—	
— de pied,	*Mitsipac*,	*Mitsipaka*, donner un coup de pied.	
— poing,	*Manoti fetech*,	*Manoto*, donner des coups; *fetřika*, coups de poing.	
— (soufflet),	*Manrara tehac*,	*Mandraraka*, répandre; *tehaka*, battement de main.	
— (tout-à-),	*Sahali*,	*Sahaly*, encore, déjà,	*Sahady*.
Coupable,	*Ompanghota*,	*Ampañota*,	*Mpanota*.
Coupe, tasse,	*Finga*,	*Finga*, tasse,	فنجان *findjân* tasse.
—	*Monghe*,	**Moñy*.	
Coupeau de montagne,	*Anacambohits*,	*Ana-bohitřa*, colline,	*Zana-bohitra*
Couper,	*Manapache*,	*Manapaka*.	
Couper les bois pour les brûler,	*Mifira*,	*Mifira*.	
Coupez cela,	*Tapahaiou!*	*Tapaha io!*	*Tapaho io!*
Couple,	*Ambe*,	*Hamba*,	*Hambana*.
Coupure,	*Fere*,	*Fery*.	
Cour,	*Hevero*,	*Hevero*.	
— de prince,	*Coube*,	*Rova?*	*Rova*.
— (en),	*En coube*,	*An-drova*,	*An-drova*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Courage,	*Herefoh*,	*Herim-pò*,	*Herim-po*.
Courageux,	*Mahaifo*,	*Mahay*, pouvoir faire; *fò*, avec le cœur.	
—	*Maherefoh*,	*Maherim-pò*, être fort par le cœur.	
Courber,	*Mihondreche*,	*Miondrika*, s'incliner.	
Courge,	*Voatanga*,	*Voatango*, concombre.	
—	*Voatavo*,	*Voatavo*, nom générique des courges.	
—	*Voatava*,	—	
Courir,	*Miloumaye*,	*Milomay*.	
Courroucer,	*Mahahore*,	*Mahòry*, qui rend malheureux,	*Mahory*.
Courroux,	*Ore*,	*Òry*, malheureux,	*Ory*.
Course,	*Loumaye*,	*Lomay*.	
Court,	*Fohé*,	*Fohy*.	
Courtisan,	*Ompisahabou*,	*Ampisahabo*,	صاحب *ṣâhib*, ami.
—	*Ompihassi*,	*Ampiasy*, celui qui honore.	
Courtiser,	*Mihassi*,	*Miasy*, honorer.	
—	*Mahacoube*,	**Mahakoba*.	
Courtois,	*Nehoc*,	*Nehaneha*, vif.	
—	*Vocats*,	*Vokatra*,	*Vokatra*, fertile.
Courtoisie,	*Fiassi*,	*Fiasiã*, action d'honorer.	
Cousin,	*Anacompirahalahe*,	*Anak'ampirahalahy*,	*Zana-mpirahalahy*.
Cousins issus de deux frères,	*Zanach ompirahalahé*,	*Zanak'ampirahalahy*,	*Zana-mpirahalahy*.
Cousins issus de deux sœurs,	*Zanac ompirahavave*,	*Zanak'ampirahavavy*,	*Zana-mpirahavavy*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Cousin (insecte),	*Moca*,	*Mòka*,	*Moka*.
Coussin,	*Onda*,	*Oṇdaṅa*,	*Ondana*.
Cousu,	*Zaitse*,	*Zaitřă*, couture,	*Zaitra*.
Couteau,	*Més*,	*Meso*,	موس *moûs*.
—	*Antsi*,	*Aṇtsy*.	
Coutelas,	*Antsibei*,	*Aṇtsy be*.	
Coutume,	*Fanau*,	*Fanao*.	
Coutume, loi,	*Masindili*,	*Masin-dily*,	*Masin-didy*.
Coutume du pays.	*Masintane*,	*Masin'tany*.	
Coutume d'un particulier,	*Masinpoh*,	*Masim-pò*.	
Couture,	*Fanzaitse*,	*Faṇzaitřă*,	*Faṇjaitra*.
Couturier,	*Ompanzaitse*,	*Ampaṇjaitřă*,	*Mpaṇjaitra*.
Couver,	*Mamane*,	*Mamana*,	*Mamana*, chauffer.
Couvert,	*Ef manaffe*,	*Efa manafo*, on est en train de couvrir.	
—	*Saffe*,	*Safotřă*.	
Couverture de lit,	*Safoutche*,	*Safotřă*, couvert,	*Safotra*.
Couverture de maison,	*Taffe*, *Tafe*,	*Tafo*.	
Couvrir une maison,	*Manaffe*,	*Manafo*.	
Couvrir d'une couverture (se),	*Misafoutche*,	*Manafotřă*,	*Manafotra*, inonder.
Crabe,	*Fouza*,	*Fòza*,	*Foza*.
Crachat,	*Rora*,	*Ròra*,	*Rora*.
Cracher,	*Mandrora*,	*Maṇdròra*,	*Maṇdrora*.
Craindre,	*Matahots*,	*Matahotřă*, craindre,	*Matahotra*.
Crainte,	*Matahots*,	—	
—	*Tahots*,	*Tahotřă*,	*Tahotra*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Craintif,	*Avanahé*,	*Amana*, ce qu'on appréhende,	*Ambana*.
—	*Avouvoan*,	*Avoana*, condescendance, timidité.	
—	*Matahots*,	*Matahotřâ*,	*Matahotra*.
Crampe, goutte,	*Voulé*,	*Voly*, engourdi.	
Crâne,	*Harandoha*,	*Haran-doha*.	
Crapaud,	*Bouchete*,	*Bôketřâ*, grenouille.	
—	*Bouchetse*,	—	
Crasse,	*Leots*,	*Leotřâ*, ordure.	
— de tête,	*Fane mandre*,	*Anga-drano?*	
Crasseux,	*Maleotse*,	*Maleotřâ*.	
Créateur,	*Ompahatsa*,	*Ampahary*, celui qui peut créer.	
—	*Ompahatra*,	—	
—	*Onnambouatsi*,	*Namboatřâ* (1), celui qui a créé,	*Namboatra*.
Création,	*Fiatse*,	*Fahariã*,	*Fahariana*.
Créer,	*Manhatra*,	*Mahary*.	
—	*Mambouatsi*,	*Mamboatřâ*,	*Mamboatra*, arranger, ordonner.
—	*Mampivelome*,	*Mampamelona*, faire vivre.	
Crême,	*Loharonounou*,	*Loha-ronono*.	
Crépu, frisé,	*Chite*,	*Ngita*.	
Crépuscule,	*Terachale*,	*Terak'alina*.	
Crête,	*Tsangou*,	*Sanga*.	
—	*Sangou*,	—	
Chrétien,	*Moumeinou*,	*Momeino*, fidèle,	مومن *moûmin*.
Creuser,	*Mialitane*,	*Mihaly tany*,	*Miady tany*.
—	*Mandouache*,	*Mandoaka*.	

1. De la racine *voatra*, arrangement, disposition, préparation.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souah
Creux,	*Lalen*,	*Lalĩ*,	*Lalina*.
—	*Hiva, Iva*,	*Iva*, enfoncé.	
Crevasse,	*Filoufac*,	*Filifika*,	*Fidifika*.
Crever,	*Miloufac*,	*Milifika*,	*Midifika*.
Cri,	*Fianghaie*,	*Fihaika*, appel.	
Cribler,	*Manazoune*,	*Manazona*, dépouiller,	*Mitazona*, r nir.
Crierie,	*Gainou*,	*Ṅeno*,	*Neno*.
Crieur,	*Ompanghaic*,	*Ampihaika*, celui qui provoque, défie,	*Mpihaika*.
Crin,	*Voulon*,	*Volo*, poil.	
Cristal,	*Sarïre*,	**Sarirỹ*.	
Crochu,	*Melouc*,	*Meloka*.	
—	*Melouche*,	—	
Crocodile,	*Vohahé*,	*Voay*.	
—	*Voha*,	—	
Croire,	*Meinou*,	*Mino*,	آمن *âmina*.
—	*Macatau*,	*Maṇkatò*,	*Maṇkato*.
— croyez,	*Meinouho!*	*Minoa!*	
Croissant, lune croissante,	*Voulanh atsignana*,	*Vòlan'atsiñana*, lune de l'Est,	*Volan'atsinc nana*.
Croître,	*Mitombouc*,	*Mitombo*.	
Croix,	*Hazomisanpan*,	*Hazo misampaña*.	
Crotte,	*Fautac*,	*Fòtaka*,	*Fotaka*.
Croyance,	*Hinou*,	*Ino*.	
—	*Inou*,	—	
Cru.	*Menta*,	*Maṇta*.	
—	*Tanghore*,	*Tañòra*, jeune,	*Tanora*.
Cruche,	*Ampondra*,	*Tsafotiträ*, gargoulette.	
—	*Sine*,	*Siny*.	
Cruel,	*Tsaropoh*,	*Saro-pò*,	*Saro-po*.
—	*Ratsifangahé*,	*Ratsy fañahy*,	*Ratsy fanah*
—	*Cafiri*,	*Kafiry*,	كافر *kâfir*, infid
Cueillette,	*Fitsangon*,	*Fitsaṇgoã*,	*Fitsaṇgoana*.
Cueillir,	*Mitsangou*,	*Mitsaṇgo*.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Cueillir,	*Mitsindrouc,*	*Mitsiṇdroka*, becqueter, ramasser avec la main.	
Cuider,	Voir « Croire ».		
Cuiller,	*Sotrouc,*	*Sotro.*	
—	*Oûrou,*	*Hòṇdroka*(1).	
— à pot,	*Sonrouc,*	*Sadrò.*	
Cuir,	*Houlitse,*	*Holitřă,*	*Hoditra.*
—	*Oulits,*	—	
Cuire,	*Mahandrou,*	*Mahaṇdro*, faire la cuisine.	
Cuire, faire douleur,	*Manghillifiri,*	*Maṇgily*, démanger; *firy*, souffrance,	*Mangidi-firy.*
Cuisine,	*Tranghfanhandrou,*	*Traṅom-pahaṇdroā,*	*Tranom-pahaṇdroana.*
Cuisinier,	*Ompahandrou,*	*Ampahaṇdro,*	*Mpahaṇdro.*
Cuisse,	*Foutoupé,*	*Foto-pe*, haut de la cuisse,	
Cuisson,	*Hillifiri,*	*Hili-firy,*	*Hidi-firy.*
Cuit,	*Massac,*	*Mašaka,*	*Masaka.*
— (bien),	*Matandzac,*	*Mataṇjaka*, fort.	
— (mal),	*Malitsac,*	*Malitsaka*, trempé, mouillé.	*Maditsaka.*
Cuivre,	*Saba,*	*Saba.*	
—	*Varahi,*	*Varahiṅa,*	*Varahina.*
Cul,	*Fouri,*	*Fory,*	
—	*Moulouts pouri,*	*Molo-pory*, lèvres de l'anus,	
Culbuter,	*Latsac,*	*Latsaka*, tombé.	
—	*Avalic,*	*Avalika*, qu'on retourne,	*Avadika.*
Cultivé,	*Tave,*	*Tăvē*, défrichement.	
Cultiver,	*Mitave,*	*Mităvē*, défricher.	
Culture,	*Fitave,*	*Fităvē*, action de défricher.	

1. Grande cuiller à pot.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Cupidité,	*Fiteia*,	*Fitia*, désir.	
Curatelle,	*Fanghadza*,	*Fañajã*, action de prendre soin,	*Fanajana*.
Curateur,	*Ompanghadza*,	*Ampañaja*,	*Mpanaja*.
—	*Ompitahezo*,	*Ampitahy*,	*Mpitahy*.
Cure, guérison,	*Finaretse*,	*Finaritrã*, bien portant,	*Finaritra*.
Cure-dent,	*Fangala taye nife*,	*Fañalan'tain'nify*, l'instrument avec lequel on enlève les ordures des dents,	*Fanalan'tain'nify*.
Cure-oreille,	*Fangala taye ni soufy*,	*Fañalan'tain'ny sofy*, l'instrument avec lequel on enlève les ordures des oreilles,	*Fanalan'tain'ny sofina*.
Curieux,	*Ompitsilouc*,	*Ampitsilo*, celui qui épie.	
—	*Ompitsilic*,	*Ampitsilika*, celui qui regarde,	*Mpitsidika*.
Curiosité,	*Fitsilou*,	*Fitsilo*, action d'épier.	
Cuve, cuvier,	*Vata*,	*Vatra*, coffre,	*Vata*.
Cyprès,	*Anacau*,	**Anakô*.	
Dame,	*Roandrianbave*,	*Raṇdriambavy* (1).	
Damnation,	*Fandevon*,	*Faṇdevonã*, l'action de détruire,	*Fandevonana*.
Damné,	*Cafiri*,	*Kafiry*, infidèle,	كافر *kâfir*.
—	*Ontanhafou* (2),	*Antañ'afo*, les gens du feu de l'enfer.	
—	*Ommavouinh*,	*Mavoiña*, ceux qui sont châtiés,	*Mavoina*.
Dangereux (bête, animal),	*Massiaca*,	*Mašiaka*,	*Masiaka*.

1. Litt. : *femme noble*.

2. Cf. M. 7, f° 62 recto, l. 7 : أطغف, *ontañ'afo*; et M. 8, f° 13 recto, l. 5 : أطغف.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Dangereux,	*Meadouza,*	*Mandoza*, être cause d'un mal.	
—	*Massiach,*	*Mašiaka,*	*Masiaka.*
Dans,	*Auvangha,*	*Aṅ'ôvaṅy,*	*Ao any.....*
Danse,	*Lihi,*	*Lihy,*	*Dihy.*
Danser,	*Mandihi,*	*Mandihy.*	
Danseur,	*Ompandihi,*	*Ampandihy,*	*Mpandihy.*
Dard,	*Fitourache,*	*Fitoraka.*	
Darder,	*Mitourache,*	*Mitoraka.*	
Davantage,	*Ambian,*	*Ambiã*, plus de,	*Ambiana.*
David,	*RaDavoudo,*	*RaDavodo,*	داود *Dâoûd.*
Débat,	*Fihali,*	*Fialy*, combat,	*Fiady.*
Débattre,	*Mihali,*	*Mialy*, combattre,	*Miady.*
Débile,	*Mavouze,*	*Mavozo.*	
Débilité,	*Vouze,*	*Vozo.*	
Débiliter,	*Mahavouze,*	*Mahavozo.*	
Débiteur,	*Ompitrousse,*	*Ampitrosa,*	*Mpitrosa.*
Débonnaire,	Voir « Doux ».		
Déboucher,	*Mandouache,*	*Mandoaka.*	
Debout,	*Tsangan,*	*Tsangana.*	
— (être),	*Mitsangan,*	*Mitsangana.*	
Débouté, rejeté,	*Rouha,*	*Roaka*, action de chasser.	
—	*Aria,*	*Ariã,*	*Ariana.*
Débouter,	*Manrouha,*	*Mandroaka*, chasser.	
—	*Mangharia,*	*Maṅary,*	*Manary.*
Deçà,	*Atouhi,*	*Atoy*, ici tout près.	
—	*Atouha,*	*Atoa,* ici.	
—	*A la fetoui,*	*An-dafy atoy*, de ce côté-ci.	
— de l'eau,	*Alafètou,*	*An-dafy eto*, du côté où l'on se trouve.	
Décembre,	*Voulambito,*	*Volam-bita.*	
Décès,	*Fate,*	*Faty*, cadavre.	
Décevoir,	*Mahamerevere,*	*Mahavery*, ruiner.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili
Décevoir,	*Manpinay*,	*Mampinena*, faire décevoir.	
Déchasser,	*Manrouha*,	*Maṇdroaka*, chasser.	
Déchiqueter,	*Liliha*,	*Liliā*, qu'on coupe,	*Didiana*.
Déchoir,	*Milatsac*,	*Milatsaka*, tomber.	
Déchu,	*Latsac*,	*Latsaka*, tombé.	
Décider,	*Mihancane*,	*Miaṇkany*, se disputer.	
Déclarer,	*Ampouvara*,	*Mampovara* (1),	*Manambara*.
Déconfire,	*Manresse*,	*Maṇdresy*, vaincre.	
—	*Mahafonghen-rits*,	*Mahafōneṅa*, rendre durable; *ritřā*, exterminé,	*Mahoninaritr*
Déconfiture,	*Fanresse*,	*Faṇdresy*, action de vaincre.	
—	*Fonghen rits*,	*Fōneṅa*, résidence; *ritřā*, exterminé,	*Fonenana r tra*.
Découdre,	*Manatac*,	*Manataka*.	
Découds cet habit,	*Tataha enghe sichin!*	*Tataho iñy siky!*	
Découler,	*Misourourouc*,	*Mitsororoka*.	
—	*Miteté*,	*Mitete*, dégoutter.	
Décourage-(ment),	*Tahitspoh*,	*Taho-pō*,	*Taho-po*.
Décourager,	*Mahatahits*,	*Mahatahotřā*, faire peur,	*Mahatahotra*.
Décrire,	*Manoratse*,	*Manoratřā*, écrire,	*Manoratra*.
Déçu,	*Ompinay*,	*Ampinena*, celui qui déçoit.	
—	*Minay*,	*Minena*, décevoir.	
Dédaigner,	*Manghachele*,	*Maṅakely*, amoindrir,	*Manakely*.
Dedans,	*Ahauva*,	*Aṅ'ōvaṅy*,	*Ao any.....*
Dédommage-ment,	*Tacobave*,	*Tako-bava*, ce qui ferme la bouche.	

1. Le préfixe causatif *mampi* généralement usité est quelquefois employé sous la forme *mampo* dans les dialectes orientaux.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Dédommager,	*Manambe*,	*Manamby*.	
—	*Tacobave*,	*Tako-bava*.	
Défaillance,	*Silouc*,	*Siloka*, détaché.	
Défaillir,	*Manghota*,	*Mañöta*, pécher,	*Manota*.
Défaire,	*Mangafac*,	*Mañafaka*, délivrer,	*Manafaka*.
Défaite,	*Leo*,	*Leö*, qu'on peut vaincre,	*Leo*.
—	*Rava*,	*Rava*, mis en déroute.	
Défaut,	*Ota*,	*Öta*, faute,	*Ota*.
—	*Fanghota*,	*Fañotã*, action de pécher,	*Fanotana*.
Défendre, conserver,	*Mandombe*,	*Mandomba*, secourir.	
—	*Mamale*,	*Mamala*, entourer.	
Défendre, prohiber,	*Manghadili*,	*Mañadily*, ordonner,	*Mandidy*.
—	*Manghourouc*,	*Mañorona*, piller, confisquer,	*Mangorona*, confisquer.
Défense,	*Adili*,	*Dily*, ordre,	*Didy*.
Défier (s'entre),	*Mifanpalachili*,	*Mifampiloka*, parier l'un contre l'autre.	
Déflorer,	*Mandohac ampele*,	*Mandohaka*, *Manombaka ampela*, trouer une fille.	
—	*Manombac ampele*,		
Défriché (lieu),	*Tave*,	*Tavé*.	
Défricher,	*Mitave*,	*Mitavé*.	
Dégât,	*Rava*,	*Rava*, détruit.	
Dégoût,	*Maidzinpo*,	*Maizim-pö*, obscur dans le cœur.	
Dégoût de viandes,	*Ainbou foh*,	*Imbo*, puanteur; *fö*, cœur.	
Dégoûter,	*Maimboufoh*,	*Maimbo*, puer; *fö*, cœur.	
Dégoutter,	*Miteté*,	*Mitété*.	
—	*Mitsourourouc*,	*Mitsororoka*.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Soual
Degré,	*Fanonga;*	*Fanongā* (1).	
Déguisement,	*Hillahilla,*	*Ilaila* (2), plusieurs côtés.	
Déguiser (se),	*Mihillahilla,*	*Milaila,* avoir plusieurs côtés.	
Dehors,	*Avella,*	*Ambelany,*	*Ivelany.*
—	*Avelle,*	—	
Déjà,	*Lehame,*	*Laha,* lorsque,	*Raha,* lors
Déjeté,	*Aria,*	*Ariā,*	*Ariana.*
Déjeter,	*Mangaria,*	*Maṅary.*	*Manary.*
Dela de l'eau,	*Alaferou,*	*An-dafy eroa,* de l'autre côté, là-bas.	
Délai,	*Assendre,*	*Tsiṇdry,* ce qu'on ajoute.	
Délaissé,	*Avella,*	*Avela,* qu'on laisse.	
Délaisser,	*Manghavella,*	*Maṅavela,*	*Mamela.*
—	*Mangharia,*	*Maṅary,* rejeter,	*Manary.*
Délecter,	*Maharavou,*	*Maharavo,* qui peut réjouir.	
Délibération,	*Fitserech,*	*Fijereṅa,* action de considérer,	*Fijerena.*
Délibérer,	*Mitserech,*	*Mijery,* considérer.	
Délié,	*Haha,*	*Haha,* action de délier.	*Hahaka.*
Délier,	*Manghaha,*	*Maṅaha,*	*Manahaka.*
Déloyé,	*Fifindra,*	*Fifiṇdra,* manière d'émigrer,	
Déloyer,	*Mifindra,*	*Mifindra,* émigrer.	
Déluge,	*Ranou toutoufa,*	*Rano totofaṅa,* eau submergeant,	
Demain,	*Amarai,*	*Amaray.*	
— (après),	*Heroune,*	*Herony.*	
Demander,	*Malaho,*	*Malaho.*	
Démangeaison,	*Hillihilli,*	*Hilihily,*	*Hidihidy.*

1. De la racine *tonga.*
2. Prononcer *ila-ila.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Démanger,	*Manghillihilli*,	*Maṇgilihily*,	*Maṇgidihidy*.
—	*Malaillai*,	*Malailay*.	
Démarier (se),	*Mifangotra*,	*Mifaṇgotraka*, se délaisser mutuellement de mari à femme.	
Demeurant, reste,	*Cissa*,	*Sisa*.	
Demeure,	*Fonéngh*,	*Fönena*,	*Fonenana*.
—	*Tonhtonh*,	*Toṇtoṅa*, résidu, ce qui reste,	*Tontona*.
—	*Touhere*,	*Itoerã*, où l'on demeure,	*Itoerana*.
Demeurer,	*Monengh*,	*Moniṅa*,	*Monina*.
Demi,	*Hilla*,	*Ila*, moitié.	
Démolir,	*Manrava*,	*Maṇdrava*.	
Démolition,	*Rava*,	*Rava*, détruit.	
Déniement,	*Anda*,	*La*,	ɣ *lã*, non.
Dénier,	*Manda*,	*Maṇda*.	
Dénombrement,	*Talili*,	*Talily*, dont on conserve le souvenir,	*Tadidy*.
Dénoncer la guerre,	*Mamantoc ali*,	*Miaṇtoka nyaly*,	*Miantoka nyady*.
Dénoué,	*Aha*,	*Haha*, action de délier.	*Hahaka*.
Dénouer,	*Aha*,	—	
Dense,	Voir « Compact ».		
Dent,	*Nif*, *nifi*,	*Nify*.	
Dent canine,	*Alisohahai*,	*Alisohahay*.	
Dent mâchelière,	*Vazan*,	*Vazaṅa*, molaire,	*Vazana*.
Dent de devant,	*Sacala*,	*Sakala*,	
—	*Nifesamoutsi*[1],	*Nify tsamotsamoka*, dent incisive.	
Départ,	*Fandehan*,	*Faṇdehanã*,	*Faṇdehanana*.

1. Je lis *nify samoutsi* au lieu de *nify famoutsi* que donne Flacourt.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Mer Arabe, S
Départ de la ville,	*Liha mandé,*	*Leha mandeha*, marche pour aller.	
—	*Liha mouli,*	*Leha moly*, marche pour revenir,	*Leha m*
Départir quelque chose,	*Midzara,*	*Mizara*, partager.	
Déplacer,	*Mifindra,*	*Mifindra*, se déplacer.	
—	*Manindra,*	*Maminḍra.*	
Déplaisant,	*Ratsifangahé,*	*Ratsy fañahy,*	*Ratsy f*
Déposer,	*Manghala,*	*Mañala*, enlever,	*Manala*
Déposition de témoins,	*Fitsahada,*	*Fitšahada*, témoignage,	شهادة témo
—	*Mitsahada,*	*Mitšahada*, témoigner,	
Dépôt,	*Harac,*	*Godrana*, vase, lie.	
Dépouillé,	*Miaringharingh,*	*Miary*, être dépouillé.	
Dépouiller,	*Mangharingharinh,*	*Mañary,*	*Manary*
Dépouilles d'ennemis,	*Tava,*	*Tavaña*, prisonniers de guerre.	
Dépuceler,	*Mandouac,*	*Maṇdoaka,*	
—	*Manombac ampele,*	*Manombaka ampela*, trouer une fille.	
Depuis,	*Anrac,*	*Aṇdraka*, jusque.	
— ce temps-là,	*Anrac izéhe,*	*Aṇdrakizay*, éternellement.	
Députer,	*Ampanghira,*	*Mampañiraka*, faire envoyer,	*Mampa*
Déraisonnable,	*Mirererere,*	*Mirerarera*, être en désordre.	
Derechef,	*Ampanghinere,*	*Am-pañiṇdray.*	
—	*Hiric,*	*Heriña*, retour.	
Dérision,	*Hehé,*	*Hehy*, rire.	
Dernièrement,	*Oratron,*	*Aoriaṇdriā,*	*Aorianc*
Derrière,	*Afara,*	*Afara.*	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Derrière,	*Afare*,	—	
Dès,	*Anrac*,	*Andraka*, jusque.	
Descendre,	*Miroron*,	*Miroro*,	*Mandrorona.*
—	*Mizoutso*,	*Mizotso.*	
Descente,	*Roron*,	*Roro*,	*Rorona.*
—	*Zoutsou*,	*Zotso.*	
Désendormi,	*Mifoha*,	*Mifôha*, se lever,	*Mifoha.*
Déshonnête,	*Tsivocats*,	*Tsy vokatrâ.*	
Désir,	*Meteïa*,	*Mitia*, aimer.	
—	*Fiteia*,	*Fitia*, affection.	
Désiré,	*Teia*,	*Tia*, aimer.	
Désirer,	*Miteia*,	*Mitia*, aimer.	
Désobéir,	*Malainh*,	*Malaiña*, refuser.	
Désobéissant,	*Malainh*,	—	
—	*Tsi mazoutou*,	*Tsy mazoto.*	
Dessous,	*Ambanne*,	*Ambany.*	
—	*Ambane*,	—	
Dessus,	*Ambone*,	*Ambony.*	
—	*Ambonne*,	—	
— (ci-),	*Acacheho*,	*An'ankeo*, là.	
Destruction,	*Rava*,	*Rava*, détruit.	
Détailler,	*Liliha*,	*Liliã*, découpé,	*Didiana.*
Détenir,	*Mitane*,	*Mitana.*	
Déterrer	*Mihali*,	*Mihaly*,	*Mihady.*
Détrousser,	*Manghalats*,	*Mangalatrã*,	*Mangalatra.*
Détrousseur,	*Ompanghalats*,	*Ampangalatrã*,	*Mpangalatra.*
Détruire,	*Manrava*,	*Mandrava*	
Détruisant,	*Fanrava*,	*Fandravã*, action de démolir,	*Fandravana.*
—	*Ompanrava*,	*Ampandrava*, démolisseur,	*Mpandrava.*
Détruit,	*Firava*,	*Firavã*, action de se disperser,	*Firavana.*
Dette,	*Trousse*,	*Trosa.*	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souahil
Deuil, faire le deuil,	*Mandale*,	*Mandala*.	
Deux,	*Roüé*,	*Roy*,	*Roa*.
—	*Rohi*, *Rohé*,	—	
Deuxième,	*Faro'e*,	*Faharoy*,	*Faharoa*.
Dévaler,	*Mirorou*,	*Miroro*,	*Mandrorona*.
—	*Mivale*,	*Mivala*,	*Mivalana*.
—	*Mizoutsou*,	*Mizotso*.	
Devant,	*Aloha*,	*Aloha*.	
Devant que,	*Taloha*,	*Taloha* (passé de *aloha*).	
Devenir,	*Manzari*,	*Manjary*.	
—	*Mizari*,	*Mizary*.	
Devers l'Orient,	*Acignane*,	*Atsiñana* (Est),	*Atsinanana*.
Dévider du fil,	*Manghandsouli*,	*Manendry foly*,	*Mamoly*.
Devin,	*Ompitochi*,	*Ampitoky*,	*Mpitoky*.
Devinement,	*Fitochy*,	*Fitokiã*, action de deviner,	*Fitokiana*.
Deviner,	*Mitochi*,	*Mitoky*.	
—	*Mitouchi*,	—	
Devis,	*Sahabou*	*Sahabo*, assemblée.	
Deviser,	*Misahabou*,	*Misahabo*, parler devant une assemblée.	
Devoir quelque chose,	*Mitrouse*,	*Mitrosa*.	
Dévorer,	*Lani*,	*Lany*, épuisé.	
—	*Atelle*,	*Telina*, action d'avaler.	
Dextre (à),	*Acavane*,	*An-kavana*.	*An-kavanana*
Diable,	*Zachare*,	*Sakarỹ*,	سقر *saqar*, f
—	*Sacare*,	—	de l'enfer.
—	*Bilisse*, *Bilise*,	*Bilisy*,	ابليس *Iblis*.
—	*Ra Bilise*,	*Ra Bilisy* (1).	

1. Frédéric de Houtman van Gouda a publié en 1603, à Amsterdam, un important vocabulaire malgache-hollandais sous le titre : *Spraak-ende*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Diarrhée,	*T'sorac*,	*Tsorika*,	*Tsiririka*.
Diction,	*Venten*,	*Venty*.	
Dieu,	*Zahanhare*,	*Zañahary* (1),	*Zanahary*.
Différend,	*Miencane*,	*Miaṇkany*, se disputer.	
Difficile,	*T'sarotso*,	*Sarotřä*,	*Sarotra*.
Difformité,	*Heroutserouts*,	*Haratsy*.	
Diligent,	*Mitampouli*,	*Mitampoly*, revenir le même jour au point de départ,	*Mitampody*.
Dimanche,	*Alahadi*,	*Alahady*,	الاحد *al-aḥad*.
Dîme seigneuriale des produits de la terre,	*Fahensa*,	*Fahaša*, dixième,	عشرة *'ašra*, dix (?).
—	*Fahenze*,	—	
Dire,	*Misahahou*,	*Misahabo*, parler en public.	
—	*Mizache*,	*Mizaka*.	

Woord-boek inde Maleische ende Madagaskarsche talen met vele Arabische en Turksche Woorden.... Ce vocabulaire a été réimprimé à Amsterdam en 1687 et 1703, à Batavia dans les *Collectanea malaica vocabularia* en 1707 et, tout récemment, dans le premier volume de la *Collection des ouvrages anciens concernant Madagascar* (Paris, 1903, in-8, p. 323-392). *Iblis* figure dans le vocabulaire de Houtman sous la forme *Rabbadisse* avec la traduction de *enfer* au lieu de *diable*. Il est aisé de retrouver dans *Rabbadisse* : le préfixe *Ra* et *Badisy* = *Bilisy*, le *d* du dialecte de la baie d'Antougil où a fait escale le voyageur hollandais, correspondant à l'*l* du dialecte Antanosy. MM. A. et G. Grandidier, les éditeurs du tome Ier de la *Collection des ouvrages anciens*, ont, au contraire, rectifié *Rabbadisse* en : *Rava-diso*, qui détruit le mal, et la variante *raha mba diso*, quand on est coupable ! (*loc. cit.*, p. 351 et note 1).

Le *Catéchisme* imprimé en 1785 par la Propagande contient les variantes suivantes :

Boulitse, p. 13 et 24;
Boulitche, p. 7;
Belitche, p. 18, 21 et 24.

1. De *izāñŷ*, celui qui; *nähärŷ*, a créé; le Créateur.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahi
Dire des sornettes,	*Manimbou*,	*Manimbo*, injurier avec des mots obscènes.	
Disciple,	*Ompihanatse*,	*Ampianatrá*,	*Mpianatra*.
Discourir,	*Mivoulanh*,	*Mivolaña*.	
Discours ambigu,	*Voulanh mitsampatsampa*,	*Volaña misampantsampa*,	*Teny misampantsampna*.
Discret,	*Satria*,	*Satria*, libéral, charitable.	
Discrétion, sagesse,	*Satrija*,	—	
Disette,	*Mousare*,	*Mosary*.	
Disetteux, pauvre,	*Mouschine*,	*Mosikiny*,	مسكين *miskî*
—	*Veta*,	*Veta* (1).	
—	*Oncalala*,	*Halala*.	
Disparaître (faire),	*Manpanghafac*,	*Mampañafaka*, faire délivrer,	*Mampanafal*
Disposition, santé,	*Sitsara*,	*Tsara*, bien.	
Dispute,	*Ali vava*,	*Aly vava*, guerre de bouche,	*Ady vava*.
—	*Ancane*,	*Aṇkany*.	
—	*Fiencane*,	*Fiaṇkany*.	
Disputer,	*Miencane*,	*Miaṇkany*, se disputer.	
Dissemblable,	*Tsimira*,	*Tsy mira*.	
Dissension,	*Fiali*,	*Fialy*,	*Fiady*.
—	*Fiencane*,	*Fiaṇkany*.	
Dissimulation,	*Hillahilla*,	*Ilaila*, plusieurs côtés.	
Dissimuler,	*Mihillahilla*,	*Milaila*, avoir plusieurs côtés.	
Distillation,	*Fittété*,	*Fitete*, action de couler goutte à goutte.	

1. *Veta*, en Merina moderne, signifie *licencieux*, *incestueux*, *malpropre*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Distiller,	*Mitétéhé,*	*Mitete,* couler goutte à goutte.	
Distribuer,	*Mitzara,*	*Mizara,* partager.	
—	*Mizara,*	—	
Distribution,	*Fitzara,*	*Fitzarã,*	*Fitzarana.*
—	*Fizara,*	—	
Dit (part. pas.),	*Vinoulan,*	*Vinolaña.*	
Divination,	*Squili,*	*Sikily, Sikidy,*	شكل *šikl,* figure [1].
—(Termes de) :	*Alohotsi* [2],	*Alahotsy* [3],	الحوت *al-ḥoût,* les Poissons.
—	*Adalou,*	*Adalo,*	الدلو *ad-daloû,* le Verseau.
—	*Alihiza,*	*Alihizany,*	اللحيانيّ *al-laḥïânî,* le barbu.
—	*Alinchissa,*	*Adinkisy,*	الناكس *an-nâkis,* le renversé.
—	*Alacossi,*	*Alakòsy, Alakaosy,*	القوس *al-qaoûs,* l'Arc.
—	*Cariza,*	*Karija,*	خارجة *khâridja,* en dehors.
—	*Alohomoré,*	*Alahomora,*	الحمرة *al-ḥomrâ,* le rouge.
—	*Alibiavou,*	*Alabiavo,*	البياض *al-baïâḍ,* le blanc.
—	*Alacarabo,*	*Alakarabo,*	العقرب *al-'aqrâb,* le Scorpion.
—	*Alicozaza,*	*Adikasajy,*	الكوسج *al-kousadj,* qui a la barbe rare.

1. Cf. sur l'étymologie du mot *sikily,* mes *Musulmans à Madagascar,* 1re partie, chap. v, p. 73.

2. Cf. la *Relation de la grande isle Madagascar, loc. cit.* p. 173. Nous avons conservé l'ordre dans lequel Flacourt donne ces termes de divination.

3. Cf. au sujet du *sikidy* et de l'étymologie des termes de divination mes *Musulmans à Madagascar,* 1re et 3e parties, et ma note sur l'*Elément arabe et souahili en malgache ancien et moderne, Journ. Asiat.,* novembre-décembre 1903, p. 451-485.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Divination (Termes de),	*Alimiza,*	*Adimizana,*	الميزان *al-mîzân,* la Balance.
—	*Adabara,*	*Adabara,*	الدبران *ad-dabarân,* 4e mansion de la lune, α du Taureau (1).
—	*Alaazadi,*	*Alahasady,*	الاسد *al-asad,* le Lion.
—	*Alaasade,*	—	—
—	*Assomboulo,*	*Asombola,*	السنبلة *as-sonbola,* l'Épi.
—	*Tareche,*	*Taraiky,*	طريق *ṭarîq,* le chemin.
—	*Alissima,*	*Aditsima,*	الاجتماع *al-idjtim'â,* la réunion, la rencontre.
—	*Alocola,*	*Alikola,*	الاكليل *al-iklîl,* le collier, 17e mansion de la lune; β δ π du Scorpion.
—	*Alahemali,*	*Alahomaly, Alahamadi,*	الحمل *al-ḥamal,* le Bélier.
—	*Azorou,*	*Azoro, Adaoro,*	الثور *ath-thoûr,* le Taureau.
—	*Alizozo,*	*Alizôza, Adizaoza,*	الجوزاء *al-djaoûzâ,* les Gémeaux.
—	*Asarata,*	*Azaratany,*	السرطان *as-saraṭân,* l'Écrevisse.
Diviser,	*Mizara,*	*Mizara.*	
Divorce,	*Hotrac,*	*Hotraka,* action de délaisser sa femme.	
Dix,	*Foulo,*	*Folo.*	
Dixième,	*Fahafoulo,*	*Fahafolo.*	

1. Cf. sur les mansions de la lune, *Les mansions lunaires des Arabes,* trad. A. de C. Motylinski, Alger, 1899, in-8°; et pour les étoiles déterminatrices de chaque mansion, l'ouvrage de M. L. F. E. A. Sédillot, *Matériaux pour servir à l'histoire comparée des sciences mathématiques chez les Grecs et les Orientaux,* utilisé dans le travail précédent.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Dix-huit,	*Valou amani foulo,*	*Valo amby ny folo* (1).	
Dix-neuf,	*Civi amani foulo,*	*Sivy amby ny folo.*	
Dix-sept,	*Fitou amani foulo,*	*Fito amby ny folo.*	
Dizaine,	*Fahafoulo,*	*Fahafolo,* dixième.	
Docile,	*Ommahai anats,*	*Mahay anatrâ,* celui qui comprend les conseils.	
Docte,	*Manhilala,*	*Mahalala,* savoir.	
Docteur, prédicateur,	*Ompisahiri,*	**Ampišairy* (2),	شاعر *šâ'ir,* poète.
Doigt,	*Tondrô,*	*Toṇdro.*	
— (entre-deux des),	*Effactang,*	*Efa-tañā,*	*Efa-tanana.*
— pouce,	*Renetondro,*	*Rain'ny toṇdro,* le père des doigts.	
— index,	*Tondro fanoudrou,*	*Fanoṇdro.*	
— mitoyen,	*Tondro aïvo,*	*Toṇdro ivo,* le doigt du milieu.	
— médical,	*Tondro manhrac,*	*Toṇdro mañaraka* (litt. : le doigt qui suit, qui accompagne), l'annulaire.	
— auriculaire,	*Hincqui,*	*Iṇky.*	

1. L'expression *valo amby ny folo* est anormale en dialecte sud-oriental. Il faudrait au contraire *folo valo amby*, le chiffre le plus élevé énoncé le premier. Cf. mon *Essai de grammaire malgache*, p. 217.

2. Cf. M. 7, f° 74 verso, l. 6 : أَمْپِشَاعِرِ, *ompišairy*. L'*h* intervocalique de Flacourt est purement orthographique et n'a d'autre but que de faire articuler isolément les deux voyelles qui se suivent : *ŏmpĭšăĭry*. Le ع n'a fréquemment, en arabico-malgache, que la valeur phonétique de la voyelle qui l'accompagne.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Doigt (jointure des),	*Sandri*,	*Saṇdry*, articulation.	
Dolent,	*Mifantoc*,	*Mifaṇtoka*, assigner en justice.	
—	*Mânrondre*,	*Maṇdroṇdra*, être abattu.	
Doler,	*Mivaha*,	*Mivaha*, être rompu.	
Domestique,	*Ontauvanh*,	*Tavaṇdra* (?), celui qui est sous la dépendance.	
Domicile,	*Fonengh*,	*Fôneña*,	*Fonenana*.
Dominateur,	*Drian bahouac*,	*Andriambahoaka*, prince, roi.	
—	*Ompiendria*,	*Ampiaṇdriã*,	*Mpiaṇdriana*.
Domination,	*Vahouhaca*,	*Vahoaka*, peuple.	
—	*Fiandria*,	*Fiandriã*,	*Fiaṇdriana*.
Dominer,	*Miandria*,	*Miaṇdriã*,	*Miaṇdriana*.
—	*Mitondre anbonetane*,	*Mitoṇdra ambon'nytany*, diriger sur la terre.	
Dommage que fait une bête dans les plantations,	*Tacobave*,	*Tako-bava*, dédommagement.	
Dompter ses ennemis,	*Manresse*,	*Maṇdresy*, vaincre.	
Donc,	*Acorecom*,	*Akôry*, comment?	*Akory*.
Donner,	*Mahommé*,	*Mañome*,	*Manome*.
Dorénavant,	*Anracizehé*,	*Aṇdrakizay*, éternellement,	*Maṇdrakizay*
Dormir,	*Mandre*,	*Maṇdry*.	
Dos,	*Vohou*,	*Voho*.	
—	*Lamousse*,	*Lamošy*,	*Lamosina*.
— de la main,	*Vohontang*,	*Vohon'tañã*,	*Vohon'tanana*.
Dot,	*Tac*,	*Taky*, ce dont on demande compte.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Douaire,	*Tac*,	—	
—	*Tache*,	—	
Doubler,	*Manosson*,	*Manosoṅa*.	
—	*Mifanosson*,	*Mifanosoṅa*, se mettre sur plusieurs rangées.	
Doublure,	*Sosson*,	*Sosoṅa*,	*Sosona*.
Doucement,	*Acamareh*,	*An-kamoṛa*, en douceur.	
Douleur,	*Rara*, *rare*,	*Rary*.	
Douleur de tête,	*Mangheloloha*,	*Maṅelo loha*, souffrir de la tête.	
Douloir,	*Mifantoc*,	*Mifaṇtoka*, assigner en justice.	
Doux,	*Mami*,	*Mamy*.	
—	*Tsarafonengh*,	*Tsara fôneṅa*, bonne manière d'être,	*Tsara fonenana*.
Douzaine,	*Faha roé amanifoulo*,	*Faharoy amby ny folo*, douzième,	*Faharoa amby ny folo*.
Douze,	*Roé amanifoulo*,	*Roy amby ny folo* (1),	*Roa amby ny folo*.
—	*Roé amanifoul*,	—	
Dragon,	*Fanghane*,	*Faṅany*, espèce de boa,	*Fananina*.
Drap,	*Lambanpandré*,	*Lambam-paṇdriã*, drap de lit,	*Lambam-paṇdriana*.
Drapeau,	*Houron*,	*Horo*, petit morceau d'étoffe.	
Dresser,	*Mampitsanghan*,	*Mampitsaṇgana*, faire se dresser.	
— (se),	*Mitsanghan*,	*Mitsaṇgana*, se dresser.	
Drogue,	*Auli*,	*Ôly*,	*Ody*.
Droit,	*Mahitsi*,	*Mahitsy*.	
—, justice,	*Zaca*,	*Zaka*, action de réglementer.	
Droite (à),	*Avana*,	*An-kavaṅa*,	*An-kavanana*.

1. *Vide supra*, note 2, p. 113.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Droite (à),	*Acavana*,	—	
— (tantôt à),	*Betacavane*,	*Be*, beaucoup; *tan-kavana*, qui était à droite,	*Be tan-kavana-na*.
Dru,	*Maletse*,	*Malitsaka*, plein de,	*Maditsaka*.
Dû,	*Fitrousse*,	*Fitrosã*, dette,	*Fitrosana*.
Duc,	*Miloha*,	*Miloha*, être chef.	
—	*Lohan*,	*Lohany*, chef.	
Dur,	*Mahere*,	*Mahery*, être fort.	
Durcir,	*Mahahere*,	*Maṇkahery*, fortifier.	
Dure (sur la),	*Antane*,	*An'tany*, sur la terre.	
Dureté,	*Fahere*,	*Faherezã*, force,	*Faherezana*.
Dyssenterie,	*Tsoramene*,	*Tsori-mena*, dyssenterie rouge, sanglante.	
Eau,	*Ranou*,	*Rano*.	
— douce,	*Ranoumami*,	*Rano mamy*.	
— salée,	*Ranoumasse*,	*Rano mašy*,	*Rano masina*.
— de vie,	*Sitafou*,	*Siky*, alcool; *afo*, de feu.	
—	*Sicafou*,	—	
Ébène, bois noir,	*Azo mainthi*,	*Hazo mainty*.	
—	*Azou mainthi*,	—	
Ébène rouge,	*Mananghamete*,	*Manaṇga-mainty*.	
Écaille de poisson,	*Hihin*,	*Hihy*.	
—	*Sising fia*,	*Sisim-pia*.	
—	*Sissinpia*,	—	
Écarter,	*Halavire*,	*Halavirina*, dont on s'éloigne.	
Échanger,	*Manacalou*,	*Manakalo*.	
Échapper en glissant,	*Miboulisse*,	*Mibolisatřã*, glisser,	*Mibolasitra*.
Échec et mat,	*Sacamate*,	*Saka maty* (1).	

1. Du persan شاه مات, *le roi est stupéfié, est aux abois*. Cette expression persane est passée en arabe. Il est d'usage en pays de langue arabe de compter en persan en jouant au trictrac.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Écho,	*Tacho*,	*Ako*.	
Éclair,	*H'ellats*,	*Helatřă*,	*Helatra*.
Éclairer,	*Manhelats*,	*Mañelatřă*, faire des éclairs,	*Manelatra*.
Éclairer, reluire,	*Mirehets*,	*Mirehitřă*,	*Mirehitra*.
Éclatant,	*Maniri*,	*Mamira*, briller,	*Mamiratra*.
Éclipse de lune,	*Hellenriants*,	*Helina*, passage devant; *rekitřă*? collé (1).	
Écorce,	*Oulits*, *Houlits*,	*Holitřă*,	*Hoditra*.
Écouter,	*Mitainou*,	*Mitaino*.	
Écrevisse,	*Oran*,	*Ôrā*,	*Orana*.
—	*Oran boucouc*,	*Ôram-bokoka*.	
Écrire,	*Manoratse*,	*Manoratřă*,	*Manoratra*.
Écritoire,	*Trangha ni calame*,	*Trañon' ny kalamy*, maison de la plume (2),	قلم *qalam*, plume.
Écriture,	*Hazari*,	*Hazary*, science (3).	
—	*Sorats*,	*Soratřă*,	*Soratra*.
—	*Soratse*,	—	
Écrivain,	*Ombiasse*,	*Ombiasa*, sorcier,	*Ombiasy*.
—	*Ompanoratse*,	*Ampanoratřă*,	*Mpanoratra*.
Écu, rondache,	*Fara*,	*Fara*.	
—	*Ampinga*,	*Ampinga*.	
Écu, monnaie,	*Massounare*,	*Masonare*?	
—	*Voulafoutchi*,	*Volafotsy*, argent.	
Écuelle,	*Louvia*,	*Lovia*, plat, assiette.	
—	*Louvie*,	—	
Écueil,	*Vato en riac*,	*Vaton-driaka*, rocher en mer.	
Écume,	*Voure*,	*Vory*.	

1. Cf. l'expression *rekitřă ny masoandro* (litt. le soleil est collé, arrêté), il y a une éclipse.
2. Allusion à la forme de l'écritoire arabe. C'est une sorte d'étui contenant les plumes et, à l'une des extrémités, de l'encre arabe.
3. *Vide supra*, p. 75, note 1.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Écumer,	*Manghalavoure*,	*Mañala vory*, enlever l'écume.	
Édenté,	*Foulac nife*,	*Folaka nify*, dent brisée.	
Édenter,	*Manghafacanife*,	*Mañafaka nify*, enlever une dent.	
—	*Mamachinife*,	*Mamaky nify*, briser une dent.	
Édifier,	*Minbouatst tranghe*,	*Mamboatŕâ trano*, construire une maison,	*Mamboatra trano.*
Édit,	*Hira*,	*Hira.*	
Effacer,	*Manghafaca*,	*Mañafaka*, absoudre,	*Manafaka.*
Effigie,	*Tsara*,	*Sary*,	صورة *soûra*, image.
Effrayer,	*Mahatahotse*,	*Mahatahotŕâ*, qui fait peur,	*Mahatahotra.*
—	*Mampoutahotse*,	*Mampotahotŕâ*, faire peur,	*Mampatahotra.*
Effroi,	*Tahitse*,	*Tahotŕâ*,	*Tahotra.*
Effronté,	*Ompinai*,	*Ampinena.*	
Effronter,	*Mampinai*,	*Mampinena*, rendre effronté,	
Égal,	*Mira*,	*Mira.*	
Égaler,	*Mahamira*,	*Mahamira*, pouvoir égaler.	
Église,	*Lapa*,	*Lapa*, palais.	
—	*Tranghofissandrian*,	*Trano*, bâtiment; *fisandriâ*, de la prière.	
Égorger,	*Manombili*,	*Manombily*,	*Manominda.*
Égratigner,	*Mandrangouts*,	*Mandrangotŕâ*,	*Mandrangotra.*
Éguillon,	Voir « Aiguillon ».		
Éguillonner,	Voir « Aiguillonner ».		
Élargir,	*Mahalalats*,	*Mahalalaka*, rendre spacieux.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Électeur,	*Ompifili*,	*Ampifily*,	*Mpifidy*.
Élection,	*Filiia*,	*Filiã*,	*Fidianana*.
Éléphant,	*Olifant, Olifante*,	*Olifante* (1),	الفيل *al-fîl*.
Élever,	*Miadzondzon*,	*Miazoazo*, préférer.	
—	*Hadzondzon*,	*Azoazo*, préféré.	
Élire,	*Mifili*,	*Mifily*,	*Mifidy*.
Élite,	*Fili*,	*Fily*, choix,	*Fidy*.
Éloigné,	*Halavire*,	*Halavitřã*, distance,	*Halavitra*.
Éloigner,	*Mihilavire*,	*Mihalavitřã*, s'éloigner,	*Mihalavitra*.
Éloquent,	*Mahailela*,	*Mahay*, être capable; *lela*, par la langue.	
—	*Malela*,	*Malela*, beau parleur.	
—	*Ompanzaca*,	*Ampanjaka*, orateur (2).	
—	*Mahay mizaca*,	*Mahay mizaka*, être capable de parler.	
Élu pour le paradis,	*Onnifilijan*,	*Nifiliaṅa*, celui qui a été choisi,	*Nifidianana*.
Embarquement,	*Fânhondra*,	*Faṅoṇdrã*,	*Fanoṇdranana*.
Embarquer,	*Mânhondra*,	*Maṅoṇdrã*,	*Manoṇdrana*.
Embouchure de rivière,	*Vinanghe*,	*Vinaṅy*,	*Vinany*.
Embrasement,	*Fanghourou*,	*Faṅoroã*,	*Fanoroana*.
Embraser,	*Manghourou*,	*Maṅoro*,	*Manoro*.
Embrassement,	*Fanghotrouc*,	*Faṅotroṅã*,	*Fanotronana*.
—	—	*Faṅorohã*,	*Fanorohana*.
Embrasser,	*Manghotrouc*,	*Maṅotroṅa*,	*Manotrona*.
—	—	*Maṅoroka*,	*Manoroka*.
Embrasser (s')	*Mihotrouc*,	*Mioroka*.	

1. Cette mention de chameau (*vide supra*), d'éléphant est extrêmement intéressante. Je me contente de la signaler ici sans y insister autrement; mais j'ai l'intention de la discuter dans un autre travail et d'en tirer les conséquences qu'elle comporte.

2. De la racine orientale *zaka*, action de parler.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souahili.
Embrasser (s'entre-),	*Mifanghotrouc,*	*Mifaṅotroṅa,*	*Mifanotrona.*
—	—	*Mifaṅoroka,*	*Mifanoroka.*
Embrouiller,	*Mangharonharou,*	*Maṇgaroharo.*	
Embrouiller (s'),	*Miharonharou,*	*Miharoharo.*	
Embuscade, embûche,	*Souvouc,*	*Sovoka,* attaque subite.	
Embuscade (faire),	*Missouvouc,*	*Misovoka,* attaquer par surprise.	
— (chef d'),	*Ompisouvouc,*	*Ampisovoka,* celui qui attaque par surprise.	
Émerveiller (s'),	*Milatsa,*	*Milatsaka,* tomber.	
Emmener,	*Manghatets,*	*Maṅatitṙâ,* conduire,	*Manatitra.*
—	*Mïatere,*	—	
Emmeubler,	*Mahavara,*	*Mahavatṙâ,* pouvoir meubler.	
Émolument,	*Civi,*	*Tamby,* gages.	
Émoussé,	*Mangalets,*	*Maṅadoṇto,* émousser,	*Manadoṇto.*
—	*Manghaletse,*	—	
Émousser,	*Mahangaletse,*	—	
Empêchement,	*Rara,*	*Rara,* défense.	
Empêcher,	*Manrara,*	*Maṇdrara,* défendre.	
—	*Mandrara,*	—	
Empereur,	*Ompiandrian,*	*Ampiaṇdriã,* celui qui règne,	*Mpiaṇdriana.*
—	*Andrianbahoüache,*	*Andriambahoaka,* souverain.	
Empire,	*Vahouache,*	*Vahoaka,* peuple.	
Emplâtre,	*Olifere,*	*Ȯli-fery,* remède de blessure,	*Ȯdi-fery.*
Emplette,	*Vanghe,*	*Vaṇga,* commerce.	
—	*Varots,*	*Varotṙâ,* commerce,	*Varotra.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Emplette,	*Vili*,	*Vily*, prix,	*Vidy*.
Emplir,	*Mahafenou*,	*Mahafeno*, pouvoir remplir.	
Empoisonner,	*Manghisi mousave, oli*,	*Mañisy mosavy, ôly*,	*Manisy mosavy, ody*.
—	*Fanghissi*,	*Fañisiã*, action de faire,	*Fanisiana*.
Empoisonneur,	*Ompanghisi oli*,	*Ampañisy ôly*,	*Mpanisy ody*.
Emporter,	*Mihente*,	*Mienty*,	*Mientina*,
—	*Mitondre*,	*Mitondra*, porter.	
Emporter,	*Mivavai*,	*Mibaby*, porter sur le dos.	
Emprisonner,	*Mamahots*,	*Mamahitřã*, enfermer.	
Emprunter,	*Manpindra*,	*Mampindrana*, prêter[1].	
— le nom d'autrui,	*Maninbou ambe*,	*Manamby*? louer, prendre à gages.	
—	*Misourousoure*,	*Misory*, être dans la misère.	
En après,	*Afara*,	*Afara*.	
— outre,	*Aroui*,	*Atoy*, ici près.	
—	*Aroua*,	*Aroa*, là-bas.	
Enceinte (femme),	*Ampele manan-zanac*,	*Ampela manan-janaka*, femme qui a un enfant.	
Encens,	*Hembouc*,	*Emboka*,	بخور *bakhoûr*.
Encenser,	*Mihembouc*,	*Mañemboka*, brûler de l'encens.	
Encensoir,	*Souroucha fiembouc*,	*Soroka*, grande cuiller; *fiembôhã*, pour l'action d'encenser.	
Enchaîner,	*Mamahots amini vihe*,	*Mamahitřã*, enfermer; *amin'ny vy*, avec (une chaîne) en fer.	
Enchanté, charmé,	*Fanghisi*,	*Fañisiã*, action de mettre (un charme),	*Fanisiana*.

1. C'est *mindrana*, qui signifie emprunter.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souahili
Enchanté, charmé,	*Voancoli*,	*Voan'óly*, atteint par un charme,	*Voan'ody*.
Enchantement,	*Hissi*,	*Isy*, action de faire (un charme).	
Enchanter,	*Manghisi*,	*Mañisy*, faire (un charme).	
Enchérir,	*Mahatsarotso*,	*Mahasarotṙá*, rendre difficile,	*Mahasarotra*.
Encoignure,	*Zourou*,	*Zoro*.	
Encore,	*Ampanghinere*,	*Am-pañindray*.	
—	*Empanghinere*,	—	
—	*Hiric*,	*Herina*, retour.	
— plus,	*Intoui*,	*Iṇtsony*, dorénavant.	
Encre,	*Heboure*,	*Hibory*,	حبر *ḥibr*.
Endetter (s'),	*Mitrousse*,	*Mitrosa*.	
Endommager,	*Manrava*,	*Maṇdrava*.	
Endormi,	*Matourou*,	*Matory*, dormir.	
Endormir,	*Matourou*,	—	
Endroit,	*Tonghtongh*,	*Toṇtoṅa*, ce qui reste,	*Tontona*.
Endroit (le beau côté),	*Vohon* (1),	*Voho*, le derrière, l'envers, le dos.	
Enduire,	*Mitavou*,	*Mitavona*, barbouiller.	
Enfant,	*Zaza*,	*Zaza*, jeune enfant.	
Enfanter,	*Velomezaza*,	*Velon-jaza*, qui a donné naissance à un enfant.	
Enfer,	*Afou mate*,	*Afo*, le feu ; *maty* (quand on) est mort (?).	
Enfermer,	*Mangadza*,	*Mañaja*, vénérer,	*Manaja*,
—	*Atouvi*,	*Ataovy*, mettez (dedans) (2).	

1. La traduction des mots *endroit* et *envers* a été intervertie dans le *Petit recueil de plusieurs dictions*, p. 51.

2. Cf. *Vocabulaire et grammaire Sakalave et Betsimisara*, *sub verbo* enfermer, p. 31.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Enferrer,	*Mamahots amini vihe,*	*Mamahitŕâ,* enfermer; *amin'ny vy,* avec (des chaînes) en fer.	
Enfler,	*Mivonton,*	*Mivoṇto,* être enflé.	
Enflure,	*Vonton,*	*Voṇto,* enflé.	
—	*Bahe,*	*Vay,* furoncle.	
Enfouir,	*Mihali tane,*	*Mihaly tany,* creuser la terre,	*Mihady tany.*
Enfuir (s'),	*Milefa,*	*Milefa.*	
Engin, instrument,	*Fanqahe,*	*Fañahy,* esprit,	*Fanahy.*
Engloutir,	*Hatele,*	*Atelina,* qu'on avale.	
Engourdi,	*Voulé,*	*Voly.*	
Engourdir,	*Mivolé,*	*Mahavoly,* causer l'engourdissement.	
—	*Mahavolé,*	—	
Engourdissement,	*Marets voulé,*	*Miari-boly,* supporter l'engourdissement.	
Engraisser,	*Manghondrac,*	*Mahavoṇdraka.*	
Engrosser une femme,	*Mahavali,*	*Mañavalina,* être enceinte.	
Enhardir,	*Mahavani,*	*Mahavany.*	
En haut. Voir « Haut ».			
Enivrer,	*Mahamamou,*	*Mahamamo,* enivrer.	
Enivrer (s'),	—	—	
Enjoindre, commander,	*Manghira,*	*Mañiraka,*	*Maniraka.*
Ennemi,	*Rafe,*	*Rafy.*	
Ennui,	*Maninh,*	*Maniña,* regretter, être chagrin.	
Ennuyer (s'),	*Maninh,*	—	
Ennuyeux,	*Ompifatsia,*	**Ompifatsia.*	
Enorgueillir (s'),	*Michetre,*	*Mihetŕahetŕâ.*	
—	*Miheve,*	*Miavo,*	*Miavona.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahi
Enorgueillir (s'),	*Misenghe*,	*Misengy*, se comporter selon son rang,	*Misaingy*.
Enquérir (s'),	*Mahontane*,	*Mañoṇtany*,	*Manoṇtany*.
Enquête,	*Fanghotania*,	*Fañoṇtaniā*,	*Fanoṇtaniana*
Enrichir,	*Mahamanangh*,	*Mahamanaña*, pouvoir posséder.	
—	*Masitrac*,	*Maṇkasitraka*, être satisfait.	
Enseigne,	*Laihe*,	*Lay*, voile de navire.	
Enseigner,	*Manghanats*,	*Mañanatŕā*, conseiller,	*Mananatra*.
Ensemble,	*Amini*,	*Aminy*, avec lui, avec eux.	
Ensemble,	*Tonta*,	*Toṇta*, amoncellement.	
—	*Tonten*,	—	
—	*Vori*,	*Vory*, rassemblé.	
Enseveli (être),	*Mallevenh*,	*Milevina*.	
Ensorceler,	*Mahamousave*,	*Mamosavy*.	
—	*Manghisi oli*,	*Mañisy ôly*, faire des charmes,	*Manisy ody*.
Ensorcellement,	*Moüsave*,	*Mosavy*,	*Mosavy*.
Ensuivre (s'),	*Mihoric*,	*Miorika*, monter.	
Entendement,	*Mahilala*,	*Mahalala*, connaître.	
—	*Hilala*,	*Lala*, connu.	
—	*Areca*,	*Arika*, mémoire	
Entendre, savoir,	*Manhilala*,	*Mahalala*.	
—, ouïr,	*Mitainou*,	*Mitaino*.	
—	*Maharec*,	*Marika*, soupçonneux.	
Entendu, su,	*Fanghilala*,	*Fahalalā*, intelligence, connaissance,	*Fahalalana*.
Entente,	*Tainou*,	*Taino*, action d'écouter.	
Enterré (être),	*Mihaleven*,	*Milevina*, être enterré.	
Enterrement,	*Halleven*,	*Alevina*, qu'on enterre.	
—	*Fandeven*,	*Faṇdevenā*,	*Faṇdevenana*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Enterrer,	*Mandeven*,	*Mandevina*.	
—	*Mandevengh*,	—	
—	*Mahalleven*,	*Mahalevina*, pouvoir suffire pour enterrer.	
Entr'aider (s'),	*Mifandombe*,	*Mifandomba*.	
Entrailles,	*Sinai*,	*Tsinay*.	
Entr'aimer (s'),	*Mifancateia*,	*Mifankatia*.	
Entre (s'),	*Mifa*,	*Mifan* (1).	
Entrebattre (s'),	*Mifantzera*,	*Mifanjera*.	
—	*Mifamounou*,	*Mifamono*, s'entre-tuer.	
Entreconnaître (s'),	*Mifancafantse*,	*Mifankamantatrâ*,	*Mifankamantatra*.
Entre-deux,	*Aivo*,	*Anivony*,	*Anivony*.
Entre-jeter des pierres (s'),	*Mifanorac vato*,	*Mifanôra-bato*,	*Mifanora-bato*.
Entr'embrasser (s'),	*Mifanchotrone*,	*Mifanotrona*,	*Mifanotrona*.
—	—	*Mifanoroka*,	*Mifanoroka*.
Entr'entendre (s'),	*Mifancarec*.	*Mifankarika*.	
Entresuivre (s'),	*Mifanhoric*,	*Mifanorika*.	*Mifanorika*.
Entretenir (s'),	*Mitaize*,	*Mitaiza*, nourrir.	
—	*Mamelome*,	*Mamelona*, faire vivre.	
Entrevoir (s'),	*Mifahita*,	*Mifankahita*.	
—	*Mifancatrec*,	*Mifanatrika*,	*Mifanatrika*.
Envelopper,	*Mavalone*,	*Mamalona*, plier, replier.	

1. *Mifan* est le préfixe des verbes de la 3e classe en *man*, 4e forme réciproque (sur les formes et classes cf. mon *Essai de grammaire malgache*, p. 116 et suiv.) :

laza, action de louer;
mandaza, louer;
mifandaza, se louer réciproquement; s'entre-louer, dirait Flacourt.

D'où sa traduction de *mifan* par *s'entre*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahi
Envenimer,	*Manghissi*,	*Mañisy*, faire,	*Manisy*.
Envers (l'),	*Ouloan*,	*Oloaña*, en face [1],	*Oloana*.
— (à l'),	*Avalic*,	*Avalika*, qu'on met à l'envers,	*Avadika*.
Envie, curieux,	*Mahefoh*,	*May fò*, cœur brûlant.	
—	*Mahefo*,	—	
Environ (à l'),	*Tserongha*,	*Tsy erony*, non là-bas.	
Environner,	*Mahatserongh*,	**Mahatsieroñy*, pouvoir rapprocher [2].	
Envoi,	*Fanghiraca*,	*Fañiraka*, commissionnaire,	*Faniraka*.
—	*Fanpitourou*,	*Fampitoṇdrã*,	*Fampitoṇdra na*.
Envoler (s'),	*Mandrembou*,	*Maṇdrambo*, tâcher d'attraper,	*Maṇdrambo* mettre d franges à ι habit.
Envoyer,	*Manpandehan*,	*Mampaṇdeha*.	
—	*Manpanhiraca*,	*Mampañiraka*, faire envoyer,	*Mampaniraka*
Épais,	*Mateve*, *matevo*,	*Matevy*,	*Matevina*.
Épaisseur,	*Tevo*,	*Tevy*,	*Tevina*.
Épaissir,	*Mahatevo*,	*Mahatevy*,	*Mahatevina*.
Épargne,	*Hadzac*,	*Kajakaja*, attention minutieuse aux affaires.	
Épargner,	*Manghadzac*,	*Mañajakaja*, avoir soin,	*Manajakaja*.
Épaule,	*Hatoche*,	*Hatoka*, nuque.	
—	*Sourouc*,	*Soroka*.	
— (le dessus de l'),	*Avahé*,	*Am-balika?* de l'autre côté,	*Am-badika*.

1. Voir supra, p. 122, note 1.
2. *Mahatsieroñy* est une formation identique à *mibeñtia* (*vide suprà*, note 1, p. 90) et me paraît également devoir être attribué à Flacourt.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Épée,	*Antsilava,*	*Aṇtsy lava,* couteau long.	
Éperdu,	*Taïts,*	*Taitřâ,*	*Taitra.*
Épervier (oiseau),	*Fandrasse,*	*Faṇdrasa.*	
Épi,	*Anpombe,*	*Ampombo,* pellicule du riz.	
Épidémie,	*Hachiri,*	*Kiria,* variole.	
Épier,	*Misafoutche,*	*Misafo.*	
Épine,	*Fatsi,*	*Fatsy, Faṇtsy,*	*Faṇtsika.*
— dorsale,	*Taolan damoussi,*	*Taòlan-damošy,*	*Taolan-damosina.*
—	*Lacandamoussi,*	*Lakan-damošy,*	*Lakan-damosina.*
—	*Azonlavataolen,*	*Hazo lava taòlaṅa,*	*Hazo lava taolana.*
Épingle,	*Pingle* (1).		
Épousailles,	*Fananbalihan,*	*Fanambaliā,*	*Fanambadiana.*
Épouser,	*Mananbali,*	*Manambaly,*	*Manambady.*
Épouvanté,	*Taits,*	*Taitřâ,*	*Taitra.*
Épouvanter,	*Manaits,*	*Manaitřâ,*	*Manaitra.*
—	*Manhpontaits,*	*Mampanaitřâ,* faire alarmer,	*Mampanaitra.*
—	*Mampoutahotse,*	*Mampòtahotřâ,* faire peur,	*Mampatahotra.*
Époux,	*Vali,*	*Valy,*	*Vady.*
Épreindre,	*Fehaze.*	*Feṇja,* action de serrer.	
Épreuve,	*Andrame,*	*Aṇdraṅa,*	*Aṇdrana.*
Épris de joie,	*Soumahalitaits naho ravon,*	*Somalotřa taitřa naho ravo,* l'épouvante a disparu pour la joie?	
Éprouver,	*Andramon,*	*Aṇdraṅa,* épreuve,	*Aṇdrana.*

1. C'est le français *épingle* qui n'a pas d'équivalent en malgache.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Éprouver,	*Andrame*,	—	
Épuiser,	*Rits*,	*Ritŕâ*, épuisé,	*Ritra.*
Équarrir,	*Mitsiririre*,	*Mandrirririry*, cultiver ce qui est autour, rendre net.	
Équinoxiale (ligne),	*Alimozouzou.*	*Alimôzozo.*	المجاز, le passage.
—	*Tompon vintan*,	*Tompom-bintaña*, maître de la destinée,	*Tompom-bintana.*
Ergot,	*Hotron*,	*Hôtro*, talon.	
—	*Vazancoho*,	*Vazan-koho.*	
Escargot,	*Acora*,	*Akôra*, coquille,	*Akora.*
Escrime,	*Dzina*,	*Jinja*, action de donner un croc-en-jambe.	
—	*Tava*,	*Tavaña*, sauts,	*Tavana.*
Escrimer,	*Midzina*,	*Mijinja*, abattre à coups de sabre,	*Mifanjinja*, se battre à coups de pieds.
—	*Mitava*,	*Mitavaña*, bondir,	*Mitavana.*
Espérance,	*Tamaha*,	**Tama.*	
Espérer,	*Mitamaha*,	**Mitama.*	
— (faire),	*Manaho mampinamaha*,	*Manao*, faire ; *mampitama*, faire espérer.	
Esprit,	*Fangahé*,	*Fañahy*,	*Fanahy.*
—	*Fanghahé*,	—	
—	*Tserech*,	*Jery.*	
—	*Tsereche*,	—	
— folet,	*Angats*,	*Angatŕâ*,	*Angatra.*
— malin,	*Saccare*,	Voir « Diable ».	
— qui revient,	*Dzini*,	*Jiny*,	جنّ *djinn*, génie.
—	*Lonlouvocats*,	*Lolo vôkatŕâ*,	*Lolo vokatra.*
—	*Antrôuh*,	*Antrôṇga*,	
Esquine, Rad. Chimœ,	*Vouliroi*,	*Voli-roy?*	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Esquine, Rad. Chimœ,	*Fânricautau*,	*Fandrikôtô*?	
Essai,	*Andrame*,	*Aṇdraṅa*, essai,	*Aṇdrana*.
Essayer,	*Andramou*,	*Aṇdramo*, essaie!	
Est,	*Atsignana*,	*Atsiñana*,	*Atsinanana*.
—	*Adcignane*,	—	
Est (il),	*Ri*,	**Ry*.	
—	*Are*,	—	
—	*Au*,	*Aô*, (il est) là.	
—	*Anh*,	*Aňy*, (il est) là-bas.	
Estocade,	*Antsilava*,	*Aṇtsi-lava*, grand couteau.	
Estomac,	*Vavafo*, *Vave foh*,	*Vava-fô*,	*Vava-fo*
Estropié,	*Fougouts*,	*Foṇgotřâ*, détruit,	*Foṇgotra*.
Et,	*Na*,	**Na*.	
Étage,	*Sosonh*,	*Sosoňa*, ce qui double,	*Sosona*.
Étain,	*Fira*,	*Fira*,	*Firaka*.
—	*Firach foutchi*,	*Fira-potšy*, étain blanc pour étamer,	*Fira-potsy*.
Étang,	*Tsianach*, *Tsihanach*,	*Hanaka*.	
Été,	*Asara*,	*Ašara*, saison des pluies,	الشهر *aš-šahr*, le mois.
Étendard,	*Laihe*,	*Lay*, voile de navire.	
Étendre,	*Havelare*,	*Velatřâ*, action d'étendre,	*Velatra*.
— (s' — au lit),	*Miatats*,	*Miatatřâ*, tomber raide,	*Miatatra*.
—	*Mihatats*,	—	
Étendre quelque chose,	*Mivellare*,	*Mivelatřâ*, être étendu,	*Mivelatra*.
— sur des pieux,	*Misempare*,	*Misampã*,	*Misampana*.
Éternellement,	*Tsitapez*,	*Tsy tapitřâ*, qui n'a pas de fin,	*Tsy tapitra*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Éternité,	*Tsitapetse,*	—	
—	*Anrachenrach,*	*Andrakandraka.*	
Éternuer,	*Miveh,*	*Mievy,*	*Mievina.*
Étinceler,	*Mandifidific,*	*Mandifidifika,* faire jaillir des éclats.	
Étique,	*Mânhichi,*	*Mankahia,* rendre maigre.	
Étoile,	*Vasia, Vascia,*	*Vasiã.*	
— qui tombent,	*Taracafou,*	*Terak'afo,* né du feu.	
—	*Basciendatsac,*	*Vasian-datsaka.*	
Étonné,	*Latsa,*	*Latsaka,* tombé,	*Latsaka.*
Étonner quelqu'un,	*Mahalatsa,*	*Mahalatsaka,* enrôler,	*Mahalatsaka.*
—	*Mahatalanzou,*	*Mahatalanjo,*	*Mahatalanjona.*
Étouffer,	*Misetrouche oron,*	*Oroña,* le nez; *misetroka,* est enfumé,	*Manetrok'orona,* enfumer par le nez.
Étoupe,	*Voure,*	*Voro,* chiffons,	*Vorotra.*
Etouper,	*Atouvi,*	*Hoto,* étoupe.	
Étourdi,	*Mibaba,*	*Mibababa,* vociférer.	
Étranger,	*Vahini,*	*Vahiny.*	
—	*Vaza,*	*Vazaha,* étranger surtout de race blanche,	بياض *baïâḍ,* blancheur[1].
—	*Vazaha,*	—	
Étrangler,	*Mittere bouzonh,*	*Manery vozóña,* serrer la gorge,	*Manery vozona.*
Être,	*Miaho,*	*Ahó,* je.	
—	*Mihaho,*	—	
— je suis,	*Ahoco,*	*Ahó,* je; *-ko,* mon.	
— tu es,	*Aho anau,*	*Ahó,* je; *anao,* toi.	
— il est,	*Riche aho,*	**Rikŷ.*	
—	*Anche aho,*	**Ankŷ.*	
— j'ai été,	*Zaho tanche,*	*Zahó tañy,* j'étais là,	*Izaho tany.*

1. *Vide suprà,* p. 81, note 1.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili
Étreindre,	*Manere*,	*Manery*.	
Étreint, serré,	*Fiteré*,	*Fanereña*, action de serrer,	*Fanerena*.
Étroit,	*T'ahile*,	*Takela*, plat et mince,	*Takelaka*.
Étroit (à l'),	*Maletse*,	*Maletrâ*, serré.	
Évanouir (s'),	*Manilouc*,	*Mitsilika*, faire une courte apparition,	*Mitsidika*.
Évanouissement,	*Silouc*,	*Tsilika*, courte apparition,	*Tsidika*.
Ève,	*RaHauva*,	*RaHôva*,	حواء *Haoûâ*.
Éveiller,	*Mamouho*,	*Mamoha*.	
Éveiller (s'),	*T'siolou*,	*Tsilonañâ*, qui s'éveille subitement.	
Éventer, ventiler,	*Mirarafe*,	*Miraran-tsahafa*, être répandu avec le van.	
—	*Miraratsafan*,	—	
—, remuer le riz,	*Manororoche*,	*Mikorosoka*, vanner à la brise.	
Éventoir,	*Rarafe*,	*Raran-tsahafa*, répandu avec le van.	
Évêque,	*Catibou*,	*Katibo*, sorcier,	خطيب *khaṭîb*, prédicateur ; كاتب, *kâtib*, écrivain.
Excuser,	*Manghouli*,	*Mañoly*, chercher des détours, des circonlocutions,	*Manolika*.
Exemple,	*Tampasiri*,	*Tampasiry*, conte, histoire,	تفسير *tafsîr*, explication.
Exercer,	*Mihassa*,	*Miasa*, travailler.	
Exercice,	*Fiassa*,	*Fiasã*, travail,	*Fiasana*.
— (faire), escrimer,	*Mitavan*,	*Mitavaña*, bondir,	*Mitavana*.
Exhalaisons,	*Entorarats*,	*An'toraka*, avec un jet; *ratsy*, mauvais,	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Exiler,	*Manroua*,	*Mandroa*,	*Mandroaka*.
Expert,	*Soromale*,	*Soromaly*,	*S. sarmala*, charpentier.
Expliquer,	*Mitocqui*,	*Mitoky* (1).	
—	*Mitohoca*,	—	
Face,	*Lahatse*,	*Lahara*, *Lahatrâ*.	
Fâché,	*Vignitsi*,	*Viñitrâ*,	*Vinitra*.
Fâcher,	*Mampatsiia*,	**Mamatsia*.	
Facherie,	*Fatsia*,	**Fatsia*.	
Fâcheux,	*Ompifatsiia*,	**Ompifatsia*.	
—	*Masiiache*,	*Mašiakâ*, méchant.	
Façon de faire d'un homme ou sa guise,	*Masinpoh*,	**Masim-pô*.	
Faible,	*Mavonzon*,	*Mavozo*.	
—	*Mavouze*,	—	
Faiblesse,	*Vouze*,	*Vozo*.	
Faillir,	*Manghota*,	*Mañota*,	*Manota*.
Faim, avoir faim,	*Mousarre*,	*Mošareñâ*, affamé,	*Mosarena*.
—	*Mihere*,	*Mihery*.	
Fainéant,	*Vaca*,	*Vaka*.	
Faire,	*Manghe*,	*Mañano*.	
—	*Manaho*,	*Manao*.	
—	*Manauvanh*,	**Manôvaña*.	
— faites,	*Manauvanho*,	**Manôvaño*.	
Faîte,	Voir « Fête d'une maison ».		
Faix, faisceau,	*Feh*,	*Fehy*, lien.	

1. Cf. M. 7, f° 62 recto, l. 5 : طُكَوِ نَوْ. Il faudrait d'après le texte arabe — اِقْرَا (*sic*) —, طُكَوِ هَنَوْ *tokavy hanao*, lis, récite, toi ! *Tokavy* est l'impératif isolé de la racine *toky* qui, en malgache moderne, signifie *confiance*, *assurance*, *sortilège*, *malédiction*, et forme l'impératif en *ia* au lieu de *avy*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Falaise,	*Firinga*,	*Firinga*, fosse aux ordures.	
Fallacieux,	*Ompisouron*,	*Ampisorona*, celui qui excite,	*Mpisorona*.
Famille,	*Acanze*.	*Akanga*, peuple.	
Famine,	*Mousare bé*,	*Mošary be*, grande famine.	
—	*Mousarehen*,	*Mošareña*, affamé,	*Mosarena*.
Fange, boue,	*Fautac*,	*Fötaka*,	*Fotaka*.
Fauve,	*Mavou*,	*Mavo*, brun.	
Fazeolles,	*Hantac*,	*Antaka*.	
Feindre,	*Mihillahilla*,	*Milaila*, avoir plusieurs côtés.	
—	*Mihilla*,	—	
—	*Mintsi*,	*Mametsy*, tromper.	
—	*Manoua*,	*Manoa* (1).	
Feindre (se),	*Mintsi*,	*Mametsy*, tromper.	
Feintise,	*Hillahilla*,	*Ilaila*.	
Félicité,	*Norezara*,	*Noro*.	
—	—	*Zara*.	
Femelle,	*Ampele*,	*Ampela*, femme (2).	
—	*Vaivave*,	*Vehivavy*, femme.	
—	*Vave*,	*Vavy*.	
Femme,	*Ampele*,	*Ampela*.	
—	*Vave*,	*Vavy*, femelle.	
— qui a ses mois,	*Ampele milehots*,	*Ampela maleotřâ*, femme souillée.	
Fendre,	*Mamacqui*,	*Mamaky*.	

1. Se décider à faire quelque chose mais en différer l'exécution, feindre de le faire quand on en est requis.

2. *Ampela* est le nom d'état habituel du verbe **mela* ou **miela*, être vierge, non-mariée (cf. le Souahili *mwali*, vierge) et signifie littéralement : *celle qui est vierge*. Ce sens initial s'est élargi et *ampela* a désigné successivement une fille non-mariée, puis une femme. Ce mot est rarement usité dans la langue moderne. (*Vide supra*, note 1, p. 77.)

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souahili.
Fenêtre,	*Varavanh*,	*Varavaṅa*, porte,	*Varavarana*.
—	*Varvanh*,	—	
—	*Vatrevanh*,	—	
Fer,	*Vihe*,	*Vy*.	
Férir,	*Mavoua*,	*Mamoa*.	
—	*Mitzera*,	*Manjera*, battre.	
Ferme,	*Fatatse*,	*Fatřatřâ*, action de lancer un coup,	*Fatratra*.
— (tiens),	*Fatare*,	*Fatraro*, lance!	
Fermer,	*Arinri vatrevanh*,	*Ariṇdriṅo varavaṅa*, ferme la porte!	*Ariṇdrino varavarana*.
Fesses,	*Fifenpoury*,	*Fifim-pory*, joues de l'anus.	
Fête, jour de fête,	*Fissavatse*,	*Fisaotřâ*,	*Fisaotra*.
—	*Savatsi*,	*Saotřâ*,	*Saotra*.
— d'une maison,	*Fandaloute*,	*Faṇdalorâ*, action de crépir,	*Faṇdalorana*.
Fêter le dimanche,	*Missavatsi*,	*Misaotřâ*,	*Misaotra*.
— une maison,	*Mamouvonh*,	*Mamovoṅa*, couvrir une maison,	*Mamovona*.
Fétu,	*Acata*,	*Akata*, herbe.	
Fétus,	*Rechetspo*,	*Reki-pó*, collé à l'intérieur (du corps),	*Raiki-po*.
Feu,	*Afou*,	*Afo*.	
Feuille d'arbre,	*Rave*,	*Ravy*, feuille,	*Ravina*.
—	*Ravencazon*,	*Ravin-kazo*.	
—	*Litencazon*,	*Litin-kazo*,	*Ditin-kazo*.
Fève,	*Voanghembe*,	*Voaṅ-emba*, espèce de fève.	
— souterraine,	Voir « Arachide ».		
Février,	*Asaramantsinh* (1),	*Asara-maṅitřâ*, le mois parfumé.	

1. *Asaramantsinh* signifie *le mois puant*. Je suppose qu'il y a erreur et que *mantsinh* est pour *manghits*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Février,	*Asara manghits,*	—	
Fiction,	*Hillahilla,*	*Ilaila.*	
Fidèle,	*Mifancatea,*	*Mifaṇkatia,* s'entr'aimer.	
—	*Mainou,*	*Mino,* croire en Dieu,	آمن *âmina,* croire.
—	*Moumeinou,*	*Momeino,*	مومن *moûmin,* croyant.
—	*Sacatouvou,*	*Sakatovo.*	
Fiel,	*Afere,*	*Afero,*	صفراء *ṣafrâ,* bile.
—	*Aferon,*	—	
Fiente,	*Taye,*	*Tay.*	
Fier, arrogant,	*Mieve,*	*Miavo,* s'enorgueillir,	*Miavona.*
—	*Ompieve,*	*Ampiavo,* celui qui s'enorgueillit,	*Mpiavona.*
—	*Michetre,*	*Mihetřahetřa,* être arrogant,	*Mihetrahetra.*
Fierté,	*Fichettra,*	*Fihetřahetřa,*	*Fihetrahetrana.*
Fièvre,	*Arete,*	*Aretina,* maladie.	
Fièvre chaude,	*Aretenpane,*	*Aretim-pana,* maladie de la chaleur.	
Fièvre, frisson,	*Maricoulits,*	*Mari-kolitřâ,* qui rend la peau tiède,	*Mari-koditra.*
Figé, caillé,	*Mandre,*	*Maṇdry,* être caillé.	
Figer,	*Mandremandre,*	*Maṇdriaṇdry,* se coaguler un peu.	
Figue,	*Voanounouc,*	*Voa-nonoka,* fruit du figuier.	
Figuier,	*Nounouc,*	*Nonoka.*	
Figure,	*Tsara,*	*Sary,*	صورة *ṣoûra,* image.
Figurer,	*Mitsara,*	*Misary,* ressembler à,	
Fil,	*Foule,*	*Foly.*	
Filasse,	*Foule,*	*Foly,* fil.	
Filer,	*Mamoulé,*	*Mamoly.*	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Filet à pêcher,	*Arata, Harata,*	*Harato.*	
— (prendre au — un animal),	*Mamanrih,*	*Mamaṇdry,*	*Mamaṇdrika.*
— à prendre des lièvres et autres animaux,	*Fanrih,*	*Faṇdry,*	*Faṇdrika.*
Fileure,	*Famoulé,*	*Famoly,* action de filer,	*Famolesana.*
Fille, fillette,	*Issaye,*	*Isay,*	نساء *nisâ*, femmes.
—	*Ampele,*	*Ampela,*	
Fille (jeune),	*Issaye,*	*Isay.*	
Fille,	*Zanach issaye,*	*Zanaka isay,* femme enfant.	
Fils ou fille,	*Zanaca,*	*Zanaka,* enfant.	
Fils,	*Zanach laché,*	*Zana-dahy.*	
Fin,	*Tapere,*	*Tapitřă,* fini,	*Tapitra.*
—	*Tapets,*	—	
— en,	*Tapets,*	—	
—, limite,	*Tapere,*	*Tapitřă,* fini,	*Tapitra.*
—	*Fanapere,*	*Fanaperã,*	*Fanaperana.*
—, caut,	*Mahai,*	*Mahay,* savoir.	
Finement,	*Abinhaihai,*	*Amin'ny hay,* avec le savoir.	
Finir,	*Manapere,*	*Manapitřâ,* achever,	*Manapitra.*
Fiole,	*Hatsa,*	*Hatsa,*	كأس *kâs*, verre à boire.
Flageolet,	*Souli,*	*Solina,*	*Sodina.*
Flairer,	*Manghoronc,*	*Mañoroka,*	*Manoroka.*
Flamant,	*Sambe,*	*Sama.*	
Flamber,	*Mahe,*	*May,* brûlant.	
Flamme,	*Lela afou,*	*Lel'afo,* langue de feu.	
Flanc,	*Tahezan,*	*Takibaka.*	
Flatter,	*Mitambetambe,*	*Mitambitamby,*	*Manambitamby.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Flatter,	*Hamameïa*,	*Hamamiā*, douceur,	*Hamamiana.*
Flatterie,	*Hamameian*,	—	
Flatteur,	*Misoalela*,	*Misoa lela*, être agréable par la langue,	*Manasoa*, embellir; *lela*, par la langue.
—	*Ompisoalela*,	*Ampisoa lela*, celui qui est agréable par la langue,	*Mpanasoa*, celui qui embellit; *lela*, par la langue.
Flèche,	*Fale*,	*Faly*, tir.	
Fléchir,	*Mitoulonbouzonh*,	*Mitolo-bozoṅa*, présenter le cou,	*Mitolo-bozona.*
Flegme,	*Ivi*,	*Ivy*, salive.	
Fleur,	*Vongh*,	*Voṅy*,	*Vony.*
—	*Vonghe*,	—	
Fleurir,	*Mamoua*,	*Mamoa.*	
Fleuve,	*Onghe*,	*Oṅy*, *Ony*,	عين *'aîn*, source.
Flot, vague,	*Vatenghalou*,	*Vataṅ'alo*,	*Vatan'alona.*
Flûte,	*Souli*,	*Solina*,	*Sodina.*
Flûtiste,	*Ompisiouc souli*,	*Ampisio-tsolina*,	*Mpisio-tsodina.*
Flux,	*Vatenghalen*,	*Vataṅ'alo*,	*Vatan'alona.*
—	*Vatenghalou*,	—	
Fœtus,	Voir « Fétus ».		
Foi,	*Fanghatoh*,	*Faṇkatò*,	*Faṇkato*,
Foie,	*Aten*, *Ate*,	*Aty.*	
Foire,	Voir « Diarrhée ».		
Fois, une fois,	*Inraiche*,	*Iṇdraiky.*	
— (mainte),	*Maro*,	*Maro*, plusieurs, nombreux.	
Foison,	*Maro*,	—	
Fol,	*Maula*,	*Maòla.*	
Folâtrer,	*Missoumongha*,	*Misomoṇga*, plaisanter.	
Folie,	*Haula*,	*Òla.*	
Fond,	*Lalen*,	*Laliṅa*, profond,	*Lalina.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Fondre de la graisse,	*Mihelle*,	*Miely*, se répandre.	
— du métal,	*Manghelin*,	*Mañely*, répandre,	*Manely*.
—	*Mihelle*,	*Miely*.	
Fondrière.	*Fautac*,	*Fôtaka*,	*Fotaka*.
Fontaine,	*Loharanou*,	*Loha-rano*, source.	
—	*Sacan*,	*Saha*, rivière,	*saḥḥa*, c ler.
Fonte,	*Helle*,	*Ely*, dispersion, diffusion.	
Force,	*Here*,	*Hery*.	
— (par),	*Nahouhere*,	*An-kery*.	
Foret, vilbrequin,	*Fandouache*,	*Faṇdoahã*,	*Faṇdoahana*.
Forêt,	*Hale*,	*Ala*.	
Forge,	*Tranghompanef*,	*Traṅon'ampanefy*, maison du forgeron,	*Trano-mpan fy*.
Forger,	*Manef*,	*Manefy*.	
Forgeron,	*Ompanef*,	*Ampanefy*,	*Mpanefy*.
Fort,	*Mahere*,	*Mahery*.	
— (beaucoup),	*Maro*,	*Maro*, beaucoup.	
Forteresse,	*Tanaha mahere*,	*Tanã mahery*, village puissant.	
Fortuit,	*Hico*,	*Kinaṇga*, hasard.	
Fou,	*Maula*,	*Maöla*.	
Foudre,	*Ampi*,	*Ampy*, tonnerre proche.	
—	*Madific*,	*Maṇdifika*, faire sauter.	
—(brisé par la),	*Vachinampi*,	*Vakin'ampy*.	
Foudroyer,	*Manghampi*,	*Maṅampy*,	*Manampy*.
Fouine,	*Vondsira*,	*Voṇtsira*, furet malgache.	
Fouir,	*Mihali*,	*Mihaly*, creuser,	*Mihady*.
Fouler,	*Maninri*,	*Maniṇdry*, presser.	
Fourche,	*Hazou misampan*,	*Hazo misampã*,	*Hazo misamp na*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Fourchette,	—	—	
Fourmi,	*Vitsic*,	*Vitsikă*.	
Foyer,	*Fata*,	*Fată*,	*Fatana*.
Frais, nouveau,	*Vau*,	*Vaò*.	
Français,	*Onparaantsa*,	*Amparaṇtsa* (1).	
France,	*Faraantsa*,	*Faraṇtsa* (2).	
Frapper,	*Mitzera*,	*Maṇjera*, battre.	
Fraternel,	*Firahalahé*,	*Firahalahy*, état de ceux qui sont frères.	
Fraude,	*Sourousourou*,	*Soroṇtsorona*, action de glisser peu à peu.	
—	*Verevere*,	*Verivery*, qu'on fait perdre peu à peu.	
Frayé (chemin),	*Lalambé*,	*Lalam-be*, grande route.	
Frayeur,	*Tahitse*,	*Tahotrĕ*,	*Tahotra*.
Frénésie,	*Mane manets*,	*Manimanitrĕ*.	
Frénétique,	*Mane*,	—	
Frère,	*Rahalahé*,	*Rahalahy*, frère d'un homme.	
— à frère,	*Mirahalahé*,	*Mirahalahy*, être frères.	
— à sœur,	*Mianacave*,	*Mianakavy*, ceux qui composent la famille.	
— de père et de mère,	*Nibondra*,	*Nivon-dray*, ceux qui ont été liés par le père.	
—	*Nibondraine*,	*Nivon-dreny*, ceux qui ont été liés par la mère.	
Friand,	*Bousseche*,	*Bosika*, action de manger gloutonnement.	

1. Du mot *France*.
2. Forme malgachisée du mot *France*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina Arabe, Sou
Friand,	*Hirianh*,	*Aniriã*, qu'on désire ardemment,	*Aniriana*.
—	*Tea hinne*,	*Tia hinã*, aimer la nourriture,	*Tia hanin*
Frileux,	*Manghasiaca*,	*Mangatsiaka*.	
Frisson,	*Maricoulits*,	*Mari-kolitrâ*, qui a la peau tiède,	*Mari-kod*
Frissonner,	*Manare mari-conlits*,	*Manara mari-kolitrâ*, avoir froid et la peau tiède.	
Froid,	*Nara*,	*Nara*.	
Froidure,	—	—	
Froisser,	*Mamaqui*,	*Mamaky*, briser.	
—	*Mamachi*,	—	
Fromage,	*Feco*, *Fecha*,	*Feka*, résidu, tourteau,	*Faika*.
—	*Asen*,	*Asiny*.	
Fronde à jeter des pierres,	*Tali fanorac*,	*Taly*, corde; *fanoraka*, manière de lancer.	
Front,	*Hanrihi*,	*Handriña*,	*Handrina*
—	*Hânri*,	—	
Frontal,	*Hetsdoha*,	*Hatran-doha*, jusqu'à la tête,	*Ha-doha*, qu'à la
Frontal de verroterie,	*Sapich*,	*Sampy*.	
Fructifier,	*Mamou*,	*Mamoa*, produire des fruits.	
Fruit,	*Voa*,	*Voa*.	
—	*Voha*,	—	
Fuir,	*Milefa*,	*Milefa*.	
—	*Manrousse*,	*Mandroso*,	*Lasa*.
Fuite,	*Lefa*,	*Lefa*.	
Fumée,	*Hetouafou*,	*Eton'afo*.	
—	*Etouafou*,	—	
Funérailles,	*Fandeven*,	*Fandevenã*,	*Fandever*
Fuseau,	*Ampele*,	*Ampela*.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Fusil,	*Ampingaratse-bato*,	*Ampingara-bato*, fusil à pierre.	
Fut (il),	*Ri tengh*,	*Tany izy*, il était là,	*Tany izy*.
—	— *tanh*,	—	
Gabriel,	*RaGibourail*,	*RaJiborailo*,	جبرايل Djibrail.
Gage, nantissement,	*Zoulou*,	*Solo*, représentant, remplaçant.	
—, salaire,	*Sivi*,	*Tamby*, salaire.	
—	*Tambe*,	—	
—, gageure,	*Fifahoumé*,	*Fifanomezã*, l'action de se donner mutuellement.	*Fifanomezana*.
Gager,	*Miancane*,	*Miankany*, se disputer.	
—	*Mifahoumé*,	*Mifanome*, se donner mutuellement,	*Mifanome*.
Gagner au jeu,	*Mahazo*,	*Mahazo*, gagner.	
—	*Mahacamou*,	*Mahakamo*, qui sait battre au jeu de *Katra*(1).	
Gagner au travail,	*Mahazo tambe*,	*Mahazo tamby*, gagner un salaire.	
Gaillard,	*Ravau*,	*Ravo*, joyeux.	
Gain,	*Tambe*,	*Tamby*, gages.	
Gale,	*Hate*,	*Haty*,	
—	*Mihauts*,	*Mihôtrâ*, se gratter,	*Hatina*.
Galler, avoir la gale,	*Mihau*,	—	*Mihaotra*.
Gallinacé,	*Acoho*,	*Akoho*.	
Garant,	*Zoulou*,	*Solo*, remplaçant.	
Garantir,	*Mandzoulou*,	*Manolo*, remplacer, compenser.	
Garçon,	*Lahé*,	*Lahy*, mâle.	
—	*Colahé*,	*Kolahy*, mâle.	
Garde,	*Harac*,	*Araka*, action de suivre, d'accompagner.	

1. Espèce de jeu de dames indigène.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili
Garder,	*Mangharac*,	*Mañaraka*, suivre,	*Manaraka*.
— (se),	*Maulihan*,	*Miôly*, avoir des charmes préservatifs,	*Miody*.
Gardien de bestiaux.	*Ompangharac*,	*Ampañaraka*, celui qui accompagne,	*Mpanaraka*.
Garnir d'or, etc.,	*Manghadzari*,	*Mañajary*, arranger, mettre en état de service.	
Gascher,	Voir « Ramer »,		
Gaspiller,	*Misoula*,	*Misolatrâ*, être entaillé, entamé (?),	*Misolatra*.
Gâter,	*Misoula*,	—	
—	*Manrava*,	*Mandrava*, détruire.	
Gauche (à),	*Aviha*,	*Havia*.	
—	*Acaviha*,	*An-kavia*.	
— (tantôt à),	*Betacavie*,	*Betibety an-kavia*, tout à l'heure à gauche,	*Vetivety an-kavia*.
Gausser (se),	*Mitsonghets*,	*Misangy*.	
Gausserie,	*Tsonghets*,	*Sangy*.	
Gausseur, gaillard, gai,	*Ontsonghets*,	*Sangy*, (celui qui fait des) plaisanteries.	
Gazouiller,	*Mifiouch*,	*Mifioka*, siffler.	
Géant,	*Farahelava*,	*Faranimanga* (1).	
—	*Triymo*,	*Trimo* (2).	
Gelée,	*Havandra*,	*Havandra*, grêle.	
Geler,	*Mandremandre*,	*Mandriandry*, se coaguler un peu.	
Geline,	*Acohovave*,	*Akoho-vavy*, poule.	
Gelure,	*Havandra*,	*Havandra*, grêle.	
Gémeau,	Voir « Jumeaux ».		
Gémir,	*Mitarahé*,	*Mitaraiña*,	*Mitaraina*.

1. Nom d'un guerrier légendaire qui terrifiait les plus braves.
2. *Trimo*, *Itrimo* ou *Trimobe* (le grand Trimo) est un des personnages principaux du folk-lore du Sud-Est. Il est généralement représenté dans les contes comme un animal à figure humaine.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Gémissement,	*Tarahé*,	*Taraiña*,	*Taraina*.
Gencive,	*Hihi*,	*Hihy*.	
—	*Hii*,	—	
Gendarme,	*Ompanalla*,	*Ampañala*, celui qui enlève,	*Mpanala*.
Gendarmerie,	*Fahavalou*,	*Fahavalo*, ennemi.	
Gendre,	*Vinanto*,	*Vinanto*.	
Général,	*Miloha*,	*Miloha*, celui qui est en tête, le chef.	
Génération,	*Firaza*,	*Firaza*, *Firazã*,	*Firazanana*.
Généreux,	*Maherefo*,	*Mahery fô*, courageux.	
—	*Matanzac*,	*Matanjaka*, fort.	
—	*Fanalou anrian tafic*.	*Fanalo andry an-tafika*, soldat qui garde en expédition.	
Génisse,	*Tamane*,	*Tamana*,	*Tamanana*.
—	*Tendrehan*,	*Tondrohana*? arrivée à complet développement.	
Genou,	*Tongalech*,	*Tongalika*.	
—	*Loghalec*,	*Lohalika*.	
—	*Lohaleche*,	—	
Gentilhomme,	*Rouandria*,	*Randriã*,	*Andriana*.
Géomancie,	*Squile*,	*Sikily*, *Sikidy*,	شكل *šikl*, figure.
Géomancien,	*Ompisiquili*,	*Ampisikily*,	*Mpisikidy*.
Germain (cousin),	*Anacompirahalahé*,	*Anak'ampirahalahy*,	*Zanaky mpirahalahy*,
Germe,	*Taimbou*,	*Tembo*, sperme.	
Germer,	*Tevouan*,	*Tivoaña*, qui germe.	
Geste en dansant,	*Midzima*,	*Mitsinja*, danser,	*Mitsinjaka*, danser.
Geste en parlant,	*Mihellats hellats*,	*Mielatrelatrâ*, faire fréquemment un geste ressemblant à des ailes qui s'ouvrent,	*Mielatrelatra*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Gibecière,	*Ambere*,	*Tambalana*.	
Gingembre,	*Sacaviro*,	*Sakaviro*,	زَنجبيل *zandjabil*.
Giron,	*Hotrongtrong*,	*Ho*, pour ; *Trontroka*, action de serrer sur son cœur,	*Trotro*.
Glace,	*Havandra*,	*Havandra*, grêle,	
—	*Ranou havandre*,	*Rano havandra*, grêle.	
Glacer,	*Mandremandre*,	*Mandriandry*, se coaguler un peu.	
Glane,	*Hindi*,	**Hindy*.	
Glaner,	*Mihindi*,	**Mihindy*.	
—	*Michindi*,	—	
Glaneur,	*Ompihindi*,	**Ompihindy*.	
Glisser,	*Midourise*,	*Miporitsa*,	*Miporitsaka*.
Gloire,	*Fichetra*,	*Fihetřahetřa*, fierté,	*Fihetrahetrana*.
Glorieux,	*Mihenge*,	*Miangiangy*, avoir un extérieur recherché,	*Miangiangy*, être effronté.
—	*Michetre*,	*Mihetřahetřa*, faire le fier,	*Mihetrahetra*.
—	*Ompieve*,	*Ampiavo*, celui qui est orgueilleux,	*Mpiavona*.
Glorifier (se),	*Michetra*,	*Mihetřahetřa*, faire le fier,	*Mihetrahetra*.
—	*Miva*,	*Miavo*, s'enorgueillir,	*Miavona*.
Glu,	*Foulouts*,	*Folotřa*, ce qui arrête.	
Gluer,	*Mamoulouts*,	*Mamolotřa*, arrêter.	
Gobelet,	*Fingha*,	*Finga*,	فنجان *findjân*, tasse.
Golfe, baie,	*Louvouc*,	*Lovoka*.	
Gomme,	*Lite encazon*,	*Litin-kazo*,	*Ditin-kazo*.
—	*Rame*,	*Ramy*.	
Gorge,	*Feo*,	*Feo*, voix.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souaḥili
Gorge,	*Vouzonh*,	*Vozoṅa*,	*Vozona*.
Gosier,	*Locobero*,	*Lokobero*.	
—	*Fého*,	*Feo*, voix.	
—	*Tarentfeo*,	*Tari-peo*, qui produit la voix.	
Gouffre,	*Houroucoüac*,	*Horo-koaka*.	
Goulu, gourmand,	*Teiahinne*,	*Tia hinã*,	*Tia hanina*.
Gourde,	Voir « Courge »,		
Gourmand,	*Boussech*,	*Bosika*, action de manger gloutonnement.	
—	*Hiriânh*,	*Aniriã*, qu'on désire ardemment.	
—	*Tehiahinne*,	*Tia hinã*,	*Tia hanina*.
Gourmandise,	Voir « Gourmand »		
Gousse, *siliqua*.	*Falaffe*,	*Falafa*, côtes des feuilles de certains arbres.	
—	*Houroufan*,	*Korôfana* (?), pellicule du riz.	
Goût,	*Miota*,	*Mihota*, mâcher.	
—	*Fiota*,	*Fihotã*, action de mâcher,	*Fihotana*.
—	*Andrame*,	*Aṇdraṅa*, action de goûter, de déguster.	*Andrana*.
Goûter,	*Manghandra*,	*Maṅaṇdraṅa*,	*Manaṇdrana*.
Goutte (maladie),	*Rare sanri*,	*Rarin-tsaṇdry*, mal au bras.	
—	*Sesfets*,	*Sempotṙâ*, asthmatique (?).	
Goutte, crampe,	*Voulé*,	*Voly*, engourdi.	
Gouvernail,	*Acamori*,	*An-kamory*, au gouvernail.	
Gouvernement,	*Fiandria*,	*Fiaṇdriã*.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Gouverner,	*Miandria*,	*Miandriā*.	
Gouverneur,	*Miandria*,	—	
—	*Miloha*,	*Miloha*, être chef.	
Grain (poids),	*Venten*,	*Venty*, unité.	
Graine,	*Vihi*,	*Vihy*, noyau.	
Graisse,	*Safoubonton*,	*Safo-bonto*, couvert par l'enflure (de la graisse).	
—	*Soochena*,	*Tso-kena*.	
—	*Menachene*,	*Mena-kena*.	
—	*Menachena*,	—	
Grand,	*Bei*,	*Be*.	
—	*Be*,	—	
—	*Abou*,	—	
Grandeur,	*Ambou*,	*Abo*, *Ambo*, haut, élevé,	*Avo*.
Gras,	*Vonrac*,	*Vondřaká*,	*Vondraka*.
—	*Vonraca*,	—	
Grattelle,	*Hatte*,	*Haty*, gale,	*Hatina*.
Gratter,	*Mihaux* (*sic*),	*Mihötřá*, se gratter,	*Mihaotra*, se gratter.
Graver,	*Anacan*,	*Manokitřá*,	*Manokitra*.
Gravier,	*Fasse*,	*Fašy*, sable,	*Fasina*.
Gravir, grimper,	*Manghaniche*,	*Maňanika*,	*Mananika*.
Gré,	*Zoute*,	*Zoto*, bonne volonté.	
—(prendre en),	*Mazoute*,	*Mazoto*, zélé.	
— (de bon),	*Mimazoute*,	*Mazoto*.	
— (bon —, mal gré),	*Mazoute na malainh*,	*Mazoto na malaiña*,	*Na mazoto na malaina*.
Greffier,	*Ompanorats*,	*Ampanoratřá*, écrivain,	*Mpanoratra*.
Grêle, menu,	*Manife*,	*Manify*, mince.	
Grêle (la),	*Ranou havanra*,	*Rano havandra*.	
—	*Avenra*,	*Havandra*.	
Grêler,	*Manghavanra*,	*Maňavandra*,	*Manavandra*.
Grenade,	*Voaromani*,	*Voaromany*.	
Grenadier,	*Romani*,	*Romany*,	رمّان *roummân*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Grenat,	Voir « Grenade ».		
Grenier,	*Tranghambou*,	*Tran'ambo*,	*Trano ambo.*
Grenouille,	*Sahónh*,	*Sahóňá*,	*Sahona.*
Griffe,	*Vazancoho*,	*Vazan-kóho.*	
—	*Hinqui*,	*Hihy*, dents.	
—	*Tangh*,	*Tańá*, main,	*Tānānā.*
Gril,	*Salazambie*,	*Salazam-by*, gril en fer.	
Grillade,	*Salazana*,	*Salazana*, gril.	
Grille,	*Fanalaza*,	*Fanalazā*, gril.	
Griller, rôtir,	*Salazan*,	*Salazana*, gril.	
Grimace,	*Biroubirouts*,	*Virotřá*, qui a la figure de travers,	*Virotra.*
— (faire la),	*Miviroubirouts*,	*Mivirobirotřá*,	*Mivirobirotra.*
Grimper,	*Manhanic*,	*Mańanika*,	*Mananika.*
Grincer des dents.	*Manghihi*,	*Mańihy.*	
Gris (couleur),	*Mavou*,	*Mavo.*	
Grisonner,	*Fevouan voulou foutchi*,	*Tivoańa volo fotsy*, les cheveux blancs poussent.	
Grogner, gronder,	*Mahoté*,	*Mihotakotaka*, faire du tumulte.	
—	*Miairou*,	*Miero*,	*Mierona.*
Groin,	*Vatanhoron-dambou*,	*Vatań'oron-dambo*, groin de porc.	*Vatan'oron-dambo.*
Gros,	*Bevente*,	*Be venty.*	
—	*Vourach*,	*Voṇdřaká.*	
Grosse (femme),	*Manghavali*,	*Mańavalinā*, être enceinte.	
—	*Mavessats*,	*Mavesatřá*, être enceinte[1],	*Mavesatra.*
Grossesse, pesanteur,	*Vesats*,	*Vesatřá*, pesanteur,	*Vesatra.*

1. Litt. : *être lourde.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Guêpe,	*Fanenets*,	*Fanenitřâ*,	*Fanenitra*.
Guère, peu,	*Vitsy quele*,	*Vitsy*, peu.	
—	—	*Kely*, petit.	
Guéri,	*Finaretse*,	*Finaritřâ*, heureux, satisfait,	*Finaritra*, bien portant.
Guérir,	*Minaretse*,	*Mañaritřâ*, être convalescent.	
—	*Mahafinaretse*,	*Mahafinaritřâ*, rendre joyeux,	*Mahafinaritra*.
— (se),	*Minaretse*,	*Mañaritřâ*.	
Guérison,	*Finaretse*,	*Finaritřâ*, heureux,	*Finaritra*, bien portant.
Guerre,	*Hali*,	*Aly*,	*Ady*.
— (assister en),	*Mitahi*,	*Mitahy*, aider.	
Guerroyer,	*Miali*,	*Mialy*,	*Miady*.
—	*Manafiche*,	*Manafika*.	
Guet,	*Tabats*,	*Tambatřâ*, état de ce qui est joint (?).	*Tambatra*.
Guetter,	*Manghente*,	*Mañenty*, regarder.	
—	*Mitabats*,	*Mitambatřâ*, être uni, joint.	
Gueule,	*Vave*,	*Vava*.	
—	*Vava*,	—	
Guide,	*Ompitaric dalam*,	*Ampitari-dalana*,	*Mpitari-dalana*.
Guigner d'un œil,	*Mandzinghilou*,	*Maizin'ilo*, obscur à la lumière.	
Guy,	Voir « Glu ».		
Habile,	*Mahai*,	*Mahay*.	
Habillé,	Voir « Habiller ».		
Habillement,	*Fissichine*,	*Fisikina*, action de se mettre le *sikina*,	*Fisikinana*.
—	*Fisichine*,	—	
—	*Sichin*,	*Sikina*, espèce de vêtement.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Habiller,	*Misichine,*	*Misikina*, se vêtir du *sikina.*	
Habit,	Voir « Habillement ».		
— d'homme,	*Sichindahé,*	*Sikin-dahy.*	
— de femme,	*Tafi,*	*Tafy.*	
Habitant,	*Fonengh,*	*Fôneṅa*, demeure,	*Fonenana.*
Habitation,	*Honengh,*	*Oniṅa*, action d'habiter,	*Onina.*
Habiter,	*Monengh,*	*Moniṅa,*	*Monina.*
Hache,	*Feche, Feca,*	*Famaky.*	
Hacher,	*Miteté,*	*Mitety,*	*Mitetika.*
—	*Mandili,*	*Maṇdily*, couper,	*Maṇdidy.*
Hachis,	*Tetechene,*	*Teti-kena.*	
Haie,	*Fahets,*	*Fahetŕâ,*	*Fahitra.*
Haine,	*Hale, Hala,*	*Hala*, haï.	
Haïr,	*Mânhale,*	*Maṅala,*	*Mankahala.*
Hallebarde,	*Leffo,*	*Lefo*, lance,	*Lefona.*
Haleine,	*Ainh,*	*Aiṅa, Aina,*	عين *'aïn.*
—	*Miain,*	*Miaiṅa*, respirer,	*Miaina.*
Haleiner,	*Miainh,*	—	
—	*Manghoto oto,*	*Maṅitsoka*, aspirer (?).	
Hameau,	*Tanaha,*	*Tanã*, village,	*Tănānâ.*
Hameçon,	*Vinta,*	*Vintã,*	*Vintana.*
Hanche,	*Atoulousoni,*	*Taôlan-tsotrohy.*	
—	*Tohac,*	*Kivika?*	
Harangue,	*Zache,*	*Zaka*, action de dire.	
Haranguer,	*Mizache,*	*Mizaka*, parler.	
Harangueur,	*Ompizache,*	*Ampizaka.*	
Hardi,	*Fatatspo,*	*Fatŕa-pô,*	*Fatra-po.*
—	*Mafatsi,*	*Mafatŕâ,*	*Mahafatratra.*
—	*Matouchin,*	*Matoky.*	
—	*Masoutri,*	—	*Misotrisotry*, être fier.
—	*Mavani,*	*Mavany.*	
Hardiesse,	*Havani,*	*Havany.*	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Hargneux,	*Massiaca*,	*Mašiaka*,	*Masiaka*.
—	*Sarotspoh*,	*Saro-pò*,	*Saro-po*.
Haricot,	*Antac*,	*Aṇtaka*.	
—	*Hantac*,	—	
—	*Hantacque*,	—	
Hâter (se),	*Malaly*,	*Malaly*,	*Malady*.
—	*Malaqui*,	*Malaky*,	*Malaky*.
Hani,	Voir « Brûlé ».		
Hausser,	*Hazondzonh*,	*Soṇdrotŕâ* (?), action de hausser,	*Sondrotra*.
Haut,	*Abou*,	*Abo*,	*Avo*.
—	*Ambou*,	*Ambo*.	
— en,	*Ambone*,	*Ambony*.	
— de chausse,	*Saravohits*,	**Saravohitŕâ*.	
Hauteur,	*Fiambou*,	*Hamboã*,	*Hahavo*.
Hâvre, port,	*Moncala*,	**Mòṇkala*.	
Hé bien !	*Acore*,	*Akòry*, comment,	*Akory*.
Hébété,	*Doudou*,	*Dodo*, inconsidéré.	
—	*Minai*,	*Minena*, être effronté.	
—	*Maula*,	*Maòla*, fou.	
Hélas !	*Hé-dré*,	*Edré! Òdre!*	
Hennir,	*Manghainou*,	*Maṅeno*,	*Maneno*.
Herbe,	*Ahets*,	*Ahitŕâ*,	*Ahitra*.
Herbes, plantes et lianes[1] (différentes sortes d') :	*Tantamou*,	*Tantamo*, *Tatamo*, nénuphar dont la fleur est jaune dessus et violette dessous.	
—	*Lazelaze*,	*Lazilazy*, nénuphar blanc.	
—	*Talifouc*,	*Talifoka*, *Tadifoka*, nénuphar à fleurs jaunes.	
—	*Ampembe*,	*Ampemby*, sorgho.	

1. Cette liste est extraite de l'*Histoire de la grande isle Madagascar*, chap. xxxvi, p. 114-146. L'ordre dans lequel les plantes sont mentionnées par Flacourt a été conservé.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.
Herbes, plantes et lianes (différentes sortes d'):	*Voanghenbe,*	*Voaṅ-emba,* espèce de cassia dont la graine est comestible.
—	*Voandsourou,*	*Voantsoro,* petits pois.
—	*Varvattes,*	*Amberivatṙẙ, Ambarivatry,* ambrevade, cajanus indicus, spreng.
—	*Ambarvatsi,*	Voir le précédent.
—	*Voalelats,*	*Voalelatṙá,* mûre blanche indigène qui écorche la langue.
—	*Voafontsi,*	*Voafoṇtsy,* fruit du balisier.
—	*Voadourou,*	Comme le précédent.
—	*Lale vitsit,*	*Lali-vitsika* (fourmi rapide?), espèce de poivre blanc.
—	*Lale vitsic,*	
—	*Taicombelahé,*	*Taikombilahy* (bouse de taureau), pourpier sauvage.
—	*Ambonton,*	*Amboṇtoṅa,* herbe des champs amère qui teint les dents en noir à la mastication.
—	*Lengon,*	*Laiṇgo,* liane qui a les mêmes effets que l'herbe précédente.
—	*Zamale,*	*Zamaly,* liane puante.
—	*Latac anghomme lahe,*	*Latak'aṅombilahy* (verge de taureau), fruit d'une liane à fleurs blanches sentant le jasmin.
—	*Singofau,*	*Tsiṇgolo,* orchidée.
—	*Rhomba,*	*Romba,* espèce de menthe; ocymum suave, Willd.
—	*Mouyta,*	*Moita,* racine odoriférante.
—	*Tongue,*	*Toṇgy,* deux espèces de saponaire à fleurs blanches et à fleurs rouges.
—	*Anramitaco,*	*Andramitakó,* plante à fleurs en forme de cloche à couvercle.
—	*Voamena,*	*Voa-mena,* (grain rouge).

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.
Herbes, plantes et lianes (différentes sortes d') :	*Fionouts,*	*Fiônotŕâ*, herbe à fleurs jaunes et feuilles grasses.
—	*Voulibohits,*	*Voli-bohitŕâ* (pied de montagne), comme la précédente.
—	*Souirfafa,*	*Soitŕa-fafa* (?), herbe fébrifuge.
—	*Hota,*	*Hôta*, herbe à trois feuilles servant à étancher le sang.
—	*Zaa,*	*Za*, liane dont la tige sert à faire des lances.
—	*Fiou,*	*Fio*, petite herbe qui n'a que des filaments.
—	*Tsimandats,*	*Tsimaṇdatŕâ*, herbe curative de la syphilis.
—	*Rangante,*	*Raṇganṭy*, comme la précédente.
—	*Banghets,*	*Baṇgitŕâ*, espèce d'indigotier.
—	*Vahon ranou,*	*Vahôn-drano*, espèce d'aloès employé comme vermifuge dans la thérapeutique infantile.
—	*Linguirouts,*	*Lingirotŕâ*, comme le précédent.
—	*Varaucoco,*	*Varôkôkô*, liane grimpante à fruit violet dont la pulpe est savoureuse.
—	*Sinhahoric,*	*Siṅahôrika*, herbe.
—	*Tsangou manghits,*	*Tsaṇgo-maṅitŕâ*, espèce de scolopendre odorante.
—	*Ouvi lassa,*	*Ovi-lasa*, liane dont la racine ressemble au jalap.
—	*Vahia,*	*Vahia*, herbe odorante.
—	*Tanhetanhe anhala,*	*Taṅitaṅy aṅ'ala*, herbe astreingente.
—	*Fafara,*	*Fafara*, herbe dont la feuille est utilisée dans la thérapeutique indigène.
—	*Lanbingue,*	*Lambiṅana*, herbe employée pour guérir les maux de ventre.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	
Herbes, plantes et lianes (différentes sortes d') :	*Sanghira*,	*Saṇgira*, espèce d'indigo.	
—	*Monteroh*,	*Mantirô*, herbe qui a des qualités émollientes.	
—	*Raesoanghe*,	*Raisoṇgy*?	
—	*Sanresanri*,	*Saṇdrisaṇdry*, herbe aphrodisiaque.	
—	*Ampouli*,	*Ampoly*, *Ampody*, herbe qui chasse les maléfices.	
—	*Tendrocosse*,	*Taṇdrok'osy* (corne de chèvre), herbe qui donne du lait aux femmes.	
—	*Saldits*,	*Saliditrâ*, plante à fleurs écarlates dont le fruit est un puissant vomitif.	
—	*Pendre*,	*Piṇdry*, plante à fleurs blanches odorantes et à fruit semblable à l'ananas.	
—	*Voulou*,	*Volo*, bambou.	
—	*Manonarive*,	*Manônarivo*, herbe à propriétés réconfortantes.	
—	*Menavonhe*,	*Mena-voṅy* (fleur rouge). Cette plante et la suivante.	
—	*Marointsi*,	*Maroiṇtsy*, arrêtent les hémorragies.	
—	*Hanghatsmah*,	*Haṅatrâ may* (mal par brûlure), herbe qui guérit les brûlures.	
—	*Ouvivave*,	*Ovi-vavy* (igname femelle), espèce de bambou dont la racine est comestible.	
Hergne,	*Vourota*,	*Vorotrâ*, hernie,	*Vorotra*.
Hérisson,	*Sora*,	*Sora*.	
— de mer,	*Sora anriac*,	*Soran-driaka*, oursin.	
Héritage,	*Louvan*,	*Lova*.	
Hériter,	*Mandouve*,	*Maṇdova*.	
Héritier,	*Ompandouve*,	*Ampaṇdova*,	*Mpaṇdova*.
Hermaphrodite,	*Baania*,	*Vaniaṅa*, reins.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Hernie,	Voir « Hergne ».		
Heur,	*Noro*,	*Noro*, bonheur.	
Heure,	*Saá*,	*Sa*,	ساعة *sá'a*.
—	*Saha*,	*Saha*.	
— (à cette),	*Moramorai*,	*Moramora*, doucement.	*Moramora*.
Heureux (rendre),	*Maharavou*,	*Maharavo*.	
Heureux,	*Massinh*,	*Mašy*, saint, sacré,	*Masina*.
—	*Massinhtin*,	*Mašina teña*, vraiment sacré,	*Masina tena*.
—	*Massinteingha*,	—	
—	*Manoro*,	*Manoro*.	
Hibou,	*Vourondoule*,	*Voron-dolo*.	
Hideux,	*Ratsi*,	*Ratsy*, méchant.	
Hier,	*Omalle*,	*Omaly*.	
—	*Omale*,	—	
Histoire,	*Talili*,	*Talily*,	*Tadidy*.
Historien,	*Ompitalili*,	*Ampitalily*,	*Mpitadidy*.
Hiver,	*Asoutri*, *Assoutri*,	*Asotry*,	الشتاء *aš-šitâ*.
Ho !	*Dré*,	*Dre* !	
Hocher la tête,	*Miantoc*,	*Miantoka*, consentir par un signe de la tête,	*Manantoka*.
Hoho !	*Haho* !	*He* !	
Hola !	*Hero* !	*He ry* !	
Homard,	*Oran*,	*Ôrana*, crevette,	*Orana*, écrevisse.
Homicide,	*Ompamounoulou*,	*Ampamon'olo*, assassin.	*Mpamono olona*.
Homme,	*Oulon*,	*Olo*, *Olonâ*, quelqu'un,	*Olona*.
— (de bien),	*Oulonvocats*,	*Olo vokatrâ*,	*Olom-bokatrâ*, quelqu'un qui se développe bien.
—	*Soulimou*,	*Solimo*, musulman,	إسلام *Islâm* (1).

1. En amhariña, እስላም *Ëslâm*, désigne également les musulmans éthiopiens. Cf. I. Guidi, *Vocabolario amarico-latino*, Rome, 1901, in-8, *sub verbo*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Honnête,	*Vocats*,	*Vokatŕâ*,	*Vokatra*, qui pousse bien.
—	*Vang tsotso*,	*Vantotŕâ*, adulte,	*Vantotra*.
—	*Zari*,	*Zary*, convenable.	
Honnêteté,	*Fihassi*,	*Fiasy*, action de respecter.	
Honneur,	*Assi*, *Hassi*,	*Asy*, respect.	
Honorable,	*Mahahassi*,	*Mahasy*, rendre respectable.	
Honorer,	*Miassi*, *Mihassi*,	*Miasy*, respecter.	
Honte,	*Hengats*,	*Heṅatŕâ*,	*Henatra*.
Honteux,	*Mengats*,	*Meṅatŕâ*,	*Menatra*.
Hoquet,	*Sambalats*,	*Salikety*.	
Hoqueter,	*Misambalats*,	*Saliketena*, ayant le hoquet.	
Horrible,	*Mahatahitse*,	*Mahatahotŕâ*, faire peur,	*Mahatahotra*.
Hors,	*Avella*,	*Ivelany*.	
Houe,	*Fanghalimelouc*,	*Faṇgaly meloka*, bêche courbe,	*Faṇgady meloka*.
Houmime (légume),	*Houmimo*,	*Homimo*, espèce d'igname.	
—	*Voamitsa*,	*Voamitsa*, espèce d'igname.	
Huile,	*Menac*,	*Menaka*, graisse.	
—	*Menach*,	—	
—	*Menacha*,	—	
Huis,	*Vatravanh*,	*Varavaṅa*,	*Varavarana*.
Huit,	*Valou*,	*Valo*.	
Huître,	*Tachebato*,	*Tako-bato*, croûte de la pierre.	
Humble,	*Ompihiva*,	*Ampiva*, celui qui s'humilie,	*Mpiva*.
—	*Ompiantsetse*,	*Ampiaṇtŕatŕâ*, celui qui est un peu charitable,	*Mpiaṇtratra*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Humble,	*Soafangahé*,	*Soa fañahy*, de bon esprit,	*Soa fanahy*.
Humide,	*Mafe*,	*Mafy*, dur.	
Humilier,	*Manghiva*,	*Mañiva*,	*Maniva*.
— (s'),	*Miantsetse*,	*Miantratrâ*, être un peu charitable,	*Miantratra*.
—	*Mihiva*,	*Miva*.	
Hurler,	*Manghaulou*,	*Mihôlahala*, vociférer, crier.	
Hydropique,	*Marare bouna*,	*Marary bonabona*, malade d'un gonflement.	
Hydropisie,	*Bouna*,	*Bonabona*, gonflement.	
Icelui,	Voir « Celui ».		
Ici,	*Atoua*,	*Atoana*.	
—	*Atoui*,	*Atoy*, ici tout près.	
—	*Itoui*,	*Itoy*, celui-ci, ceci.	
—	*Itsi*,	*Itsy*, là-bas.	
— où je suis,	*Itoui*,	*Itoy*, ceci.	
— là,	*Atoua aroua*,	*Atoana*, ici; *aroa*, là.	
— (d'),	*Teto*,	*Teto*, il était ici.	
— (dès),	*Teto*,	—	
— (d', à quelque temps),	*Anracho avi*,	*Andraka ho avy*, jusqu'à ce qu'il vienne.	
— (tantôt —, tantôt là),	*Vete atoui vete aroui*,	*Vetivety atoy, vetivety aroy*.	
Idiot,	*Minai, mineh*,	*Minena*, être effronté.	
Idole,	*Auli*,	*Ôly*, amulette,	*Ody*.
—	*Tsaroulon*,	*Sarin'olonâ*, image de quelqu'un,	صورة *soûra*, image.
Igname,	*Ouvi*,	*Ovy*, tubercules.	
— (différentes espèces d') :	*Cambare*,	*Kambary*, igname comestible cultivée[1].	
—	*Campares*,	—	

1. Flacourt, *Histoire de la grande isle Madagascar*, p. 115-117.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Ignames (différentes espèces d') :	*Ouvifoutchi,*	*Ovy fotši,* igname blanche comestible.	
—	*Varignouzi,*	*Variñozy.*	
—	*Soabei,*	*Soabe,* igname blanche.	
—	*Ouviares,*	*Oviary* (?), igname commune qui se multiplie facilement.	
—	*Ouvihare,*	—	
—	*Ouviharen,*	—	
—	*Offeque,*	*Ofeky* (?), igname dont l'amertume disparaît à la cuisson.	
—	*Mavondre,*	*Mavondry,* igname savoureuse à goût de marron.	
—	*Valeve,*	*Valevy.*	
—	*Triats,*	*Triatřâ.*	
—	*Ouvienpasso,*	*Ovy am-pasy* (igname de sable).	
—	*Ouvidambou,*	*Ovin-dambo* (igname de porc).	
—	*Ouvirandre,*	*Ovi-randrana,* igname aquatique.	
—	*Fanghits,*	*Fangitřâ,* énormes racines comestibles.	
—	*Valaye,*	*Vahalay,* tubercule savoureux provenant d'une liane.	
—	*Vahalaye,*	—	
—	*Fandre,*	*Fandry,* tubercules comestibles de lianes sauvages.	
—	*Hombouc,*	*Ombotřâ,* ce qu'on arrache.	
Ignorant,	*Bahimou,*	*Bahimo,*	بهيمي *bahaîmi,* brute.
—	*Fehfo,*	*Fehi-fo,* qui a un lien au cœur, à l'intelligence.	
—	*Mineh,*	*Minena,* être effronté.	
Il,	*Ri, Ric,*	**Ry.*	
Ile,	*Nossi,*	*Nôsy,*	*Nosy.*
Illecque,	*Marichitse,*	*Marikitřâ,* être voisin, proche.	
Image, portrait,	*Zare,*	*Sary,*	صورة *soûra.*
Imagination,	*Vetsevetsé,*	*Vetsivetsy,* réflexion,	*Hevitra,* pensée.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merin Arabe, So
Imagination,	*Fivetsevetsé*,	*Fivetsivetsy*, réflexion,	*Fihevitra*, nière d ser.
Imaginer,	*Mivetsevetse*,	*Mivetsivetsy*, réfléchir,	*Mihevitra*, ser.
Imitation,	*Fanila*,	*Fañila*, manière de pousser d'un côté,	*Fanila*.
Imiter,	*Manila*,	*Mañila*, pousser d'un côté; être, passer à côté,	*Manila*.
Immoler,	*Mitaha*,	*Mitaha*, sacrifier à une femme nouvelle une épouse ancienne.	
Immondice,	*Zehots*,	*Lotřâ*,	*Loto*.
Immortalité,	*Tsifate*,	*Tsy faty*, qui n'est pas soumis à la mort.	
Immortel,	*Tsimate*,	*Tsy maty*, qui ne meurt pas,	
Immuable,	*Tsimihouva*,	*Tsy miôva*, qui ne change pas,	*Tsy miov*
Impatience,	*Tsifiharetse*,	*Tsy fiaritřâ*,	*Tsy fiaret*
Impatient,	*Tsimiaretse*,	*Tsy miaritřâ*, n'être pas patient,	*Tsy miari*
Importun,	*Neha*,	*Nakanaka*,	*Naikanai*
—	*Ompalichilichi*,	*Ampalikiliky*,	*Mpadiki* celui qui en
—	*Ompatetets*,	*Ampatetika*, celui qui (se présente) fréquemment.	
Importuner,	*Malichilichi*,	*Malikiliky*,	*Madikidi* nuyer.
—	*Matetets*,	*Matetika*, (se présenter) fréquemment.	
Importunité,	*Lichilichi*,	*Likiliky*,	*Dikidiky*,
—	*Hatetets*,	*Hatetika*(?), action d'être fréquent.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Impudent,	*Tsimengats*,	*Tsy menatřa*,	*Tsy menatra.*
—	*Tsy vocats*,	*Tsy vokatřa.*	
Impudique,	*Onchezau*,	*Jejo*, celui qui est libertin, lubrique.	
—	*Tsecats*,	*Sekatřa*, hermaphrodite.	
Impuissant,	*Tsecats*,	—	
Impuni,	*Tsimamoucats*,	*Tsy mamokatřa*, celui qui ne venge pas (1).	
Incendie,	*Hourou*,	*Oro*, action de brûler,	حرّ *ḥarr*, chaleur.
Incertitude,	*Tontonga*,	*Toṇtoṇgaṅa*, dans un état différent de l'état normal, renversé,	*Totoṇgana.*
Incessamment,	*Tsitapetse*,	*Tsy tapitřa*, qui ne finit pas,	*Tsy tapitra.*
Inciser,	*Lilia*,	*Lily*, coupure,	*Didy.*
—	*Ampingilia*,	*Ampaṇdily*, coupeur,	*Mpandidy.*
Incliner (s'),	*Mientsetse*,	*Mioṇdrika.*	
—	*Misondoudou*,	*Manoṇdroka*? faire tomber.	
Inconnu,	*Tsifantats*,	*Tsy faṇtatřa*,	*Tsy fantatra.*
Incontinent,	*Moramora*,	*Moramora*, doucement,	*Moramora*, assez facile.
Indigo ou Anil,	*Enghets*,	*Eṇgitřa.*	
—	*Aech*,	*Aika*, indigotier.	
—	*Le pire*,	*Lefitřa.*	
—	*Fanghira*,	*Faṇgira.*	
Indiscret,	*Maula*,	*Maola*, fou.	
—	*Tsivocats*,	*Tsy*, ne pas ; *vokatřa*, convenable.	
Inégal,	*Tsimira*,	*Tsy mira*, qui n'est pas semblable.	

1. Flacourt a traduit un verbe actif par le passif. Ce contre-sens est assez fréquent.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Soual
Infâme,	*Tsivocats*,	*Tsy*, ne pas; *vokatṙâ*, convenable.	
Infini,	*Tsitapets*,	*Tsy*, ne pas; *tapitṙâ*, fini.	
Informer (s'),	*Manhoutane*,	*Mañoṇtany*,	*Manoṇtanı*
Ingrat,	*Nentstserech*,	*Jery*, la pensée, le souvenir; *neṇtiña*, a été emporté.	
—	*Tsi mahafantats ingasoa*,	*Tsy mahafaṇtatṙâ iṇgahy soa*, qui ne reconnaît pas un chef bon.	
Inhumain,	*Tsarotspoh*,	*Saro-pò*,	*Saro-po*.
Inimitié,	*Firafe*,	*Firafy*,	*Firafesana* valité.
—	*Hala*,	*Hala*, haï.	
Injure,	*Ompa*,	*Ómpa*.	
Injurier,	*Manghompa*,	*Mañómpa*,	*Manompa*.
Injuste,	*Tsimahazaca*,	*Tsy mahazaka*, insupportable.	
—	*Ratsizaca*,	*Ratsy zaka*, mauvaise justice.	
Injustice,	*Ratsizaca*,	—	
Inonder,	*Mampiffi*,	*Manafotṙâ*, submerger.	
—	*Mitanpiffi*,	—	
Inquiéter,	*Malichilichi*,	*Malikiliky*,	*Madikid* ennuyei
Inquisition,	Voir « Enquête ».		
Insatiable,	*Tsimahavincit*,	*Tsy mahaviṇtsiña*, qui ne peut pas se rassasier,	*Tsy viṇt:* non ras:
Insensé,	*Maula*,	*Maóla*, fou.	
Insipide,	*Matsambia*,	*Matsatso*.	
—	*Malamiats*,	*Malamana*, un peu sec, aride.	
Insigne de guerre,	*Fele*,	*Felana*, coquillage blanc servant d'insigne.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Insolence,	*Tsivocare*,	*Tsy*, ne pas; *vokatřâ*, convenable.	
Insolent,	*Tsivocats*,	—	
Instant (à l'),	*Moramora*,	*Moramora*, doucement,	*Moramora*, assez facile.
Instinct,	*Fanghahé*,	*Fañahy*, esprit,	*Fanahy*.
Instituer,	*Manghirac*,	*Mañiraka*, ordonner,	*Maniraka*, envoyer.
Instruction,	*Fanghanats*,	*Fianatřâ*, ce qu'on doit apprendre,	*Fianatra*.
Instruire,	*Manghanats*,	*Mañanatřâ*, conseiller,	*Mananatra*.
Instrument de musique monocorde,	*Herravou*,	**Heravo*.	
Insupportable,	*Tsimiarets*,	*Tsy miaritřâ*, qu'on ne peut pas supporter,	*Tsy miaritra*.
Intelligence,	*Toufa*,	**Tofa*.	
Intelligent,	*Manantoufa*,	**Manan'tofa*.	
—	*Mahatoufa*,	**Mahatofa*.	
Intention,	*Amorompoh*,	*Amorom-pô*, près du cœur,	*Amorom-po*.
Interprète,	*Ompitochi*,	**Ompitoky*.	
—	*Ompivoulanh*,	*Ampivolaña*, celui qui parle,	*Mpivolana*, celui qui parle.
Interpréter,	*Manpitochi*,	**Mampitoky*.	
—	*Manpivoulanh*,	*Mampivolaña*, faire dire,	*Mampivolana*.
Interrogation,	*Fanhontaneia*,	*Fañoṇtaniã*,	*Fanoṇtaniana*.
Interroger,	*Manhontane*,	*Mañoṇtany*,	*Manoṇtany*.
Intestin,	*Sinai*,	*Tsinay*.	
Introduire,	*Manghatetse*,	*Mañatitřâ*,	*Manatitra*.
Inventer,	*Mandouache*,	*Maṇdoaka*, percer, trouer.	
Invincible,	*Tsiresse*,	*Tsy resy*, invaincu.	
Inviter,	*Miafatse*,	*Miafatřâ*, crier.	
Invoquer Dieu,	*Mangandria-Zanhahare*,	*Mañaṇdrian-Jañahary*,	*Manaṇdrian-Janahary*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Ire,	*Vignitse*,	*Viñitŕa*, en colère,	*Vinitra.*
Irraisonnable,	*Tsimananpanghahé*,	*Tsy manam-pañahy*, qui n'a pas d'esprit,	*Tsy manam-panahy.*
Irriter,	*Mahavignitse*,	*Mahaviñitŕá*, mettre en colère,	*Mahavinitra.*
Issu de bas lieu,	*Zafe nhi chele*,	*Zafin'ny kely*, descendant de petits.	
Ivoire,	*Nifolifant*,	*Nify*, dent; *olifant*, d'éléphant[1].	
Ivrogne,	*Mamo*,	*Mamo*, ivre.	
—	*Mamo betsac*,	*Mamo betsaka*, très-ivre.	
—	*Mandoudoats*,	*Maṇdoadoatŕá*, celui qui consomme fréquemment.	
—	*Mahac*,	*Haka*, farci, comble.	
—	*Ompinonsiché*,	*Ampinon-tsiky*, buveur d'alcool.	
Ivrogner,	*Minon siche*,	*Minon-tsiky*, boire de l'alcool.	
Ivrognerie,	*Finon siche*,	*Finon-tsiky*, action de boire de l'alcool.	
Jactance,	*Ficheva*,	*Fievaña*, vanité.	
Jadis,	*Taulou*,	*Taloha.*	
Jaillir (faire),	*Mandific*,	*Maṇdifika.*	
Jalousie,	*Fiarouarou*,	*Fialoalo*,	*Fialonana.*
—	*Fiharou*,	*Fialo*,	
Jaloux,	*Harou*,	*Alo*, jalousie,	*Alona.*
—	*Ompiharou*,	*Ampialo*,	*Mpialona.*
Jamais,	*Tsiare intsatse*,	*Tsiary iṇtsotŕý*, nullement désormais.	
Jambe,	*Ranrou*,	*Raṇjo.*	
—	*Tombouc*,	*Tomboka.*	
— (gras de la),	*Voavitsic*,	*Voa-vitsy*, mollet.	

1. Voir *Éléphant.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souaḥili.
Janvier,	*Asara manghits,*	*Asara maṅitṙâ* (1), mois parfumé.	
—	*Asara mantsi,*	*Asara maṇtsiṅa,* mois puant.	
Jardin,	*Tave,*	*Tave.*	
—	*Voulé,*	*Voly,* plantation.	
Jardinier,	*Ompitave,*	*Ampitave.*	
—	*Ompanboulé,*	*Ampamboly,*	*Mpamboly.*
Jarret,	*Leferanh,*	*Leferaṅa,*	*Leferana.*
—	*Leferan,*	—	
Jaser,	*Mizache,*	*Mizaka,* parler.	
—	*Matsindre,*	*Maresaka,* faire du tapage en parlant.	
Jaseur,	*Matsindre,*	—	
Jasmin (grand),	*Taulangh,*	*Tôlaṅa.*	
— (petit),	*Lalonda,*	*Lalôṇda.*	
Jaune,	*Tayezaza,*	*Taiṅ-jaza,* excrément d'enfant.	
—	*Monghemonghe,*	*Voṅy,*	*Vony.*
—	*Mongomongo,*	—	
Jaunisse,	*Manara,*	*Manara,* avoir froid.	
—	Voir « Pâle ».		
Je,	*Zaho,*	*Zahô,*	*Izaho.*
Jésus,	*RaHïssa,*	*RaHisa,*	عيسى *'Isâ.*
Jeter,	*Manorac,*	*Maṅôraka,*	*Manoraka.*
—	*Mitorah,*	*Mitôraka,*	*Mitoraka.*
Jeu,	*Fanghaa,*	*Faṇga.*	
— d'escrime,	*Mitava,*	*Mitavaṅa,* bondir,	*Mitavana.*
Jeudi,	*Camise,*	*Kamišy Alakamisy,*	الخميس *al-khamis.*
Jeune,	*Fanouvelahe,*	*Tovolahy,* jeune homme.	

1. *Asara maṅitṙâ* désigne précédemment le mois de Février. Janvier serait alors le *mois puant.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souah
Ire,	*Vignitse,*	*Viñitra,* en colère,	*Vinitra.*
Irraisonnable,	*Tsimananpanghahé,*	*Tsy manam-pañahy,* qui n'a pas d'esprit,	*Tsy manamnahy.*
Irriter,	*Mahavignitse,*	*Mahaviñitra,* mettre en colère,	*Mahavinitra*
Issu de bas lieu,	*Zafe nhi chele,*	*Zafin'ny kely,* descendant de petits.	
Ivoire,	*Nifolifant,*	*Nify,* dent; *olifant,* d'éléphant[1].	
Ivrogne,	*Mamo,*	*Mamo,* ivre.	
—	*Mamo betsac,*	*Mamo betsaka,* très-ivre.	
—	*Mandoudoats,*	*Mandoadoatra,* celui qui consomme fréquemment.	
—	*Mahac,*	*Haka,* farci, comble.	
—	*Ompinonsiché,*	*Ampinon-tsiky,* buveur d'alcool.	
Ivrogner,	*Minon siche,*	*Minon-tsiky,* boire de l'alcool.	
Ivrognerie,	*Finon siche,*	*Finon-tsiky,* action de boire de l'alcool.	
Jactance,	*Ficheva,*	*Fievaña,* vanité.	
Jadis,	*Taulou,*	*Taloha.*	
Jaillir (faire),	*Mandific,*	*Mandifika.*	
Jalousie,	*Fiarouarou,*	*Fialoalo,*	*Fialonana.*
—	*Fiharou,*	*Fialo,*	
Jaloux,	*Harou,*	*Alo,* jalousie,	*Alona.*
—	*Ompiharou,*	*Ampialo,*	*Mpialona.*
Jamais,	*Tsiare intsatse,*	*Tsiary intsotry,* nullement désormais.	
Jambe,	*Ranrou,*	*Ranjo.*	
—	*Tombouc,*	*Tomboka.*	
— (gras de la),	*Voavitsic,*	*Voa-vitsy,* mollet.	

1. Voir *Éléphant.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Janvier,	*Asara manghits*,	*Asara maṅitṙâ* (1), mois parfumé.	
—	*Asara mantsi*,	*Asara maṇtsiṅa*, mois puant.	
Jardin,	*Tave*,	*Tave*.	
—	*Voulé*,	*Voly*, plantation.	
Jardinier,	*Ompitave*,	*Ampitave*.	
—	*Ompanboulé*,	*Ampamboly*,	*Mpamboly*.
Jarret,	*Leferanh*,	*Leferaṅa*,	*Leferana*.
—	*Leferan*,	—	
Jaser,	*Mizache*,	*Mizaka*, parler.	
—	*Matsindre*,	*Maresaka*, faire du tapage en parlant.	
Jaseur,	*Matsindre*,	—	
Jasmin (grand),	*Taulangh*,	*Tôlaṅa*.	
— (petit),	*Lalonda*,	*Lalôṇda*.	
Jaune,	*Tayezaza*,	*Taiṅ-jaza*, excrément d'enfant.	
—	*Monghemonghe*,	*Voṅy*,	*Vony*.
—	*Mongomongo*,	—	
Jaunisse,	*Manara*,	*Manara*, avoir froid.	
—	Voir « Pâle ».		
Je,	*Zaho*,	*Zahô*,	*Izaho*.
Jésus,	*RaHïssa*,	*RaHisa*,	عيسى *'Isâ*.
Jeter,	*Manorac*,	*Maṅôraka*,	*Manoraka*.
—	*Mitorah*,	*Mitôraka*,	*Mitoraka*.
Jeu,	*Fanghaa*,	*Faṇga*.	
— d'escrime,	*Mitava*,	*Mitavaṅa*, bondir,	*Mitavana*.
Jeudi,	*Camise*,	*Kamišy Alakamisy*,	الخميس *al-khamîs*.
Jeune,	*Fanouvelahe*,	*Tovolahy*, jeune homme.	

1. *Asara maṅitṙâ* désigne précédemment le mois de Février. Janvier serait alors le *mois puant*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Jeune (mois de),	*Ramavaha*,	*Ramava*, *Ramavaha*,	رمضان *Ramadân.*
Jeûne,	*Fiafoutche*,	**Fiafotrâ.*	
Jeûner,	*Miafoutche*,	**Miafotrâ.*	
Joie,	*Ravou*,	*Ravo*, joyeux.	
—	*Haravouhan*,	*Haravoã*,	*Haravoana.*
Joyeux,	*Firavou*,	*Firavoã*, joie,	*Firavoravoana.*
Joindre,	*Mifanrafets*,	*Mifandrafitrâ*, ajouter deux choses l'une à l'autre,	*Mifandrafitra.*
—	*Mifanouise*,	*Mifanohy*, ajouter deux choses l'une à l'autre,	*Mifanohy.*
Joint,	*Fanrafets*,	*Fandrafitrâ*, action de joindre,	*Fandrafetana*, action de joindre.
—	*Fifanouise*,	*Fifanohizã*, action d'ajouter deux choses l'une à l'autre,	*Fifanohizana*, action d'ajouter deux choses l'une à l'autre.
Jointure,	*Fanouise*,	*Fanohizã*, action d'ajouter,	*Fanohizana.*
Jonc,	*Fovre*,	*Forrona.*	
Joue,	*Feifei*,	*Fify.*	
Jouer,	*Mifangha*,	*Mifanga*, jouer au *katra.*	
—	*Manghampi*,	*Manampy*, aider.	
— du violon,	*Mamalihan*,	*Mamaliha*, jouer du *vahiha* (1).	
Joueur,	*Ompifangha*,	*Ampifanga*, joueur de *katra.*	
—	*Ompihire*,	*Ampihira*, chanteur,	*Mpihira.*
— de violon,	*Ompahay malihan*,	*Ampahay valiha*, celui qui sait jouer du *valiha.*	

1. Espèce de guitare indigène faite d'un gros bambou. Les cordes sont obtenues en soulevant l'écorce du bambou qui est tendue ensuite par des chevalets.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Joug,	*Bouzonh*,	*Vozoṅa*, cou,	*Vozona*.
Jouir,	*Mahazo*,	*Mahazo*, gagner.	
Jour,	*Ânrou*,	*Aṇdřo*,	*Aṇdro*.
—	*Androu*,	—	
— (pointe du),	*Teracanrou*,	*Terak'aṇdřo*, le jour naît.	
— (l'autre),	*Oratron*,	*Indray aṇdřo* ? un jour.	
— (dans 3),	*Atellou*,	*Hateloã*,	*Hateloana*.
— (dans 4),	*Aeffats*,	*Haefatřã*,	*Hefarana*.
—	*Aeffare*,	*Hefarã*,	—
— (dans 5),	*Alimi*,	*Halimiã*,	*Hadimiana*.
— (les 28 du mois) :	*Asoroutin*,	*Asaratiny*, الشرطين *aš-šaraṭaîn*, 1re mansion de la lune; α, β, γ du Bélier[1].	
—	*Aloboutin*,	*Alobatiny*, البطين *al-boṭaîn*, 2e mansion lunaire; ε, δ, π du Bélier.	
—	*Azouriza*,	*Azoriza*, الثريّا *ath-thoraîâ*, 3e mansion lunaire, les Pléiades; 6 étoiles du Bélier.	
—	*Adobora*,	*Adabaranỹ*, الدبران *ad-dabarân*, 4e mansion lunaire; α, du Taureau.	
—	*Alahacha*,	*Alahaka*, الهقعة *al-haqa'a*, 5e mansion lunaire; λ, φ', φ'' d'Orion.	
—	*Alahana*,	*Alahena*, الهنعة *al-hana'a*, 6e mansion lunaire; γ, ξ des Gémeaux.	
—	*Azera*,	*Azara*, الذراع *ad-dzrâ'a*, 7e mansion lunaire; α, β des Gémeaux.	
—	*Anassara*,	*Anasara*, النثرة *an-nathra*, 8e mansion lunaire; β, γ, δ de l'Écrevisse.	
—	*Atarafi*,	*Atarafy*, الطرف *aṭ-ṭarf*, 9e mansion lunaire; ζ de l'Écrevisse, λ du Lion.	
—	*Alizaba*,	*Alizaba*, الجبهة *al-djabha*, 10e mansion lunaire; α, η, γ, ζ du Lion.	
—	*Hazouboura*,	*Azobara*, الزبرة *az-zoubra*, 11e mansion lunaire, δ, θ du Lion.	

1. *Vide supra*, note 1, p. 112.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.
Jour (les 28 du mois) :	*Assarafa,*	*Asarafa,* الصرفة *as-sarfa,* 12e mansion lunaire, β du Lion.
—	*Sadaalacabia,*	*Sada alakabia,* سعد الاخبية *sa'ad al-akhbia,* 25e mansion lunaire; γ, ζ, π, η du Verseau.
—	*Anaïmou,*	*Anaimo,* النعائم *an-na'im,* 20e mansion lunaire; γ, δ, ε, η, σ, φ, τ, ζ du Sagittaire.
—	*Alibalado,*	*Alibalada,* البلدة *al-balda,* 21e mansion lunaire; ξ, ο, π, δ, φ, υ du Sagittaire.
—	*Sadazabé,*	*Sadazaby,* سعد الذابح *sa'ad adz-dzâbih,* 22e mansion lunaire; α, β du Capricorne.
—	*Sadaboulaga,*	*Sada bolaga,* سعد بلع *sa'ad boula'a,* 23e mansion lunaire, ν, ε du Verseau.
—	*Sadazoudi,*	*Sadazody,* سعد السعود *sa'ad as-sa'oûd,* 24e mansion lunaire; β, ξ du Verseau.
—	*Fara alemoucarou,*	*Fara alimokaro,* الفرغ الموخر *al-fargh al-mouakhir,* 27e mansion lunaire; γ de Pégase et α d'Andromède.
—	*Baten alohotsi,*	*Batana alohotsy,* بطن الحوت *baṭn al-ḥoût,* 28e mansion lunaire, étoiles diverses avec β d'Andromède.
—	*Fara alimou cadimou,*	*Fara alimokadimo* الفرغ المقدم *el-fargh al-moqaddam,* 26e mansion lunaire; α, β de Pégase.
—	*Alaauna,*	*Alahaoa,* العواء *al-'aoûâ,* 13e mansion lunaire; β, γ, δ, ε de la Vierge.
—	*Assimaca,*	*Asimaka,* السماك *as-simâk,* 14e mansion lunaire; α, de la Vierge.
—	*Aloucoufoura,*	*Alakafora,* الغفر *al-ghafour,* 15e mansion lunaire; φ, ι, κ de la Vierge.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	
Jour (les 28 du mois) :	*Azoubana,*	*Azobana,* الزبانا *az-zoubânâ,* 16e mansion lunaire ; α, β de la Balance.	
—	*Alichilli,*	*Alikily,* الاكليل *al-iklîl,* 17e mansion lunaire ; β, δ, π du Scorpion.	
—	*Acalabili,*	*Akalabily,* القلب *al-ḳalb* (le cœur), 18e mansion lunaire ; α du Scorpion.	
—	*Asaola,*	*Aŝôla,* الشولة *aš-šoûla,* 19e mansion lunaire ; λ, ν du Scorpion.	
Jouvenceau,	Voir « Jeune ».		
Juge,	*Ompanzaca,*	*Ampanjaka.*	
Jugement,	*Zaca,*	*Zaka,* action de juger.	
—	*Fanghahé,*	*Fanahy,* esprit,	*Fanahy.*
—	*Tserech,*	*Jery,* réflexion, pensée.	
—	*Mahilala tserech,*	*Mahalala jery,* savoir par la réflexion.	
Juif,	*Zaframous,*	*Zafin-dRaMosa,* descendant de Moïse,	موسى *Moûsâ,* Moïse.
—	*Zafrahoudo,*	*Zafin-dRaHodo,* descendant de juif,	يهود *iahoûd,* juif.
—	*Zahoudo,*	*Zahodo.*	
—	*Zafisirailou,*	*Zafin' Isirailo,* descendant d'Israël,	اسرائيل *Isrâïl.*
Juillet,	*Fossa,*	*Fôsa.*	
Juin,	*Hatsiha,*	*Atsia.*	
—	*Valascira,*	*Volasira* (1).	
Jumeaux,	*Hamba,*	*Hambâ,*	*Kambana.*
Jurement,	*Tanghez,*	*Aṅiaṅa,* serment.	
Jurer,	*Mitanghez,*	*Miaṅiaṅa,*	*Mianiana.*
—	*Mifante,*	*Mifaṇta.*	
Jus, suc,	*Ro,*	*Rô,*	*Ro.*
Jusques,	*Adraco,*	*Aṇdraka.*	
—	*Anrac,*	—	

1. *Atsia* et *Volasira* désignent deux mois différents.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Jusques là,	*Anrac hoizeche,*	*Aṇdrakizay*, éternellement,	*Maṇdrakizay* éternellement.
Juste,	*Ompizaca,*	*Ampizaka*, juge.	
Justice,	*Zaca,*	*Zaka*, action de gouverner, de juger.	
Là,	*Irocq,*	*Iroaka,* là-bas,	*Iroakatra*, là-bas.
—	*Iroche,*	—	
Labeur,	*Hassa,*	*Asa.*	
Laborieux,	*Ompiassa,*	*Ampiasa*, travailleur,	*Mpiasa.*
—	*Ompihassa,*	—	
Labourage,	*Tave,*	*Tăvē.*	
Labourer,	*Mihave,*	*Mĭtăvē.*	
—	*Mitave,*	—	
—	*Mihendac,*	*Mieṇdaka*, être dépouillé de la peau, de la surface extérieure.	
—	*Mamboulé,*	*Ṃamboly*, planter, cultiver.	
Laboureur,	*Ompamboulé,*	*Ampamboly*, cultivateur,	*Mpamboly.*
Lac,	*Tsihanac,*	*Hanaka*; *Sihanaka*(1).	
—	*Tsianach,*	—	
Lâche,	*Vouza,*	*Vozo*, lâcheté.	
—	*Mavouzou,*	*Mavozo*, faible.	
—	*Mavouza fo,*	*Mavozo fŏ*, cœur faible,	*Mavozo fo.*
—	*Vaca,*	*Vaka.*	
Lâcher les câbles,	*Alepha tali,*	*Lefan-taly*, action de lâcher les cordes,	*Lefan-tady.*
—	*Manghalefa-tali,*	*Maṇdefa taly*, lâcher les cordes,	*Maṇdefa tady.*
Lâcher quelqu'un des fers,	*Manghala ta-minivihe,*	*Maṅala tamin'ny vvy*, délivrer (des chaînes) en fer.	

1. Cf. Ms. 6 du fonds arabico-malgache de la Bibl. Nat. de Paris, f° 96, v° سيهنك.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Lâcheté,	*Vouzou*,	*Vozo*.	
Laid,	*Ratsi*,	*Ratsy*, mauvais.	
—	*Ratsi lahats*,	*Ratsy lahatrâ*, mauvaise figure.	
—	*Chirifouten farõnha*,	*Kery*, honteux; *vôty*, honteux; *saroña*, de l'enveloppe (1).	
Laine,	*Voulon anhondri*,	*Volon'añondry*, poil de mouton,	*Volon'aondry*.
Laisse (impératif),	*Havellaho*,	*Avëlao!*	
—	*Havellah*,	*Avëlay!*	
Laisser,	*Miavellah*,	*Mivela*, être mis de côté.	
—	*Mivelle*,	—	
Lait,	*Ronono*,	*Rònono*,	*Ronono*.
— nouveau,	*Ronono mivocha*,	*Ronono mivoaka*, lait qui parait.	
— caillé,	*Ronono mandre*,	*Rònono mandry*.	
—	— *vouaa*,	*Rònono voa*.	
— (petit)	*Ronono haboubou*,	*Ronono habobo*, lait du troisième jour après que l'animal a mis bas.	
Laiton,	*Saba*,	*Saba*.	
Lamenter (se),	*Mamente*,	*Mamenty* (2), implorer adroitement.	
Lancette,	*Antsifamincit*,	*Antsy*, couteau; *faminţinā*, diminution de volume,	*Antsim-paminţinana*, couteau pour chirurgie.
Langage,	*Voulanh*,	*Volaña*, parole,	*Volana*.
Langue,	*Lela*,	*Lela*.	
Langueur,	*Harets*,	*Haritraiña*, soupir.	

1. Honteux de son extérieur à cause de sa laideur.
2. De la racine *fenty*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Languir, pâtir,	*Miarets*,	*Miritraiña*, soupirer[1].	
Languissant,	*Ompiharets*,	*Ampiritraiña*, celui qui soupire.	
Lanterne,	*Tranghosara*,	*Traňon'tsariky*, maison de la bougie,	*Tranon'jiro*.
Lapider,	*Mitorac bato*,	*Mitora-bato*, lancer des pierres.	
Larcin,	*Mangalats*,	*Maṇgalatŕâ*, voler,	*Maṇgalatra*.
—	*Fanghalatse*,	*Faṇgalatŕâ*, ce qu'on vole,	*Faṇgalatra*.
Large,	*Matahets*,	*Matahitŕâ*,	*Matahitra*.
— (au),	*Malalac*,	*Malalaka*, large.	
Largeur,	*Hatahere*,	*Hatahirâ*,	*Hatahirana*.
Larme,	*Ranoumasso*,	*Rano-maso*, eau de l'œil.	
Larmoyer,	Voir « Pleurer ».		
Larron,	*Manghale*,	*Maňala*, enlever,	*Manala*.
—	*Mangala*,	—	
Las,	*Sassats*,	*Sasatŕâ*, fatigué.	
— (être),	*Missassats*,	*Misasatŕâ*,	*Misasatra*.
Lavé (être),	*Mivouizan*,	*Mioza*.	
Lavé,	*Sassah*,	*Sasa*, lavage.	
Laver,	*Mamouise*,	*Manoza*.	
— (se),	*Mivouize*,	*Mioza*, se laver.	
— un plat,	—	—	
— du linge,	*Manasse*,	*Manasa*, laver.	
Lécher,	*Milelatse*,	*Milelatŕâ*,	*Milelaka*.
Leçon,	*Anatse*,	*Anatŕâ*, conseil,	*Anatra*.
Lecteur,	*Ompitochi*,	**Ampitoky*.	
Lecture,	*Fitochi*,	**Fitoky*.	
Légat,	*Ompitoh*,	**Ampitô*.	
—	*Ompangalaland*,	**Ampaňalalana*.	
Léger,	*Maiva*.	*Mivâ*.	*Maivana*.

1. Littér. : *épuiser la vie*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
	Mahivo,	—	
	Mahivou,	—	
té,	*Hivo,*	*Ivã.*	
teur,	*Ompanzaca,*	*Ampanjaka.*	
ıain,	*Amarahi,*	*Amaray.*	
	Vaca,	*Vaka.*	
	Atoulihan,	*Atolin-kò*, œuf de pou,	*Atodin-kao.*
	Izo,	*Izay.*	
,	*Ranou foufoutse,*	*Ranom-pofotřâ*, eau de cendre.	
	Ventensoratse,	*Venṭin-tsòratřâ,*	*Venṭin-tsoratra.*
s mis-	*Volan-ondzatsi,*	*Volań' Onjatsy*, mot des Onjatsy (1).	
'une ri-	*Tanranou,*	*Tan-drano*, sur le bord de la rivière.	
	Mahadzoudzou,	*Mihazohazo*, rester debout.	
·du lit),	*Mifohé,*	*Mifòha,*	*Mifoha.*
	Mouloutse,	*Molotřâ,*	*Molotra.*
	Tsatsac,	*Aṇtsiaṇtsy*, petit lézard vert.	
	Tsarafonen,	*Tsara foneṅã*, bonne tenue,	*Tsara fonenana.*
	Matariche,	*Matarika?*	
	Mousoulimou,	*Mosolimo,*	مسلم *moslim*, musulman.
	Vahotse,	*Vahotřâ*, garrotté.	
	Fehé,	*Fehy.*	
	Hefeheh,	*Mifehy.*	
	Mamahotse,	*Mamahotřa.*	
terres-	*Vahia,*	*Vahy.*	

Les Onjatsy sont un clan musulman de la côte orientale.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahi
Lieu,	*Touhere*,	*Toerã*,	*Toerana.*
—	*Tonghtongh*,	*Tonṭoṅà*, ce qui reste.	
—	*Tongtonsi*,	—	
— (au-),	*Nahouzoulouche*,	**Naho*, pour; *solo*, remplaçant.	
Lieutenant du roi,	*Vatanh ni dianbahouache*,	*Vataṅ'ny aṇdriambahoaka*, le corps du roi.	
—	*Ompandimbi*,	*Ampaṇdimby*, le remplaçant,	*Mpandimby.*
Ligne,	*Lia*,	*Lia*, pas, marche,	*Dia.*
Ligne à pêche,	*Talinbinta*,	*Talim-bintã*, corde à hameçon,	*Tadim-binta*
—	*Talifaminta*,	*Talim-pamintã*,	*Tadim-pamintanana.*
—	*Talilafa*,	*Tali-lafa*, corde en fil d'agave,	
Lignée,	*Zafe*,	*Zafy*, descendants.	
Limaçon,	*Cora*,	*Aṇkòra*, coquillage,	*Akòra.*
—	*Acora*,	—	
Lime,	*Souffe*,	*Tsofa.*	
Limer,	*Assah*,	*Asa*, action d'aiguiser.	
Limite,	*Moron*,	*Moroṅa*, bord,	*Morona.*
Limon,	*Fautache*,	*Fòtaka*,	*Fotaka.*
Lion,	*Trimou*,	*Trimo*, monstre fabuleux (1).	
Lire,	*Mitochi*,	**Mitoky.*	
—	*Mitocqui*,	—	
—	*Mitogide*,	—	
Lit,	*Fandré*,	*Faṇdriã*,	*Fandriana.*
Livre (un),	*Soratse*, *sorats*,	*Soratrã*,	*Soratra.*
— (une),	*Landza*,	*Laṇja*, poids.	
Loger,	*Monengh*,	*Moniṅa*, habiter,	*Monina.*
Logis,	*Trangho*,	*Traṅo*, maison,	*Trano.*

1. *Vide suprà*, note 2, p. 142.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
	Fonengha,	*Foneñã,*	*Fonenana.*
	Masindili,	*Masin-dily,*	*Masin-didy.*
	Masintane,	*Masin'tany.*	
	Lavitse,	*Lavitŕã,*	*Lavitra.*
	Lavits,	—	
s (les),	*Lemendila,*	*Lemin-dilana,* rein.	
	Lava,	*Lava.*	
	Lavire,	*Lavitŕã,* loin,	*Lavitra.*
	Aila,	*Aila,* qu'on met d'un côté.	
	Leha,	*Laha, leha,*	*Raha.*
	Fanizehé,	*Tamin'izay.*	
',	*Mampindra,*	*Mifoṇdro,* se louer à gages.	
;e,	*Maniriri,*	*Midera,* louer.	
	Faniriri,	*Fideraña.*	
',	*Zambezambe,*	*Zambazamba,* qui y voit mal,	*Jambajamba.*
quel-	*Maniriri,*	*Midera.*	
n,			
;arou,	*Loulou vocats,*	*Lolo-vokatŕã.*	
	Mahavessatse,	*Mavesatŕã,*	*Mavesatra.*
	Mahavesats,	—	
ıud,	*Bahimou,*	*Bahimo,*	بهيمى *bahaîmî,* brute.
salaire,	*Sivi,*	*Tamby.*	
,	*Tringtring feo,*	*Triñitriñim-peo,* pointe de la voix,	*Trinitrinim-peo.*
	Voutonpeho,	*Vötom-peo,* le dedans de la voix.	
	Horahora,	*Hörahöra,* clameurs, cris,	*Horakoraka.*
	Herecherecha,	*Herakeraka,* petite lueur.	
	Ric,	**Ry.*	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili
Lui,	*Ri*,	—	
Luire,	*Miherechere-cha*,	*Mangerakeraka*, éclairer.	
Luisant,	—	—	
Lumière,	*Malouts*,	*Malotrâ*, passer à la flamme,	*Mandotra*.
—	*Mazava*,	*Mazava*, lumineux.	
—	*Dzavou*,	*Zava*, lumière.	
—	*Lianhtsara*,	*Lian'tsariky*, lumière de la bougie,	*Dian'jiro* (1).
—	*Herecherecha*,	*Herakeraka*, petite lueur.	
Lumineux,	*Madzava*,	*Mazava*.	
— (être),	*Manghilou*,	*Manilo* (2).	
Lundi,	*Alitinin*,	*Alatsinainy*,	الاثنين *al-it-nîn*.
Lune,	*Voulan*,	*Vôlana*,	*Volana*.
— (éclipse de),	*Hanenrau voulan*,	*Hanitrâ*, action d'être caché; *vôlana*, de la lune.	
Lunette à longue vue,	*Fitaranh*,	*Fitaratrâ*, glace, miroir,	*Fitaratra*.
—	*Fitsilic;*	*Fitsilika*, instrument avec lequel on regarde par la fenêtre(?).	
Luth,	*Valihan*,	*Valiha*, instrument à cordes.	
Lutin, esprit follet,	*Coucoulampou*,	**Kokolampo*.	
Lutte,	*Mitoulou*,	*Mitolo*, lutter,	*Mitolona*, lutter.
—	*Fitoulou*,	*Fitolo*, manière de lutter,	*Fitolona*.

1. Cf. l'expression *dia-volana*, clair de lune.
2. De la racine *ilo*, éclairage.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souaḥili.
tter,	*Mitoulou*,	*Mitolo*,	*Mitolona*.
ıchelière (dent),	*Nife Vazan*,	*Nify vazaṅa*, molaire,	*Vazana*.
.cher,	*Mamoussech*,	*Mitsako*,	
—	*Miote*,	*Maṅotikotika*, déchiqueter,	*Manotikotika*.
—	*Miotte*,	—	
ıchoire,	*Vazan*,	*Vazaṅa*, molaire,	*Vazana*.
—	*Vazanh*,	—	
ıçon,	*Ompanaho tranghovato*,	*Ampanao traṅo-vato*, constructeur de maisons en pierre,	*Mpanao trano-vato*.
ıgasin,	*Tranghambou*,	*Traṅ'ambo*, litt. : maison élevée,	*trano ambo*.
—	*Haha*,	**Haha*.	
ıgasin (garde-),	*Ompihaha*,	**Ompihaha*.	
·gicien,	*Mamousave*,	*Mamošavy*, ensorceler.	
—	*Ompamousave*,	*Ampamošavy*,	*Mpamosavy*.
—	*Ompiassade*,	*Ombiasa*,	*Ombiasy*.
—	*Mangaladzini*,	*Maṅala*, délivrer; *jiny*, des esprits,	جنّ *djinn*.
gie,	*Mousave*,	*Mošavy*, sortilège.	
—	*Fanghaladzini*,	*Faṅalan-jiny*, délivrance des esprits.	
gistrat,	*Ompanzaca*,	*Ampanjaka*, juge.	
gnifique, libéral,	*Matariche*,	*Matarika*?	
i,	*Atsihi*,	*Atsia*.	
—	*Valascira*,	*Volasira* (1).	
igre,	*Mahiia*,	*Mahia*.	
—	*Mahia*,	—	
igreur,	*Hiia*,	*Hia*.	

1. *Vide suprà*, note 1, p. 167.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Maillet,	*Anacamele*,	*Anak'ambely*, petits coups.	
—	*Fivango*,	*Fivaṇgo*.	
Main,	*Tang*,	*Taṅa*, *Taṅã*,	*Tānānā*.
Main de bananes,	*Olaphen outsi*,	*Lafitr'ontsy*.	
Maintenant,	*Izaneuzane*,	*Izó*.	
—	*Izanevezane*,	—	
Maintenir,	*Mivaveh*,	*Mibaby*, endurer.	
Mais,	*Are*,	*Ary*.	
—	*Fa*,	*Fa*.	
—	*Fea*,	—	
Maison,	*Trang*,	*Traṅo*,	*Trano*.
—	*Trangho*,	—	
Maître,	*Tompon*,	*Tompo*.	
— de village,	*Lohavohits*,	*Loha-vohitr̃ã*,	*Loha-vohitra*.
— d'hôtel,	*Tompontrang*,	*Tompon'traṅo*, maître de maison,	*Tompon'trano*.
Majesté,	*Fiandrian*,	*Fiaṇdriã*,	*Fiaṇdrianana*.
Mal,	*Ratsi*,	*Ratsy*, méchant.	
— (le),	*Haratsiian*,	*Haratsiã*,	*Haratsiana*.
Malade,	*Marare*,	*Marary*, malade, celui qui est malade,	
— (subst.),	*Ommarare*,	—	
—	*Ommararen*,	—	
Maladie,	*Rarendoule*,	*Rarin-dolo*, mal d'entrailles.	
— (mort de),	*Matendoule*,	*Matin-dolo*, mort de mal d'entrailles.	
Maladroit,	*Lada*,	*Lada*,	*Dadadada*, incohérence.
Malaisé,	*Tsarotse*,	*Sarotr̃ã*,	*Sarotra*.
Mâle,	*Lahé*,	*Lahy*.	
Malédiction,	*Ompa*,	*Ompa*.	
Malencontre,	*Vouhi*,	*Voina*, malheur.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Malfaisant,	*Ompanhisi ratsi,*	*Ampaṅisy ratsy,*	*Mpanisy ratsy.*
Malheur,	*Vouhi,*	*Voina.*	
Malheureux,	*Mataveteingha,*	*Matavy teṅa,* très gras.	
—	*Matavetinh,*	—	
—	*Ommatave,*	*Matavy,* celui qui est gras.	
Malice,	*Haratsiia,*	*Haratsiã,*	*Haratsiana.*
Maling,	Voir « Méchant ».		
Malveillant,	*Rafe,*	*Rafy,* ennemi.	
Mamelle,	*Vatounono,*	*Vato-nono,* glandes mammaires.	
—	*Nono,*	*Nono.*	
—	*Soumourara,*	*Somoṇdŕara,* sein qui se développe.	
Manchot,	*Fougouts tangh,*	*Foṇgotŕâ taṅã,* main perdue,	*Fongotra tanana.*
Mander quelqu'un,	*Miafatse,*	*Miafatŕâ,* pousser des cris,	*Miafatrafatra.*
Manger,	*Mihouman,*	*Mihomã.*	
—	*Houman,*	*Homã,*	*Homana.*
—	*Miholi,*	*Mikoly,*	أَكَل *akal.*
—	*Mitandzac,*	*Mitaṇjaka,* se fortifier,	*Mihataṇjaka.*
—	*Mihinne,*	*Mihinã,*	*Mihinana.*
— ensemble,	*Mitonta houman,*	*Toṇta homã,*	*Toṇta homana.*
Manteau,	*Lamba,*	*Lamba,* toge.	
—	*Lamba misalampa,*	*Lamba misalampy,* toge tombant des deux côtés comme un manteau.	
Maquereau (être),	*Manhera,*	*Maṅera,* débaucher,	*Manera.*
—	*Manghera,*	—	
Maquereau,	*Ompanheira,*	*Ampaṅera,*	*Mpanera.*
—	*Ompanghera,*	—	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili
Maquerellage,	*Fianhera*,	*Fañerã*,	*Fanerana.*
Maquerelle,	*Ompanhaira*,	*Ampañera*,	*Mpanera.*
Marais,	*Horach*,	*Hôraka*,	*Horaka.*
—	*Fautach*,	*Fôtaka*, boue,	*Fotaka.*
—	*Tsihanach*,	*Sihanaka*, lac.	
Marchand,	*Ompivanghe*,	*Ampivaṇga.*	
—	*Ompivarotse*,	*Ampivarotŕã*,	*Mpivarotra.*
—	*Ompivili*,	*Ampivily*, acheteur,	*Mpividy.*
Marche, degré,	*Fanongha*,	*Fanoṇgã*,	*Fanongana.*
Marchepied,	*Angarate*,	*Aṇgarata*, feuilles de rafia.	
Marcher,	*Mandehan*,	*Maṇdeha*, aller.	
—	*Lomalan*,	*Lomalana*, être en chemin.	
— (faire),	*Manpandehan*,	*Mampaṇdeha.*	
— vite,	*Malalilomalan*,	*Malaly lomalana*, rapide étant en route.	
Mardi,	*Talata*,	*Talata*,	الثلاثاء *ath-thalâthâ.*
Mare,	*Farihi*,	*Farihy*, lac.	
—	*Tsianah*,	*Sihanaka*, lac.	
—	*Tsihanach*,	—	
Marécage,	*Tsianach*,	*Sihanaka*, lac.	
—	*Horac*,	*Hôraka*, marais,	*Horaka.*
Maréchal,	*Ompanefa vihe*,	*Ampanefy vy*, forgeron en fer,	*Mpanefy vy.*
—	*Ontsoromala*,	*Soromala*, celui qui est charpentier,	*S. Sarmala.*
Marée,	*Hetats*,	*Itatŕã*, dilatation,	*Itatra.*
—	*Hitats*,	—	
— (il fait),	*Manghitats*,	*Maṅitatŕã*, se dilater,	*Manitatra.*
Marge d'un livre,	*Hinra nhi soratse*,	*Iṇdran'ny soratŕã*, côté du livre, de l'écriture.	
Mari,	*Vali*,	*Valy*, époux,	*Vady.*
Mariage,	*Fananbalihan*,	*Fanambaliã*,	*Fanambadiana.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Mariage,	*Fananbalian*,	—	
Marie,	*RaMariama*,	*RaMariama*,	مريم *Maryam*.
Marier,	*Mananbali*,	*Manambaly*, se marier,	*Manambady*.
— (se),	—	—	
—	*Mirachebau*,	**Miraša*, se marier; *vao*, nouvellement,	عرس *'ors*, noce.
—	*Mivalivau*,	*Mivaly vao*, être mariés récemment,	*Mivady vao*.
Marier (à), qui n'est pas marié,	*Mivantots*,	*Mivaṇtotřâ*, être célibataire,	*Vaṇtotra*, parvenu à la grosseur ordinaire de l'espèce.
Marmite,	*Villangha*, *Villanga*,	*Vilaṅy*,	*Vilany*.
Marne,	*Tane mora*,	*Tany môra*, terre blanche.	
Marque,	*Alame*,	*Alama*.	علامة *'alâma*.
Marquer,	*Mialame*,	*Mialama*, être marqué.	
—	*Manghalame*,	*Maṅalama*.	
Marri, fâché,	*Hore*,	*Ory*, affligé,	*Ory*.
—	*Marimaric*,	*Marimarika*, inquiet.	
Mars,	*Vatrevate*,	*Vatřavatřa*.	
Marsouin,	*Fossets*, *Fosets*,	*Fesotřâ*.	
Marteau,	*Tantanh*,	*Taṇtaṅa*,	*Taṇtanana*.
Masque,	*Sichindahats*,	*Sikin-dahara*, vêtement du visage.	
Mât de navire,	*Falasso*,	*Falazâ*,	*Salazana*.
Matière fécale,	*Taye*,	*Tay*.	
Matin, au matin,	*Animaraé*,	*Any maraiña*,	*Any maraina*.
—	*Animarai*,	—	
—	*Marahinrai*,	*Maraiñdraiña*,	*Maraiṇdraina*.
—	*Maraïnrai*,	—	
—	*Caic*,	*Kaika*, appel (pour réveiller).	
Matrice,	*Tavony*,	*Tavony*.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Matrice,	*Fananghanac,*	*Fanañanahana.*	
—	*Fonenghanach,*	*Foneñ'anaka,* demeure de l'enfant,	*Fonenan'anaka.*
— (col de la),	*T'anganaets,*	*T'anganaetŕâ.*	
Maudire,	*Mahompa,*	*Manompa.*	
Mauplaisant,	Voir « Déplaisant ».		
Maussade,	*Ratsifangahé,*	*Ratsy fañahy,* mauvais esprit.	*Ratsy fanahy.*
—	*Masiaca,*	*Mašiaka,*	*Masiaka.*
Mauvais,	*Ratsi,*	*Ratsy.*	
Méchanceté,	*Haratsihiha,*	*Haratsiã,*	*Haratsiana.*
Méchant,	*Ratsi,*	*Ratsy.*	
—	*Mota,*	*Mañota,* celui qui pèche,	*Manota.*
—	*T'sisambats,*	*Tsy sambatŕâ,* qui n'est pas heureux,	*Tsy sambatra.*
— (le),	*Onratsi,*	*Ratsy,* celui qui est méchant.	
Mèche de mousquet,	*Voure, Vouri, Vori,*	*Bory,* qui est rond.	
— de chandelle,	*Rongo,*	*Rôṇgo,* galon, ruban.	
Méconnaissant,	*Ratsifanghahé,*	*Ratsy fañahy,* mauvais esprit,	*Ratsy fanahy.*
Méconnaître,	*Tsimahafantatse,*	*Tsy mahafaṇtatŕâ,* ne pas connaître,	*T'sy mahafaṇtatra.*
Mécréant,	*Cafiri,*	*Kafiry,*	كافر *kâfir,* infidèle.
Médecin,	*Ompanghauli,*	*Ampañôly,* faiseur de sortilèges.	
Médeciner,	*Manghauli,*	*Mañôly,* faire des sortilèges.	
Médicament,	*Auli,*	*Ôly,* sortilège, charme, amulette,	*Ody.*
Médire,	*Mivoulanh ratsi,*	*Mivolaña ratsy,* dire du mal,	*Mivolana ratsy.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Médisance,	*Fivoulanh ratsi,*	*Fivolaña ratsy,*	*Fivolana ratsy.*
Médisant,	*Ompivoulanh ratsi,*	*Ampivolaña ratsy,*	*Mpivolana ratsy.*
Meilleur,	*Ambian,*	*Ambiã,* plus de,	*Ambiana.*
Mekke (la),	*Maca,*	*Maka,*	مكّة *Makka.*
Mélancolie,	*Rafantache,*	*Rafôka,* faiblesse, langueur,	*Rafoka.*
Mélange,	*Harouharou,*	*Haroharo,* action de mélanger,	
Mêlé,	*Fiharouharou,*	*Fiharoharo,* manière de se mêler.	
Mêler,	*Mangharouharou,*	*Maṇgaroharo.*	
—, être mêlé,	*Miharo,*	*Miharo.*	
Melon,	*Voatanga,*	*Voaṇtaṇgo,* concombre.	
—	*Voatangha,*	—	
— d'eau,	*Voamangha,*	*Voamaṇga.*	
—	*Voamahaiorou,*	*Voamahaioro.*	
Membre viril,	*Voutou,*	*Vôto.*	
Même,	*Izânhe,*	*Izaṅy,* ce, cet,	*Izany.*
— (là),	*Izânhito,*	*Izaṅy eto.*	
Mémoire,	*Areca,*	*Arika.*	
—	*Fanghahé,*	*Faṅahy,* esprit,	*Fanahy.*
Menace,	*Chinia,*	*Kinia,* intention, dessein.	
Menacer,	*Michinia,*	*Mikinia,* faire exprès, avec intention.	
—	*Manghourouhouts,*	*Maṅoroṅa,* piller,	*Maṇgorona.*
Ménage,	*Fanghadza, vare,*	*Faṅazam-bary,* action de récolter le riz peu à peu.	
—	*Vouroune,*	*Faṅazam-boroṅa,* action d'attraper un oiseau.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Mesures (de capacité),	*Moncha, Monka*, mesure de 6 livres de riz,	**Mônka.*	
—	*Voule*, mesure d'une 1/2 livre de riz,	**Voly.*	
—	*Zatou*, mesure de 50 livres de riz,	*Zato*, cent (fois la mesure précédente).	
Métier,	*Fiassa*,	*Fiasa.*	
Mettre,	*Atoouvi*,	*Ataovy*, fais!	
Meuble,	*Vara*,	*Vatŕa*, coffre,	*Vata.*
Meurtrier,	*Ompamounoul*,	*Ampamon'olo*,	*Mpamono olona.*
Meurtrir,	*Mamounouve*,	*Mamono*, tuer.	
—	*Vounouc*,	*Vono*, action de tuer,	
Michel,	*RaMichailou*,	*RaMikailo*,	مخايل *Mikhâïl*,
Midi,	*Entouandrou*,	*Aṇtoaṇdŕo*, grand jour,	*Aṇtoaṇdro.*
—	*Antouandrou*,	—	
—	*Antouandroubé*,	*Aṇtoaṇdŕo-be*, grand jour,	*Aṇtoaṇdro-be.*
— (après-),	**Foulacandrou*,	*Folak'aṇdŕo*, au déclin du jour.	
—, Sud,	*Adcimou*,	*Atsimo.*	
Miel,	*Tantele, Tentele*,	*Tiṇtely*,	*Taṇtely.*
Mien,	*Anahé*,	*Anahy*,	*Ahy.*
Mieux,	*Ambihan*,	*Ambiã*, plus de,	*Ambiana.*
—	*Lohats*,	*Loatŕâ*, trop,	*Loatra.*
— (J'aime-),	*Zaho teialohats*,	*Zahò tia loatŕâ*, j'aime énormément,	*Izaho tia loatra.*
Mignard,	*Michetre*,	*Mihetŕaketŕaka*, être libertin,	*Mihatrakatraka.*
Mignarder,	*Mahamameia*,	*Mahamamy*, rendre doux.	
Mignardise, orgueil,	*Fichetra*,	*Fihetŕaketŕahã*,	*Fihatrakatrahana.*
Mignon,	*Ranghets*,	*Raṇitŕâ*, femme entretenue.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Mignon,	*Longo*,	*Longo*, ami.	
—	*Sacatouve*,	**Sakatovo*, ami cher.	
Mil, millet,	*Ampembe*,	*Ampemba*, sorgho,	*Ampemby*.
—	*Fare lampônh*,	**Fari-lampôñâ*.	
Milan,	*Papanga*,	*Papango*, Milvus œgyptius.	
—	*Papango*,	—	
Milieu,	*Ahivou*,	*Añivony*,	*Anivony*.
Mille,	*Arivou*,	*Arivo*.	
—	*Arrivou*,	—	
— (dix-),	*Foulo arrivou*,	*Folo arivo*.	
— (cent-)	*Zatou arrivou*,	*Zato arivo*.	
Million,	*Ala*,	*Ala*, forêt.	
—	*Alen*,	*Alina*, la nuit.	
Mince,	*Manifi*,	*Manify*.	
Minuit,	*Aive halen*,	*Añivon'alina*,	*Anivon'alina*.
—	*Mantonhale*,	*Matoñ'alina*,	*Mamaton'alina*.
—	*Matonhalen*,	—	
—	*Matonhala*,	—	
Miracle,	*Rahamahatalanzou*,	*Raha mahatalanjo*, chose qui émerveille,	*Raha mahatalanjona*.
Miroir,	*Hetsoro*,	*Hetsoro*.	
Misérable,	*Matave teingh*,	*Matavy teña*, très gras.	
Miséricorde,	*Feferaingho*,	**Fifraiña* (1).	
Moëlle,	*Oteche*,	**Oteky* (2),	*Tsoka*.
—	*Sooc taolen*,	*Tsokan-taolaño*, moëlle des os,	*Tsokan-taolana*.
Moi,	*Zaho*,	*Zahô*,	*Izaho*.
— même,	*Zaho izanhe izane*,	*Zahô hiany*,	*Izaho hiany*.
Moignon de chair,	*Ounoufe*,	*Nofo*, chair.	

1. Cf. M. 7, f° 67 recto, l. 9 : فِفْرَيْعْ; et M. 8, f° 17 verso, l. 16.

2. Cf. M. 7, f° 70 verso, l. 7 : أُطِكِ.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souah
Moindre,	*Chelle*,	*Kely*, peu.	
Mois,	*Voulan*,	*Vôlana*,	*Volana*.
— des femmes,	*Lehots*,	*Leotřâ*, menstrue (1),	
— (femme qui a ses),	*Ampele mile-hots*,	*Ampela maleotřâ* (2).	
Moïse,	*RaMousai*,	*RaMosa*,	موسى *Moûsâ* -
Moissonner,	*Mitsangou*,	*Mitaṇgo*, cueillir, éplucher.	
Moite,	*Laihe*,	*Maṇdo*, humide.	
Moitié,	*Hila*,	*Ila*.	
Mol,	*Malesme*,	*Malemy*,	
—	*Maleme*,	—	
Molester,	*Mahalichilichi*,	*Mahalikiliky*,	*Mahadikidiky*.
Mon, mien,	*Anahé*,	*Anahy*,	*Ahy*.
Monceau,	*Milânhe*,	*Milaṅy*, se mettre du parti de.	
Monde,	*Tane*,	*Tany*, la terre.	
—	*Tane abitoutoul*,	*Tany aby tontolo*, la terre tout entière.	
Monseigneur,	*Raghandria*,	*Raṅaṇdriã*,	*Raṇdriana*.
—	*Roandria*,	*Rôaṇdriã*,	*Raoṇdriana*.
Monsieur,	*Ra*,	*Ra*, préfixe nobiliaire,	*Ra*, préfixe nobiliaire et de courtoisie.
Montagne,	*Bohits*,	*Vôhitřâ*,	*Vohitra*.
—	*Vohits*,	—	
—	*Zaballi*,	*Zabaly*,	جبل *djabal*.
Mont de Vénus (3),	*Vocapalou bana*,	*Vokam-palo*, monticule du vagin; *baṅa*, avec une entaille.	
Montée,	*Fanongha, Fanonga*,	*Fanoṇga*, ascension, échelle.	

1. Litt. : *souillure*.
2. Litt. : *femme souillée*.
3. Le *Dictionnaire* et le *Petit Recueil* (p. 17) donne comme mot français : *Mote du* (*sic*).

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili
Monter,	*Manongha*,	*Manonga*.	
Montrer,	*Mampitorou*,	*Manatoro*, montrer,	*Manoro*.
— (se),	*Manpitourou-teinghe*,	*Manatoro tena*,	*Manoro tena*.
Moqué (être),	*Mibahay*,	*Mivazivazy*, s'amuser.	
Moquer (se),	*Manaho bahay*,	*Manao vazivazy*, faire des moqueries.	
—	*Mahabahay*,	*Mahavazivazy*, savoir ridiculiser.	
Moquerie,	*Bahay*,	*Vazivazy*.	
Moqueur,	*Bahea*,	*Vazivazy*, moquerie.	
—	*Mivendé*,	*Mivandy*, mentir.	
Morceau,	*Tapan*,	*Tapany*, fraction.	
—	*Silan*,	*Silany*, éclat.	
—	*Silac*, *sillac*,	*Silaka*, —	
Mordre,	*Manifats*,	*Manifatra*.	
Moribond,	*Hofate*,	*Ho faty*, il mourra.	
Morpion,	*Hau voulon-boutou*,	*Hom-bolom-boto*, poudes poils de la verge,	*Haom-bolom-boto*.
Morsure,	*Nifare*,	*Ny ifatra*, la morsure.	
Mort,	*Mate*,	*Maty*, il est mort (1).	
—	*Fate*,	*Faty*, cadavre.	
Mortaise,	*Fandrach*,	*Fandraka*, ciseau de menuisier.	

1. On fait généralement dériver, et j'ai fait dériver moi-même le malgache *maty* de l'arabe مات *mât*, mourir. Si naturelle que paraisse cette étymologie, elle est cependant inexacte. La racine MT avec le sens de *mourir*, *mort* se trouve dans nombre de dialectes polynésiens qui sont restés indemnes de tout contact non seulement avec les Arabes, mais même avec les musulmans. Le *Maori polynesian comparative dictionary* (de Edward Tregear, Wellington, s. d. sub verbo *mate*, p. 228) en témoigne et est à cet égard décisif. Cf. Maori : *mate*, mort; Tahiti : *mate*, mort; Hawaï : *make*, mort; Tonga : *mate*, mort; Rarotonga, Marquésan, Mangareva : *mate*, mort; Aniwa : *komate*, être mort; Paumotu : *mate*, mourir. Ces exemples qui pourraient être multipliés sont concluants : la racine malayo-polynésienne MT avec le sens de *mourir*, *mort* est nettement non-sémitique et ses affinités étroites avec l'arabe مات sont purement accidentelles.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Mortier à riz,	*Leho*,	*Leõ*,	*Laona*.
Morve,	*Lelou*,	*Lelo*.	
—	*Ranoulelou*,	*Rano-lelo*.	
Morveux,	*Batalelou*,	*Bata-lelo*.	
Mot,	*Venten*,	*Venty*, substance, unité.	
Motif,	*Foutouren*,	*Fototŕâ*,	*Fototra*.
Motte du (sic) (1),	*Vocapalou*,	*Vokam-palo*, monticule du vagin.	
Mouche,	*Lalets*,	*Lalitŕâ*,	*Lalitra*.
— à miel,	*Voantantelle*,	*Reni-tantely*, la mère du miel.	
—	*Voa tantele*,	—	
Moucher,	*Mandelou*,	*Mandelo*.	
Moucher (se),	*Mindelou*,	—	
—	*Mifindelou*,	*Mifo-delo*, aspirer la morve.	
Mouillé,	*Lay*,	*Leña*,	*Lena*.
Mouiller,	*Manday*,	*Mandeña*,	*Mandena*.
Moule,	*Antaly*,	*Antaly*.	
—	*Lalau*, *laloh*,	*Lalõ*.	
Mouphti ou souverain (*sic*),	*Moulazihi*,	*Molazihy*,	مولى *maoûlâ*, maître.
—	*Tabaha*,	*Tabaha*,	طبّ *ṭibb*, savant, habile.
Mourir,	*Mate*,	*Maty*,	
— (doit),	*Hofate*,	*Ho faty*.	
— (chose qui fait),	*Mahafate*,	*Mahafaty*.	
Mousquet,	*Ampingaratsi*,	*Ampingaratŕâ* (2).	
Moustache,	*Vauche*,	*Vaoka*.	
Moutarde,	*Tsoughe*,	*Tsony*.	
Mouton,	*Anhoudrivoussits*,	*Anondry vositŕâ*, mouton châtré,	*Aondry vositra*.

1. *Dictionnaire*, p. 105. Mont de Vénus.
2. Du portugais *espingarda*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Mouton,	*Anghoudri voussits*,	—	
Mouvement,	*Hetschete*,	*Hetsika*, agitation.	
Mouvoir,	*Mihetchetse*,	*Mihetsiketsika*, s'agiter continuellement.	
Moyeu d'un œuf,	*Aten atouli*,	*Atin'atoly*,	*Atin'atody*.
Muer, changer,	*Miouva*,	*Miòva*,	*Miova*.
—	*Mihouva*,	—	
Muet,	*Mouha*,	*Moā*,	*Moana*.
—	*Moüa*,	—	
Mufle,	Voir « Gueule »,		
Mulâtre,	*Oulou menaoulits*,	*Olo mena holitrā*,	*Olona mena hoditra* (1).
Mulet, (poisson),	*Zompon*,	*Zompoña*.	
Multiplier,	*Mitombou*,	*Mitombo*, augmenter.	
Multitude,	*Marama*,	**Marama* (2), être nombreux.	
—	*Hamarouha*,	*Hamaroā*,	*Hamaroana*.
Mûr,	*Massac*,	*Mašaka*,	*Masaka*.
Mur,	*Ririnbato*,	*Rindrim-bato*, mur en pierre.	
—	*Fahets bato*,	*Fahim-bato*, entourage en pierre.	
Muraille,	*Hinra vato*,	*Rindrim-bato*.	
Mûre (fruit),	*Voalela*,	*Voalela*.	
Musc,	*Lanh*,	*Lañy*? puanteur du poisson pourri.	

1. Litt. : individu à peau rouge.

2. *Vide suprà*, notes 1, p. 24 et 2, p. 87. Le voisinage des deux synonymes *Marama* et *Hamaroā* me fait songer à une métathèse possible. *Haramo* (p. 24) serait alors non pas un impératif mais un substantif signifiant *multitude* par métathèse de l'amphibraque *hāmārŏ*, multitude. *Marama* signifierait alors *être nombreux*, *augmenter*, *multiplier* et se décomposerait en *ma*, préfixe verbal de la 2e classe et *rama* métathèse de *maro*, nombreux, plusieurs. Je n'émets cette conjecture qu'avec la plus grande réserve, car la métathèse est très rare en malgache et je n'ai pas encore étudié les lois qui la régissent.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Musc,	*Tartave*,	*Taratavy*.	
Muscle,	*Honouffe*,	*Nofo*, chair.	
— du bras,	*Voafenam*,	*Voafenaña*, gras du bras.	
—	*Sintan*,	*Sintaka*, jarret.	
Mystère,	*Tacoubé*,	*Tako-be*, ce qui est très caché.	
Nageoire,	*Ellats*,	*Elatrâ*, aile,	*Elatra*.
Nager,	*Loumanghe*,	*Lomaño*, natation,	*Lomano*.
Naguère,	*Acacheho*,	*Teo no ho eo*, il n'y a qu'un instant.	
Nain, pygmée,	*Anachimousse*,	*Ana-kimosy*, descendants de *kimosy* (1).	
—	*Anachimoussi*,	—	
Naitre,	*Mivelome*,	*Mivelomana*.	
—	*Velom*,	*Velona*, vivant.	
—	*Tevohan*,	*Tivoaña*, qui pousse.	
Nappe,	*Lamba*,	*Lamba*, toge.	

1. Le mot *kimosy* est d'origine souahilie. Il provient de l'expression ironique *mbili-kimo* (litt. : *double taille*) par laquelle on désigne les nains et les pygmées sur la côte africaine. Je ne discuterai pas dans ce travail la question ethnographique des nains ou pygmées malgaches; mais je tiens à faire remarquer que ce nom de *kimosy* qui désignait au XVIIe siècle une peuplade indigène du plateau central et le nom donné par les Malgaches modernes aux premiers occupants de l'Imerina — les *Vazimba* — sont nettement bantous. La constatation n'est pas nouvelle, mais il s'y ajoute la présence inattendue dans le dialecte Antanosy recueilli par Flacourt, d'un nombre appréciable de mots souahilis. L'influence bantou a donc été considérable dans une partie de Madagascar où les nègres de la côte d'Afrique n'ont pas fréquenté. Ce fait linguistique me paraît être un argument sérieux en faveur de la très-vraisemblable conjecture que Madagascar, à l'époque préhistorique, a été habité par des nègres ou des négritos que l'immigration postérieure — probablement aussi à l'époque préhistorique — des nègres indo-océaniens a refoulé vers le plateau central. La fusion très ancienne de ces autochthones nègres avec les immigrés orientaux expliquerait la disparition à travers les siècles de la plupart des signes ethniques nègres chez leurs descendants. Ce sont, en effet, les caractéristiques indo-océaniennes et malaises qui prédominent chez les tribus malgaches de l'île entière.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
	Lavacorou,	*Lavak'oroṅa,* fosse nasale.	
	Talili,	*Talily,*	*Tadidy.*
	Voir « Narine ».		
	Vouvou,	*Vovo.*	
	Vouvouc,	—	
	Sihi,	*Tsihy.*	
	Fanghahé,	*Faṅahy,* esprit,	*Fanahy.*
de	*Oloutsoafanghahé,*	*Olon-tsoa faṅahy,*	*Olona soa fanahy.*
	Lentou,	*Leṇtiṅa,* submergé,	*Leṇtika.*
	Milaye,	*Milay,* aller à la voile.	
	Tsambou,	*Sambo,*	*S. ṣombo,* barque (1).
	Sambou,	—	
	Voha,	*Voa,* blessé.	
	Fea,	*Fa.*	
	Tsiari,	*Tsiary,* nullement.	
	Lane,	*Lany,* il n'y en a plus.	
	Oulon mainthi,	*Olo mainty,*	*Olo-mainty.*
	Marinhdahé,	*Marin-dahy,* homme noir comme du charbon.	
	Avenrahon,	*Avin-drahõ,* ce qui vient des nuages,	*Avin-drahona.*
	Havandra,	*Havaṇdra,* grêle.	
ine,	*Tantamou,*	*Tatamo,* nénuphar à fleur jaune et violette.	
	Ozats,	*Ozatřâ,*	*Ozatra.*
	Ozatsbei,	*Ozatřâ be,* grand nerf,	*Ozatra be.*
	Mariri,	*Mariry,* pur.	
	Mifaffa,	*Mifafa.*	
s,	*Miave,*	*Mitave,* défricher.	
	Sivi,	*Śivy,*	*Sivy.*
	Vachila,	*Vak'ila.*	

suprà, p. 55, s. v° « Barque ». Cf aussi سنبوق.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souaḥili.
Neveu,	*Zanach ompi rahalahe,*	*Zanak'ampirahalahy,* fils de frères,	*Zana-mpirahalahy.*
Nez,	*Oron,*	*Oroṅa, Oro.*	*Orona.*
Nid d'oiseau,	*Trangh vouron,*	*Traṅom-boroṅa,*	*Tranom-borona.*
Nièce,	*Zanach ompirahavane,*	*Zanak'ampirahavavy,* fils de sœurs,	*Zana-mpirahavavy.*
Nier,	*Manda,*	*Mäṇdā.*	
Noble,	*Roandria,*	*Rȯaṇdriã,*	*Raoṇdriana.*
Noblesse,	*Fiandrian,*	*Fiaṇdriã,*	*Fiaṇdrianana.*
Noce,	*Savats,*	*Saotṙȧ,* bénédictions, prières,	*Saotra.*
—	*Missavats,*	*Misaotṙȧ,* bénir, prier,	*Misaotra.*
—	*Mirachebau,*	**Mirasa,* se marier; *vao* nouvellement,	عرس *'ors,* noce.
Nœud,	*Hongouts,*	*Oṇgotṙȧ,* nœud du bois.	
— coulant,	*Tali sintac,*	*Taly siṇtaka,* nœud facile à détacher,	*Tady sintaka.*
— simple,	*Afehai entec,*	*Fehin'eṇtana,* lien de paquet.	
— d'une canne à sucre ou d'autre plante.	*Vanen,*	*Vany.*	
—	*Ongouts,*	*Oṇgotṙȧ.*	
Noir,	*Mainthi,*	*Maiṇtiṅa, Maiṇty,*	*Maiṇty.*
—	*Sainthi,*	*Saiṇty,* nom d'une perle noire.	
Noirceur,	*Mainthi soca,*	*Maiṇty soka,* teinture noire.	
Noircir,	*Missoca,*	*Misoka,* être plongé dans la teinture noire.	
—	*Mizari mainthi,*	*Maṇjary maiṇty,* devenir noir.	
—	*Midzari mainthi,*	—	
Noise,	*Hancane,*	*Aṇkany.*	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Noise (chercher),	*Miancane,*	*Miaṇkany.*	
— (qui cherche),	*Ompihancane,*	*Ampiaṇkany.*	
Nom,	*Angare,*	*Añara,*	*Anarana.*
Nombre,	*Hiac,*	*Isaka, Isa.*	
—	*Hiache,*	—	
— (grand),	*Misi maro.*	*Mišy maro,*	*Misy maro.*
Nombrer,	*Manghiache,*	*Mañisaka,* compter, énumérer,	*Manisa.*
Nombril,	*Foets,*	*Foitřâ,*	*Foitrâ.*
—	*Fohots,*	—	
Nommer,	*Metongon angare,*	*Manoñona añara,* prononcer le nom,	*Manonona anarana.*
—	*Mitonghon,*	*Mitoñona,* se nommer,	*Mitonona.*
Nommez,	*Tonghonne,*	*Toñony,* nommez !	*Tonony* !
Non,	*Tsi,*	*Tsy,* ne pas.	
—	*Tsiare,*	*Tsiary,* nullement.	
Nonante,	*Civifoulo,*	*Sivim-polo,*	*Sivy folo.*
Nord,	*Avarats,*	*Avaratřâ,*	*Avaratra.*
Nord-est,	*Simoulots,*	*Tsimilôtřâ,* vent du nord.	
Notre,	*Hanay,*	*Anay.*	
Nourrir,	*Mamellom,*	*Mamelona,* faire vivre.	
—	*Mitaize,*	*Mitaiza.*	
Nous,	*Zahaye,*	*Zahay,*	*Izahay.*
— même,	*Zahaye izane,*	*Zahay hiany,*	*Izahay hiany.*
Nouveau,	*Vau,*	*Vao,*	*Vao.*
Nouvelles,	*Cabaro,*	*Kabary,*	خبر *khabara,* apprendre.
Novembre,	*Sacavei,*	*Sâkâvé.*	
Noyau,	*Taholanh,*	*Taôlaña,* os,	*Taolana.*
—	*Taholenboa,*	*Taôlam-boa,* os de fruit,	*Taolam-boa.*
Noyé,	*Lentech,*	*Leṇtiña,* submergé,	*Leṇtika,*
Noyer (se),	*Milentech,*	*Mileṇtiña,*	*Mileṇtika.*
Nu (aller),	*Miharinghaninh,*	*Mihariñariña,*	*Hariṇgarina,* squelette, carcasse.
—	*Mihalou,*	*Mihalo.*	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Neveu,	*Zanach ompi rahalahe*,	*Zanak'ampirahalahy*, fils de frères,	*Zana-mpirahalahy*.
Nez,	*Oron*,	*Orona*, *Oro*.	*Orona*.
Nid d'oiseau,	*Trangh vouron*,	*Tranom-borona*,	*Tranom-borona*.
Nièce,	*Zanach ompirahavane*,	*Zanak'ampirahavavy*, fils de sœurs,	*Zana-mpirahavavy*.
Nier,	*Manda*,	*Mändā*.	
Noble,	*Roandria*,	*Rôaṇdriā*,	*Raoṇdriana*.
Noblesse,	*Fiandrian*,	*Fiaṇdriā*,	*Fiaṇdrianana*.
Noce,	*Savats*,	*Saotṙā*, bénédictions, prières,	*Saotra*.
—	*Missavats*,	*Misaotṙā*, bénir, prier,	*Misaotra*.
—	*Mirachebau*,	**Mirasa*, se marier; *vao* nouvellement,	عرس *'ors*, noce.
Nœud,	*Hongouts*,	*Oṇgotṙā*, nœud du bois.	
— coulant,	*Tali sintac*,	*Taly siṇtaka*, nœud facile à détacher,	*Tady sintaka*.
— simple,	*Afehai entec*,	*Fehin'eṇtana*, lien de paquet.	
— d'une canne à sucre ou d'autre plante.	*Vanen*,	*Vany*.	
—	*Ongouts*,	*Oṇgotṙā*.	
Noir,	*Mainthi*,	*Maiṇtiña*, *Maiṇty*,	*Maiṇty*.
—	*Sainthi*,	*Saiṇty*, nom d'une perle noire.	
Noirceur,	*Mainthi soca*,	*Maiṇty soka*, teinture noire.	
Noircir,	*Missoca*,	*Misoka*, être plongé dans la teinture noire.	
—	*Mizari mainthi*,	*Maṇjary maiṇty*, devenir noir.	
—	*Midzari mainthi*,	—	
Noise,	*Hancane*,	*Aṇkany*.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souaḥili.
Noise (chercher),	*Miancane,*	*Miaṇkany.*	
— (qui cherche),	*Ompihancane,*	*Ampiaṇkany.*	
Nom,	*Angare,*	*Aṅara,*	*Anarana.*
Nombre,	*Hiac,*	*Isaka, Isa.*	
—	*Hiache,*	—	
— (grand),	*Misi maro.*	*Mišy maro,*	*Misy maro.*
Nombrer,	*Manghiache,*	*Maṅisaka,* compter, énumérer,	*Manisa.*
Nombril,	*Foets,*	*Foitṙå,*	*Foitrå.*
—	*Fohots,*	—	
Nommer,	*Metongon angare,*	*Manoṅona aṅara,* prononcer le nom,	*Manonona anarana.*
—	*Mitonghon,*	*Mitoṅona,* se nommer,	*Mitonona.*
Nommez,	*Tonghonne,*	*Toṅony,* nommez!	*Tonony!*
Non,	*Tsi,*	*Tsy,* ne pas.	
—	*Tsiare,*	*Tsiary,* nullement.	
Nonante,	*Civifoulo,*	*Sivim-polo,*	*Sivy folo.*
Nord,	*Avarats,*	*Avaratṙă,*	*Avaratra.*
Nord-est,	*Simoulots,*	*Tsimilôtṙå,* vent du nord.	
Notre,	*Hanay,*	*Anay.*	
Nourrir,	*Mamellom,*	*Mamelona,* faire vivre.	
—	*Mitaize,*	*Mitaiza.*	
Nous,	*Zahaye,*	*Zahay,*	*Izahay.*
— même,	*Zahaye izane,*	*Zahay hiany,*	*Izahay hiany.*
Nouveau,	*Vau,*	*Vao,*	*Vao.*
Nouvelles,	*Cabaro,*	*Kabary,*	خبر *khabara,* apprendre.
Novembre,	*Sacavei,*	*Săkăvḗ.*	
Noyau,	*Taholanh,*	*Taôlaṅa,* os,	*Taolana.*
—	*Taholenboa,*	*Taôlam-boa,* os de fruit,	*Taolam-boa.*
Noyé,	*Lentech,*	*Leṇtiṅa,* submergé,	*Leṇtika,*
Noyer (se),	*Milentech,*	*Mileṇtiṅa,*	*Mileṇtika.*
Nu (aller),	*Miharinghariṅh,*	*Mihariṅariṅa,*	*Hariṇgarina,* squelette, carcasse.
—	*Mihalou,*	*Mihalo.*	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili
Nu (aller),	*Miconga*,	*Mipoṇgapoṇga*, être nu.	
—	*Ompiharinghariṅh*,	*Ampihariṅariṅa*, celui qui va nu.	
—	*Ompihalo*,	*Ampihalo*, celui qui va nu.	
Nudité,	*Conga*,	*Poṇgapoṇga*, nu.	
Nuée (grosse, épaisse),	*Rahon*,	*Rahõ*,	*Rahona*.
—	*Mirahon*,	*Maṇdrahõ*, être nuageux,	*Maṇdrahona*.
—	*Mica*,	*Maika*, il fait sombre.	
Nuit,	*Hale*,	*Alina*, *Aliṅa*, *Aly*,	*Alina*.
—	*Halen*,	—	
—	*Halem*,	—	
— (cette),	*Lehalem*,	*Lahaliṅa*.	
Nul (personne),	*Tsiare oulon*,	*Tsiary olona*,	*Tsy misy olona*.
Nuque,	*Hatocho*,	*Hatoka*.	
O !	*Hero* !	*He* ! *Rô* !	
Obéir,	*Mazoutou*,	*Mazoto*, disposé à obéir,	*Mazoto*, zélé.
Obéissant,	—	—	
Obéissance,	*Fazoutou*,	*Fazotoã*.	
Obligé (être),	*Mirechetse*,	*Mirekitŕã*, être attaché à,	*Miraikitra*.
Obliger,	*Manrechetse*,	*Maṇdrekitŕã*, fixer, régler,	*Maṇdraikitra*.
Obscur,	*Malouts*,	*Maleotŕã*, sale.	
—	*Pecalen*,	*Pek'aliṅa*, la nuit fixée,	*Paik'alina*.
—	*Mahidzi*,	*Maiziṅa*,	*Maizina*.
—	*Manzavonh*,	*Maṇjavoṅa*, faire du brouillard,	*Maṇjavona*.
Obscurcir, faire brouillard,	*Mandzavonh*,	—	
Obscurité,	*Maidzi*,	*Maiziṅa*.	
—	*Dzavongh*,	*Zavoṅa*, brouillard,	*Zavona*.
—	*Malouts*,	*Maleotŕã*, sale.	
Obsèques,	*Fandevenh*,	*Faṇdevenã*.	*Faṇdevenana*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Obstination,	*Harantsa,*	**Haranṭsa.*	
Obstiner (s')	*Marantsa,*	**Marantsa,*	*Maranitra.*
Obvier, aller devant,	*Manoeze,*	*Mifanojo*, se rencontrer, se trouver en face l'un de l'autre.	
Occident,	*Andrefou,*	*Aṇdrefaṅa,*	*Aṇdrefana.*
Occipput,	*Totochandron-ghe,*	*Mokon-doha.*	
Occulte,	*T'acon,*	*T'akona.*	
Octante,	*Valoupoul,*	*Valom-polo,*	*Valo polo.*
Octobre,	*Sacamassé,*	*Sakamasay.*	
—	*Sacamasseh,*	—	
Odeur,	*Manhé,*	*Maṅitrâ*, odoriférant,	*Manitra.*
—	*Malangui,*	*Malaṅy*, qui sent le poisson,	*Malany.*
—	*Maimbou,*	*Maimbo*, puer.	
—	*Himbou,*	*Imbo*, puanteur.	
Odorat,	*Orouc,*	*Oroka*, action de flairer.	
Œil,	*Masso,*	*Maso.*	
—	*Vodihinh,*	*Voajihy*, *Vajihy*, visage,	وجه *ouadjh*, visage.
— (coin de l'),	*T'amotea,*	*T'apotsiny*, la partie blanche.	
— (prunelle de l'),	*Zanachandrian masso,*	*Zanak'aṇdria-maso.*	*Anak'aṇdria-maso.*
— (blanc de l'),	*T'ampoutchi mass.*	*T'am-potsi-maso,*	*T'a-potsi-maso.*
— de chat,	*Massompis,*	*Masom-piso.*	
Œsophage,	*Locobero,*	**Lokobero* (1).	
Œuf,	*Atouli,*	*Atoly,*	*Atody.*
Œuvre,	*Assa,*	*Asa.*	

1. Cf. M. 7, f° 71 recto, l. 5 : لُكُبِرُ.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Œuvre,	*Fanghassa,*	*Fañasã.*	
Offense,	*Fancavoua,*	*Fahavoã,* action d'atteindre,	*Fahavoazana.*
Offenser,	*Mancavoua,*	*Mahavoa,* blesser.	
—	*Mavoua,*	—	
Offrande,	*Fanghampe,*	*Fañampiã,* secours,	*Fanampiana.*
Offre,	—	—	
Offrande (porter l'),	*Manghatets fanghampe,*	*Mañatitŕà fañampiã,*	*Manatitra fanampiana.*
Offrir,	*Manghampe,*	*Mañampy,* aider,	*Manampy.*
Oh!	*D'ré!*	*Ôdŕe! Adŕe!*	
Oie,	*Rasanga,*	*Rasanga.*	
Oindre,	*Mitavou,*	*Mitavona.*	
Oint,	*Tavou,*	*Tavona,* action d'oindre.	
—	*Ficavou,*	*Fitavona,* manière de s'oindre.	
Oiseau,	*Vourou,*	*Voroña, Voro.*	*Vorona.*
— de mauvais augure grand comme une pie nommé :	*Tacats,*	*Takatŕà,* ombrette, scopus umbretta, gm.	
—	*Toulouhe,*	*Toloho,* coucou de Madagascar.	
— (petit, noir qui a une plume noire sur la tête),	*Raizouma,*	*Raizoma.*	
— blanc qui suit les bœufs.	*Vourouchoutsi,*	*Vorom-potsy,* Ardea bubuleus, Savigny et Gray.	
Ombrage,	*Halouc, Halouche,*	*Aloka.*	
Ombre,	*Talinzou,*	*Talinjona, Talinjo,*	*Tandindona.*
Omettre,	*Halinhou,*	*Halïño,* oublié,	*Hadino.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Onction,	*Fitavou*,	*Fitavo*, manière de s'oindre.	*Fitavona*.
—	*Tavou*,	*Tavo*, action d'oindre,	*Tavona*.
Onctueux,	*Matave*,	*Matavy*, gras.	
Onde,	*Amproyhe*,	*Mirohitřâ*, aller et venir en masse.	
Ondes,	*Vatanha*,	*Vatañ'alona*, vagues (1).	
Ongle,	*Vazancoho*,	*Vazan-koho*,	*Hoho*.
Onyx,	*Sambaizo*,	*Sambaizo*.	
Onze,	*Irañamanifoulo*.	*Raik'amby ny folo* (2),	*Iraik'amby my folo*.
—	*Iracamanifoulo*.	—	
Opiniâtre,	*Omparantsa*,	*Amparaṇtsã?* celui qui émonde, taille,	*Mpaṇdraṇtsana*.
Opiniatrer (s'),	*Marantsa*,	*Maraṇtsã*, émonder, tailler des branches,	*Maṇdraṇtsana*.
Or,	*Voulamena*,	*Vola-mena*, argent rouge.	
Oraison,	*Sahots*,	*Saôtřâ*,	*Saotra*.
Orange,	*Voanga*,	*Voahaṇgy*.	
Orangé,	*Chiribitsi*,	*Kirim-bitsy*, gris-fourmi,	*Kirim-bitsika*.
Orateur,	*Ompazaca*,	*Ampizaka*.	
Ord,	Voir « Sale ».		
Ordonnance,	*Zaca*,	*Zaka*, action de gouverner.	
Ordonner,	*Mandzaca*,	*Maṇjaka*, gouverner.	
—	*Manghadily*,	*Maṇdily*,	*Maṇdidy*.
Ordre,	*Hadily*,	*Hadily*,	*Didy*.
Ordure,	*Acata*,	*Kôta*, *Akata*,	
— d'oreille,	*Taye ni soufy*,	*Tain'ny sofy*,	*Tain'ny sofina*.
Oreille,	*Souffi*,	*Sofy*,	*Sofina*.
—	*Talinhe*,	*Taliñy*,	*Tadiny*.

1. Voir « Vague ».
2. *Vide supra* note 1, p. 113.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili
Oreilles (ordure des),	*Taye soufi*,	*Tain'ny sofy*,	*Tain'ny sofina.*
Oreiller,	*Onda*,	*Ondā*, *Ondaña*,	*Ondana.*
Orfèvre,	*Ompanefe voulamena*,	*Ampanefy volamena*, forgeron de l'or.	*Mpanefy volamena.*
Orfraie,	*Vouroudoule*,	*Voron-dolo*, hibou.	
Organe,	*Ozats*,	*Ozatrā*, nerf,	*Ozatra.*
Orgueil,	*Fichetra*,	*Fihetrahetrā*, fierté,	*Fihetrahetrana.*
Orient,	*Atsignana*,	*Atsiñana*,	*Atsinanana.*
Ornement,	*Ravac*,	*Ravaka.*	
—	*Firavac*,	*Firavaka.*	
— des pieds,	*Hezets*,	*Hezitrā.*	
— d'or,	*Verenhere*,	*Verangera.*	
Orner,	*Miravac*,	*Miravaka*, être orné.	
Orphelin,	*Za matera mate reine*,	*Zaza maty ray maty reny*, enfant dont le père et la mère sont morts.	
Os,	*Taholen*,	*Taolaña*,	*Taolana.*
—	*Taholanh*,	—	
— de seiche,	*Fandrorona*,	**Fandrorona.*	
Oser,	*Mahavani*,	*Mavany*, être hardi.	
Otage,	*Zoulou fandimby*,	*Solo*, le remplaçant; *fandimby*, ceux qu'on remplace.	
Oter,	*Afouli*,	*Afoly*, dont on se dédit,	*Afody.*
Ou,	*Moa*,	*Moa*, est-ce que?	
Où?	*Aisa*,	*Aiza?*	
— vas-tu?,	*Ouaisa*,	*Ho aiza?*	
— (d'où viens-tu?	*Taisa*,	*Taiza*, où étais-tu?	
Oubli,	*Halinh*,	*Haliño*, oublié,	*Hadino.*
—	*Halinhou*,	—	
Oublier,	*Halinhov*,	—	
Ouest,	*Andrefou*,	*Andrefaña*,	*Andrefana.*
Oui,	*Hé*,	*E*,	*Eny.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Ouïe,	*Tainou*,	*Taino*, entendu.	
—	*Tenou*,	—	
Ouïr,	*Mitenou*,	*Mitaino*, écouter.	
—	*Mitainou*,	—	
Ouragan,	*Ranoufoutchi*,	*Ranofotsy*, eau blanche (1).	
—	*Rivouts*,	*Rivotr̂å*, vent,	*Rivotra.*
Ourdir (une étoffe),	*Manenou*,	*Mañany*,	*Manany.*
Outil,	*Fiassa*,	*Fiasã*,	*Fiasana.*
Outre (adverbe),	*Aroüi*,	*Iroy*, là-bas.	
—	*Aroüa*,	*Aroa*, là-bas.	
Outrepasser,	*Mandica*,	*Maṇdika*, passer par dessus.	
Ouvert,	*Alah*,	*Laka.*	
Ouvrage,	*Hasa.*	*Asa.*	
Ouvrer,	*Mihassa*,	*Miasa*, travailler.	
Ouvrier,	*Ompihasa*,	*Ampiasa*, travailleur,	*Mpiasa.*
Ouvrir,	*Alaha*,	*Laka*, état de ce qui est ouvert.	
—	*Alahé*,	—	
Pacifier,	*Miarets*,	*Miaritr̂å*, supporter, patienter,	*Miaritra.*
—	*Manhefa*,	*Mañefa*, achever, terminer,	*Manefa.*
Pacifique,	*Ommiefa*,	*Miefa*, celui qui aboutit, se termine à.	
—	*Tsara fangahé*,	*Tsara fañahy*, bon caractère,	*Tsara fanahy.*
Paillard,	*Hezohan*,	*Jaṇga*, libertin.	
—	*Tsecats*,	*Sekatr̂å*, hermaphrodite,	*Sekatra.*
Paillarder,	*Milla ampela*,	*Mila ampela*, chercher des femmes.	
—	*Milla lahé*,	*Mila lahy*, chercher des hommes.	

1. Le vent fait écumer l'eau en l'agitant violemment.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Paresseux,	*Mavouze*,	*Mavozo*.	
—	*Mavouzoufoh*,	*Mavozo fô*, cœur sans énergie.	
—	*Vaca*,	*Vaka*, embarrassé.	
Parfaire,	*Manapere*,	*Manapitrâ*, achever,	*Manapitra*.
Parfait,	*Tapetse*,	*Tapitrâ*, achevé,	*Tapitra*.
Parfum,	*Hembouc*,	*Emboka*, encens,	بخور *bakhoûr*, encens.
Parfumer,	*Mihembouc*,	*Mañemboka*, brûler de l'encens,	*Manemboka*.
Parjure,	*Ompanghota antangheh*,	*Ampañôta an'tanjena*, celui qui viole (la parole donnée) à l'épreuve du *Tangena* (1),	*Mpanota an'-tanjena*.
Parjurer (se),	*Manghota an-tangheh*,	*Mañôta an'tanjena*, violer (la parole donnée) à l'épreuve du *Tanjena*,	*Manota an'tanjena*.
Parlant,	*Fivoulanh*,	*Fivolaña*, parole,	*Fivolana*.
—	*Fizache*,	*Fizaka*, parole.	
Parlementer,	*Mitochi*,	*Mitoky*.	
Parler,	*Mitsara*,	*Mitsara*, juger.	
—	*Mivoulanh*.	*Mivolaña*, parler,	*Mivolana*.
—	*Mizache*,	*Mizaka*, dire.	
Parler, discours.	*Voulanh*,	*Volaña*, parole,	*Volana*.
Parmi,	*Auvangha*,	*Aôvaña*.	
Paroi,	*Rinri*,	*Rindrina*.	
—	*Hinra*,	—	
Parole,	*Voulanh*,	*Volaña*,	*Volana*.
Parquer,	*Atefa anzoulouc*,	*Atefa*, qu'on met; *anjoloka*, en parc.	
Part,	*Zara*,	*Zara*.	

1. Ancienne ordalie judiciaire par le poison de la noix de *Tangena* (*Tanghinia venenifera Madagascariensis*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
(à),	*Aminizara,*	*Amin'ny zara.*	
age,	*Fidzara,*	*Fizarã,*	*Fizarana.*
ager,	*Midzara,*	*Mizara.*	
aire),	*Mampizara,*	*Mampizara.*	
ement;	Voir « Départ ».		
i,	*Zara,*	*Zara,* part.	
iciper,	*Manzara,*	*Manana anjara,* avoir une part.	
iculier,	*Tocan,*	*Tokana,* unique, seul.	
ie,	*Tapan,*	*Tapany.*	
nontrer s),	*Mibongha,*	*Mibonga,* montrer ses testicules.	
ir,	*Lasa,*	*Lasa,* il est parti.	
	Lia,	*Lia,*	*Dia.*
—	*Fanongha,*	*Fanonga,* ascension.	
négation),	*Tsi,*	*Tsy,* ne pas.	
—	*Tsiare,*	*Tsiary,* nullement.	
ie),	*Aca,*	*Aka, Aza,*	*Aza.*
age,	*Lica,*	*Lika,* action de franchir,	*Dika.*
—	*Lalambe,*	*Lalambe mamantã,* chemin qui aboutit à,	*Lalambe mamantana.*
—	*Mamanta,*	—	
ant,	*Ompadalou,*	*Ampandalo,*	*Mpandalo.*
—	*Ompandica,*	*Ampandika,* celui qui franchit,	*Mpandika.*
er, couler elque chose,	*Manpandica,*	*Mampandika,* faire franchir.	
er outre,	*Mandica,*	*Mandika,* franchir.	
n chemin,	*Mandalou,*	*Mandalo.*	
ereau rouge,	*Foulimene,*	*Foli-mena* (1),	*Fodi-mena.*
ion,	*Havets,*	*Aritrã,* persévérance, endurance,	*Aritra.*
—	*Mahefo,*	*May fo,* cœur brûlant,	*May fo.*

1. *Foudia madagascariensis,* L.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Pasteur,	*Ompangharac*,	*Ampañaraka*, celui qui suit,	*Mpanaraka.*
Pâte,	*Moufe*,	*Mofo*, pain.	
Patience,	*Fiarets*,	*Fiaretã*,	*Fiaretana.*
Patient,	*Ompiharets*,	*Ampiaritŕã*,	*Mpiaritra.*
Pâtir,	*Miarets*,	*Miaritŕã*, patienter,	*Miaritra.*
Patte de bête,	*Tombouc*,	*Tomboka.*	
—	*Tangha*, *Tangh*,	*Tañã*,	*Tānānā.*
Pâturage,	*Ahets*,	*Ahitŕã*, herbe,	*Ahitra.*
Pâture,	*Hane*,	*Haniña*, *Hany*,	*Hanina.*
Paume de la main,	*Felatang*,	*Felatañã*,	*Felatanana.*
—	*Ampalatangha*,	*Am-pelatañã*, à la paume de la main,	*Am-pelatanana.*
Paupière,	*Voulonsanrihi*,	*Volon-tsaṇdriña*, poils du front [1],	*Volon-kaṇdrina.*
—	*Voulou masso*,	*Volo-maso*, poil de l'œil.	
— (homme qui a la — renversée),	*Vendrats*,	*Vendrana.*	
Pauvre,	*Veta*,	*Veta*,	*Veta*, licencieux.
—	*Mousquine*,	*Mosikiny*,	مسكين *miskîn.*
—	*Oncalala*,	*Halala*, celui qui est pauvre.	
Pauvreté,	*Halala*,	*Halala*, pauvre.	
Payement,	*Sivi*,	*Tamby*, salaire.	

1. *Volon-tsandriña* = *volo* + *n* + *handrina*. Cette permutation inattendue de l'*h* initial de *handriña* en *ts* nous est attestée par le M. 7, f° 70 verso, l. 7 dans une liste des noms de parties du corps :

هَـرِّغْ *handriñã*, front.

وُلُـتَـرِّغْ *volon-tsandriñã*, poil du front.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Payement,	*Tambe*,	—	
Payer,	*Manivi*,	*Manamby*, prendre à gages.	
—	*Manambe*,	—	
Pays,	*Vahouaca*,	*Vahoaka*, le peuple.	
—	*Rorangha*,	*Roranga*, plaine.	
—	*Tane*,	*Tany*.	
Paysan,	*Ontanbohits*,	*Antam-bohitřâ*, gens du village.	
—	*Ontanroranga*,	*Antan-droranga*, gens de la plaine.	
Peau,	*Oulits*,	*Holitřâ*,	*Hoditra*.
—	*Houlitse*,	—	
Pêche,	*Faminta*,	*Famintã*,	*Famintanana*.
Péché,	*Ota*, *Hoia*,	*Ota*,	*Ota*.
Pécher,	*Manghotan*,	*Manota*,	*Manota*.
Pêcher,	*Maminta*,	*Maminta*,	*Maminta*na.
Pêcheur,	*Ompaminta*,	*Ampaminta*,	*Mpaminta*na.
Peigne,	*Horoux*,	*Fioritřâ*, os qui sert de démêloir.	
—	*Horous*,	—	
Peigné,	*Fihourous*,	*Fioritřâ*.	
Peigner,	*Mihorous*,	*Mioritřâ*, avoir les cheveux divisés en plusieurs tresses.	
Peindre,	*Manochits*,	*Manokitřâ*, ciseler,	*Misokitra*, ciseler, sculpter, graver.
Peint,	*Fanochits*,	*Fanokitřâ*, état de ce qui est ciselé,	*Fisokitra*.
Peintre,	*Ompanochits*,	*Ampanokitřâ*, celui qui est ciseleur,	*Mpisokitra*.
Pelé, tondu de près,	*Tangouri gouri hofatse*,	*Anondrikondrika*, l'agneau ; *miofo*, pèle.	
Pêle-mêle,	*Fiharouharou*,	*Fiharoharoã*, grand mélange,	*Fiharoharoana*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Soua
Peler,	*Houlire,*	*Holirã,* dont on enlève la peau,	*Hodirana.*
— la terre avec la bêche,	*Mihendac,*	*Manendaka.*	
Pelle,	*Fanghali,*	*Fangaly,* bêche,	*Fangady.*
Peleton de fil,	*Foule ansouli,*	*Foly antsoly,*	*Foly antso*
Penchant,	*Maranchits,*	*Mandroña* (?), faire pencher,	*Mandrona.*
—	*Miraverave,*	*Miraviravy,* être suspendu.	
Penché,	*Firaverave,*	*Firaviravy,* manière de pendiller.	
Pencher,	*Miraverave,*	*Miraviravy,* être suspendu.	
—	*Mihourire,*	*Mahilatřã* (?), pencher d'un côté.	
Pendant ceci,	*Anrac iou,*	*Andrak'io,* jusqu'à celui-là.	
Pendant que,	*Anrach,*	*Andraka,* jusqu'à.	
Pendant,	*Miraverave,*	*Miraviravy,* être suspendu.	
Pendiller,	—	—	
Pendre, étrangler,	*Manhets boezonh,*	*Manety vozoña,* serrer la gorge,	*Manety vo:*
Pendu,	Voir « Pendant ».		
Pénétrer,	*Mitenterach,*	*Mananteraka,* percer de part en part.	
Pénitence,	*Halilou,*	*Halilo,* repentir, regret.	
— (faire),	*Malilou,*	*Malilo,* se repentir.	
— (ceux qui sont en),	*Ommalilou,*	*Malilo,* celui qui se repent.	
Pensée,	*Tserech,*	*Jery.*	
—	*Vetsevetse,*	*Vetsivetsy,* réflexion,	*Hevitra.*
Penser,	*Mitsérech,*	*Mijery.*	
—	*Mivetsevetse,*	*Mivetsivetsy,* réfléchir,	*Mihevitra.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Pentagone,	*Foutepoutets,*	*Fotipotitrâ*, action de mettre fréquemment dans le sens opposé,	*Fotipotitra.*
— (être en),	*Mifoutepoutets,*	*Mifotipotitrâ,* mettre fréquemment dans le sens opposé, l'avant à l'arrière,	*Mifotipotitra.*
Pépin,	*Vihi,*	*Vihy*, noyau.	
Percé,	*Lohache,*	*Loaka*, trou.	
Perce-oreille,	*Acalalife,*	*Kalalao?* cancrelat.	
Percer,	*Mandoache,*	*Mandoaka.*	
Perche,	*Fahets,*	*Fahetrâ*, enclos, entourage en bois.	
—	*Fandzora,*	*Fanjonjory*, action de remorquer une pirogue en avançant à la perche.	
Perdre,	*Mandevon,*	*Mandevona*, anéantir.	
Perdrix,	*Sariponi,*	*Tsipoy.*	
—	*Sipoi,*	—	
Perdu,	*Levon,*	*Levona*, *levo*, anéanti, réduit à rien.	
— (être),	*Milevon,*	*Milevona*, être anéanti.	
Père,	*Ra,*	*Ray.*	
—	*Ray,*	—	
—	*Amproy,*	**Amproy.*	
Père et mère (de),	*Nibondra,*	*Mibon-dray*, être unis par le père.	
—	*Nibondraine,*	*Mibon-dreny*, être unis par la mère.	
Périr dans l'eau,	*Lenteche anh-onh,*	*Lentika any ony*, plongé dans le fleuve.	
— en mer,	*Lenteche an-riac,*	*Lentika an-driaka*, plongé dans la mer.	
Péritoine,	*Olibonton,*	*Holitrâ,* la peau; *mivonto*, qui enfle, se soulève,	*Hoditra mivonto.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Perle,	*Vore*,	*Vory*,	*Vory*, rond.
—	*Voure*,	—	
Permettre,	*Manhalepha*,	*Mañandefa*,	*Mandefa*.
Permission,	*Halephan*,	*Fañandefă*,	*Fandefana*.
Pernicieux,	*Ratsi*,	*Ratsy*, mauvais.	
Perpétuel,	*Tsitapetse*,	*Tsy tapitřă*, infini,	*Tsy tapitra*.
Perplexe,	*Marimarih*,	*Marimarika*.	
Perroquet,	*Vaza*,	*Boeza*.	
— de mer,	*Fianbaza*,	*Fiam-boeza*, poisson-perroquet.	
Persévérance,	*Horime*,	*Horiaka?*, continuité.	
Persévérer,	*Manghorime*,	*Mañoriaka*, ne pas en finir, continuer sans interruption.	
Persister,	*Manghorime*,	—	
Personnage,	*Oulon*,	*Olo*, *Olonă*, une personne, quelqu'un, des gens.	
Personne (homme ou femme),	—	—	
Personne, nul,	*Tsiare Oulon*,	*Tsiary olona*.	
Persuader,	*Manghanatse*,	*Mañanatřă*, conseiller,	*Mananatra*.
Perte,	*Halevon*,	*Halevona*.	
—	*Levo*,	*Levo*, anéanti, perdu,	*Levonà*.
— au jeu,	*Canouc*,	*Aṇgano*, malheur.	
—	*Chiouc*,	—	
Pertuis,	*Lohac*,	*Loaka*, trou, ouverture.	
Pesant,	*Mavessats*,	*Mavesatřă*,	*Mavesatra*.
—	*Mahavessats*,	—	
Pesanteur,	*Vessats*,	*Vesatřă*,	*Vesatra*.
Peser,	*Milandza*,	*Milanja*, porter sur l'épaule.	
Peste,	*Moranie*,	*Marary?* malade.	
Pet,	*Hetoutse*,	*Hetotřă*,	*Hetotra*.
Péter,	*Manghetoutse*,	*Mangetotřă*,	*Mangetotra*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Petit,	*Malinicque*,	*Malinika*,	*Madinika*.
—	*Madiniche*,	—	
—	*Massech*, *masseh*,	*Masay*.	
—	*Chele*,	*Kely*.	
—	*Iva*,	*Iva*, peu élevé, bas.	
— à petit,	*Hanchelenchele*,	*Tsikelikely*.	
Pétrir,	*Vouhan*,	*Voa*, frappé, dans quoi on entre.	
Peu,	*Quele*,	*Kely*.	
—	*Quellequelle*,	*Kelikely*.	
—	*Chelechele*,	—	
—	*Vitsi*,	*Vitsy*.	
Peuple, nation,	*Onmarame*,	**Marama*, être nombreux (1).	
Peur,	*Tahotse*,	*Tahotřa*,	*Tahotra*.
— (avoir),	*Matahotse*,	*Matahotřa*,	*Matahotra*.
— (capable de),	*Mahatahotse*,	*Mahatahotřa*, qui fait, inspire la peur,	*Mahatahotra*.
— (faire),	*Manpatahotse*,	*Mampatahotřa*, faire peur,	*Mampatahotra*.
Peureux,	*Mahatahotse*,	*Mahatahotřa*, qui inspire la peur,	*Mahatahotra*.
—	*Matahots anau*,	*Matahotřa anao*, tu as peur,	*Matahotra hianao*.
—	*Voüan*,	*Voa*, saisi, frappé.	
Phasiolles,	Voir « Haricot ».		
Phiolle,	Voir « Fiole ».		
Phlegme, morve,	*Lelou*,	*Lelo*, morve du nez.	
Pièce (en),	*Tetehé*,	*Tetē*, goutte.	
—	*Rase*,	*Rasa*, action de partager en morceaux.	

1. *Vide supra*, note 1, p. 24 et note 2, p. 189.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Pièce (en),	*Lilihi*,	*Lily*, coupure,	*Didy*.
Pièce, morceau,	*Silach*,	*Silaka*, éclat de bois, de pierre.	
Pièce de monnaie,	*Massonara*,	**Masònara*.	
Pied,	*Fé*,	*Fe*, cuisse.	
—	*Tombouc*,	*Tomboka*,	*Tongotra*.
— (plante du),	*Ampalatombouc*,	*Am-pelatomboka*, sur la plante des pieds.	
— (se tenir sur un),	*Miliha feheh*,	*Mandika fe*, franchir sur la cuisse.	
— (cou-de-),	*Vohontombouc*,	*Vohon'tomboka*, le derrière du pied,	*Vohon'tongotra*.
Piège,	*Fahets po*,	*Fahi-pò*, action d'enfermer le cœur,	*Fahi-po*.
Pierre,	*Vato*,	*Vato*.	
— à fusil,	*Afo vato*,	*Vato-afo*, pierre à feu.	
— de taille,	*Vato fissa*,	*Vato fišaka*, pierre plate,	*Vato fisaka*.
— précieuse,	*Filah*,	**Fila*.	
— de touche,	*Massora*,	**Masòra*.	
— sanguine,	*Ramanghe*,	*Ramangy?* remède pour les yeux.	
Pierrerie,	Voir « Pierre précieuse ».		
Pieu,	*Fahets*,	*Fahitrà*, parc entouré de pieux,	*Fahitra*.
— (enfermer de),	*Mahahere*,	*Mankahery*, renforcer.	
Pigeon,	*Limonh*,	*Domohina*, tourterelle,	اليمامة *el-iamâma*, tourterelle.
Piler,	*Manote*,	*Manoto*.	
Pilier,	*Anacanri*,	*Anak'andry*, petit pilier.	
—	*Anacandri*,	—	
—	*Anacandriambe*,	*Anak'andriam-be*,	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Pilier,	*Zorouc*,	*Soroka*, épaule, soutien.	
Pillage,	*Rava*,	*Rava*, détruit.	
Piller,	*Mandrava*,	*Mandrava*, détruire.	
Pilote de terre et de mer,	*Ompangala lalam*,	*Ampañala lalana*,	*Mpanala lalana.*
—	*Ompitarich lalam*,	*Ampitari-dalana*,	*Mpitari-dalana.*
Pincer avec les ongles,	*Manongou*,	*Manongo.*	
— avec les doigts,	*Manhombits*,	*Mañombitŕâ*,	*Manombina.*
Pincette,	*Fihavouts*,	*Fihavitŕâ*,	*Fihavitra.*
Pintade,	*Acanga*,	*Akanga.*	
Pipe,	*Vata*,	*Vatŕa*, caisse, boîte,	*Vata.*
Pique,	*Leffo*,	*Lefo*, *Lefoña*, sagaie,	*Lefona.*
Piquer,	*Manenets*,	*Manenitŕâ.*	
Pisser,	*Hamani*,	*Mamany.*	
Piteux,	*Feferaingho*,	*Fifiraiña*, miséricorde.	
Pitié,	*Feraingho*,	—	
— (avoir),	*Mahaferaingh*,	*Mahafiraiña*, pouvoir pardonner.	
Pitoyable,	*Ompaferainho*,	*Ampahafiraiña*, celui qui peut pardonner.	
—	*Soafangahé*,	*Soa fañahy*, bon esprit,	*Soa fanahy.*
—	*Moumeinou*,	*Momeino*,	مومن *moûmin*, croyant.
Pituite,	*Hivi*,	*Ivy*, salive.	
Place,	*Touhets*,	*Toetŕâ*,	*Toetra.*
—	*Lonac*,	*Lonaka*, palais royal.	
— (faire),	*Misouts*,	*Mitsotŕa*, s'étendre, s'allonger,	*Mitsotra.*
Plaider,	*Miencane*,	*Miankany*, se disputer.	
Plaideur,	*Ompiencane*,	*Ampiankany*, celui qui se dispute.	
Plaie,	*Fere*,	*Fery*, blessure.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souahili.
Plaindre,	*Mitretré*,	*Mitrĕtrĕ́*,	*Mitsetra*, gémir.
— (se — de quelqu'un),	*Mamente*,	*Mameta*, dénigrer, calomnier.	
— (se — de fâcherie),	*Mihontoc*,	*Mihanta*, supplier.	
— (se — en maladie),	*Mitarainh*,	*Mitaraiña*, se plaindre,	*Mitaraina*.
Plaine,	*Monton*,	*Monto*, campagne.	
—	*Montonh*,	—	
—	*Roranga*,	*Roranga*.	
Plainte,	*Tretré*,	*Trĕtrĕ́*, action de se plaindre,	*Tsetra*.
—	*Mamente*,	*Mameta*, calomnier.	
Plaire,	*Miravou*,	*Miravo*, se réjouir.	
Plaisant,	*Ompitsonghets*,	*Ampitsonga*, celui qu'on choisit,	*Mpitsonga*.
—	*Silasila*,	*Silasila*, espiègle, folâtre.	*Silantsilana*.
Plaisir,	*Firavou*,	*Firavo*, manière de se réjouir.	
Planche,	*Hazonfissa*,	*Hazo fiŝaka*, bois plat.	
Plancher,	*Farafara*,	*Farafara*.	
—	*Rairay*,	*Rindrina*, paroi, cloison.	
—	*Vara ai*,	*Farafara*?	
—	*Varerai*,	—	
Planète,	*Cabouc*,	*Kaboka*,	كوكب *kaoûkab*.
Plantation,	*Tane vole*,	*Tanim-boly*.	
Plante des pieds,	*Falatombouc*,	*Fela-tomboka*.	
Planté,	*Famboulé*,	*Fambolena*, action de planter,	*Fambolena*.
Planter,	*Mamboulé*,	*Mamboly*.	
Plat,	*Antouve*,	*Tavo*? gourde.	
—	*Ampondra*,	*Ampondo*, (plat en) corne.	
— uni,	*Iva*,	*Iva*, bas, enfoncé.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Plein,	*Fenou*,	*Feno*.	
Pleur, larme,	*Toumânge*,	*Tomaṅy*, qui pleure,	*Tomany*.
—	*Ranoumass*,	*Rano-maso*.	
Pleuré,	*Fitoumanghe*,	*Fitomaṅiã*, action de pleurer,	*Fitomaniana*.
Pleurer,	*Toumanghe*,	*Tomaṅy*, qui pleure,	*Tomany*.
Pleurésie,	*Tevech*,	*Tevika*, point de côté.	
Pleurétique,	*Mararetevech*,	*Marary tevika*, qui souffre d'un point de côté.	
Pleureur,	*Ompitouman-ghe*,	*Ampitomaṅy*,	*Mpitomany*.
Pleuvoir,	*Moran*,	*Maṅôrana*,	*Manorana*.
—	*Manghoran*,	—	
— (faire),	*Manpanghoran*,	*Mampaṅôrana*,	*Mampanorana*.
Pli,	*Hahoron*,	*Horona*, action de mettre en rouleau [1],	
Plier,	*Manghoron*,	*Maṅorona*, mettre en rouleau,	*Mangorona*.
Plomb,	*Firach mainthi*,	*Fira-mainṭy*, plomb noir.	
Plonger,	*Mitanghiric*,	*Mitaṇgitřika*,	*Mitaṇgitrika*.
Pluie,	*Oran*,	*Ôrana*,	*Orana*.
—	*Oren*,	—	
Plume à écrire,	*Calamou*,	*Kalamo*,	قلم *qalam*.
— d'oiseau,	*Voulon gouron*,	*Volon-goroṅa* [2],	*Volom-borona*.
—	*Voulongoure*,	—	
Plumer,	*Lourih*,	*Lotřa*, action de flamber une volaille,	*Dotra*.
Plus,	*Ambi*,	*Amby*, surplus, excédent.	
—	*Ambihan*,	*Ambiã*, plus de,	*Ambiana*.

1. Les Malgaches roulent les objets que nous plions.
2. Si la permution indiquée par Flacourt — *v* initial de *vorona* en *g* — est exacte, elle constitue une équivalence nouvelle et inattendue.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souahili.
Plusieurs,	*Maro*,	*Maro*.	
— fois,	*Fahamaro*,	*Fahamaroã*, multitude, masse,	*Fahamaroana*.
Pluvieux,	*Moran anrou*,	*Mañôrana ny andro*, le jour pleut.	
Poche,	*Hambere*,	*Jamôra*.	
Pocher l'œil,	*Mavoua touton masso*,	*Mahavoa*, blesser; *totomaso*, d'un coup dans l'œil.	
Poids,	*Landza*,	*Lanja*.	
— (différents),	*Sompi*, gros,	**Sompy*.	
—	*Vari*, 1/2 gros.	**Vary*.	
—	*Sacare*, scrupule ou denier.	**Sakary*.	
—	*Nanqui*, 1/2 scrupule ou obole,	**Nanky*.	
—	*Nangue*, 6 grains.	**Nangy*.	
Poignard,	*Antsi*,	*Antsy*, couteau.	
—	*Messe*,	*Meso*, couteau.	
Poignée,	*Fonpon*,	*Fompona*, action de mettre en tas.	
— d'un couteau,	*Foutsi fontsi*,	**Fontsy*.	
Poil,	*Voulon*,	*Volo*.	
—	*Voulondoha*,	*Volon-doha*, poil de la tête.	
Poil follet,	*Manguilihilli somots*,	*Mangilihily somotrâ*, barbe qui démange,	*Mangidihidy somotra*.
Poilu,	*Maro voulon*,	*Maro volo*, nombreux poils.	
Poing,	*Fetek*,	*Fitañã*, ce avec quoi on retient,	*Fitanana*.
Point, nullement,	*Tsi*,	*Tsy*, ne pas.	
—	*Tsiare*,	*Tsiary*, nullement.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Point, nullement,	*Lane*,	*Lany*, dont il ne reste rien.	
— encore,	*Ambone tsiare*,	*Ambony*, sur; *tsiary*, nullement.	
Pois,	*Andsorouc*,	*Voantsiroko*?	
—	*Voendzourouc*.	—	
Poison,	*Oli hissi*,	*Ôly isy*, charme qui empoisonne.	
Poisson,	*Fia*,	*Fiã*, *Fiana*.	
— volant,	*Touhou loupats*,	*Toho lompatřã*.	
Poitrine,	*Tratra*,	*Třatřa*,	*Tratra*.
Poivre,	*Salevitsic*,	*Salivitsika*.	
—	*Sacaviro Hollande*,	*Sakaviro Holandy*, gingembre de Hollande.	
Poix,	*Rame mainthi*,	*Ramy mainty*, résine noire.	
Pôle arctique,	*Avarats*,	*Avaratřã*, nord,	*Avaratra*.
— antarctique,	*Atsimou*,	*Atsimo*, sud.	
Poli,	*Mariri*,	*Mariry*, net, débarrassé.	
—	*Malame*,	*Malama*, glissant.	
—	*Malama*,	—	
Polir,	*Mahariri*,	*Mandriry*, déblayer, débarrasser.	
Poltron,	*Vaca*,	*Vaka*, lâche, mou.	
Polygame,	*Mampirafe*,	*Mampirafy*, être polygame.	
Pompe,	*Foufoutse*,	*Fôfotřã*, action d'agiter en pompant le soufflet de forge,	*Fofotra*.
—	*Tafefoure*,	*Tafôforã*, soufflet à pompe,	*Tafoforana*.
—	*Taliouvouc*,	*Talio-vokaka*, vent qui fait monter, qui soulève.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Pomper,	*Limah mifoufouts,*	**Lima, mifôfotrâ*, agiter en pompant le soufflet de forge,	*Mifofotra.*
Pondre,	*Manghatouli,*	*Manatoly,*	*Manatody.*
Pont,	*Fitahautso,*	*Fitahotrâ*, frayeur.	
—	*Teteze,*	*Tetezã,*	*Tetezana.*
Pontife,	*Mampitahautso,*	*Mampitahotrâ*, effrayer,	*Mampitahotra.*
—	*Catibou,*	*Katibo,*	كاتب *kâtib*, écrivain, ou خطيب *khatîb*, prédicateur.
Porc,	*Lambou,*	*Lambo.*	
Port,	*Moncale,*	**Mônkala.*	
—	*Moncala,*	—	
Porte,	*Vatrevanh,*	*Varavana,*	*Varavarana.*
—	*Varavanh,*	—	
Porter,	*Miente,*	*Entina*, porté.	
—	*Mitônra,*	*Mitondra.*	
— sur la tête,	*Mitatau,*	*Mitatô,*	*Mitatao*, mettre sur la tête.
—	*Milolaha,*	*Miloloha.*	
— sur le dos,	*Miringhets,*	*Mirinirinŷ*, être saillant, protubérant.	
—	*Mivavé,*	*Mivavy, Mibaby,*	*Mibaby.*
— sur les épaules,	*Milandza,*	*Milanja.*	
— (se — bien),	*Tsara,*	*Tsara*, bien.	
Portion, part,	*Zara,*	*Zara.*	
Portrait,	*Tsara,*	*Sary.*	
Posément,	*Atefa,*	*An'tsehatseha*? avec des mouvements lents.	
Poser,	*Manghatouhets,*	*Manoitrâ,*	*Mitoetra*, être posé.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Posséder,	*Mahazon,*	*Mahazo.*	
—	*Mananh,*	*Manaña*, posséder,	*Manana.*
Possesseur,	*Mananh,*	—	
Possession,	*Raha,*	*Raha*, chose.	
Possible, peut-être,	*Hicou,*	*Kinaṇga,* hasard.	
—	*Vaizou,*	*Asa?*	
Pot,	*Villanga,*	*Vilaṅy,*	*Vilany.*
—	*Anachillanga,*	*Ana-bilaṅy,* petite marmite,	*Zana-bilany.*
Pot à boire,	*Ampondra fihinom,*	*Ampondom-pihinomiña*, pot pour la boisson.	
Potage,	*Sosoan,*	*Sosoa.*	
—	*Sosoo,*	—	
Potier,	*Ompanefa villangha,*	*Ampanefa vilaṅy,*	*Mpanefa vilany.*
Pou,	*Hau,*	*Hô,*	*Hao.*
Pouce,	*Renetondro,*	*Reni-toṇdro*, la mère des doigts.	
Poudre à canon,	*Auli ampingaratsi,*	*Ôlin'ampiṇgaratŕâ,*	*Odin'ampiṇgaratra.*
Poudre, poussière,	*Mongo,*	*Moṇgo*, réduire en poudre, poussière.	
Poulain,	*Anacafarasa,*	*Ana-parasa,*	فرس *faras*, cheval.
—, bubon,	*Atouliarine,*	*Atolin'tarina*, œuf de l'aine.	
Poule,	*Acohovave,*	*Akoho-vavy.*	
Poulet,	*Zanac acoho,*	*Zanak'akoho.*	
Pouls,	*Ozatse mihetsechetse,*	*Ôzatŕâ mihetsiketsika,* artère qui bat,	*Ozatra mihetsiketsika.*
Poumon,	*Apocapouc,*	*Havokavoka,*	*Avokavoka.*
Poupe,	*Acamori,*	*An-kamory*, vers le gouvernail.	
Pour,	*Nahou,*	*Naho.*	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Pour ce que,	*Fea*,	*Fa*, parce que.	
Pourchasser,	*Manghoric*,	*Mañorika*,	*Miorika*, remonter le courant de l'eau.
Pourpier,	*Taie combelahé*,	*T'aikombilahy* (litt. : bouse de taureau).	
—	*Taicombe lahé*,	—	
Pourpoint,	*Acanze*,	*Akanjo*, corsage.	
Pourquoi,	*Ino*,	*Ino*, quoi?	*Inona?*
—	*Nahouino*,	*Nahoana*?	*Ahoana?*
—	*Nahohino*,	—	
—	*Manghinou*,	*Mañino*? que faire?	*Maninona?*
Pourri,	*Mavourouco*,	*Mavoroka*, puant, fétide.	
Pourrir,	—	—	
Pourriture,	*Vouroucou*,	*Voroka*, puanteur.	
Poursuite,	*Oric*,	*Orika*, action de remonter le courant.	
Poursuivre,	*Manghoric*,	*Mañorika*,	*Miorika*, remonter le courant.
Pourtant que,	*Nahou*,	**Naho*, pour.	
Poussière,	*Lembouc*,	*Lemboka*, de la terre.	
Poutre,	*Varambé*,	*Barany* (1), traverse; *be*, grande.	
—	*Varama*,	—	
Pouvoir,	Voir « Puissance ».		
— (verbe),	*Mahai*,	*Mahay*, connaître.	
Prairie,	*Lemouc*,	*Lemboka*, terre.	
Pré,	*Lemouc*,	—	*Sarotra.*
Précieux,	*Satots*,	*Sarotrâ*,	
Précipice,	*Firinga*,	*Firiñga*, fosse aux ordures.	
Prédication,	*Sahiri*,	*Šahiry*,	شاعر *šâ'ir*, poète.

1. Le *Dictionnaire malgache-français* du P. Weber indique *barany* comme dérivé du français *barre*. L'assimilation de *barany* avec *varama* démontre, au contraire que celui-la est une expression indigène et n'a pas été emprunté à notre langue.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Prédicateur,	*Ompisahiri,*	*Ampišahiry,*	
Prédire,	*Mitocqui,*	*Mitoky.*	
Premier,	*Aulou,*	*Aolo,*	أوّل *aououal.*
—	*Fairaïche,*	*Fahiraiky, Faharaiky.*	
Prendre,	*Sambouri,*	*Sambory,* prends!	
—	*Tsambouri,*	—	
—	*Mananbouts,*	*Mañambotřâ,*	*Misambotra.*
—	*Malac,*	*Malaka.*	
Préparation,	*Hahi,*	*Ahy,* soin, sollicitude.	
Préparez,	*Hahihou!*	*Ahio,* ayez soin!	
Préparer,	*Mânhahi,*	*Mañahy,* avoir soin,	*Manahy.*
Prépus,	*Soi,*	*Tsoky, Tsotsoky.*	
—	*Sisouc,*	*Tsotsoky.*	
Près,	*Marini,*	*Mariñy,* voisin.	
—	*Marichits,*	*Marikitřâ.*	
Présent donné par un chef à l'occasion de son investiture,	*Laficdouve,*	*Lafi-dova* (litt : la natte, le tapis de la succession).	
Présent, don,	*Famaha,*	*Famahã,*	*Famahana.*
Présentement,	*Izane vezane,*	*Izô,*	*Izao.*
Présenter,	*Manghatoulouts,*	*Mañolotřâ,*	*Manolotra.*
— (se),	*Mibohac,*	*Mivoaka,* se montrer.	
Préserver,	*Mifefé,*	*Mifefy,* être sous la protection de.	
Présider,	*Mandzaca,*	*Manjaka,* gouverner.	
Pressé de faire quelque chose,	*Meche,*	*Meky, Meka,*	*Maika.*
—	*Maique,*	—	
Presse,	*Faninri,*	*Faniṇdriã,* action de presser, de comprimer,	*Faniṇdriana.*
Presser quelque chose,	*Maninri,*	*Maniṇdry.*	
Prêt,	*Hindra,*	*Iṇdrã,* emprunté,	*Iṇdrana.*
Prêter,	*Mindra,*	*Miṇdrã,* emprunter,	*Miṇdrana.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahil
Prêtre,	*Catibou,*	*Katibo,*	خطيب *khat* prédicate
—	*Faquihi,*	*Fakihy,*	فقيه *faqth,* j risconsult
—	*Ompisacabiri,*	**Ompisa,* le chanteur; *kabiry,* grand,	كبير *kabîr.*
Preuve,	*Sahada,*	*Šahada,*	شهادة *šahâ* témoigna
Prévenir,	*Miengaloha,*	*Miaṇgaloha.*	
Prévoir,	*Mahita aloha,*	*Mahita aloha.*	
—	*Manghente aloha,*	*Maṅeṇty aloha.*	
Prévoyance,	*Fanghente aloha,*	*Faṅeṇty aloha,* action de prévoir.	
Prier,	*Mivoreche,*	*Mivorika,*	ورق *ouar* feuille d'u livre.
—	*Misacabiri,*	**Misa,* chanter; *kabiry,* grand,	كبير *kabîr.*
—	*Missacabiri,*	—	
—	*Mitsacabiri,*	—	
—	*Missahotse,*	*Misaôtrâ,*	*Misaotra.*
Prière,	*Sacabiri,*	*Fisa,* chant; *kabiry,* grand,	كبير *kabîr.*
—	*Fissacabiri,*	—	
—	*Voreche,*	*Vorika,* sortilège,	ورق *ouar* feuille d' livre.
Prince,	*Ânrian,*	*Aṇdriã,*	*Aṇdriana.*
—	*Roandrian,*	*Roaṇdriã,*	*Raoṇdriana.*
—	*Rouandriambei,*	*Roaṇdriam-be,* le grand prince,	*Raoṇdriam-* le grand prince
Principal,	*Aulou,*	*Aolo,*	أوّل *aououa* premier.
—	*Olohan,*	*Lohany,* chef.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili
Principauté,	*Fiandria*,	*Fiandriā*.	
Prinsaut (de),	*Sahali*,	*Sahaly*,	*Sahady*.
Printemps,	*Fitsiricahets*,	*Fitsirian'ahitrā*, le temps où l'herbe pousse,	*Fitsirian'ahitra*.
—	*Mitsirihazon*,	*Mitsiry hazo*, les arbres poussent, bourgeonnent.	
Pris,	*Azou*,	*Azo*.	
—	*Sambouts*,	*Sambotrā*,	*Sambotra*.
—	*Tsinanbouts*,	*Sinambotrā*,	*Sinambotra*.
Prise,	*Sambouts*,	*Sambotrā*, prisonniers,	*Sambotra*.
Priser,	*Manghabé*,	*Mana-be*, augmenter, élever.	
Prison,	*Trangh vehots*,	*Tranom-bahotrā*, la maison des garrottés,	*Tranombahotra*.
Prisonnier,	*Sinambouts*,	*Sinambotrā*,	*Sinambotra*.
—	*Vahots*,	*Vahotrā*, garrotté,	*Vahotra*.
Prix,	*Tavouc*.	*Tavoka*.	
Procès,	*Mancane*,	*Mianḳany*, se quereller.	
—	*Fiancane*,	*Fianḳany*, dispute, querelle.	
Procession,	*Malicara*,	*Mandika*, enjamber[1]; *ra*, le sang.	
— faite avant la guerre,	Voir « Sacrifice avant la guerre ».	—	
Prochain,	*Ommarichits*,	*Marikitrā*, celui qui est près, proche.	
—	*Marichits*,	—	
Proche,	*Marichits*,	*Marikitrā*.	
—	*Marini*,	*Mariñy*, voisin.	
Procurer la paix,	*Manpiefa*,	*Mampiefa*, faire terminer (la lutte).	

1. Allusion à une pratique musulmane qui consiste à enjamber le sang d'un animal égorgé à l'entrée d'une maison ou d'une pièce de la maison, en faisant des vœux pour la personne en l'honneur de laquelle a été fait ce sacrifice.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Prodigue,	*Ompisoula raha,*	*Ampitsolan-draha*, celui qui dévore, engloutit ses biens.	
—	*Barabara,*	*Barabara*, inintelligent.	
—	*Baranean,*	*Pariaka*, gaspillage.	
Prodiguer,	*Misoula raha,*	*Mitsolan-draha*, dévorer, engloutir ses biens.	
Profaner,	*Mandevon,*	*Mandevo*, détruire,	*Mandevona.*
Profiter,	*Manoutonh raha,*	*Manoṇtoṅa*, ajouter ; *raha*, une chose.	
—	*Mitsoromala,*	*Mitsoromala.*	
Profond,	*Lalen,*	*Laliṅa,*	*Lalina.*
Profondeur,	—	—	
Profond (peu),	*Marive,*	*Marivo.*	
Promener (se),	*Mihire,*	*Mihindrahiṇdra*, s'agiter.	
—	*Mandengha,*	*Maṇdeha*, aller.	
Promesse,	*Fitamaha,*	**Fitama.*	
Promettre, faire espérer,	*Mamoutouan-boulanh,*	*Mamotoam-bolaṅa*, fixer par parole.	
—	*Mafanto,*	*Mamaṇtoka*, désigner.	
—	*Mafantoc,*	—	
Prompt,	*Malali,*	*Malaly,*	*Malady.*
—	*Malaqui,*	*Malaky.*	
Prononcer,	*Miontsi,*	**Miòṇtsy* (1), dire.	
Prophète,	*Antoumoua,*	*Aṇtomoa* (2).	
Prophétie,	*Antoumouan,*	*Aṇtomoã.*	
Prophétiser,	*Mitoche,*	*Mitoky.*	

1. Cf. M. 7, f° 69 verso, l. 7 : نِوْتِ *niontsy*, ils ont dit; M. 8, f° 6 recto, l. 6 et suiv. : نِيْتِ *niontsy*.

2. Cf. M. 8, f° 9 verso, l. 1; f° 10 recto, l. 2; f° 10 verso, l. 5 : اَطُمُوْ; M. 13 in *Journ. Asiat.*, mars-avril 1902, p. 204, dernière ligne : اَنْطُمُوْ et M. 7, f° 66 verso, l. 8 : اَطُمُوْ. Les manuscrits 3 et 4 du fonds arabico-malgache de la Bib. Nat. donnent la leçon inattendue : اَطُمُعْ.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Propice, doux,	*Mamei*,	*Mamy*, doux.	
Proportion,	*Fanghohats*,	*Fañoharā*, action de mesurer,	*Fanoharana*.
Propos,	*Sahabou*,	*Sahabo*, affaire, discours en public.	
— (à-),	*Sahabou avau*,	*Sahabo avò*, une affaire, un discours seulement.	
Proposer,	*Misahabou*,	*Misahabo*, parler en public.	
Proposition,	*Sahabou*,	Voir « Propos ».	
Propre, apte,	*Mainou*,	*Mañino*, faire.	
Prospérité,	*Hots*,	**Hôtŕa*.	
— (longue),	*Lavahots*,	*Lava hôtŕa*.	
Prosterner,	*Mirepac*,	*Mirepaka*, se laisser tomber sur les genoux,	*Mireparepa*, trainer à terre.
Protection,	*Fandombe*,	*Faṇdomba*, secours.	
Protéger,	*Mandombe*,	*Maṇdomba*, secourir.	
—	*Mifefé*,	*Mifefy*, être sous la protection de.	
Proue,	*Acaloha*,	*An-doha*, à la tête.	
—	*Acamouri*,	*An-kamory*, au gouvernail.	
Prouesse,	*Mitochi fo*,	*Matoky fô*, cœur sans sans crainte,	*Matoky fo*.
Prouver,	*Manpisahada*,	*Mampišahada*, faire témoigner,	شهادة *šahâda*, témoignage.
Proverbe,	*Tampasiri*,	*Tampasiry*,	تفسير *tafsîr*, explication, commentaire.
Provision pour le chemin,	*Mivatsi*,	*Mivatsy*, s'approvisionner pour la route.	
Provoquer,	*Miairé*,	*Mihaika*.	
—	*Mierre*,	—	
Prudemment,	*Aminisatriia*,	*Aminy satria*, avec intelligence.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Prudence,	*Satria*,	*Satria*, intelligence.	
Prudent,	*Satria*,	—	
—	*Sahatria*,	—	
—	*Mananpangahé*,	*Manam-pañahy*, avoir de l'intelligence,	*Manam-panahy*.
Prune,	*Acamoutou*,	*Lamòty*, prunier,	*Lamoty*.
—	*Vohalamoutou*,	*Voan-damòty*, fruit du prunier,	*Voan-damoty*.
Prunelle de l'œil,	*Zanach anrian masso*,	*Zanak'aṇdria-maso*,	*Anak'aṇdria-maso*.
—	*Zanachandrian masso*,	—	
Prunier,	*Alamoutou*,	*Lamòty*,	*Lamoty*.
Puant,	*Mansinh*,	*Maṇtsiña*, puant,	*Maṇtsina*.
Puanteur,	*Mantsi*,	—	
—	*Matsinh*,	—	
Public,	*Talaque*,	*Talaky*, visible.	
Publication,	*Fiantoc*,	*Fiaṇtoka*.	
Publier,	*Manghantoc*,	*Maṅaṇtoka*.	
Publié (être),	*Mihantoc*,	*Miaṇtoka*.	
Publiquement,	*Talaque*,	*Talaky*, visible.	
Puce,	*Pia*,	*Pia*.	
Pucelage,	*Tsecats*,	*Tsekatřá*, hermaphrodite.	
Pucelle,	*Ambonetsitacats dahé*,	*Ambony*, au-dessus; *tsy takatřá*, qui n'est pas atteinte; *lahy*, par le mâle.	
—	*Tsitombach*,	*Tsy tombaka*, non trouée.	
—	*Tsecats*,	*Tsekatřá*, hermaphrodite.	
—	*Miholé*,	*Mihòly*, être vierge,	*S. mwali*.
Puer,	*Mantsinh*,	*Maṇtsiña*, puant,	*Maṇtsina*.
Putné,	*Zaandri lahé*,	*Zaṇdri-lahy*.	
Putnée,	*Zaandri vave*,	*Zaṇdri-vavy*.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Puis après,	*Leatafare,*	*Laha afara.*	
Puiser,	*Mientsaca,*	*Mantsaka.*	
Puisque,	*Fa, Fea,*	*Fa,* parce que.	
Puissance,	*Fahai,*	*Fahaizã,*	*Fahaizana,* science.
Puissant,	*Ommahai,*	*Mahay,* celui qui est puissant,	*Mahay,* être capable de.
— (rendre),	*Mampahaihai,*	*Mampahay,*	*Mampahay,* rendre capable de.
Puits,	*Vatafiantsaca,*	*Vato,* pierre; *fantsakã,* puits.	
—	*Vato fiantsacah,*	—	
Pulluler,	*Mitevouhan,*	*Mitovona,* être augmenté.	
Punaise,	*Amponga,*	*Kongo,*	*Kongona.*
—	*Emponga,*	—	
Punir,	*Mamoucats,*	*Mamokatrả,* se venger.	
Punition,	*Hamoucats,*	*Famokatrả,* vengeance.	
— de bourse,	*Haletah haraye,*	*Heloka?* condamnation; *handray,* à recevoir.	
— de mort,	*Haleta hofate,*	*Heloka ho faty,* condamnation à mort.	
Pur,	*Mariri,*	*Mariry.*	
Pureté,	*Hariri,*	*Hariry.*	
Purgation,	*Fariri,*	*Fariry,* action de rendr pur.	
Purger,	*Mahariri,*	*Mahariry,* rendre pur.	
Purifier,	*Mahaziri* (1),	—	
Pus,	*Nana,*	*Nana.*	
Putain,	*Hambe,*	**Amby.*	
Pygmée,	Voir « Nain ».		
Quadruple,	*Faha effats,*	*Fahefatrả,* quatrième,	*Fahefatra.*

1. C'est évidemment une faute d'impression pour *mahariri.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Quand,	*Ouvihan*,	*Oviā*, *Oviena*,	*Oviana*.
—	*Ouvi*,	—	
— (d'ici à),	*Aurac Ouvihan*,	*Andrak'oviā*.	
Quantième,	*Firina*,	*Firina*, en combien de parties partage-t-on?	
Quantité,	*Firihan*,	—	
Quarante,	*Effate poul*,	*Efa-polo*.	
—	*Effats poulo*,	—	
Quart,	*Fafa effatse*,	*Fahefatřā*, quatrième,	*Fahefatra*.
Quartier de viande,	*Fehanchene*,	*Fen-kena*.	
— de ville,	*Andaghetanaa*,	*An-danin'tanā*, dans un des quartiers du village,	*An-danin'tănānā*.
Quatorze,	*Effats amanifoulo*,	*Efatřā amby ny folo* (1),	*Efatra amby ny folo*.
Quatre,	*Effats*,	*Efatřā*,	*Efatra*.
Quatre fois,	*Faha effats*,	*Fahefatřā*, quatrième,	*Fahefatra*.
Quatre-vingt,	Voir « Octante ».		
Quatre-vingt-dix,	Voir « Nonante ».		
Quatrième partie,	*Hanpanhinefatszara*,	*Fahefa-jara*.	
Que, lequel,	*Enghe*,	*Iñy*, ce, cet,	*Iny*.
Qu'est-ce là,	*Ine itoüi*,	*Inon'itoy*, qu'est-ce que ceci?	
Que fais-tu?	*Manghinou eho*,	*Maṅino eo*, que faire là?	*Maṅinona eo?*
— veux-tu?	*Inou teia hanau*,	*Ino tianao?*	*Inona tianao?*
Qu'en est-il,	*Aho hombe zache*,	*Zahò omby zaka*, je suis capable (de liquider) cette affaire.	
Quel,	*Ize*,	*Izo*, qui.	

1. *Vide supra*, note 1, p. 113.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Quelque,	*Anadraha*,	*Ana-draha*, petite chose.	
Quelqu'un,	*Oulon*,	*Olonâ*, *Olo*,	*Olona*.
—	*Anacoulon*,	*Anak'olonâ* (litt. : fils de quelqu'un).	
Querelle,	*Ancanie*,	*Aṇkany*.	
—	*Hancane*,	—	
Quereller (se),	*Miancane*,	*Miaṇkany*.	
Querelleur,	*Ompiancane*,	*Ampiaṇkany*.	
—	*Matsindre*,	*Matiṇdrana*, celui qui a mauvaise langue.	
—	*Maute*,	*Maoty*, libre, indépendant.	
—	*Moté*,	—	
Quérir,	*Milla*,	*Mila*, avoir besoin, demander.	
Question,	*Fanghontaneia*,	*Fañoṇtaniã*,	*Fanoṇtaniana*.
Queue de bête,	*Ohé*,	*Ohy*.	
— de fruit,	*Tahon*,	*Tahozaña*,	*Tahozana*.
—	*Ohenboha*,	*Ohim-boa*.	
Qui, lequel,	*Izo*,	*Izo*.	
—	*Izanghe*,	*Izañy*,	*Izany*, ce, celui-là.
Qui (suis-je),	*Izeuaho*,	*Izahô*, je.	
Quinze,	*Limi amanifoulo*,	*Limy amby ny folo*,	*Dimy amby ny folo*.
Quittance,	*Fanghafac*,	*Fañafahã*,	*Fanafahana*.
Quitte cela,	*Havellahé*,	*Avëlay*, laisse!	*Avelao*.
Quitter,	*Mivèllahé*,	*Mamela*, laisser, abandonner,	
—	*Mahafoé*,	*Mahafoy*, qui abandonne,	
—	*Manghotrac*,	*Mañotraka*, délaisser.	
— sa femme,	*Manghotrac*,	—	
Quoi, qu'est-celà?	*Hinne iou*,	*Ino io*?	*Inona io*?

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souaḥili.
Quoi, qu'il en soit,	*Hinne niavi,*	*Ino navy* (1), qu'est-il arrivé?	*Inona noavy?*
— qu'on fasse,	*Hinne atou,*	*Ino atao,* que fait-on?	*Inona atao?*
Rabais,	*Fanghiva,*	*Fañivã,* action d'abaisser,	*Fanivana.*
Rabaisser,	*Manghiva,*	*Mañiva,* abaisser,	*Maniva.*
Rabattre de la somme,	*Mandzese,*	*Manjetŕa,* diminuer.	
Rabattez-en,	*Handzeseho!*	*Manjero,* diminue!	
Rabiller,	*Manghadzari,*	*Mañajary,* réparer.	
Rable,	*Hila,*	*Ila,* côté.	
Rabot,	*Fanesse,*	*Fanetŕy?* l'instrument avec lequel on diminue.	
Racaille,	*Onchele,*	*Kely,* petites (gens).	
Raccorder, rallier,	*Manpanhefa,*	*Mampañefa,* faire achever,	*Mampanefa.*
Raccourcir,	*Mangouroutse,*	*Mañorotŕâ,* dépouiller.	
Raccoutumer (se),	*Mampadzats,*	*Mifaṇkazatŕâ,* se familiariser,	*Mifaṇkazatra.*
Race,	*Zafe,*	*Zafy,* descendants.	
Rachat,	*Fampivili,*	*Fampiviliã,* action de faire acheter,	*Fampividianana.*
Racheter,	*Mampivili,*	*Mampivily,* faire acheter,	*Mampividy.*
Racine,	*Fouton,*	*Fototŕâ,*	*Fototra.*
—	*Vahan,*	*Vahany,*	*Faka.*
Racler,	*Mangauche,*	*Mikaoka.*	
Raclure,	*Fangouche,*	*Fikaoka.*	
Raconter,	*Mitaronh,*	*Mitarôña.*	
Raconteur,	*Ompitaronh,*	*Ampitarôña.*	
Radoter,	*Mivoureborech,*	*Mirediredy,* dire des absurdités.	

1. Parfait de *avy* très rarement usité dans la langue moderne.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Radoteur,	*Ompivourebo-rech,*	*Ampirediredy*, celui qui dit des absurdités.	
Radouber,	*Manosoche,*	*Mañosoka*, introduire, intercaler, racommoder,	*Manosoka.*
Radoubeur,	*Ompanosoche,*	*Ampañosoka*, celui qui racommode,	*Mpanosoka.*
Rafraîchir,	*Mahanara,*	*Mankanara,*	
Rage,	*Olauratsi,*	*Olon-dratsy*, quelqu'un de méchant.	
Raie, ligne,	*Lia,*	*Lia*, trace des pieds, pas,	*Dia.*
—, ligne d'écriture,	*Satari,*	*Satary,*	سطر *saṭr.*
—, poisson,	*Faye,*	*Fay.*	
Raillant (en),	*Leamissoumonga,*	*Laha misomoṇga*, lorsqu'on raille,	*Raha misomoṇga.*
Railler,	*Manghencoho,*	*Manan-koho*? avoir des ongles.	
—	*Missoumonga,*	*Misomoṇga.*	
—	*Mitsonghets,*	*Misaṇgy*, badiner, plaisanter.	
—	*Missillasilla,*	*Misilasila*, être espiègle,	*Misilantsilana.*
—	*Manilla,*	*Manila*, être espiègle.	
Raillerie,	*Soumonga,*	*Somoṇga.*	
—	*Tsonghets,*	*Saṇgy*, plaisanterie.	
—	*Sillasilla,*	*Silasila*, espiègle,	
Railleur,	*Ompissoumonga,*	*Ampisomoṇga,*	*Mpisomoṇga.*
—	*Ompitsonghets,*	*Ampisaṇgy*, celui qui plaisante,	*Mpisaṇgy.*
—	*Ompisillasilla,*	*Ampisilasila*, celui qui est espiègle.	
Raisin,	*Voachits,*	*Voakitsy.*	
Raison,	*Fanghahé,*	*Fañahy*, esprit,	*Fanahy.*
— (c'est la),	*Toh,*	*Tô*, véritable.	*To.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Raison (par quelle),	*Manghinou*,	*Mañino*, pourquoi ?	*Maninona ?*
Raisonnable,	*Ommanan panghahé*,	*Manam-pañahy*, celui qui a de la raison, l'intelligence,	*Manam-panahy.*
Rajeunir,	*Mihazaza*,	*Mihazaza*, redevenir enfant.	
Râle (espèce de — d'eau),	*Taleva*,	*Taleva* (1).	
Ramage,	*Raa*,	*Hira*, chant.	
Ramage, chant d'oiseau,	*Vouronpihihac*,	*Voroña mikiakiaka*, les oiseaux poussent des cris,	*Vorona mihiaka.*
Ramasse (je),	*Tsiponico*,	*Tsimponiko.*	
Ramasser,	*Mitsinpo*,	*Mitsimpo*,	*Mitsimpona.*
Rame,	*Fiveh*,	*Fivé*,	*Fivōy.*
Rameau,	*Rave*,	*Ravy*, feuille,	*Ravina.*
—	*Ênre*,	*Teṇdro*, cime.	
Ramée,	*Halouc*,	*Aloka*, abri.	
Ramener,	*Manghaterre*,	*Mañatitrâ*, conduire, apporter,	*Manatitra.*
Ramentevoir (2),	*Manpanghare-zo*,	*Mampañerina*, faire retourner,	*Mampiherina*, faire recommencer le tour.
Ramer,	*Miveh*,	*Mive*,	*Mivoy.*
—	*Miveze*,	*Miveza*, rame !	*Mivoiza !*
Ramier (pigeon),	*Fanoumanga*,	*Fanomanga*, pigeon bleu.	
Rampe,	*Vahamandali*,	*Vahy maṇdaly*, liane rampante,	*Vahymaṇdady.*
—	*Vaha*,	—	
Ramper,	*Mandali*,	*Maṇdaly*,	*Maṇdady.*
Ranci,	*Vouahan*,	*Imbo*, puanteur.	
Rancissure,	*Fivouohan*,	*Haimboã*, puanteur,	*Haimboana.*

1. *Porphyrio smaragnotus*, Temm.
2. Remettre en l'esprit.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Rançon,	*Vilitengh*,	*Vilin'teña*, prix du corps,	*Vidin'tena*.
Rançonner,	*Manpivilitengh*,	*Mampivily teña*, faire acheter le corps,	*Mampividy tena*.
Rancune,	*Chinianpo*,	*Kinia am-pô*, dessein dans le cœur,	*Kinia am-po*.
Rang,	*Hirichiric*,	*Kiraka*, poteau planté pour jalonner.	
Rangée,	*Tratrânh*,	*Lahatřâ?* alignement,	*Lahatra*.
—	*Satare*,	*Satary*, ligne d'écriture,	سطر *satr*.
Ranger,	*Mitratra*,	*Milahatřâ?* être en rang,	*Milahatra*.
Rape,	*Fanghasa*,	*Fañasâ*,	*Fanasana*.
Rapetisser,	*Mahachelle*,	*Mahakely*.	
Rapine,	*Ronbache*,	*Rombaka*, action de prendre par force.	
Rappel,	*Haic*,	*Haika*, appel, défi.	
Rappeler,	*Manghac inrache*,	*Mihaika indraiky*, appeler de nouveau,	*Mihaika indray*.
—, remettre en mémoire,	Voir « Ramentevoir ».		
Rapport,	*Manghatets*,	*Mañatitřâ*, apporter,	*Manatitra*.
Rapporter ce que l'on dit,	*Mitarongoule*,	*Mitarôña olo*, parler de quelqu'un.	
Rapporteur,	*Ompitaronghoule*,	*Ampitarôña olo*, celui qui parle de quelqu'un.	
Rapprendre,	*Mianatse*, *ampanghinere*,	*Mianatřâ*, apprendre; *ampañindray*, une seconde fois,	*Mianatra*.
Rare,	*Sarotse*,	*Sarotřâ*, cher,	*Sarotra*
—	*Maiva*,	*Maeva*, beau.	
—	*Tsimaromanânh*,	*Tsy maro manañа*, dont on ne possède pas beaucoup.	
Rasé,	*Houa*,	*Hoa*, action de se détacher.	
Raser,	*Mifanghets*,	*Mifañgitřâ*, avoir la chevelure taillée,	*Mifañgitra*, être circonscrit.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Rasoir,	*Fiavau, Fiavo,*	*Fiavo*, pinces à épiler,	*Fiavotra.*
Rassade (1),	*Harai bevente,*	*Aria beveṇty*, grosse perle.	
— bleue,	*Voavoulou,*	*Voavolo.*	
— jaune,	*Monghemonghe,*	*Voṅy*, jaune,	*Vony.*
—	*Taye zaza,*	*Tain-jaza*, excrément d'enfant.	
Rassasier,	*Mahavintsit,*	*Maṇkaviṇtsina,*	*Viṇtsitra*, rassasié.
Rassembler,	*Mampammori,*	*Mampamory*, faire rassembler.	
Rassis,	*Mandiou,*	*Mandio*, purifier.	
Rat,	*Valavou,*	*Valavo,*	*Voalavo.*
Rate,	*Atelava,*	*Aty lava*, foie long.	
—	*Harech,*	*Ary.*	
—	*Arenchena,*	*Arin-kena*, rate des animaux de boucherie.	
Râteau,	*Fanesse,*	**Fanisy.*	
Râtisser,	*Manghave,*	*Maṇgavihavy*, faire le mouvement de va-et-vient.	
Râtissoire,	*Fanghali,*	*Faṇgaly*, bêche,	*Aṇgady.*
Ratteindre,	*Mahatacatse,*	*Mahatakatřâ*, pouvoir atteindre,	*Mahatakatra.*
Ravage,	*Firava rava,*	*Faṇdravã,*	*Faṇdravana.*
Ravager,	*Manhrava,*	*Maṇdrava.*	
Ravaler,	*Manghiva,*	*Maṅiva,*	*Maniva.*
Ravaler, humer,	*Hutele,*	*Tely*, action d'avaler,	*Telina.*
Rave,	*Ouvi Farantsa,*	*Ovy faraṇtsa*, igname française.	
Ravi, enlevé,	*Sinintac,*	*Siniṇtaka*, séparée de son mari.	

1. Perle de verre dont on faisait des colliers.

ral ina, Souahili.

PRINTED ON REGENESIS® POST CONSUMER RECYCLED PAPER MOORE®

LOAN
BUHR
896.3
.F57
1905

MAY 3
Returned

ra.

ly.

— (se),	*Mitacalou*,	*Mitakalo*, vendre au détail.	
Recommencer,	*Manghaulou ampanghinere*,	*Mañôlo ampañindray*, recommencer de nouveau,	أوّل *aououal*, premier.
Récompense,	*Sivi*,	*Tamby*, salaire.	
—	*Tambe*,	—	
Récompenser,	*Mitambe*,	*Mitamby*, être pris à gages.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Récompenser,	*Manambe*,	*Manamby*, prendre à gages.	
Réconcilier quelqu'un.	*Manghefanoulou*,	*Mañefa olo*,	*Manefa olona.*
Réconcilier (se),	*Miefa*,	*Miefa*, aboutir à (l'entente).	
Reconnaissant,	*Mahafantats inghasoa*,	*Mahafaṇtatŕâ*, connaître; *Ingahy*, le chef; *soa*, bon.	
Récréatif en paroles,	*Mahai silasila*,	*Mahay*, capable de; *silasila*, être espiègle,	*Mahay silaṇtsilana.*
—	*Silasila*,	*Silasila*, être espiègle,	*Silaṇtsilana.*
Récréation,	*Silasila*,	—	
Récréer,	*Misilasila*,	*Misilasila*, être espiègle,	*Misilaṇtsilana.*
Recroître,	*Mitombou ampanghinere*,	*Mitombo*, croître; *ampañindray*, de nouveau.	
Recroquevillé,	*Miforai porai*,	*Miforehidrehitŕâ*, être brûlé, consumé.	
Recueil,	*Fitsangou*,	*Fitsoṇgoã*, action de cueillir,	*Fitsoṇgoana.*
Recueillir,	*Mitsangou*,	*Mitsoṇgo*, cueillir.	
—	*Mihali*,	*Mihaly*, creuser,	*Mihady.*
Reculer,	*Mihanhots*,	*Miañôtŕâ*,	*Mianotra.*
— (se), se retirer,	*Missouraté*,	*Miesotŕâ aty*, se retirer d'ici.	
—	*Mihallaté*,	*Miala aty*, se retirer d'ici.	
Reculons (à),	*Hanhots*,	*Anôtŕâ*,	*Anotra.*
Redemander,	*Malaho ampanghinere*,	*Malaho am-paṅiṇdray.*	
Rédiger par écrit,	*Manorats*,	*Manôratŕâ*, écrire,	*Manoratra.*
Redire souvent la même chose,	*Manaco*,	*Manako*, faire écho.	
—	*Mitaco*,	*Mitalangona*, faire écho.	
Redouter,	*Matahots*,	*Matahotŕâ*,	*Matahotra.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Redresser,	*Mangaré*,	*Mañary*, mettre droit, d'aplomb,	*Manarina.*
Réduire à néant,	*Maharits*,	*Maharitrâ*, pouvoir dessécher, exterminer,	*Maharitra.*
— en poudre,	*Manete*,	*Manety*, presser, serrer les uns contre les autres,	*Manety*, rapetisser.
Refleurir,	*Mamonghiric*,	*Mamoñy indraiky*, fleurir de nouveau,	*Mamony indray.*
Reflux,	*Faranghits*,	**Faraṅitrâ.*	
Reforger,	*Manef hiric*,	*Manefy indraiky*, forger de nouveau,	*Manefy indray.*
Réfugier (se),	*Milefa*,	*Milefa*, fuir.	
Refuir,	—	—	
Refus,	*Andaha*,	*Faṇdavã*,	*Faṇdavana.*
Refuser,	*Mandaha*,	*Maṇda.*	
Regard,	*Mitoulitoulic*,	*Mitolitolika*, retourner souvent la tête,	*Mitoditodika.*
—	*Talache*,	*Talaky*, visible.	
Regarder,	*Mitalache*,	*Mitalaky*, être visible.	
—	*Mizaha*,	*Mizaha.*	
— toujours en bas en parlant à quelqu'un,	*Mametouche*,	*Mifetoka*, replier la tête.	
— de travers,	*Mangharo*,	*Maṇgarika.*	
Régent,	*Miandrian*,	Voir « Régner ».	
Regimber,	*Mitsipac*,	*Mitsipaka*, donner un coup de pied.	
Régime de bananes,	*Fahan ontsi*,	*Fahan'oṇtsy.*	
Régiment,	*Fahavalou*,	*Fahavalo*, ennemi.	
Régir,	*Miandrian*,	Voir « Régner ».	
Règne (qui),	*Andrian bahouache*,	*Aṇdriam-bahoaka*, prince, roi.	
Régner,	*Miandria*,	*Miaṇdriã*,	*Miaṇdriana.*
Regret,	*Taitaze*,	*Manaitra azy*, l'épouvanter.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souaḥili.
Regretter quelqu'un,	*Mitaitaze*,	—	
Rein, rognon,	*Voaa*,	*Voa*, *Voany*.	
—	*Voen*,	—	
Reine,	*Ompiandrianbave*,	*Ampiaṇdriambavy*,	*Mpiaṇdriambavy*.
Rejaillir,	*Mandific*,	*Maṇdifika*, faire jaillir.	
—	*Manohets*,	*Manoitřâ*, soulever avec un levier,	*Manoitra*.
Rejeter,	*Mangharia*,	*Mañary*,	*Manary*.
—	*Miaria*,	—	
Réjouir (se),	*Maharavou*,	*Maharavo*, pouvoir réjouir.	
Réjouissance,	*Ravou*,	*Ravo*, joyeux.	
Relâcher un prisonnier,	*Afatanbahore*,	*Afaka tam-bahotřâ*, délivré d'avoir été garrotté.	
Relever (se),	*Mitsangha*,	*Mitsaṇgana*, se lever.	
Reluire,	*Miherecherech*,	*Miherakeraka*, être éclairé.	
—	*Mangaregare*,	*Miharihary*, être en évidence.	
Reluisant,	*Fiherecherech*,	*Fiherakeraka*, action de reluire.	
Remède,	*Auli*,	*Ôly*, charme, amulette,	*Ody*.
Remédier (faire des remèdes),	*Manghauli*,	*Maṅôly*, préparer un charme,	*Manody*.
Remerciement,	*Tacalou*,	*Takalo*, échange.	
Remercier,	*Mitacalou*,	*Manakalo*, échanger.	
—	*Mihaba*,	*Maṅaba*, remercier.	
Rémission, pardon,	*Fanghafac*,	*Faṅafaka*, qu'on absout,	*Fanafaka*.
Remontrance,	*Fanghanats*,	*Faṅanarâ*,	*Fananarana*.
Remontrer,	*Manghanats*,	*Maṅanatřâ*, réprimander,	*Mananatra*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Remuer,	*Mihetsechetse*,	*Mihetsiketsy*, se remuer,	*Mihetsiketsika*, s'agiter sans cesse.
— du cul,	*Maniats*,	*Mañehitrâ?*, qui a la diarrhée,	*Manehitra*.
Renaître,	*Tambellom*,	*Mitambelona*.	
Rencontre,	*Fanghatrec*,	*Fañatrika*, manière d'être en face,	*Fanatrika*.
Rencontrer,	*Mifahita*,	*Mifahita*, se voir mutuellement.	
—	*Manghatrec*,	*Mañatrika*,	*Manatrika*, faire face à.
Rendre,	*Manhonets*,	*Mañonitrâ*,	*Manonitra*.
—	*Mamouac*,	*Mamoaka*, livrer, rendre compte.	
Renom,	Voir « Renommée ».		
Renommée,	*Laza*,	*Laza*.	
—	*Fanau*,	*Fanao*, mœurs, coutumes.	
—	*Fanon*,	*Fanoño*, action de désigner,	*Fanononana*, action de dire le nom de quelqu'un.
Renommer,	*Malaza*,	*Malaza*, être célèbre.	
Renverser,	*Mampivaringh*,	*Mampivariña*, faire tomber,	*Mampivarina*.
Répandre ça et là,	*Mangharia*,	*Mañary*, rejeter,	*Manary*.
Répandu (être),	*Tondrac*,	*Toṇdraka*, qui déborde, se répand.	
Repenser,	*Mitserech*,	*Mijery*, penser.	
Repentance,	*Halilou*,	*Halilo*,	*Hadilo*.
Repentir (se),	*Malilou*,	*Malilo*,	*Madilo*.
Répéter,	*Manaco*,	*Manako*, faire écho.	
—	*Mitaco*,	*Mitalaṇgona*, faire écho.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Replet,	*Vinsit*,	*Viṇtsina*, rassasié,	*Viṇtsitra*, rassasié.
—	*Vonrac*,	*Voṇdraka*, gras.	
Répondre,	*Manouinh*,	*Manoiṅa*,	*Manoina*.
Reporter quelque chose,	*Afouli*,	*Afoly*, qu'on rend,	*Afody*.
—	*Mamouli*,	*Mamoly*, rendre,	*Mamody*.
Reposer, dormir,	*Miteffeteffe*,	**Mitefitefy*.	
— (se),	*Mandremandre*,	*Maṇdriaṇdry*, se coucher un peu.	
— (se — du travail),	*Mihella sassats*,	*Miala sasatra*, la fatigue se retire.	
Repousser avec la main,	*Aronzai*,	*Aroṇjy*, qu'on repousse,	*Aroṇjina*, qu'on repousse.
— avec le pied,	*Mitsipac*,	*Mitsipaka*.	
— du coude,	*Hanaiy mangheho*,	*Honaka*, abattu; *maṅiho*, coudoyer,	*Manakiho*, coudoyer.
Reprendre,	*Mitouron*,	*Mitorona*, se prévaloir.	
Reprocher,	*Manainchai*,	*Maniṅy*, blâmer,	*Maniny*.
—	*Maninche*,	—	
—	*Mifahinche*,	*Mifaniṅy*, se blâmer réciproquement,	*Mifaniny*.
Répudiation,	*Hotrac*,	*Hotraka*.	
Répudier sa femme,	*Manghotrac vali*,	*Maṅotra-baly*.	
Requérir,	*Mahontane*,	*Maṅoṇtany*, interroger.	
Requête,	*Hontane*,	*Oṇtany*, demande.	
—	*Halaho*,	*Halaho*.	
Requin,	*Antsantsa*,	*Aṇtsaṇtsa*.	
Réserver,	*Mangharac*,	*Maṅaraka*, revendiquer,	*Manaraka*.
Résidence,	*Fonengh*,	*Foneṅã*,	*Fonenana*.
Résider,	*Monenh*,	*Moniṅa*,	*Monina*.
—	*Manohere*,	*Manoetŕá*, placer, poser,	*Mitoetra*, habiter.
Résine,	*Rame*,	*Ramy*.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Résines (différentes espèces de) (1) :	*Litementa*, benjoin,	*Lity manta*,	*Dity manta*.
—	*Literame*,	*Litin-dramy*, gomme de l'arbre *Ramy*,	*Ditin-dramy*.
—	*Litefimpi*,	*Litim-pimpy*, gomme de l'arbre *Fimpy*.	
—	*Lite enpouraha*,	*Litim-poraha*, gomme verte de l'arbre *Foraha*.	
—	*Litte en voulou*,	*Lity am-bolo*, gomme du *Volo* (?) sentant l'ambre gris.	
—	*Vozoua*,	*Vozoa*, gomme odorante de Sainte-Marie de Madagascar.	
—	*Hingne*,	*Hiñy*, gomme noire odorante.	
—	*Litinintsi*,	*Litin-kintsy*, gomme de l'arbre *Hintsy* ou *Hintsina*.	
—	*Litinbitsic*,	*Litim-bitsika*, gomme produite par des fourmis.	
—	*Vaharanga*,	*Vaharanga*, gomme à odeur d'encens produite par la liane de ce nom.	
—	*Litinrha*,	*Litin-dra*, gomme du sang-de-dragon.	
—	*Litinmafoutra*,	*Liti-mafotra*, gomme du sang-de-dragon.	
—	*Litin barencoco*,	*Litim-barinkoko* (?), gomme d'un sang-de-dragon.	
—	*Litinpane*,	*Litim-pany*, gomme très odorante de l'arbre *Fany*.	

1. Extrait de l'*Histoire de la grande isle Madagascar*, chap. XXXVII, p. 149.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Résines (différentes espèces de) (1) :	*Litinbintangh*,	*Litim-bintañina*, gomme de l'arbre *Vintañina*.	
—	*Litinharongha*,	*Litin'arona*, gomme de l'*Arona*.	
Respect,	*Fihassi*,	*Fïasy*.	
Respecter, honorer,	*Manghandria*,	*Mañandriã*,	*Manandriana*.
Respiration,	*Ainh*,	*Aïna*, *Aina*.	
—	*Heche*,	*Aka*, action de prendre (l'air).	
—	*Misacsé*,	*Misakosako*, chuchoter.	
Respirer,	*Mihainh*,	*Miaïna*,	*Miaina*.
—	*Mihe*,	—	
Resplendir,	*Milou*,	*Mañilo*, éclairer.	
Ressemblance,	*Tsara*,	*Sary*, portrait.	
Ressouvenance,	*Vellom areca*,	*Velona arika*, mémoire vive.	
Ressouvenir (se),	*Mivellom hareca*,	*Mamelona arika*, entretenir la mémoire.	
Ressusciter,	*Tambellon*,	*Mitambelona*.	
Reste,	*Cissa*,	*Sisa*, le reste.	
Restituer,	*Mamouhac*,	*Mamoaka*, faire sortir, rendre compte.	
—	*Mamouhoc*,	—	
Résurrection,	*Tambellom*,	*Tambelona*, action de ressusciter.	
Retirer (se — en arrière),	*Missourate*,	*Miesotŕã*, se retirer; *aty*, d'ici,	*Miesotra aty*.
—	*Missintaha*,	*Misintaka*, se retirer.	
Retirez-vous!	*Mialateho*,	*Mïãlã*, retirez-vous; *eo*, de là!	
—	*Missourate*!	*Mïësōrã aty*, retirez-vous d'ici!	
Retourner,	*Mipoulé*,	*Mimpoly*, revenir à son premier état,	*Mimpody*.
—	*Mipouli*,	—	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Retourner,	*Mitampouli*,	*Mampoly*,	*Mamody*.
— quelque chose,	*Avalic*,	*Mamalika*,	*Mamadika*.
Rets,	*Arata*,	*Harato*, filet.	
—	*Harata*.	—	
—	*Vouvouc*,	*Vovo*, nasse en forme de cône.	
Réunir,	*Mampiraïsou*,	*Mampiray*, unir, joindre.	
Revanche,	*Famoucats*,	*Famokatŕâ*, vengeance.	
Revancher,	*Mamoucats*,	*Mamokatŕâ*, se venger.	
Réveiller avec la mains,	*Mitsapatsapac*,	*Mitsapatsapa*, palper fréquemment.	
Revenir,	*Mipouli*,	*Mimpoly*,	*Mimpody*.
Rêver,	*Manghinouh*,	*Maṅinofy*,	*Manonofy*.
Révérence,	*Fihassi*,	*Fiasy*, respect.	
Rêverie,	*Ineuf*,	*Nofy*.	
Rêveur,	*Ompanghinouf*,	*Ampaṅinofy*,	*Mpanonofy*.
Revivre,	*Tambellom*,	*Mitambelona*.	
Rhume,	Voir « Ruisme ».		
Ribaud,	*Miambe*,	**Miambŷ*, se prostituer.	
Ricaner,	*Mitsonghets*,	*Misaṅgy*, plaisanter.	
Riche,	*Ontsoa*,	**Oṇtsoa* (1).	
—	*Mananh*,	*Manaṅa*, celui qui possède,	*Manana*.
Richesse,	*Mananh*,	*Manaṅa*, posséder,	*Manana*.
Rides du front et du visage,	*Vane*,	*Vaṅy*, sourire,	*Vanivany*.
—	*Mivane*,	*Mivaṅy*, sourire,	*Mivanivany*.
—	*Hetrouc*,	*Kerotŕâ*, ride,	*Ketrona*, ride.
—	*Mihetrouc*,	*Mikerotŕâ*, se rider,	*Miketrona*, se rider.
—	*Mihetrouchetronc*,	*Mikerotŕerotŕâ*, froncer souvent les sourcils,	*Miketronketrona*, froncer fréquemment les sourcils.

1. Cf. M. 7, f° 69 verso, l. 9 : أَتُو.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souahili.
Rien,	*Fonga*,	*Fonga*, dont il ne reste rien,	*Fongana*.
—	*Tsimisi*,	*Tsy mišy*, il n'y a pas,	*Tsy misy*.
—	*Tsiare*,	*Tsiary*, nullement.	
—	*Lane*,	*Lany*, dont il ne reste rien.	
Rincer un verre,	*Vouhize*,	*Voahontsana*, rincé.	
Rire (verbe),	*Hehé*,	*Hehy*.	
—	*Houme hé*,	*Homehy*, riant.	
—	*Homehé*,	—	
—	*Mitsoumonghe*,	*Misomonga*, plaisanter.	
— ris,	*Oumehé*,	*Homehy*, riant.	
—	*Hehé*,	*Hehy*, rire.	
Rivage de mer,	*Locavanh*,	**Lôkavaña*.	
—	*Empasso*,	*Am-pašina*, sur le sable,	*Am-pasika*.
—	*Ranto*,	*Ranta*.	
—	*Rento*,	—	
— de rivière,	*Moron ranou*,	*Moron-drano*, le bord de la rivière.	
—	*Antseranh*,	*An-tseraña*, au port,	*An-tseranana*.
Rivière,	*Onhe*,	*Oñy*, *Ony*.	
—	*Onghe*,	—	
Rixe,	*Miancane*,	*Miaṇkany*, se disputer.	
— (celui qui a des),	*Ompiancane*,	*Ampiaṇkany*.	
Riz,	*Vare*,	*Vary*.	
— cuit à l'eau,	*Ampangourou*,	*Ampaṇgoro*.	
— cuit au lait,	*Piripiti*,	**Piripity*.	
Robe de femme,	*Lamba tafi*,	*Lamba*, *Tafy*, vêtement.	
Robuste,	*Mahere*,	*Mahery*, fort.	
Roche,	*Vato*,	*Vato*, pierre.	
Rognon,	*Voda*,	*Voa*, *Voany*.	
Roi,	*Andrian bahoüache*,	*Aṇdriam-bahoaka*.	
—	*Dian Nong*,	*Dria-noñy*.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Roi,	*Ompiandrian*,	*Ampiaṇdriã*, celui qui gouverne,	*Mpiaṇdriana.*
Rompre,	*Mamoulac*,	*Mamolaka.*	
Rompu,	*Foulac*,	*Folaka.*	
Ronce, épine,	*Fatsi*,	*Faṇtsy*, *Fatsi*,	*Faṇtsika.*
Rond,	*Boury* (*sic*),	*Bory.*	
Rondache,	*Far*, *fara*,	*Fara.*	
—	*Ampinga*,	*Ampiṇga*, bouclier.	
Ronfler,	*Miherots*,	*Mierotr̃â*,	*Mierotra.*
Roseau,	*Souli*,	*Soly*, flageolet,	*Sodina.*
Rosée,	*Andou*,	*Aṇdo*, *Vono.*	
—	*Andou*,	—	
—	*Vounou*,	*Vono*,	*Vonotra.*
Roter,	*Mandrehatte*,	*Maṇdrezatr̃â*,	*Maṇdrezatra.*
Rôti,	*Salaza*,	*Salaza*, gril,	*Salazana.*
Rôtir,	*Misalaza*,	*Misalaza*, sécher au-dessus du feu,	*Misalazana.*
Rotule,	*Herech*,	*Katrokatroka.*	
Roue,	*Tanghourou*,	*Taṇgoro*, action d'environner,	*Taṇgorona.*
—	*Satraha*,	*Satrahã*, grand disque en bois,	*Satrahana.*
Rouge,	*Mena*,	*Mena.*	
—	*Menamena*,	*Menamena*, rougeâtre, rose.	
— de gueule,	*Menamena alantana*,	*Menamena*, rougeâtre; *alantana?*	
Rouget,	*Horoua*,	*Horoa.*	
Rougeur,	*Mena*,	*Mena*, rouge.	
Rougir,	*Midzari mena*,	*Maṇjary mena*, devenir rouge.	
Rouille,	*Herech*,	*Herika.*	
Rouler,	*Mihoroncourou*,	*Mihoroṇkoro*, être roulé souvent,	*Mihoroṇkorona.*
Rousseau,	*Mena voulou*,	*Mena volo*, cheveux roux.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Roussir,	*Mizari mena,*	*Manjary mena,* devenir rouge.	
Royaume,	*Vahouacha,*	*Vahoaka,* peuple.	
—	*Vahouaca,*	—	
Ruche à miel,	*Tangouri,*	*Tohotrâ,*	*Tohotra.*
Rude, fâcheux,	*Maráa,*	*Marô,* rude au toucher,	*Marao.*
—	*Marah,*	—	
—	*Massiaca,*	*Mašiaka,* méchant,	*Masiaka.*
— à manier,	*Malailai,*	*Malailay,* rude au toucher.	
Ruer,	*Mitorac,*	*Mitoraka,* lancer quelque chose.	
Ruine,	*Fandrava,*	*Fandrava.*	
Ruiné,	*Rava,*	*Rava,* détruit.	
Ruiner,	*Manhrava,*	*Mandrava,* détruire.	
Ruisme,	*Milalaits,*	*Milalaitrâ,* tousser.	
Ruisseau,	*Sacan,*	*Saha.*	
—	*Saha,*	—	
Sable,	*Fasso,*	*Fasina, Fasy,*	*Fasika.*
Sabure, lest,	*Fanghavessats tsambou,*	*Fanavesatrâ,* ce qu'on charge; *sambo,* sur un navire.	
Sac,	*Hambere,*	*Jamôra,* poche.	
Sacrificateur,	*Ompitaha,*	*Ampitaha,*	*Mpitaha.*
—	*Ompanonbili,*	*Ampanombily.*	
—	*Malimou,*	*Malimo,*	معلّم *mo'allim,* professeur.
Sacrifice,	*Taha,*	*Taha.*	
— (faire),	*Missoure,*	*Misoro,*	*Misorona.*
Sacrifice fait avant la guerre,	*Mitavou ali,*	*Mitavo aly,* se barbouiller, s'oindre pour la guerre,	*Mitavona ady.*
Sacrifice non sanglant,	*Fitaha,*	*Fitaha,* sacrifice.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Sacrifice sanglant,	*Taha milicara,*	*Taha mandika ra,* sacrifice où l'on passe par dessus le sang (1).	
—	*Fitaha filicarah,*	*Fitaha fandikan-dra,* sacrifice où on fait l'action de franchir du sang (2).	
Sacrifié,	*Fitaha,*	*Fitaha,* sacrifice.	
Sacrifier,	*Mitaha,*	*Mitaha,* faire un sacrifice.	
Sage,	*Satriia,*	*Satria,* libéral, charitable.	
—	*Satria mane enserde,*	*Satria manan-jery?* sage qui a de la réflexion.	
Sagittaire,	*Voulanbito,*	*Volambita* (3).	
Saignée,	*Famincit,*	*Faminţsitřâ,* action d'attirer (le sang).	
Saigner, perdre son sang,	*Mandevorha,*	*Mandevo ra,* perdre du sang.	*Mandevon-dra.*
Saigner quelqu'un,	*Mandefor ha,*	*Mandefa ra,* laisser partir du sang.	
—	*Mamincit,*	*Maminţsitřâ,* attirer (le sang).	
Saillir,	*Mamoche.*	*Mamoaka,* sortir.	
—	*Mandifidifi,*	*Mandifidify.*	
Sain,	*Tsara,*	*Tsara,* bon, bien.	
—	*Finarets,*	*Finaritřâ,* en bonne santé,	*Finaritra.*
—	*Manorosara,*	*Manoro,* être en joie; *tsara,* bien.	
Saint,	*Massin,*	*Mašina,*	*Masina.*
—	*Mananzara,*	*Manan-jara,* qui a du bonheur.	

1. *Vide supra,* note 1, page 221.
2. *Ibid.*
3. Nom de mois qui correspond au mois d'Alahamady chez les Merina.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Saisir le bien d'autrui,	*Mandouve ranoulon*,	*Maṇdova rahan'olona*, hériter des biens de quelqu'un.	
Saisi (être),	*Mifoufoutse*,	*Mifofoka*, être atteint.	
Saison,	*Anrou izanhe*,	*Aṇdro izaiy*, ce jour,	*Aṇdroizany*.
Salaire,	*Civi*,	*Tamby*.	
Sale,	*Maleots*,	*Malaotrâ*,	*Maloto*.
—	*Lehots*,	*Leotrâ*, saleté,	*Loto*, saleté.
Salé,	*Masemase*,	*Mašimašy*, un peu salé,	*Masimasina*.
—	*Malamiats*,	*Malamiatrâ*.	
Saler,	*Manira*,	*Manašira*,	*Manasira*.
Salière,	*Fitsiensira*,	*Fitsian-tsira*,	*Fitoeran-tsira*.
Saline,	*Sira*,	*Šira*, sel,	*Sira*.
Salive,	*Rora*,	*Rôra*,	*Rora*.
Salpêtre,	*Sirabato*,	*Šira-vato*, sel en pierre,	*Sira-vato*.
Saluer,	*Misalama*,	*Misalana*,	سلام *salâm*, salut.
Salut,	*Salama*,	*Salama*,	سلام *salâm*.
Salutation,	—	—	
Salut spirituel,	*Feteza*,	*Fiteza?* état de ce qui est fixé droit.	
Samedi,	*Saboutsi*,	*Sabotsy*,	سبت *sabt*.
Sandal,	*Anrachenrah*,	**Aṇdrakiṇdraka*.	
—	*Andraghendrac*,	—	
Sang,	*Raâ*,	*Ra*.	
—	*Rha*,	—	
— de dragon,	*Rha*,	*Ra*.	
—	*Rahah*,	—	
—	*Mifoutre*,	*Mafotrâ*.	
—	*Mafoutra*,	—	
Sangle,	*Fehei*,	*Fehy*, lien.	
Sanglier,	*Lambou*,	*Lambo*.	
Sangsue,	*Limateche*,	*Linta*,	*Dinta*.
Sanie,	Voir « Pus ».		

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Sans,	*Tsy*,	*Tsy*, ne pas.	
— toi,	*Tsianau*,	*Tsy anao*, non toi.	
— fin,	*Tsitapetse*,	*Tsy tapitřâ*, infini,	*Tsy tapitra.*
Santé,	*Tsara*,	*Tsara*, bon, bien.	
—	*Fitsara*,	*Fitsarâ*, jugement,	*Fitsarana.*
Sarcelle,	*Sirire*,	*Tsiriry*, Dendrocygna viduata. *Lin.*	
Sarcueil,	Voir «Cercueil».		
Satisfaire,	*Manghouere*,	*Mañaraka*, suivre.	
Sauce,	*Loch*,	*Lôka*,	*Laoka.*
Saumure,	*Ranousihira*,	*Ranon-tsira*, eau de sel.	
—	*Ranou masi*,	*Rano mašy*, eau salée,	*Rano Masina.*
Saut,	*Moca*,	*Vokona*,	*Vikina.*
Sauteler,	*Mandifidifi*,	*Maṇdifidify*, sauter souvent,	*Maṇdifidifika.*
Sauter,	*Mamoca*,	*Mamokona*,	*Manikina.*
Sauterelle,	*Valala*,	*Valala.*	
Sauteur,	*Ompissa*,	*Ampisa*, chanteur.	
Sauvage,	*Ompizée*,	**Ŏmpĭzē.*	
—	*Ompilampo*,	**Ompilambo*? ceux qui vivent en forêt comme les sangliers.	
Savant,	*Mahilala*,	*Mahalala*, connaître.	
—	*Mahinoufo*,	*Mañinofy*? rêver.	
Savetier,	*Ompanaho angammere*,	*Ampanao *ungamiry*, faiseur de chaussures.	
Saveur,	*Handats*,	*Haṇdatřâ*, qui a un goût acide,	*Haṇdatra*, aigrelet.
Savoir,	*Mahilala*,	*Mahalala*, connaître.	
—	*Hilala*,	*Lala*, connu.	
— bon gré,	*Maharavou*,	*Maharavo*, rendre joyeux.	
— (mon),	*Atau*,	*Atao*, qu'on fait, qu'on construit.	
— (qui sait),	*Rimahilâla*,	*Mahalala*, celui qui sait.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Scie,	*Fanapac*,	*Fanapahã*, l'instrument avec lequel on coupe,	*Fanapahana*.
Science,	*Hilala*,	*Fahalalã*,	*Fahalalana*.
Scier,	*Manapac*,	*Manapaka*, couper.	
Scorpion,	*Hala*,	*Hala*.	
Scrupule,	Voir « Poids (différents)».		
Sec,	*Mahé*,	*May*, *Maika*, sec,	*Maina*.
Sécher,	*Mahé*,	—	
—	*Fanaha*,	*Fana*, chaleur.	
Sécheresse,	*Hea*,	*May*, *maika*, sec,	*Maina*.
—	*Heha*,	—	
Second,	*Faharoé*,	*Faharoy*,	*Faharoa*.
Secourable,	*Mahandombe*,	*Mandomba*, secourir.	
Secourir,	*Mandombe*,	—	
Secours,	*Fandombe*,	*Fandomba*, action de secourir.	
—	*Fandonbou*,	—	
Secret (lieu),	*Tacou*,	*Takona*, caché.	
—	*Avoni*,	*Vony*, action de se cacher, d'être caché.	
Secret,	*Tacou*,	*Takona*, caché.	
Secrètement,	—	—	
Secrétaire,	*Ompanoratsi*,	*Ampanoratrã*,	*Mpanoratra*.
Seiche,	*Ourita*,	*Horita*.	
Seiche (os de),	*Fân orona*,	*Fañorona*.	
Seigneur,	*Andria*,	*Andriã*,	*Andriana*.
—, chef,	*Philoubé*,	*Filoha be*, grand chef.	
Seigneurie,	*Fiandria*,	*Fiandriã*,	*Fiandriana*.
Séjour,	*Fonengh*,	*Foneña*,	*Fonenana*.
Séjourner,	*Monêngh*,	*Moniña*,	*Monina*.
Sel,	*Sira*,	*Šira*.	
Selle,	Voir « Siège ».		
Semaine,	*Eringhandrou*,	*Heriñ'andro*,	*Herin'andro*.
Semblable,	*Mira*,	*Mira*.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Semblable (rendre),	*Mampimira,*	*Mampimira,*	
Semblant (beau),	*Hilla hilla,*	*Ilaila,* être souvent sur le point de.	
Semé,	*Fifafe,*	*Fifafy,* manière de semer.	
Semelle,	*Ampalangamere,*	*Am-pelan'angamiry.*	
Semence,	*Fafe,*	*Fafy,* action de semer à la volée.	
Semer,	*Mifafe,*	*Mifafy,* être semé, se répandre.	
Seneçon,	*Enbouca,*	*E'mboka,*	بخور *bakhoûr,* encens.
Sens commun,	*Soassereh,*	*Soa jery,* bonne pensée.	
Sensitive,	*Rouimene,*	*Roi-mena.*	
Sensualité,	*Fiteia,*	*Fitia,* affection.	
Sentier,	*Liha,*	*Lia,* pas, marche,	*Dia.*
—	*Lalam,*	*Lālănā.*	
Sentiment,	*Fitserech,*	*Fijerena,* pensée, réflexion.	
—	*Fitsara,*	—	
Sentir,	*Mitsara, Mitserech,*	*Mijery,* réfléchir, penser.	
Sentir, flairer,	*Manghorouc,*	*Mañoroka,*	*Manoroka.*
Sentir mauvais,	*Mantsinh,*	*Mantsina,* puant,	*Mantsina.*
Sentir bon,	*Manghits,*	*Mañitrā,* odoriférant,	*Manitra.*
Sentir, avoir une odeur,	*Mainbou,*	*Maimbo,* puant.	
Séparation,	*Dzara,*	*Zara,* part.	
Séparé,	*Fidzara,*	*Fizarā,* action de partager,	*Fizarana.*
Séparer,	*Midzara,*	*Mizara,* partager.	
Sept,	*Fitou,*	*Fito.*	
Septante,	*Fitoupoul,*	*Fitom-polo.*	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Sept cents,	*Fitou zatou*,	*Fiton-jato*.	
Septembre,	*Hiahia*,	*Hiahia*.	
Septentrion,	*Avaratsi*,	*Avaratřâ*,	*Avaratra*.
Septième,	*Faha fitou*,	*Fahafito*.	
Sépulcre,	*Fasso*,	*Fasaña*,	*Fasana*.
—	*Oemounouche*,	*Amonoka*, cadavre.	
—	*Trangamonoco*,	*Traňon'amonoka*, maison du cadavre.	
Sépulture,	*Lavacha*,	*Lavaka*, trou, fosse.	
Serein,	*Mahé anrou*,	*Maika andro*, le jour est sec,	*Maina andro*.
Serf, esclave,	*Ondevo*,	*Aṇdevo*.	
—	*Tsinambouts*,	*Sinambotřâ*, prisonnier de guerre,	*Sinambotra*.
—	*Sambouts*,	*Sambotřâ*, prisonnier de guerre,	*Sambotra*.
—	*Hazou sambouts*,	*Azo sambotřâ*, obtenu en faisant prisonnier.	
Sergent.	*Ompanghaic*,	*Ampihaika*, celui qui provoque,	*Mpihaika*.
Serin,	*Hangoïche*,	**Haṇgoiky*.	
Serment,	*Tanghais*,	*Aṇgoso*,	*Ngoso*.
— (prêter),	*Mitanghais*,	*Miaṇgoso*,	*Mingoso*.
Serpe,	*Chermés*,	*Keri-meso*, couteau recourbé.	
—	*Antsi*,	*Aṇtsy*, couteau.	
Serpent,	*Raharaha*,	*Kaka*.	
Serré,	*Rechetse*,	*Rekitřâ*, attaché, collé,	*Raikitra*.
—, affermir,	*Fatatse*,	*Fatřatřâ*, action de presser,	*Fatratra*.
— de près,	*Maletse*,	*Maletřâ*, resserré,	*Maletra*.
Serrer,	*Atepha*,	*Tefaka*, coup avec la main,	*Tehaka*.
—	*Manghadza*,	*Maňeṇja*,	*Manenjana*.
Serrure,	*Hilli*,	*Hily*,	*Hidy*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Serrure,	*Soufare*,	*Sompitrâ*, action de fermer et coudre un sac.	
Serrurier,	*Ompanef vie*,	*Ampanefy vy*, forgeron en fer,	*Mpanefy vy*.
Serviable,	*Mahahanompo*,	*Mahatompo*, pouvoir servir, obéir.	
Service,	*Fanompo*,	*Fanompoã*,	*Fanompoana*.
—	*Fanompouan*,	—	
—	*Hanompouan*,	—	
Serviette,	*Hourou*,	*Horo*, petit morceau (d'étoffe).	
Servir quelqu'un,	*Manompo*,	*Manompo*.	
—, aider,	*Mandombe*,	*Mandomba*, secourir.	
Serviteur,	*Ompanompo*,	*Ampanompo*,	*Mpanompo*.
—	*Ontsinava*,	**Ontsinava* (1).	
Servitude.	*Hanompouan*,	*Fanompoã*, service,	*Fanompoana*.
Sésame,	*Voancazou*,	*Voan-kazo*, fruit d'arbre.	
— (huile de),	*Menachil*,	*Menak'*ily*.	
Seul,	*Iraïche*,	*Raiky*, un seul,	*Iray*, un seul.
—	*Irere*,	*Rerika*,	*Irery*.
—	*Hirere*,	—	
—	*Tocan*, *Tocan*,	*Tôkana*, seul, solitaire,	*Tokana*.
Seulement,	*Avau*,	*Avô*.	
Si,	*Leha*,	*Laha*,	*Raha*.
Siècle,	*Zatoutaun*,	*Zato tôna*, cent ans,	*Zato taona*.
Siège,	*Fitouere*,	*Fitoerã*,	*Fitoerana*.
—	*Fitouhere*,	—	
Sifflement,	*Fifioutse*,	*Fifioka*, manière de siffler,	*Fisioka*, manière de siffler.
Siffler,	*Mifioutse*,	*Mifioka*,	*Misioka*.
Sifflet,	*Souli*,	*Soly*, flageolet,	*Sodina*.
Signe du Ciel,	*Vintan*,	*Vintana*, destin,	*Vintana*.

1. Cf. M. 7, f° 72 verso, l. 1 : أنتنو *ontsinava*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Signe du Ciel,	*Vintan dangits,*	*Vintan-dañitrâ,*	—
— (faire de la main),	*Manghatsic,*	*Mañatsika,*	*Manatsika*, appeler par un signe.
Signe, seing,	*Alamé,*	*Alama*, marque,	علامة *'alâma,* marque.
Signer,	*Mangalame,*	*Mañalama*, faire une marque.	
Signifier,	*Manpouvara,*	*Mampovatravatra*, faire faire des conjectures[1].	
Silence,	*Manisi,*	*Manisy*, faire, mettre.	
Simple, niais,	*Minaihe,*	*Minena*, être effronté.	
Simplicité,	*Finaihe,*	*Finena*, effronterie.	
Simuler,	*Mintsi,*	*Mametsy*, tromper.	
Sinciput,	*Atoche,*	*Hatoka*, nuque.	
Singe,	*Varic,*	*Varika*, petit lemurien. *Lemur catta*, L.	
—	*Varicossi,*	*Varik'osy*, espèce de lémurien. *Hapalemur griseus*, Geoff.	
—	*Siphac,*	*Sifaka*, espèce de lémurien. *Indris* ou *Propithecus Verrauxii*, Grand.	
Singulier,	*En irere,*	*An'irery*, à lui seul.	
Sinistre,	*Meadouza,*	*Mandoza*, être cause d'un malheur.	
Situation,	*Fitsangan,*	*Fitsangana*, état de ce qui est debout.	
—	*Fonengh,*	*Foneña*, demeure,	*Fonenana.*
Situer,	*Mitsangan,*	*Mitsangana*, être debout.	
—	*Monengh,*	*Moniña*, résider,	*Monina.*

1. C'est un des rares exemples de préfixe verbal *mampo* pour *mampi*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Six,	*Enem*,	*Eniña*,	*Enina*.
Six cent cinquante,	*Enem zatou inra liapoul*,	*Enin-jato amby limampolo*,	*Dimam-poloamby enin-jatu*.
Sobre,	*Maharets*,	*Maharitrâ*, pouvoir supporter,	*Maharitra*.
Sœur à frère,	*Mianalahé*,	*Mianadahy*[1], être frère d'une sœur.	
Sœur à sœur,	*Mirahavave*,	*Mirahavavy*, être sœur d'une femme.	
Sœur de frère,	*Anacava*,	*Anabavy*, sœur d'un frère.	
Sœur de sœur,	*Rahavava*,	*Rahavavy*, sœur d'une femme.	
Soi, de soi,	*Tengh*,	*Teña*,	*Tena*.
Soie,	*Lande*,	*Landy*.	
Soie de porc,	*Voulou dambou*,	*Volon-dambo*.	
Soif,	*Hettehette*,	*Hetaheta*.	
— (avoir),	*Manghettehette*,	*Mangetaheta*.	
Soir,	*Arive*, *Arrivé*,	*Hariva*.	
—	*Foulacandrou*,	*Folaka andřo*, le jour décline.	
—	*Mena androu*,	*Mena andřo*, le jour est rouge.	
Soixante,	*Enempoul*,	*Enim-polo*.	
Soldat,	*Ompanala*,	*Ampañala*, celui qui enlève,	*Mpanala*,
Soleil,	*Massouandro*,	*Maso-andřo*, l'œil du jour.	
—	*Masoanrou*,	—	
—	*Massouandro*,	—	

1. Dans les expressions *sœur*, *frère*, on tient compte du sexe de la personne dont on est *sœur* ou *frère*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souaḥili.
Soleil (éclipse de),	*Halenrau masouandro,*	*Hanitṙâ*, action d'être caché ; *maso-andṙo,* du soleil.	
— (lever du),	*Terac masoanrou,*	*Teraka maso-aṇdṙo*, le soleil se lève.	
—	*Teramasouanbrou,*	—	
— (coucher du),	*Foulacanrou,*	*Folaka aṇdṙo,* déclin du jour.	
—	*Nenanrou.*	*Mena aṇdṙo*, le jour est rouge.	
— (rayons de),	*Vahamasouandrou,*	*Vaha-maso-andṙo*, les racines du soleil.	
Solenniser,	*Misavatsi,*	*Misaôtṙâ*, bénir, remercier,	*Misaotra.*
Solennité,	*Savatsi,*	*Saôtṙâ*, bénédiction, remerciements,	*Saotra.*
Solide,	*Fatatse,*	*Fatatṙâ,*	*Fatratra.*
Solitaire,	*Tocan,*	*Tôkana,*	*Tokana.*
Solitude,	*Fitocan,*	*Fitôkanã,*	*Fitokanana.*
Solive,	*Vatse,*	*Vataṅa*, tronc d'arbre.	
—	*Varamba,*	*Varavaṅa*, porte,	*Varavarana.*
Sollicitation,	*Fanghotania,*	*Faṅoṇtaniã*, interrogation,	*Fanoṇtaniana.*
Somme,	*Mandre,*	*Maṇdry*, dormir,	*Maṇdry*, être couché.
Sommeil,	*Atourou,*	*Toro,*	*Tory.*
Sommeiller,	*Matourou,*	*Matoro*, dormir,	*Matory.*
Sommet,	*Taron,*	*Toṇdro.*	
— de la tête,	*Foinghoulle,*	*Tampoṅ'olo*, sommet (de la tête) de quelqu'un,	*Tampon'olona.*
— d'une montagne,	*Antohenbohits,*	*An'teṇdrom-bohitṙâ*, au sommet d'une montagne,	*An'teṇdrom-bohitra.*
Somptueux,	*Matariche,*	*Matarika*, généreux.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Son,	*Tsinging talinhe,*	*Mitiṇtina taliñy*, les oreilles tintent,	*Mitiṇtina tadiny.*
—	*Maressac,*	*Maresaka*, retentissant, bruyant.	
Son de métail,	*Mongoutsan,*	*Maṅoṇtsana*, secouer un objet qui contient quelque chose,	*Manoṇtsana*, agiter, secouer.
— de rire,	*Licouc nhi hehé,*	*Dilotra?* action de faire du bruit; *ny hehy*, avec le rire.	
— de riz ou de blé,	*Monghou,*	*Moṇgo.*	
—	*Mongou,*	—	
Songe,	*Inouf,*	*Nofy.*	
Songe, chou caraïbe,	*Sonzonh,*	*Sòṇjo*, Arum esculentum,	*Saoṇjo.*
—	*Salonzonh,*	*Saloṇjoṅà* (1).	
Songer, rêver,	*Mahinoufi,*	*Maṅinofy,*	*Manonofy.*
Songeur,	*Ompanghinouf,*	*Ampaṅinofy,*	*Mpanonofy.*
Sonner de la trompette,	*Manghantsive,*	*Maṅaṇtsiva*, sonner du coquille appelé *Aṇtsiva.*	
— du tambour,	*Mivango,*	*Mamaṇgo*, battre.	
— la cloche,	*Mipatse,*	**Mipatsà.*	
Sonnette,	*Chiriouchiriou,*	*Kiririoka*, son perçant,	*Kiririoka*, petit sifflet.
Sorcellerie,	*Mousave,*	*Mošavy,*	*Mosavy.*
Sorcier,	*Mamousave,*	*Mamošavy*, ensorceler,	*Mamosavy.*
—	*Mahamoussave,*	*Mahamošavy*, pouvoir ensorceler.	
—	*Ompamousave,*	*Ampamošavy,*	*Mpamosavy.*
—	*Ompangadsime,*	*Ampaṅatsimo*, celui qui pousse vers le Sud,	*Mpanatsimo.*
—	*Oloncafiri,*	*Olon'kafiry*, un infidèle,	كافر *kâfir*, infidèle.

1. Cf. M. 7, f° 76 recto, l. 7 : سَلُجُ ع *salonjoṅà.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souahili.
Sorcier,	*Ombiasses*,	*Ombiasa*,	*Ombiasy*.
—	*Ompitsiquili*,	*Ampisikily*,	*Mpisikidy*.
—	*Marabous*,	*Marabo*,	مرابط *mourâbiṭ*.
— (différentes espèces de),	*Malé*,	*Maly*,	معلّم *mo 'allim*, professeur.
—	*Tibou*,	*Tibo*,	طبّ *ṭibb*, magicien.
—	*Mouladzi*,	*Molazy*,	مولى *maoûla*, maître.
—	*Faquihi*,	*Fakihy*,	فقية *faqîh*, jurisconsulte,
—	*Catibou*,	*Katibo*,	كاتب *kâtib*, écrivain; ou خطيب *khaṭîb*, prédicateur.
—	*Loulamaha*,	*Lolamaha*,	علماء *'oulamâ*, savants, docteurs de la loi.
—	*Sabaha*,	*Sabaha*,	سبّاح *sabbâḥ*, celui qui exalte Dieu.
Sornette,	*Nimbon*,	*Mibonabona*, se vanter.	
Sort,	Voir « Sorcellerie ».		
Sortie,	*Handehan*,	*Maṇdeha*, aller, marcher.	
Sortir,	*Mandehan*,	—	
—	*Lasse*,	*Laša*, il est parti,	*Lasa*.
— (faire),	*Manpandroua*,	*Mampaṇdroa*, faire chasser,	*Mampaṇdroaka*.
Sot,	*Maula*,	*Maòla*.	
—	*Minai*,	*Minena*, être effronté.	
Sottise,	*Tsimbou*,	*Timbo*, injure, insulte.	
Souche,	*Foca*.	*Fohatřâ*,	*Foka*, ce qui reste en terre d'un arbre coupé.
Souci,	*Marimaric*,	*Marimarika*, soupçonneux.	
Soucier (se)	—	—	
Soudain,	*Moramora*,	*Moramora*, doucement,	*Moramora*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Soudain,	*Sahali*,	*Sahaly*, déjà.	*Sahady*.
Souder,	*Manrechetse*,	*Mandrekitřă*, coller,	*Mandraikitra*.
Soudure,	*Fandrechetse*,	*Fandrekitřă*, manière de coller,	*Fandraikitra*.
Souffler, respirer,	*Mihainh*,	*Miaina*, respirer,	*Miaina*.
— le feu,	*Misiouc afou*,	*Mitsoka afo*, souffler le feu.	
Soufflet à feu,	*Tafefoure*,	*Tafofŏrā*,	*Tafoforana*.
— (donner un),	*Mararate hac*,	*Mandrara-tehaka*, donner un soufflet.	
Souffrance,	*Fiharets*,	*Fiaritřă*, ce qu'on endure,	*Fiaritra*.
Souffreteux,	*Ompiharets*,	*Ampiaritřă*, celui qui endure,	*Mpiaritra*.
Souffrir,	*Miarets*,	*Miaritřă*, endurer.	*Miaritra*.
—	*Miaretse*,	—	
Souhait,	*Fitëia*,	*Fitia*, affection.	
Souhaiter,	*Miteia*,	*Mitia*, aimer.	
Souillé (être),	*Mileots*,	*Mileotřă*, être sale,	*Maloto*.
Souiller,	*Maleots*,	*Maleotřă*, sale,	*Maloto*.
—	*Mandeots*,	*Mandeotřă*,	*Mandoto*.
—	*Mahaleots*,	*Mahaleotřă*, pouvoir souiller,	*Mahaloto*.
Souillon,	*Ompandehots*,	*Ampandeotřă*, celui qui souille,	*Mpandoto*.
Souillure,	*Lehots*,	*Leotřă*,	*Loto*.
Soûl,	*Hetsac*,	*Etsaka*, désaltéré.	
—	*Vincit*,	*Vintsina*, rassasié,	*Vintsitra*.
—	*Vinsit*,	—	
Soulagement,	*Fandombe*,	*Fandomba*, secours.	
Soulager,	*Mandombe*,	*Mandomba*, secourir.	
Soûler,	*Mahahetsa*,	*Mahetsaka*, pouvoir désaltérer.	
—	*Mahavincit*,	*Mahavintsina*, pouvoir rassasier.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Soulier,	*Angammere*,	**Angamiry*.	
Soumettre,	*Manghantsetse*,	*Mahatřatřa*? atteindre en poursuivant,	*Mahatratra*, pouvoir atteindre, saisir.
— (se),	*Miantsetse*,	**Miantřatřa*, être atteint.	
Soupçon,	*Fivetsevetse*,	*Fivetsivetsy*, action de réfléchir.	
Soupir,	*Misentou*,	*Misento*, soupirer,	*Mihentohento*, soupirer.
—	*Hamou*,	*Hamo*, dégoût.	
Soupirer,	*Mihamou*,	*Mihamo*, être dégoûté.	
Source,	*Sacan*,	*Saha*, rivière.	
—	*Loha vouve*,	*Loham-bovo*, tête du puits.	
Sourcil,	*Voulon sanri*,	*Volon-tsandrina*, poils du front,	*Volon-kandrina* (1).
—	*Volontsanrih*,	—	
Sourd,	*Marenh*,	*Mareñina*, *Mareny*,	*Marenina*.
—	*Marenghe*,	—	
Sourire,	*Singhimouhimou*,	*Himokimoka*, qui rit la bouche fermée.	
Sourire (verbe),	*Misinghimouhimou*,	*Mihimokimoka*, rire souvent avec la bouche fermée.	
Souris,	*Vourouzi*,	*Totozy*.	
Soutenir,	*Mitanzac*,	*Mitanjaka*.	
— la vérité,	*Mandatsa to*,	*Mandatsa-tô*, poser la vérité,	*Mandatsa-to*.
Soutien de famille,	*Zourounizafe*,	*Zoron'ny zafy*, soutien des descendants.	
Souvenir (se),	*Mangharech*,	*Maharika*.	
—	*Maharec*,	*Maharika*, pouvoir se souvenir.	

1. *Vide supra*, note 1, p. 204.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Souvent,	*Matetech*,	*Matetika*.	
Souverain,	*Dianbahouache*,	*Driam-bahoaka*,	*Andriam-bahoaka*.
Spatule (oiseau),	*Vourongondrou*,	*Voron-kondroka*.	
Sperme,	*Tainbou*,	*Tembo*.	
Statue,	*Tsara oulon*,	*Sarin'olona*, image de quelqu'un.	
Sternum,	*Taolengoudi*,	*Taolana*, os; *hodina*, du tournoiement.	
—	*Endrocohi*,	**Androkohy*.	
Stylet,	*Anacamoussets*,	*Anaka meso*, petit couteau.	
Subir, fléchir,	*Mientsetse*,	**Miantratra*, être atteint.	
—	*Mitoulonhouzonh*,	*Mitolo-bozona*, présenter le cou,	*Mitolo-bozona*.
Subit,	*Sahali*,	*Sahady*, déjà.	
—	*Moramora*,	*Moramora*, doucement,	*Moramora*.
Subjuguer,	*Maharesse*,	*Maharesy*, pouvoir l'emporter,	*Maharesy*.
Suborner, corrompre,	*Manpiouva*,	*Mampiova*, faire changer,	*Mampiova*.
—	*Mampivalicavaliche*,	*Mampivalibalika*, faire changer de côté,	*Mampivadibadika*.
Suborner une fille,	*Manintac*,	*Manintaka* (1).	
Suborneur,	*Ompanintac*,	*Ampanintaka*,	*Mpanintaka*.
Subroger,	*Mandzoulu*,	*Manolo*, remplacer.	
Subside,	*Fandombe*,	*Fandomba*, secours.	
Substance,	*Vatanh*,	*Vatana*,	*Vatana*.

1. Le *Dictionnaire malgache-français* des P. P. Abinal-Malzac dit sub verbo *sintaka*, p. 586 : *manintaka* (peu usité, mot introduit seulement par la bible protestante) ». On voit par Flacourt que cette expression est, au contraire, beaucoup plus ancienne.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Substituer,	*Mandzoulou*,	*Manolo*.	
Subtil,	*Mahai*,	*Mahay*, savoir, pouvoir,	
Subtilité,	*Fihahai*,	*Fahay*, manière de savoir.	
Suc,	*Ro*,	*Rò*, bouillon, jus,	*Ro*.
—	*Roh*,	—	
—	*Rohe*,	—	
Succéder,	*Mandouve*,	*Mandova*, hériter.	
Successeur,	*Zafe ompandouve*,	*Zafin'ampandova*, descendants de l'héritier,	*Zafi-mpandova*.
Succession,	*Louve*,	*Lova*, héritage.	
Sucer,	*Minou*,	*Minona*, boire.	
Sucre,	*Siramami*,	*Sira-mamy*, sel doux.	
—	*Siranifare*,	*Siram-pary*, sel de canne à sucre.	
Succre en canne,	*Fare*,	*Fary*.	
Sud,	*Adcimou*,	*Atsimo*.	
Sud-ouest,	*Talahots*,	*Talaoträ*, de la haute mer.	
Suer,	*Milignits*,	*Miliniträ*,	*Midinitra*
Sueur,	*Lignits*,	*Liniträ*,	*Dinitra*.
Suif,	*Menachene*,	*Mena-kena*, graisse.	
Suivant,	*Oric*,	*Araka*, action de suivre.	
Suivre,	*Manghoric*,	*Mañaraka*,	*Manaraka*.
Suite,	*Fanghoric*,	*Fañarahä*, action de suivre.	
—	*Fioric*,	*Fiaraka*, manière d'aller ensemble.	
Sujet d'un souverain,	*Ontsinava*,	**Ontsinava* (1).	
Superficiel, peu profond,	*Marive*,	*Marivo*.	
Support,	*Vavai*,	*Baby*, action de porter sur le dos.	

1. *Vide supra*, note 1, p. 251.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Supporter,	*Mivavai*,	*Mibaby*, porter sur le dos.	
Supprimer,	*Manghasac*,	*Mañesotřâ*,	*Manesotra*.
—	*Mandrits*,	*Mandritřâ*, épuiser,	*Mandritra*.
Supputer,	*Manhiache*,	*Mañiaka*, compter,	*Manisa*.
Sur,	*Ambone*,	*Ambony*.	
— le soir,	*Tacarive*,	*Takariva*.	
Sûr, fidèle,	*Meinou*,	*Mino*, croire,	امن *âmana*, croire.
—	*Moumeinou*,	*Momino*, croyant,	مؤمن *moûmin*, vrai croyant.
Surdité,	*Marenhe*,	*Mareñina*. sourd,	*Marenina*.
Surplus,	*Ambian*,	*Ambiã* plus de,	*Ambiana*.
—	*Sisa*,	*Sisa*, le reste.	
Sus, or sus,	*Acore*,	*Akôre*, comment,	*Akory*.
Table,	*Angharato*, *Angarato*,	*Aṇgarata*, feuilles servant d'assiette.	
— d'échiquier,	*Fanghaa*,	*Faṇga*, espèce de jeu de dame.	
Tableau, portrait,	*Tsara oulon*,	*Sarin'olona*, portrait de quelqu'un,	
Tache,	*Lehots*,	*Leotřâ*, saleté,	*Loto*.
Tacher,	*Mahaleots*,	*Mahaleotřâ*, pouvoir souiller,	*Mahaloto*.
Taciturne,	*Douroudourou*,	*Jolo*, debout et immobile.	
Taillable.	*Mahahenza*,	**Mahahaša*, pouvoir payer le dixième,	عشرة *'ašra*, dix.
Taillant,	Voir « Tranchant ».		
Taille sur le peuple,	*Fahenza*,	**Fahaša*.	
Taille, coupure,	*Fere*,	*Fery*.	
Tailler, imposer le peuple,	*Mamahenza*,	**Mamahaša*.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Tailler, couper,	*Manapa*,	*Manapaka*.	
Tailleur d'habits,	*Ompanzaits*,	*Ampanjaitra*,	*Mpanjaitra*.
— de pierre,	*Ompanahouto*,	*Ampanapaka vato*,	*Mpanapaka vato*.
Tailloir de bois,	*Acala*,	*Akalana*, billot en bois.	
Taire (se),	*Manissi*,	*Manisy*, mettre, placer.	
Talc,	*Herecherech*,	*Herika?* rouille.	
Talon,	*Tomits*,	*Tomotra*.	
—	*Tommits*,	—	
Talonner de près,	*Manghoric*,	*Manaraka*, suivre,	*Manaraka*.
Tamarin,	*Montémonte*,	*Monty*.	
Tambour,	*Azoulahe*,	*Hazo-lahy*.	
Tambouriner,	*Mivango*,	*Mivango*, battre.	
Tambourineur,	*Ompivango*,	*Ampivango*,	*Mpivango*.
Tandis,	*Anrac*,	*Andraka*, jusqu'à.	
Tanière,	*Lacata*,	*Lavaka?*, fosse.	
Tant soit peu,	*Chelechele*,	*Kelikely*, un peu.	
Tante maternelle,	*Rahavave an rene*,	*Rahavavin-dreny*, sœur de la mère.	
— paternelle.	*Anacave enrai*,	*Anakavin-dray*, sœur du père,	*Anabavin-dray*.
Tantôt,	*Lehane*,	*Laha*, lorsque,	*Raha*, lorsque.
— après,	*Moramora*,	*Moramora*, doucement,	*Moramora*.
— avant,	*Acacheho*,	*Anikeheo*, il n'y a qu'un instant.	
Tapinois (en),	*Firepac*,	*Firepaka*, action de fléchir jusqu'à terre.	
Tapisser en haut,	*Mamera*,	*Mameraka*, étaler.	
—	*Manemets*,	*Manemitra*, tapisser,	*Manemitra*.
— en bas,	*Mandafiche*,	*Mandafika*, étendre par terre.	
Taquin,	*Macheh*,	*Mangaihay*, taquiner.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Taquin,	*Matsise*,	*Matsitso*, acide, agaçant les dents.	
Taquinerie,	*Haquai*,	*Haihay*, plaisanterie.	
Tardif (homme),	*Vaca*,	*Vaka*, lâche, mou.	
—	*Malembou*,	*Malemy*, mou.	
Tardivement,	*Vacalia*,	*Vaka lia*, démarche molle, sans énergie,	*Vaka dia*.
Targe ou rondache,	*Ampingha*,	*Ampinga*.	
—	*Fara*,	*Fara*.	
Tarière,	*Fandohach*,	*Fandoaka*.	
Tasse à boire,	*Fingue*,	*Finga*.	
—	*Mohongue*,	**Mohony*.	
Tâter,	*Andrame*,	*Andrana*, essai.	
Tâtonner,	*Mitsapatsapa*,	*Mitsapatsapa*, tâter fréquemment.	
Taureau,	*Anghombe lahé*,	*Anombi-lahy*,	*Ombi-lahy*.
Tavernier,	*Ompivangho siche*,	*Ampivangan-tsiky*, marchand de vin.	
Taxe,	*Saze*,	*Sazy*, amende.	
—	*Honere* (1),	*Hetra*, impôt,	*Hotra*.
Teindre,	*Mandrechets*,	*Mandrehitrâ*, colorier,	*Mandrehitra*.
— en bleu,	*Mandrehets chissou*,	*Mandrehitrâ maitso*.	
— en jaune,	*Mandrehets chiribisi*,	*Mandrehitrâ kiri-bitsika*.	
— en noir,	*Misooc*,	*Misoka*, être teint en noir.	
— en rouge,	*Mamahats*,	**Mamahatrâ*.	
—	*Manonzits*,	*Maningitrâ*, teindre.	
— en vert,	*Mandrehets atretre*,	*Mandrehitrâ *atretre*.	
— en rose, seiche ou autres,	*Manhonzits*,	*Maningitrâ*, teindre.	

1. *Honere* est vraisemblablement la forme infixée ancienne *honetra* du moderne *hetra*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souahili.
Teint,	*Miherets*,	*Mirehitřâ*, être colorié,	*Mirehitra.*
Teinture,	*Fandrehets*,	*Faṇdrehitřâ*, ce avec quoi on colorie,	*Faṇdrehitra.*
Teinturier,	*Ompandrehets*,	*Ampaṇdrehitřâ*,	*Mpaṇdrehitra.*
Téméraire,	*Massihi*,	*Masahy*,	*Mahasahy*, être hardi.
Témoignage,	*Chahada.*	*Šahada*,	شهادة *šahâda.*
Témoigner,	*Misahada*,	*Mišahada*, être témoin.	
Témoin,	*Saada*,	*Šahada*, témoignage.	
—	*Sahada*,	—	
—	*Ompisahada*,	*Ampišahada.*	
Tempe,	*Tanguillinguillin*,	*Hirika*,	*Fihirifana.*
Tempéré en son boire,	*Tsimahac*,	*Tsy mahaka*, qui n'est pas intempérant.	
Tempête,	*Rivouts*,	*Rivotřâ*,	*Rivotra.*
— (souffler en),	*Manrivouts*,	*Maṇdrivotřâ*,	*Maṇdrivotra.*
Temple,	*Lapa*,	*Lapa*, palais.	
—	*Tranghfissandrian*,	*Tranom-pisandriñ.*	
Temps,	*Anrou*,	*Aṇdřo*, jour.	
— bon,	*Anrou soa*,	*Aṇdřo soa*, bon jour.	
— beau,	— *maliou*,	*Aṇdřo malio*, jour pur,	*Aṇdro madio.*
— à venir,	*Afara*,	*Afara*, après.	
—	*Ho avi*,	*Ho avy*, à venir.	
—	*Taunanc*,	*Tôna aṅy*, l'année à venir,	*Taona any.*
— passé,	*Afac*,	*Afaka*, écoulé.	
—	*Taloha*,	*Taloha*, auparavant.	
—	*Taunafac*,	*Tôna afaka*, l'année écoulée,	*Taona afaka.*
— présent,	*Izane vezane*,	*Izaṅy.*	
—	*Taunito*,	*Tôña ito*, cette année,	*Taona ito.*
— (passer le),	*Mihire*,	*Mihira*, chanter.	
—	*Mandinghe*,	*Maṇdiñy*, attendre patiemment.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Temps (un autre),	*Anrou afe*,	*Andro hafa*, un autre jour.	
— (un peu de),	*Moramorai*,	*Moramora*, doucement,	*Moramora*.
— (long-),	*Ella*,	*Ela*, longtemps.	
— (long — auparavant),	*Ella aloha*,	*Ela aloha*, longtemps avant.	
— (ne soyez long-),	*Aca hella*,	*Aka ela!*	*Aza ela!*
— (quelque),	*Vetechete*,	*Betibety*, à l'instant,	*Vetivety*.
Tenaille,	*Fitaric vie*,	*Fitarika*, l'instrument avec lequel on tire; *vy*, le fer.	
Tendon,	*Ozats*,	*Ozatra*, nerf,	*Ozatra*.
Tendre, étendre,	*Havelar*,	*Velatra*, action d'étendre,	*Velatra*.
— (où tendez-vous, où allez-vous),	*Ouaisa*,	*Ho aiza?* où allez-(vous)?	
Tendre,	*Malesme*,	*Malemy*, mou.	
Tendron de l'oreille,	*Raven-soufi*,	*Ravin-tsofy*, feuille de l'oreille.	
Tendu, raidi,	*Fatats*,	*Fatatra*, ferme, solide,	*Fatratra*.
Ténèbres,	*Hidzi*,	*Izina*,	*Izina*.
—	*Maidzin*,	*Maizina*, obscur,	*Maizina*.
—	*Pecalen*,	*Pek'alina*, la nuit fixée,	*Paik'alina*.
Ténébreux,	*Maidzi*,	*Maizina*, obscur,	*Maizina*.
—	*Maidzain*,	—	
Tenir,	*Mitana*,	*Mitana*, saisir.	
—	*Mitanen*,	—	
— tiens, regarde!	*Inrou mizaha!*	*Indro mizaha!*	
— bon, résister,	*Mifatats*,	*Mifatatra*, tenir bon.	
— ferme,	*Mifatats*,	—	
— tenez bon, vous autres!	*Fatare anauvreo!*	*Fataro anareo!*	
— (se — debout),	*Mitsangan*,	*Mitsangana*.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Ténu, délié, mince,	*Manifi*,	*Manify*.	
Termes, paroles,	*Ventenboulanh*,	*Ventim-bolaña*,	*Ventim-bolana*.
Terra merita,	*Tametame*,	*Tamotamo*, safran des Indes.	
Terre,	*Tane*,	*Tany*.	
— à potier,	*Tane mora*,	*Tany môra*,	*Tany mora*.
—	*Tane litsi*,	*Tany litřâ*,	*Tany ditra*.
Tertre,	*Toucontane*,	*Toko-tany*, parcelle de terrain.	
Testateur,	Voir « Témoin ».		
Testicule,	*Voalatache*,	*Voan-dataka*, fruit de la verge.	
Tête,	*Loha*,	*Loha*.	
— (devant de la),	*Evohevo*,	*Avo?* élevé.	
— (derrière de la),	Voir « Nuque ».		
— (sommet de la),	*Fohots boulou*,	*Vôhom-bolo*, le dessus des cheveux.	
Téter,	*Minono*,	*Minono*.	
Téton,	*Nono*,	*Nono*, mamelle, pis, sein.	
Thésauriser en deux lieux (sic),	*Mirohenchets*,	*Mirakitřâ*, thésauriser,	*Mirakitra*.
Tiède,	*Marets*,	*Maritřâ*,	*Maritra*.
Tiédeur,	*Harets*,	*Aritřâ*,	*Aritra*, convalescence.
Tien,	*Taminau*,	*Aminao*, à toi.	
Tiens!	*Tancho!*	*Tano*, saisis!	
Tiens bien!	*Fatare!*	*Fataro!*	
Tiens, prends!	*Sambouri!*	*Sambory*, prends!	
Tiercelet,	*Hidsichidsique*,	*Hitsikitsika*, crécerelle, *Tinnunculus newtonii* Gurn.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Tige d'herbe,	*Vouliahets*,	*Volin'ahitřâ*, pied d'herbe,	*Vodin'ahitra*.
—	*Voulihahets*,	—	
Tillac,	*Farafara*,	*Farafara*, pont.	
Tintement,	*Hintsihintsi*,	*Hitsikitsika*.	
Tinter,	*Mihinthsihintsi*,	*Mihitsikitsika*.	
Tirage,	*Tarihi*,	*Tarika*, action de tirer.	
Tire (tout d'une),	*Miramira*,	*Miramira*, à peu près semblable.	
Tirer quelqu'un,	*Mitarihi*,	*Mitarika*, traîner, tirer.	
— à la fin,	*Hofate*,	*Ho faty*, il est sur le point de mourir.	
— à la rame,	*Miveh*,	*Mive*, ramer,	*Mivoy*.
— en poussant du pied,	*Mitoho*,	*Manoṇgotřâ*? saisir par le pied.	
— une arquebusade,	*Mitsifitse ampingaratsi*,	*Mitifitřâ ampingaratřâ*, tirer un coup de fusil,	*Mitifitra ampingaratra*.
Tisser,	*Manenou*,	*Maneno*,	*Manenona*.
Tisserand,	*Ompanaho hourou*,	*Ampanao horo*, fabricant de toile.	
—	*Ompaneno*,	*Ampaneno*,	*Mpanenona*.
Tissu,	*Hanenou*,	*Faneno*,	*Fanenona*.
Toi,	*Anau*,	*Anao*,	*Hianao*.
Toile,	*Hourou*,	*Horo*, petit morceau d'étoffe.	
Tombeau,	*Lavacha*,	*Lavaka*.	
—	*Fassan*,	*Fasâ*, *Fasaṅa*.	*Fasana*.
Tombé,	*Latsac*,	*Latsaka*.	
—	*Lavou*,	*Lavo*.	
Tomber,	*Latsac*,	*Latsaka*, tombé.	
—	*Lavou*,	*Lavo*, tombé.	
—	*Rarac*,	*Raraka*, répandu.	
Tondre,	*Manhete*,	*Maṅety*,	*Manety*.
Tondu (être),	*Mihete*,	*Mihety*.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souahili.
Tondu,	*Tangourigouri*,	Voir « Pelé, tondu de près ».	
Tonneau,	*Vata*,	*Vatřa*, coffre,	*Vata*.
Tonnelier,	*Ompanaho vata*,	*Ampanao vatřa*, menuisier,	*Mpanao vata*.
Tonner,	*Micoudoudou*,	*Mikotřokotřo*,	*Mikotrokotroka*.
Tonnerre en mer,	*Coudoudou*,	*Kotřokotřo*, tonnerre,	*Kotrokotroka*.
— sur terre,	*Varats*,	*Varatřă*,	*Varatra*.
—	*Coudoudoue*,	*Kotřokotřo*,	*Kotrokotroka*.
Torche,	*Sara*,	*Jiro*, bougie.	
Torcher, nettoyer,	*Mifafa*,	*Mifafa*, balayer.	
Tordre du fil,	*Manghendra*,	*Maṅeṇdry*, filer le coton.	
Tortillé,	*Miforeporeh*,	*Miforiporitřă*, être plié fréquemment,	*Miforiporitra*.
Tortiller,	*Mamoreporec*,	*Mamoriporitřă*, plier fréquemment,	*Mamoriporitra*.
Tortu,	*Melouc*,	*Meloka*, courbe.	
Tortue à écaille,	*Ossincare*,	*Šokatřă*? petite tortue,	*Sokatra*.
Tortue de mer,	*Fanou*,	*Fano*.	
— de terre,	*Hillintsoca*,	*Kely šokatřă*, petite tortue,	*Kely sokatra*.
—	*Chilintsocac*,	—	
Tôt,	*Mora*,	*Mora*, facile,	*Mora*.
—	*Sahali*,	*Sahady*, déjà.	
Toucher (le),	*Manapasapa*,	*Mitsapa*, toucher.	
—	*Mazapasapa*,	—	
—	*Fanapasapa*,	*Fitsapă*, action de palper,	*Fitsapana*.
Toucher,	*Mitsapa*,	*Mitsapa*.	
—	*Mazapazapa*,	*Mitsapatsapa*, toucher fréquemment.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souahili.
Toucher le bétail,	*Manroua anghombe,*	*Mandroa aňomby*, pousser devant soi les bœufs,	*Mandroaka omby.*
Touffu (arbre),	*Hazou missi ravent,*	*Hazo mišy ravina*, arbre qui a des feuilles.	
Toujours,	*Andracala,*	*Andrak'alina*, jusqu'au soir[1].	
Tour (un),	*Haihai,*	*Haihay*, capable de.	
— du soleil,	*Lalan nimassouandro,*	*Lalan'ny masoandro*, le chemin du soleil.	
Tourbillon,	*Rivouts,*	*Rivotřa*, vent.	*Rivotra.*
—	*Taliou,*	*Taliô.*	
Tourner,	*Manaroutse,*	*Manarona*, entourer.	
—	*Manoric,*	*Miorika*, remonter le courant.	
— à l'entour,	*Miolac,*	*Miolaka*, être sinueux.	
—	*Miholac,*	—	
— (se),	*Mitoulic,*	*Mitolika*, revenir sur ses pas,	*Mitodika.*
Tournoyer,	*Miholac,*	*Miolaka*, être sinueux.	
Tourteau (pain sous la cendre),	*Moufe,*	*Mofo*, pain.	
Tourterelle,	*Limonh,*	*Domohiňa,*	*Domohina.*
Tous,	*Abi,*	*Aby.*	
—	*Marame,*	**Marama*, être nombreux.	
Tousser,	*Milalaits,*	*Milalaitřa.*	
—	*Missatre,*	*Misatřa,*	*Misatrasatra,* avoir une respiration bruyante.
Tout,	*Abi,*	*Aby.*	
—	*Avi,*	*Avy.*	

1. Ou plutôt : *jusqu'à* (*un nombre*) *innombrable. Alina* signifie également *nuit, dix mille* et *innombrable.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Tout,	*Abitontoul,*	*Aby tontolo*, tous, entièrement tous.	
— un de même,	*Mira,*	*Mira*, semblable, égal.	
Toutefois,	*Feha,*	*Fa*, car.	
Toux,	*Lalaits,*	*Lalaitra.*	
Trace d'un homme,	*Lianoulou,*	*Lian'olo.*	*Dian'olona.*
Traducteur,	*Ompamalichi.*	*Ampandika.*	
Traduire,	*Mamalichi,*	*Mandika.*	
Trafic,	*Fivarots,*	*Fivarotra*, ce qu'on vend,	*Fivarotra.*
Trahi,	*Finitache,*	*Finitaka.*	
Trahir,	*Mamitacq,*	*Mamitaka.*	
Trahison,	*Fitacq,*	*Fitaka.*	
Train d'un grand,	*Acanza,*	**Akanja.*	
Train ou trace d'une bête,	*Lia,*	*Lia*, pas,	*Dia.*
Traîner quelque chose,	*Tarihi,*	*Tarika*, action de traîner.	
— (se),	*Mirepac,*	*Mirepaka*, traîner jusqu'à terre,	*Mirefaka.*
Traire une vache,	*Manere tamane,*	*Manery tamana,*	*Mitery tamanana.*
Trait, ligne,	*Liha,*	*Lia*, pas, trace,	*Dia.*
—, javelot,	*Fitorache.*	*Fitoroka*, ce qu'on lance.	
Traitable,	*Mamei,*	*Mamy*, doux, agréable.	
Traite, voyage pour marchandise,	*Mamanga,*	*Mamanga*, faire du commerce.	
Traité, accord,	*Fiefa,*	*Fiefa*, action d'aboutir à,	*Fiefana.*
— d'histoire,	*Talili,*	*Talily*, histoire, tradition,	*Tadidy.*
Traiter la paix,	*Ampouvare ni fiefa,*	*Mampovatra ny fiefa*, faire supporter la paix (1).	

1. *Vide supra*, note 1, p. 102.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili
Traître,	*Mamitac*,	Voir « Trahir ».	
—	*Ompamitache*,	*Ampamitaka*,	*Mpamitaka*.
Trame d'un tisserand,	*Famaha*,	*Famahanā*,	*Famahanana*.
Tranchant d'un couteau,	*Lela nhi antsi*,	*Lelan'ny antsy*, la langue du couteau.	
Tranchant, effilé,	*Maranghitse*,	*Maranitrā*,	*Maranitra*.
Tranchée de ventre,	*Hitouchitouc*,	*Hotikotika*.	
— (être malade de),	*Manghitouchitouc*,	*Manotikotika*.	
Trancher,	*Tapa*,	*Tapaka*, coupé.	
—	*Manapa*,	*Manapaka*, couper.	
Tranchoir,	*Acala*,	*Akalana*, un billot.	
Tranquille,	*Metre*,	*Mandry?* être en paix.	
Tranquillité,	*Tratrou*,	*Tratro*, calme (la mer).	
Transcrire,	*Mampanorats*,	*Mampanoratrā*, faire écrire,	*Mampanoratra*.
Transfigurer,	*Mampitsara*,	*Mampisary*, faire ressembler à.	
Transi de froid,	*Manare*,	*Manara*, avoir froid.	
—	*Mate manare*,	*Maty manara*, il est mort d'avoir froid.	
Transporter,	*Mampitondre*,	*Mampitondra*, faire porter.	
Travail,	*Hassa*,	*Asa*.	
— (être en — d'enfant),	*Mihenpthre* (sic),	*Miteraka*, enfanter.	
Travailler,	*Mihassa*,	*Miasa*.	
— son ennemi,	*Manhetse chetse rafe tenghe*,	*Manetsiketsy rafy tena*, agiter fréquemment l'ennemi,	*Manetsiketsika rafy tena*.
Travers,	*Tsivale*,	*Tsivalana*, traverse,	*Tsivalana*.
— (regarder de),	*Mangharec*,	*Mangarika*.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Traverse, fâcherie,	*Fatsihia*,	**Fatsia.*	
Traverser,	*Mandica*,	*Mandika.*	
—	*Mitaha*,	*Mita*, passer à gué.	
—	*Mitsac*,	*Mitsaka*, passer l'eau.	
Trébucher,	*Lavou*,	*Lavo*, tombé.	
—	*Latsac*,	*Latsaka*, tombé.	
—	*Mivaring*,	*Mivariña*, tomber,	*Mivarina.*
— (faire),	*Haronze*,	*Ronjy*, action de bousculer,	*Ronjina.*
—	*Mandonzé*,	*Mandronjy*, bousculer,	*Mandronjina.*
Trébuchet à prendre les oiseaux,	*Heva*,	*Hemba.*	
Trébuchet à peser l'or,	*Filandza*,	*Fandanjã*,	*Fandanjana.*
Treille,	*Halouc*,	*Aloka*, abri contre le soleil.	
Treize,	*Tellou amanifoulo*,	*Telo amby ny folo.*	
Tremblant,	*Fanghourouhourou*,	*Fangorohoro*, tremblement,	*Fihorohoroana.*
Tremblement,	*Hourouhourou*,	*Horohoro.*	
— de terre,	*Hourouhourou nitane*,	*Horohoron'tany.*	
Trembler de froid,	*Manghourouhourou*,	*Mangorohoro*, trembler,	*Mihorohoro.*
— de peur,	*Manghourouhourou taitse, tahotse*,	*Mangorohoro taitrã, tahotrã*,	*Mihorohoro taitra, tahotra.*
Trempe d'une épée,	*Loch nih antsilava*,	*Loñan'ny antsi-lava*, action de laisser tremper dans un liquide une épée.	
Tremper une épée,	*Mandoch antsilava*,	*Mandoña antsi-lava*, laisser tremper une épée dans un liquide.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina. Arabe, Souahili.
Tremper dans l'eau,	*Halouche enranou,*	*Loña an-drano,* action de laisser tremper dans l'eau.	
Trente,	*Tellopoul,*	*Telom-polo,*	*Telopolo.*
—	*Teloupoulou,*	—	
Trentième,	*Fahatellopoul,*	*Fahatelom-polo,*	*Fahatelopolo.*
Trépas,	*Fate,*	*Faty,* cadavre.	
Trépassé,	*Mate,*	*Maty,* il est mort.	
Trépasser,	*Ho fate,*	*Ho faty,* il mourra.	
—	*Miali aingh,*	*Mialy aiña,* lutter pour la vie,	*Miady aina.*
Trépigner,	*Mitsehé,*	*Mitřifana,* se démener, s'agiter,	*Mitrifana.*
Très,	*Ambiham,*	*Ambiã,* plus de,	*Ambiana.*
—	*Loloham,*	*Loana,* trop.	
—	*Lohats,*	*Loatřa,* trop,	*Loatra.*
— beau,	*Maliou lohats,*	*Malio loatřa,*	*Madio loatra.*
— bien,	*Soa lolohan,*	*Soa loana.*	
— bon,	*Soa lohats,*	*Soa loatřa,*	*Soa loatra.*
— cher,	*Sarotse lolohan, lohats,*	*Sarotřa loatřa,*	*Sarotra loatra.*
— excellent,	*Ambian lohats,*	*Ambiã loatřa,* très au-dessus de,	*Ambiana loatra.*
— fort,	*Mahere lohats,*	*Mahery loatřa,*	*Mahery loatra.*
— loin,	*Lavitse lohats,*	*Lavitřa loatřa,*	*Lavitra loatra.*
Trésor,	*Marofehai,*	*Maro fehena,* qui a beaucoup de sujets,	*Maro fehezina.*
Tressaillir de peur,	*Tahitse,*	*Taitřa,* saisi par la peur,	*Taitra.*
Trève, cessation de guerre,	*Mandambe,*	*Maṇdemby?* abandonner, déserter.	
—	*Mandantsac ambe,*	*Maṇdatsaka,* faire arriver; *lemby,* abandonnée (la guerre).	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Trève (faire),	*Mandambe,*	*Mandemby?* abandonner.	
Triangle,	*Tellouzourou,*	*Telo zoro*, 3 angles.	
Tribord,	*Acavenne,*	*An-kavana*, à droite,	*An-kavanana.*
Tribulation,	*Orefoh,*	*Ori-fo*, affligé dans le cœur,	*Ori-fo.*
Tribut,	*Tendre-hane,*	*Tendri-hany.*	
—	*Fahendza,*	**Fahaša?* dixième,	عشرة *'ašra*, dix.
— d'allégeance,	*Voulihene,*	*Voli-hena,*	*Vodi-hena* (1).
Tributaire,	*Ompahendza,*	**Ompahaša.*	
Trier, choisir,	*Mifili,*	*Mifily*, choisir,	*Mifidy.*
Triomphe,	*Senghe,*	*Sengy*, fierté, sans-gêne,	*Saingy*, honneur, fierté.
Triompher,	*Mitsengue,*	*Misengy*, se prévaloir,	*Misaingy*, être fier.
Tripe,	*Sinahi,*	*Tsinay.*	
Triple,	*Fahatellou,*	*Fahatelo*, troisième.	
Tripler,	*Manghatellou,*	*Manintelo*, faire pour la 3e fois,	*Manintelo.*
Triste,	*Ore,*	*Ory,*	*Ory.*
—	*Ravou,*	*Ravo*, content, joyeux.	
Trois,	*Tellou, Telou,*	*Telo.*	
Troisième,	*Fahatellou,*	*Fahatelo.*	
Trogne,	*Lahatse,*	*Lahara*, visage.	
Trompé,	*Minai,*	*Minena*, être effronté.	
—	*Finitac,*	*Finitaka.*	
Tromper,	*Mampinai,*	*Mampinena*, rendre effronté.	
—	*Mamerevere,*	*Mamery*, ruiner, perdre,	
—	*Misourousourou,*	*Mitsoriaka* (2).	

1. Litt. : *le derrière de la viande.* Partie postérieure du bœuf réservée au souverain.

2. Faire le complot de se vendre tour à tour comme esclave en trompant l'acheteur.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Tromperie,	*Sinai*,	*Sinena ?*	
Trompette,	*Antsiva*,	*Aṇtsiva*, coquillage servant de trompette.	
Trompette, (jouer de la),	*Manghantsiva*,	*Maṅaṇtsiva*, sonner de l'*antsiva*.	
— (qui joue de la),	*Ompanghantsive*,	*Ampaṅaṇtsiva*.	
Trompeur,	*Ompinai*,	*Ampinena*, celui qui est effronté.	
—	*Mamerevere*,	*Mamery*, ruiner.	
Tronc d'arbre,	*Foutoncazon*,	*Foton-kazo*.	
—	*Vouliazon*,	*Volin-kazo*, souche d'arbre,	*Vodin-kazo*.
Tronquer,	*Tapa*,	*Tapa*, coupé,	*Tapaka*.
Trop,	*Lohatse*,	*Loatrâ*,	*Loatra*.
—	*Lohats*,	—	
Troquer,	*Manacalou*,	*Manakalo*, échanger.	
Trot,	*Lahintoche*,	*Lahintoky*.	
Trotter,	—	—	
Trou,	*Lohache*,	*Loaka*.	
Trouble, obscur,	*Mahidzi*,	*Maizina*,	*Maizina*.
— (eau),	*Ranou maloute*,	*Rano maloto*, eau sale.	
Trouble, guerre,	*Fihali*,	*Fialiâ*,	*Fiadiana*.
Troublé,	*Biribiri*,	*Biribiry*, action de rouler.	
Troubler,	*Mahabiribiri*,	*Mibiribiry*, rouler.	
Trouer,	*Mandohache*,	*Maṇdoaka*.	
Troupe,	*Acanza*,	*Akaṇga*, peuple.	
Troupe d'éclaireurs pour embuscade,	*Souvouc*,	*Sovoka*, surprise, attaque subite.	
Troupeau,	*Fanroua*,	*Faṇdroa*, ce qu'on pousse en avant,	*Faṇdroaka*.
Troupeau de bœufs,	*Fânrouhan anghombe*,	*Faṇdroak'aṅomby*,	*Faṇdroak'omby*.
Trousse, carquois,	*Trangho fale*,	*Traṅom-paly*, maison de la flèche.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Trousser,	*Hasisi,*	*Sisy*, action de redresser.	
—	*Mitouvorengh,*	*Tovotřâ*, aussi haut que.	
Trouvé,	*Hita,*	*Hita.*	
Trouver,	*Mahita,*	*Mahita.*	
Truchement,	*Ompivoule,*	*Ampivolaňa*, celui qui parle.	
Truie,	*Lambouvave,*	*Lambo-vavy.*	
Tue (impératif),	*Vounouho,*	*Vonoy.*	
Tuer,	*Vounouhe,*	*Vono*, action de tuer.	
—	*Mamounou,*	*Mamono.*	
— (se — soi-même),	*Mamounou tenghe,*	*Mamono teňa,*	*Mamono tena.*
— (s'entre-),	*Mifamounou,*	*Mifamono.*	
Tumulte,	*Hissou,*	*Hitsaka,*	*Hitsaka*, action de fouler aux pieds.
Tuteur,	*Ompangadza,*	*Ampaňahy*, celui qui prend soin,	*Mpanahy.*
—	*Ompangharac,*	*Ampaňaraka*, celui qui accompagne,	*Mpanaraka.*
Tuyau,	*Souli,*	*Soly*, flûte, flageolet,	*Sodina.*
Tyran,	*Ompiandria ratsi,*	*Ampiaṇdriā ratsy*, méchant gouverneur, roi.	
Tyrannie,	*Fiandria ratsi,*	*Fiaṇdriā ratsy*, mauvais gouvernement.	
Tyranniser,	*Miandria ratsi,*	*Miaṇdriā ratsy*, gouverner méchamment.	
Ulcère purulent,	*Fere misinane,*	*Fery mišy nana*, blessure où il y a du pus,	*Fery misy nana.*
Un,	*Iraiche,*	*Raika*, *Raiky,*	*Iray.*
—	*Issa,*	*Iša* (1),	*Isa.*
Uni (plan),	*Hiva,*	*Iva*, bas, enfoncé.	

1. *Isa* s'emploie pour *un* quand on énumère les chiffres à partir du premier.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Union,	*Miraiche,*	*Miraika*, être unis,	*Miray.*
—	*Firaïche,*	*Firaihana*, union,	*Firaisana.*
Unir,	*Miva,*	*Miva*, être abaissé.	
Unité,	*Firaiche,*	Voir « Union ».	
Universel,	*Abitoutoul,*	*Aby*, tous, tout.	
—	—	*Tonṭolo*, tous, tout, entièrement.	
Urètre,	*Hiling,*	*Kiṇdy*, vagin.	
Urine,	*Hamani, Amani,*	*Amany.*	
Uriner,	*Mamani,*	*Mamany.*	
Us, coutume,	*Fanau,*	*Fanò,*	*Fanao.*
Usage,	*Fanau,*	*Fanò,*	*Fanao.*
Usé,	*Loné,*	*Lony*, faiblesse, impuissance,	*Lonika.*
User,	*Mandoné,*	*Milony*, être faible,	*Milonika.*
Usiter,	*Fanau mahazats,*	*Fanò mahazatŕâ*, coutume dont on a l'habitude,	*Fanao mahazatra.*
Ustensile,	*Vara,*	*Vatŕa*, coffre,	*Vata.*
Usufruit,	*Siṅtac,*	*Siṇtaka*, action de commettre un rapt,	*Siṇtaka*, action de se séparer de son mari.
Usure,	*Sintac,*	—	
Usurier,	*Ompalaho sintac,*	*Ampanao siṇtaka*, celui qui commet un rapt.	
Usurper,	*Manambouts,*	*Misambotŕâ*, prendre, saisir,	*Misambotra.*
Vas-tu (où)?	*Ouaisa Hanau,*	*Ho aiza anao?*	*Ho aiza hianao?*
Va-t-en,	*Mandehan anau,*	*Mănděhānâ anao,*	*Mandehāna hianao.*
Vacation d'un homme,	*Assanoulou,*	*Asan'olo*, travail de quelqu'un,	*Asan'olona.*
Vache,	*Tamane,*	*Tamana.*	*Tamanana*, génisse.
— pleine,	*Tamane mivoa,*	*Tamana mivoa*, génisse qui porte des fruits,	*Tamanana mamoa.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Vache qui ne porte plus que l'on fait engraisser à l'herbe,	*Valivoussits*,	*Valy vositrâ*, litt. : épouse châtrée,	*Vady vositra*.
Vacher,	*Ompanghombe*,	*Ampañaraka omby*, celui qui accompagne les bœufs,	*Mpanaraka omby*.
Vaciller,	*Mietsechetse*,	*Mihetsiketsika*, bouger.	
Vacque,	*Vaca*,	*Vakana*, perles.	
—	*Vongbare*,	*Voṅy*, perles jaunes; *vary*? (comme) un grain de riz.	
Vagabond,	*Mavouze foh*,	*Mavozo fô*, cœur faible, lâche.	*Mavõzo fo*.
Vague,	*Vatenhale*,	*Vataṅ'alona*.	
—	*Mouza*,	*Onja*.	موج *maoûdj*.
Vaincre son ennemi,	*Manresse rafelahé tenghe*,	*Mandrešy rafilahy teṅa*, vaincre complètement son ennemi.	
— (savoir — son ennemi),	*Maharesse rafelahe tenghe*,	*Maharešy rafilahy teṅa*, l'emporter complètement sur son ennemi.	
Vaincu,	*Resse*,	*Rešy*,	*Rẹsy*.
— (être),	*Miresse*,	*Mirešy*.	
Vaisseau en terre,	*Sine*,	*Siny*, cruche.	
— séminaire,	*Vihindatac*,	*Vihin-dataka*, testicules.	
Valeur,	*Tavouc*,	*Tamby*? gages, récompense.	
—	*Zoulouc*,	*Zoloka*.	
Vallée,	*Vale*,	*Vala*, entourage, parc, enclos.	
—	*Valle*,	—	
—	*Mivalle*,	*Mivala*, être entouré, clos.	
— (cheminer le long d'une),	*Vale*,	*Vala*, entourage.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
— (cheminer le long d'une),	*Mivale*,	*Mivala*, être entouré.	
—	*Mitsivale*,	*Mitsivalã*, être en travers.	*Mitsivalana*.
Van,	*Fanghahac*,	*Fañahaka*,	*Fanahaka*, l'instrument avec lequel on éparpille.
Vanité,	*Fichetra*,	*Fihetřahetřã*, fierté, orgueil,	*Fihetrahetrana*.
Vanner,	*Manghahac*,	*Mañahaka*,	*Manahaka*, éparpiller.
Vanneur,	*Ompanghahac*,	*Ampañahaka*,	*Mpanahaka*, celui qui éparpille.
Vanteur (vantard),	*Ompiheva*,	*Ampieva*.	
—	*Ompissenghe*,	*Ampisaingy*, celui qui est orgueilleux.	
—	*Misoca*,	*Mizihy*, *mizihitřã*.	*Mizihitra*, être gonflé.
—	*Mitsoka*,	—	
Vapeurs,	*Mamouvouc*,	*Mamovoka*, couvrir de poussière.	
—	*Tsembouc*,	*Tsemboka*, évaporation.	
— (jeter),	*Mirahon*,	*Mandrahõ*, être nuageux,	*Mandrahona*.
Vaporation,	*Rahon*,	*Rahõ*, nuage,	*Rahona*.
Vaquer, s'employer,	*Miassa*,	*Miasa*, travailler.	
— (être sans emploi),	*Manzouch*,	*Doka*, *Doko*, seul, ne faisant rien.	
Variable,	*Ompiouva*,	*Ampiova*, celui qui change,	*Mpiova*.
—	*Mirérerére*,	*Miriry*, être capricieux.	
Varier, diversifier,	*Manghouva*,	*Mañovaova*, changer fréquemment,	*Manovaova*.
—, être variable,	*Mihouva*,	*Miova*, se transformer.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Varier de peinture,	*Manghouva sochits*,	*Mañòva sokitřâ*, changer de sculpture,	*Manova sokitra.*
Variété,	*Houva*,	*Òva*, action de changer,	*Ova.*
Vase,	*Anpondre*,	*Amponḍo*, boîte en corne.	
—	*Louvie*,	*Lovia*, assiette.	
—	*Finghe*,	*Finga*, bol.	
— (grand),	*Safe*,	*Safy*, couvercle des plats.	
Vassal,	*Ontsinava*,	**Ontsinava* (1).	
Vautrer (se),	*Mandremandre*,	*Maṇdriaṇdry*, se coucher un peu.	
Vautrement,	*Tafandre*,	*Tafaṇdry*, couché.	
Veau,	*Sarac*,	*Saraka*, veau séparé de sa mère.	
— (qui est de),	*Hene ni sarac*,	*Henan'ny saraka*, viande de veau.	
— (chair de),	*Ounoufe nih sarac*,	*Nofon'ny saraka.*	
— qui tette,	*Sarac*,	*Saraka*, veau séparé de sa mère.	
— qui commence à manger,	*Mota*,	*Motaka*, celui qui écume en mangeant.	
— qui ne tette plus,	*Manompi*,	*Miompy*, (celui qu'on) élève.	
— de 6 mois,	*Vari*,	*Varivary*, qui est à la moitié de sa taille.	
— de 1 an,	*Sacan*,	*Sakana*, (arrivé à) la moitié de l'âge adulte.	
— de 18 mois,	*Lousse*,	*Loso*, un demi (bœuf).	
— de 2 ans,	*Tendreh*,	*Teṇdrika.*	
Végétatif,	*Fitsirich*,	*Fitsiriã*, action de produire de petites pousses,	*Fitsiriana.*

1. *Vide supra*, note 1, p. 251.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Véhément,	*Mahere,*	*Mahery*, être fort.	
Véhémence,	*Here,*	*Hery*, force.	
— (avec),	*Aminihére,*	*Amin'ny hery*, avec la force.	
Veille,	*Fihirats,*	*Fihiratŕâ*, action de causer.	
Veille, le jour précédent,	*Anroutaloha,*	*Andŕo mialoha*, le jour qui précède.	
— (il est à la — de ses malheurs),	*Marichits ho levon,*	*Marikitŕâ ho levona*, il est sur le point d'être perdu.	
Veiller,	*Mihirats,*	*Mihiratŕâ*, causer.	
— toute la nuit.	*Mihirats lehalen,*	*Mihiratŕâ lahalina*, causer pendant la nuit.	
Veine,	*Ozats masse,*	*Ozatŕâ; masay?* petit,	*Ozatra.*
Vêler,	*Terac sarac,*	*Teraka saraka*, le veau est né.	
Velu,	*Maro voule,*	*Maro volo,* beaucoup de poils.	
Venaison,	*Fanghourou,*	*Fangoronâ*, action de faire la chasse aux bêtes fauves.	
Vénalité,	*Famili,*	*Family*, *Famidy*, action de se vendre.	
Vendable,	*Hamili,*	*Amily*, à vendre,	*Amidy.*
Vendange,	*Fitsango achits,*	*Fitsongoan'akitsy*, action de cueillir les raisins.	
— (faire),	*Mitsango achits,*	*Mitsongo akitsy*, cueillir les raisins.	
Vendangeur,	*Ompanaho siche,*	*Ampanao siky*, faiseur de vin.	
—	*Ompitsangou achits,*	*Ampitsongo akitsy*, cueilleur de raisins.	
Vendeur,	*Ompivarots,*	*Ampivarotŕâ*, commerçant,	*Mipvarotra.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Vendre,	*Mivarots*,	*Mivarotŕâ*, faire du commerce,	*Mivarotra.*
— se, être vendu,	*Mivarots tenghe*,	*Mivarotŕâ teña*, se vendre soi-même,	*Mivarotra tena.*
Vendredi,	*Zoma, zouma*,	*Zŏmā*,	الجمعة *al-djouma'a.*
— saint,	*Masin zoma*,	*Mašina zoma.*	
Vénéneux,	*Lalihe*,	*Lalihy.*	
Vener, chasser,	*Manghourou*,	*Mangorona.*	
Vénération,	*Hassi*,	*Asy*, respect.	
Vénérer,	*Mihassi*,	*Miasy*, respecter.	
Vénerie,	*Fanghourou*,	*Faṇgoronā.*	
Veneur,	*Ompanghourou*,	*Ampaṇgorona.*	
— (grand — du roi),	*Ompanghourou nih dian bahouhac*,	*Ampaṇgorona*, chasseur ; *ny Andriambahoaka*, du roi.	
Vengeance,	*Hamoucats*,	*Famokatŕâ.*	
—	*Famoucats*,	—	
— (tirer),	*Mamoucats*,	*Mamokatŕâ.*	
Vengeur,	*Ompamoucats*,	*Ampamokatŕâ.*	
Venimeux,	*Mahalalihé*,	*Mahalalihy.*	
Venin,	*Lalihé*,	*Lalihy.*	
Venir,	*Momba, mombe*,	*Momba*, aller avec.	
—	*Avi*,	*Avy*, venant.	
—	*Miavi*,	**Miavy*, venir [1].	
—, viens ça,	*Aviatoui*,	*Avia aty*, viens ici !	
—, il est le bienvenu,	*Soa aviri*,	*Soa avy izy*, il est agréable en venant.	
—, soyez le bienvenu,	*Hanau soa avi*,	*Anao soa avy*, tu es agréable en venant.	
—, d'où vient que,	*Manghino*,	*Mañino ?* pourquoi ?	*Maninona?*

1. La racine *avy* ne se conjugue plus dans la langue moderne et reste invariable.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Vent,	*Anghineh*,	*Anina*.	
—	*Anghine*,	—	
— de la bouche,	*Aïnh nih vava*,	*Aïn'ny vava*, souffle de la bouche,	*Ain'ny vava*.
Vente,	*Fivarots*,	*Fivarotã*,	*Fivarotana*.
Ventre,	*Fananghanac*,	*Fanañanaka*, matrice,	*Fananahana*, matrice.
—	*Troc, Troch*,	*Troka*.	
— (rides du),	*Homain troc*,	*Homain; troka*, du ventre.	
— (cours du),	*Tsorac*,	*Tsorika*, dyssenterie.	
— (petit),	*Hilahila*,	*Ilaila*? le petit côté, la petite partie.	
—	*Hitahita*,	—	
Ventricule ou panse,	*Rorobahé*,	*Roroham-bahy*, la panse des boyaux.	
—	*Rorohabahé*,	—	
Ventru,	*Betroc*,	*Be troka*, gros ventre.	
Venue, arrivée,	*Fihavi*,	*Fihaviã*,	*Fihaviana*.
Vêpre,	*Arive*,	*Hariva*, le soir.	
Ver,	*Olets*,	*Ôlitrã*,	*Olitra*.
Ver à soie,	*Olets dande*,	*Ôli-daṇdy*,	*Oli-daṇdy*.
Verdoyant,	*Fitsirich hazou*,	Voir « Verdure ».	
Verdoyer,	*Mitsiric ahets*,	*Mitsiry ahitrã*, l'herbe pousse.	
—	*Mitsiric hazo*,	*Mitsiry hazo*, les arbres bourgeonnent.	
Verdure,	*Fitsiric hazo*,	*Fitsirian-kazo*, bourgeonnement des arbres.	
Verge (membre viril),	*Voutou*,	*Vôto*.	
Verge, bâton,	*Anghira*,	*Aṇgira*, baguette longue et fine.	
Verger,	*Tave*,	*Tave*.	
Verglas,	*Havênra*,	*Havaṇdra*, grêle.	
Vergogne,	*Hengatse*,	*Heñatrã*,	*Henatra*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Vergogne (qui a de la),	*Mengatse*,	*Meṅatŕâ*.	*Menatra*.
Vérifier,	*Mahato*,	*Mahatô*, justifier, confirmer,	*Mahato*.
Véritable,	*Ompito*,	*Tô*,	*To*.
Véritablement,	*Adraco*,	**Aṇdrakô*.	
Vérité,	*To*,	*Tô*, vrai, véritable,	*To*.
— (en),	Voir « Véritablement ».		
Verjus,	*Romasse*,	*Rô mašy*, jus, suc acides,	*Ro masina*.
Vermine,	*Hau*,	*Hô*, pou,	*Hao*.
—	*Olets*,	*Ôlitŕâ*, ver,	*Olitra*.
Vermisseau,	*Olets*,	—	
Vermoulu,	*Mavourouche*,	*Mavoroka*, puant, fétide.	
Vermoulure,	*Vourouche*,	*Voroka*, puanteur, détritus.	
Vérole grosse,	*Amboua mainthi*,	*Am-boa maiṇty* ? là où il y a des boutons noirs.	
— petite,	*Tontavata*,	*Toṇta vataṅa*, le corps sent mauvais.	
Verot,	Voir « Verroterie ».		
Verrat,	*Lamboulahé*,	*Lambo-lahy*.	
Verre de cristal,	*Finghe hatsa*,	*Fiṇga*, bol; *hatsa*, en verre.	
Verrier,	*Ompivarots hatsa*,	*Ampivarotŕâ*, marchand; *hatsa*, de verre.	
Verroterie,	*Harai madinic*,	*Aria*, perle; *madinika*, petite.	
Verrue (de la main),	*Olatse tangha*,	*Hôlatra*, champignon; *taṅã*, de la main,	*Hola-tanana*.
Vers moi,	*Amico*,	*Amikǫ*, avec moi.	
—	*Aminahé*,	*Aminay*, avec nous.	
Verser,	*Manhellin*,	*Maṅely*, répandre,	*Manely*.
—	*Manghellin*,	—	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Sonahili.
Vert,	*Maitsou,*	*Maitso.*	
—	*Mahitsou,*	—	
Vertèbre du dos,	*Taholandava,*	*Taôlan-dava,* l'os long,	*Taolan-dava.*
—	*Taolen sivala,*	*Taôlaña tsivalã,* l'os qui traverse,	*Taolana tsivalana.*
Vertu,	*Fatsianda-moussi,*	*Fatsy?* entourage; *andamosina,* du dos.	
Vertueux,	*Satriia,*	*Satria,* charitable.	
Vesse,	*Siciouts,*	*Třitřa,* pet,	*Tritra.*
Vessie,	*Trine,*	*Třinitřiny,* bosse.	
—	*Tantevanihe,*	*Tantavaniã,*	*Tatavia.*
—	*Tante bainia,*	—	
Vêtement,	*Tsichine,*	*Siky, sikina.*	
Vêtir,	*Mitsichinne,*	*Misiky, misikina.*	
Vêtu (bien),	*Soa misichin,*	*Soa misikina.*	
— (mal),	*Vourout sainhou* (1),	*Simbo,* vêtement; *rovitřâ?* déchiré.	
Veuf,	*Mivantots,*	*Mivaṇtotřâ,* être adulte,	*Mivaṇtotra.*
Veuvage,	*Fivantots,*	*Fivaṇtotřâ,* état d'être adulte.	
Veuve,	*Mivantots,*	*Mivaṇtotřâ,* être adulte.	
Veux (je),	*Zaho mete,*	*Zahô mety,*	*Izaho mety.*
Viande,	*Hane,*	*Hany,* nourriture,	*Hanina.*
— cuite à la graisse,	*Varanga,*	*Varaṇga,* rôti froid.	
Vice,	*Ota haratsiia,*	*Ôta,* faute; *haratsiã,* méchanceté,	*Haratsiana, ota.*
Vicieux,	*Ompanghota,*	*Ampaṅota,* celui qui commet des fautes,	*Mpanota.*
Victoire,	*Faharesse,*	*Faharešena,*	*Faharesena.*
—	*Resse,*	*Rešy,* vaincu.	*Resy.*
—	*Fanressehan,*	*Faṇdrešeṅa,*	*Faṇdresena.*

1. *Sainhou* est évidemment une faute d'impression pour *saimbou.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Victoire,	*Tafinahaleo,*	*Tafika,* armée; *nahaleo,* qui a eu assez de force pour vaincre.	
Victorieux,	*Ompaharesse,*	*Ampahareśy,* celui qui est souvent vainqueur,	*Mpaharesy.*
— (être),	*Maharesse,*	*Mahareśy,* l'emporter, vaincre.	
Victuaille,	*Hane,*	*Hany,*	*Hanina.*
Vidange,	*Fanghelin,*	*Fañelezã,* action de répandre,	*Fanelezana.*
Vide,	*Tsiare,*	*Tsiary,* point du tout.	
—	*Lane,*	*Lany,* dont il ne reste rien.	
Vider,	*Manghelin,*	*Mañely,* répandre,	*Manely.*
Vie,	*Ahinh,*	*Aiña, aina.*	
—	*Hamory,*	*Amòry,*	عمر *'omr,* âge.
— (longue),	*Lava hamori,*	*Lava amòry,*	
Vieil,	*Antetse,*	*Antitŕã,*	*Antitra.*
Vierge,	*Mihole,*	*Mihòly,* être vierge,	*S. mwali.*
—	*Ompihole,*	*Ampihòly,* celle qui est vierge.	
—	*Tsitacats dahé,*	*Tsy taka-dahy,* non atteinte par l'homme.	
—	*Tsi loac dahé ambouhe,*	*Tsy loa-dahy,* non percée par l'homme; *amboho?* par derrière.	
Vif,	*Velome,*	*Velona,* vivant.	
— argent,	*Mangale voulamena,*	*Mañala,* qui enlève, fait disparaître; *volamena,* l'or.	
—	*Voulafoutchi vellom,*	*Vola-fotsy velona,* argent vivant.	
Vigilant,	*Ompihiratse,*	*Ampihiratŕã,*	*Mpihiratra,* celui qui ouvre les yeux.
Vigne,	*Achits,*	*Akitsy.*	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Vignots,	*Haran*,	*Haraña*, corail,	*Harana*.
Vigueur,	*Heré*,	*Hery*.	
Vil prix,	*Vilichele*,	*Vily kely*,	*Vidy kely*.
Vilain, avare,	*Machea*,	*Mahidy*.	
—, sale,	*Maleotse*,	*Maleotŕâ*,	*Maloto*.
—	*Vorere*,	*Vorery*, souillé.	
Vilenie, saleté,	*Lehotse*,	*Leotŕâ*,	*Loto*.
Village,	*Tanaha*,	*Tanã*,	*Tănānâ*.
Villageois,	*Ompamboulé*,	*Ampamboly*, cultivateur,	*Mpamboly*.
Ville,	*Tanaha*,	*Tanã*, village,	*Tănānâ*.
Vin,	*Toüache*,	*Toaka*, spiritueux.	
—	*Siche*,	*Siky*[1],	خمر *khamr*.
— de coco,	*Harafe*,	*Harafa*, eau de coco.	
— de miel,	*Siche tantele*,	*Sikin'tantely*, vin de miel.	
— de palmier,	*Houvouts*,	**Hovotŕâ*.	
— de sucre,	*Touache*,	*Toaka*, rhum.	
— (faire du),	*Manichi*,	*Maniky*.	
Vinaigre,	*Sichemasse*,	*Siky*, vin; *mašy*, aigre.	
Vingt,	*Ropoul*,	*Roam-polo*,	*Roa-polo*.
Vingt-cinq,	*Ropoul limi ambi*,	*Roam-polo limy amby*,	*Dimy amby roa-polo*.
Vingtième,	*Faharopoul*,	*Faharoam-polo*,	*Faharoa-polo*.
Violent,	*Mahere*,	*Mahery*, être fort.	
Violer une fille,	*Manaintac*,	*Maninṭaka*, séduire une femme.	
— la loi,	*Mandica fanau*,	*Maṇdika fanô*, violer les usages,	*Mandika fanao*.
Violet,	*Ranaulots*,	*Rano alaotŕâ*, (comme) l'eau de la haute mer.	
—	*Ranaulauts*,	—	
Violon (jouer du),	*Mamalihan*,	*Mamaliha*, jouer du *valiha*,	

1. *Siky* est la forme apocopée du mot tombé en disuétude *sikinary* qui se décompose en : *si*, préfixe nominal, et *kinary* de l'arabe خمر *khamr*.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
— (joueur de),	*Ompahay malihan,*	*Ampahay mamaliha*, celui qui sait jouer du *valiha.*	
Virer, tourner,	*Mivalicalic,*	*Mivalibalika*, changer sans cesse,	*Mivadibadika.*
Viril,	*Anoulou,*	*An'olo*, qui appartient à l'homme,	*An'olona.*
Vis d'arquebuse,	*Filouc n'ampingaratse,*	*Filon'ampiṇgaratŕâ*, baguette de fusil,	*Filon'ampiṇgaratra.*
Visage,	*Lahatse,*	*Lahara.*	
Vis-à-vis,	*Anolohan,*	*An'oloaṅa*, devant, en présence,	*An'oloana.*
Viser,	*Mitsifitse,*	*Mitifitŕâ*, tirer une arme à feu,	*Mitifitra.*
Vision,	*Hinoufe,*	*Nofy*, songe.	
Visite,	*Fissari,*	*Fisary*, action de scruter, examiner.	
Visiter,	*Missari,*	*Misary*, examiner.	
—	*Mitsilic,*	*Mitsilika,*	*Mitsidika*, visiter en passant.
Visqueux, lent,	*Mafe,*	*Mafy*, dur, solide.	
Vite,	*Maladi,*	*Malady*, qui va vite,	
—	*Malali,*	*Malaly*, qui va vite.	*Malady.*
—	*Malachi,*	*Malaky*, qui va vite.	
—	*Mambane,*	*Mavio*, leste.	
Vivandier,	*Ompivangahane,*	*Ampivaṇga hany*, qui fait commerce de nourriture,	*Mpivaṇga haninа.*
Vivant,	*Vellom,*	*Velona.*	
Vivoter,	*Mihahinh chele,*	*Miaiṅa kely*, vivre petitement,	*Miaina kely.*
Vivre (le),	*Hane,*	*Hany*, nourriture,	*Hanina.*
Vivre,	*Mienghe,*	*Miaiṅa,*	*Miaina.*
Voguer,	*Miveh,*	*Mive*, ramer,	*Mivoy.*
Voici, voilà,	*Indrou,*	*Iṇdŕo.*	*Indro.*

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Voié,	*Lalambé,*	*Lalam-be,* grand chemin.	
Voile d'un navire,	*Laihe laye,*	*Lay.*	
— (faire),	*Milaye,*	*Milay.*	
Voir,	*Mahita,*	*Mahita.*	
—	*Manalache,*	*Manalaky,* être visible.	
Voire	*Izanené,*	*Izany.*	
Voisin,	*Marichits,*	*Marikitŕâ.*	
—	*Omparichits,*	*Amparikitŕâ,* celui qui est voisin.	
—	*Mifancarichits,*	*Mifankarikitŕâ,* s'approcher mutuellement, être voisins.	
Voisinage,	*Farichits,*	*Farikitŕâ,* état d'être voisins.	
Voix,	*Hiac,*	*Hiaka,* cris,	
—	*Hiac bihac,*	*Hiakiaka,* cris fréquents.	
Vol, larcin,	*Fangalatse,*	*Faṇgalatŕâ,* ce qu'on vole,	*Faṇgalatra.*
Vol (d'oiseau),	*Fandrembou,*	*Faṇdrembo.*	
Volage, inconstant,	*Mireperepé,*	*Mirepirepy,* chanceler, trébucher.	
—	*Nea,*	*Nehaneha,* légèreté.	
Volée (parler à la),	*Mivoulanh avau,*	*Mivolaña,* parler; *avô,* pour rien.	
Voler, dérober,	*Mangalats.*	*Maṇgalatŕâ.*	*Maṇgalatra.*
Voler (oiseau),	*Mandrembou,*	*Maṇdrembo.*	
Voleur,	*Mangale,*	*Mañala,* enlever,	*Manala.*
— des bois,	*Ompilampe,*	**Ompilambo.*	
Volontaire,	*Ontsimazoutou,*	*Tsy mazoto,* celui qui n'est pas disposé à obéir.	
Volonté,	*Amoronpo,*	*Hamoṛam-pô,* douceur du cœur,	*Hamoram-po.*
—	*Amouronpoh,*	—	
—	*Chinia,*	*Kinia,* ce qui est fait volontairement.	

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Volonté,	*Fiteia.*	*Fitia*, affection.	
—	*Zoutou,*	*Zoto*, docilité,	*Zoto*, zèle.
Volontiers,	*Amini fiteia,*	*Amin'ny fitia*, avec l'affection.	
Vomir,	*Mandoua,*	*Maṇdoa.*	
Vomissement,	*Fandoua,*	*Faṇdoavā,*	*Faṇdoavana.*
Votre,	*Tanau,*	*Anao*, le vôtre.	
Vouloir,	*Mete,*	*Mety*, convenir, consentir.	
—	*Miteia,*	*Mitia.*	
—	*Mazoute,*	*Mazoto*, être docile.	
— (ne pas),	*Malainh,*	*Malaiña*, refuser,	*Malaina*, être paresseux.
— (impératif),	*Meteho,*	*Meteza*, consentez!	
Vous,	*Hanau* (1),	*Anao,*	*Hianao.*
Voûte,	*Rairainvatou,*	*Rira vato*, murs en pierre,	*Rindrina vato.*
Voyage,	*Hamanga,*	*Vanga*, commerce.	
—	*Mânrato,*	*Maṇdranto*, commercer en voyageant.	
Voyager,	*Mamanga,*	*Mamaṇga*, faire du commerce.	
Voyageur,	*Ompamanga,*	*Ampamaṇga*, commerçant,	*Mpamaṇga.*
—	*Ontanbahoüa-caf,*	*Antam-bahoaka hafa*, celui qui est d'une autre peuplade.	
Vrai,	*To,*	*Tò,*	*To.*
Vraiment,	*Aminitó,*	*Amin'ny tò*, avec la vérité,	*Amin'ny to.*
—	*Andraco,*	**Aṇdrakò.*	

1. Le M. 7 donne la forme هَنَوْ *hanao* qui était encore en usage au XVIIe siècle. On trouve quelquefois une forme إِهَنَوْ *ihanao* dont le Merina moderne *hianao* constitue une rare et curieuse métathèse. Cf. mon *Essai de grammaire malgache*, p. 198.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Vue,	*Hita*,	*Hita*, vu.	
—	*Maita*,	*Mahita*, voir.	
—	*Fanghente*,	*Fañenty*, action de regarder.	
Vulgaire,	*Oulon maramou*,	*Olo maramo* (1), individus qui sont nombreux.	
Vulgairement,	*Talache*,	*Talaky*, visible, en évidence.	
Vulve (lèvres de la),	*Falou*,	*Falo*.	
—	*Lavac*,	*Lavaka*, trou.	
—	*Roco*,	*Roko*.	
—	*Sangou*,	*Tsoky*, prépuce.	
—	*Siouc*,	—	
Y,	*Anih*,	*Any*,	*Any*.
Y a-t-il chose en quoi je puisse servir,	*Anizo zaho mahai manompo hanau*,	*Añ'izo zahò mahay manompo anao*.	
Yeux,	*Massou*,	*Maso*.	
—	*Vodzihi*,	*Vajihy*, *Voajihy*, visage,	وجه *ouadjh*, visage.
— égarés,	*Manghilou massou*,	*Mañilo maso*, yeux qui brillent.	
— étincelants,	*Massou mihere-cherech*,	*Maso*, yeux ; *mirehitrâ*, qui brillent.	
— mourants,	*Massou mihouva*,	*Maso miòva*, yeux qui changent.	
Zagaie,	*Coubabi*,	*Kobaby*, sagaie à large fer.	
—	*Couroutsouc*,	*Korotsoka*, sagaie à large fer.	
—	*Lefo*, *leffo*,	*Lefo*,	*Lefona*.
—	*Sembelahe*,	*Sambilahy*, sagaie à longue pointe.	

1. *Vide*, note 2, p. 189.

	Malgache Sud-Oriental ancien.	Malgache Sud-Oriental moderne.	Merina, Arabe, Souahili.
Zagaie,	*Fitorac, fiarach,*	*Fitoraka*, lance de jet.	
Zélateur,	*Ompiharou,*	*Ampiaro*, protecteur.	*Mpiaro.*
Zèle,	*Fiharouharou,*	*Fiarovā*, action de protéger,	*Fiarovana.*
Zénit,	*Enfou,*	Anfo.	
Zéphir,	*Angincandrefou,*	*Anin'andrefā*, brise d'Ouest,	*Anin'andrefana.*
Zodiaque,	*Henabé,*	**Henabe.*	
—	*Henabei,*	—	
—	*Zoraisci,*	Zoraisy.	

ADDITIONS ET CORRECTIONS

L'indication de quantité de chaque mot du Dictionnaire aurait entraîné d'inutiles répétitions. En règle générale, les trissyllabes sont proparoxytons et les dissyllabes paroxytons. La quantité des proparoxytons, paroxytons, oxytons et monosyllabes est la suivante : *lākănâ, tōmpŏ, păpăkȳ́, tăvḗ, rā́.*

P. III. Ce vocabulaire n'a pas été réimprimé.

P. XXV, l. 10. Au lieu de : *devant la consonne*, lire : *devant consonne.*

P. XXVI. Au lieu de : *l'ŏ̆ bref est également oxyton*, lire : *l'ŏ̆ bref est généralement final : āhŏ̆ zāhŏ̆, je.*

P. XXXIII, l. 27, lire : *moniṅa, de la racine oniṅa.*

P. XXXIV, l. 21 : au lieu de نـرِرّ, lire : نـرِّرِ ; l. 23 : au lieu de *drery*, lire : *driry* ; l. 26 et 29, au lieu de : *hataovă*, lire : *hataova.*

P. XXXV, l. 1-2. Cette règle peut être considérée comme définitive. J'ai récemment trouvé dans le ms. 2 du fonds arabico-malgache de la Bibliothèque Nationale de Paris, des formes verbales anciennes qui confirment entièrement ma conjecture : *mahafahita*, par exemple, qui est un composé de *maha*, préfixe verbal potentiel, et *fahita*, nom d'action dérivé du verbe *mahita* formé lui-même du préfixe verbal *ma* et de la racine *hita.*

Ibid., l. 7. Au lieu de *moneṅa, onina*, lire : *moniṅa, oniṅa.*

P. 1, l. 14-15, au lieu de : *et les plus reculées de la terre. Aussi....*, lire : *et les plus reculées de la terre ; aussi.....*

P. 6, l. 2, au lieu de : *c'est moins*, lire : *l'est moins.*

Ibid., l. 10. Après *Matatanes*, ajouter : (*Matataṅa*, Merina : *Matitanana*).

P. 8, l. 2-3, lire : *a-bohitr̊â.*

Ibid., dernière ligne. Au lieu de : *lăṅītr̊â, ăn-dăṅītr̊â*, lire : *lāṅĭtr̊â, ăn-dāṅĭtr̊â.*

P. 10, l. 21, lire : *hanaureo.*

P. 12, l. 14 : *Matatanois* est un dérivé à la française du malgache *Matataña*, que Flacourt emploie pour désigner les indigènes du bassin du Matataña, le Matitanana moderne.

P. 15 et 16 en haut de la 4e colonne. Au lieu de *Souaḥali*, lire : *Souaḥili*.

P. 16, 3e col., l. 20, lire : *mifaṇkatr̃a*.

P. 20, 3e col., l. 11, lire : *sòsoṅy* ; l. 19, lire : *misòsoṅy*.

P. 26, 3e col., l. 11, lire : *maṅetsiketsika* ; dernière ligne, ajouter : *razaña*, *raza*.

P. 27, 3e col., l. 30, lire ; *miraṅitr̃â* et l. 32 : *maṅitr̃â*.

P. 28, 3e col., l. 4, lire : *atolin* ; 4e col., l. 14, supprimer : عين *'aîn*.

P. 29, 3e col., l. 1, lire : *manòsoka* ; l. 4, lire : *sòsohaña* ; dernière ligne, lire : *maṅamivâ*.

P. 30, 3e col., l. 1, lire : *faṅamivâ*.

P. 31, 4e col., l. 20, lire : *fivorian*.

P. 34, 3e col., l. 4, ajouter : *taònâ* ; l. 12, ajouter : *razaña*, *raza*.

P. 37, 3e col., l. 23, lire : *haniṅâ* ; l. 27, lire : *manòsoka*.

P. 38, 3e col., l. 18, lire : *haniṅâ*.

P. 40, 2e col., l. 32, lire : *azonorouts*.

P. 41, 3e col., l. 14, lire : *hazom-pasika*.

P. 45, 3e col., l. 28, lire : *soratr̃â* ; 2e col., l. 29, lire : *foutoue*.

P. 46, 4e col., l. 1, supprimer : عين *'aîn*, vie.

P. 48, 3e col., l. 22, lire : *manandraṅâ*.

P. 51, 3e col., l. 30, lire : *mitaròṅâ*.

P. 54, 4e col., l. 1, supprimer : موز *moûz*.

P. 56, 3e col., l. 20, ajouter : *zòtr̃a* ; l. 31, lire : *miòta* ; l. 33 : *òta*.

P. 57, 3e col., l. 12, lire : *zaòtr̃â* et ajouter : *zòtr̃a* ; 2e col., l. 18, lire : *mauté mauté*.

P. 58, 4e col., l. 28, supprimer : صفراء *ṣafrâ*. Ajouter à la fin de la note 2 : Les mots du dictionnaire n'étant pas strictement localisés, la notation *moramora* a été adoptée dans les pages suivantes. C'est la prononciation la plus répandue sur la côte orientale de Madagascar.

P. 59, 3e col., l. 16. C'est le portugais *trigo*, blé, qui est passé en malais sous la forme *terigu*. 3e col., l. 22, au lieu de *bòlaṅâ*, lire *bòlanâ* ; l. 28, lire : *haraṅâ*.

P. 60, 3e col., l. 20, au lieu de : *ravinitsara*, lire : *ravin'tsara*.

P. 62, 3e col., l. 21, au lieu de *fampy*, lire : *fempy*.

P. 63, 4e col., l. 28, supprimer : كأس *kâs*, verre à boire.

P. 66, 4e col., l. 17, supprimer : حرّ *ḥarr*, chaleur ; 3e col., l. 19, au lieu de *maṇoro*, lire : *maṅoro*.

P. 67, 4e col., l. 16, au lieu de *tadim-vato*, lire : *tadim-bato*.

P. 70, 3e col., l. 13, lire : *sampaṅâ*.

P. 72, 4e col., l. 25, supprimer : اونة *aoûina*, saisons. Cf. malais : *bintañ*, astre, étoile.

P. 74, dernière ligne de la note. Au lieu de *organe*, lire : *égaux*.

P. 78, 3e col., l. 15, ajouter : *fäñÿ*; supprimer la note 2 du bas de la page.

P. 91, 4e col., l. 5, supprimer : صورة *ṣoûra*, image.

P. 92, 3e col., l. 2, au lieu de *antsiba*, lire : *antsiva*.

P. 93, 3e col., l. 5, lire : *vôlanâ*.

P. 94, 4e col., l. 21, supprimer : فنجان *findjân*, tasse; 3e col., l. 2 et 1 du bas, au lieu de *Rova*?, *An-drova*, lire : *Koba*, *An'koba*.

P. 96, 4e col., l. 5, supprimer : موس *moûs*.

P. 104, 3e col., l. 19, au lieu de *fijereña*, lire : *fijerē*.

P. 105, 3e col., l. 7 du bas. Ajouter une astérique devant *Alisohahay*.

P. 115, 3e col., l. 3, 4 et 6, lire : *mañosoñâ*, *mifanòsoñâ*, *sòsoñâ*.

P. 118, 4e col., l. 12, supprimer : صورة *soûra*, image.

P. 119, 3e col., l. 3. Ajouter une astérisque devant *Olifante*.

P. 121, 3e col., l. 11, ajouter : *mamahotřâ*; l. 27, lire : *fihembohâ*.

P. 122, 3e col., l. 12, lire : *heriñâ*.

P. 129, 3e col., l. 17, lire : *sòsoñâ*; l. 21, ajouter : *sihanaka*.

P. 130, 3e col., l. 9 du bas, lire : *vozoñâ*.

P. 135, 4e col., l. 9, supprimer : صفراء *ṣafrâ*, bile; l. 5 du bas, supprimer : صورة *ṣoûra*, image.

P. 136, 4e col., l. 9 du bas, supprimer : كأس *kâs*, verre à boire.

P. 137, 4e col., l. 16, supprimer : عين *'aîn*, source.

P. 138, 4e col., l. 7, supprimer : سحّ *saḥḥa*, couler.

P. 139, 3e col., l. 17, lire : *tahotřâ*.

P. 144, 4e col., l. 5 du bas, supprimer : فنجان *findjân*, tasse.

P. 149, 4e col., l. 18, supprimer : عنن *'aîn*.

P. 156, 4e col., l. 6 du bas, supprimer : صورة *ṣoûra*, image.

P. 157, 4e col., l. 2 du bas, supprimer : صورة *ṣoûra*.

P. 159, 4e col., l. 9, supprimer : حرّ *ḥarr*, chaleur.

P. 160, 4e col., l. 16, ajouter : *ompa*.

P. 164, 3e col., l. 21, lire : *forona*.

P. 168, 3e col., l. 11 et 12, lire : *tăvē*, *mĭtăvē*.

P. 182, 4e col., l. 2 du bas, lire : *manota*.

P. 197, 3e col., l. 1 et 2, lire : *fitavona*, *tavona*; 2e col., l. 9, lire : *iraica-manifoulo*.

P. 199, 3e col., l. 5, ajouter : *ranofotšy*.

P. 207, 2e col., l. 18, lire : *saripoui*.

P. 209, 3e col., l. 3 du bas, lire : *tĕtē*.